

Raportul celui de-al 24-lea Congres – 2008

**Convenția Poștală
Universală și
Protocolul Final**

Uniunea Poștală Universală



Convenția Poștală Universală

Cuprins

Partea I

Reguli comune aplicabile serviciului poștal internațional

Capitol unic

Dispoziții generale

Articol

- 1 Definiții
- 2 Desemnarea entității sau a entităților responsabile cu îndeplinirea responsabilităților care decurg din adeziunea la Convenție
- 3 Serviciul poștal universal
- 4 Libertatea de tranzit
- 5 Apartenența trimiterilor poștale. Retragerea. Modificarea sau corectarea adresei. Reexpedierea. Returnarea către expeditor a trimiterilor nedistribuibile
- 6 Taxe
- 7 Scutirea de la plata taxelor poștale
- 8 Timbre poștale
- 9 Securitate poștală
- 10 Dezvoltare durabilă
- 11 Infracțiuni

Partea a II-a

Reguli aplicabile poștei de scrisori și coletelor poștale

Capitolul 1

Oferta de servicii

- 12 Servicii de bază
- 13 Servicii suplimentare
- 14 Curier electronic, EMS, logistică integrată și servicii noi
- 15 Trimiteri neadmise. Interdicții
- 16 Materiale radioactive și substanțe infecțioase admisibile
- 17 Reclamații
- 18 Control vamal. Taxe vamale și alte obligații
- 19 Schimb de depeșe închise cu unități militare



20 Norme și obiective în materie de calitate a serviciului

Capitolul 2

Răspundere

- 21 Răspunderea operatorilor desemnați. Despăgubiri
- 22 Non-răspunderea statelor-membre și a operatorilor desemnați.
- 23 Răspunderea expeditorului
- 24 Plata despăgubirii
- 25 Recuperarea eventuală a despăgubirii de la expeditor sau destinatar

Capitolul 3

Dispoziții speciale referitoare la poșta de scrisori

- 27 Depunerea în străinătate a trimiterilor poștei de scrisori

Partea a III-a

Remunerare

Capitolul 1

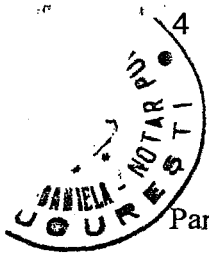
Dispoziții specifice poștei de scrisori

- 28 Taxe terminale. Dispoziții generale
- 29 Taxe terminale. Dispoziții aplicabile fluxurilor de corespondență între operatorii desemnați din țările aflate în sistemul țintă
- 30 Taxe terminale. Dispoziții aplicabile fluxurilor spre, de la și între operatorii desemnați din țările aflate în sistemul tranzitoriu
- 31 Fondul pentru ameliorarea calității serviciului
- 32 Taxe de tranzit

Capitolul 2

Alte dispoziții

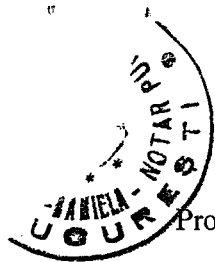
- 33 Taxa de bază și dispoziții privind taxele de transport aerian
- 34 Cotele-părți teritoriale și maritime pentru coletele poștale
- 35 Competența Consiliului de Exploatare Poștală de a fixa valoarea taxelor și cotelor-părți



Partea a IV-a

Dispoziții finale

- 36 Condiții de aprobare a propunerilor privind Convenția și Regulamentele
- 37 Rezerve prezentate cu ocazia Congresului
- 38 Punerea în aplicare și durata Convenției



Protocolul final al Convenției Poștale Universale

Articol

- I Apartenența trimiterilor poștale. Retragere. Modificarea sau corectarea adresei
- II Taxe
- III Excepții de la scutirea de la plata taxelor poștale a cecogramelor
- IV Servicii de bază
- V Pachete mici (suprimat)
- VI Confirmare de primire
- VII Serviciul de corespondență comercială-răspuns internațională (CCRI)
- VIII Interdicții (poșta de scrisori)
- IX Interdicții (colete poștale)
- IXbis Materiale radioactive și materiale biologice admisibile
- X Obiecte pasibile de taxe vamale
- XI Reclamații
- XII Taxe de prezentare la vamă
- XIII Depunerea în străinătate a trimiterilor poștei de scrisori
- XIV Cote-părți teritoriale de sosire excepționale
- XV Tarife speciale



Convenția Poștală Universală

Subsemnații, plenipotențiarilor ai Guvernelor statelor membre ale Uniunii, în virtutea articolului 22.3 al Constituției Poștale Universale adoptate la Viena la 10 iulie 1964, au hotărât, de comun acord și sub rezerva articolului 25.4 al sus-menționatei Constituții, prin prezenta Convenție, regulile aplicabile serviciului poștal internațional.

Partea I

Reguli comune aplicabile serviciului poștal internațional

Capitol unic

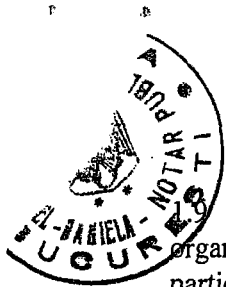
Dispoziții generale

Articolul 1

Definiții

1 În sensul Convenției Poștale Universale, următorii termeni sunt definiți după cum urmează:

- 1.1 serviciul poștal universal: furnizarea permanentă către clienți a unor servicii poștale de bază de calitate, în orice punct de pe teritoriul unei țări, la prețuri accesibile;
- 1.2 depeșă închisă: sac sau ansamblu de saci sau alți recipienti etichetați, cu pecete de plumb sau sigilați, conținând trimiteri poștale;
- 1.3 tranzit deschis: tranzit, printr-o țară intermediară, de trimiteri al căror număr sau greutate nu justifică confecționarea unei depeșe închise pentru țara de destinație;
- 1.4 trimitere poștală: termen generic ce desemnează fiecare dintre expedițiile efectuate prin poștă (trimitere a poștei de scrisori, colet poștal, mandat poștal, etc.);
- 1.5 taxe terminale: remunerație datorată operatorului desemnat al țării de destinație de către operatorul desemnat al țării expeditoare drept compensație pentru cheltuielile legate de prelucrarea trimiterilor poștei de scrisori primite în țara de destinație;
- 1.6 taxe de tranzit: remunerație pentru prestațiile efectuate de un organism transportator al țării tranzitate (operator desemnat, un alt serviciu sau combinația celor două) privind tranzitul teritorial, maritim și/sau aerian al depeșelor;
- 1.7 cotă-parte teritorială de sosire: remunerație datorată operatorului desemnat al țării de destinație de către operatorul desemnat al țării expeditoare drept compensație pentru cheltuielile de prelucrare a unui colet poștal în țara de destinație;
- 1.8 cotă-parte teritorială de tranzit: remunerație datorată pentru prestațiile efectuate de un organism transportator în țara tranzitată (operator desemnat, un alt serviciu sau combinația celor două) privind tranzitul teritorial, maritim și/sau aerian, pentru îndrumarea unui colet poștal pe teritoriul său;



cotă-parte maritimă: remunerație datorată pentru prestațiile efectuate de un organism transportator (operator desemnat, un alt serviciu sau combinația celor două) care participă la transportul maritim al unui colet poștal;

1.9bis colet: trimitere transportată în conformitate cu prevederile Convenției și Regulamentului privind coletele poștale;

1.9ter pachet mic: trimitere transportată în conformitate cu prevederile Convenției și Regulamentului Poștei de Scrisori;

1.9quater operator desemnat: orice entitate guvernamentală sau non-guvernamentală desemnată oficial de statul membru să opereze servicii poștale și să îndeplinească obligațiile care decurg din Actele Uniunii pe teritoriul său;

1.9quinquies depeșe greșit îndrumate: recipienți primiți de un birou de schimb altul decât cel indicat pe eticheta (sacului);

1.9sexies trimiteri greșit expediate: trimiteri primite de un birou de schimb, dar care erau destinate unui birou de schimb din alt stat membru.

Articolul 2

Desemnarea entității sau a entităților responsabile pentru îndeplinirea obligațiilor care decurg din adeziunea la Convenție

1 Țările membre vor notifica Biroului Internațional, în următoarele șase luni de la încheierea Congresului, numele și adresa organismului guvernamental însărcinat să supervizeze activitatea poștală. De asemenea, în termen de șase luni de la încheierea Congresului, țările membre vor comunica Biroului Internațional numele și adresa operatorului sau operatorilor oficial desemnați să asigure exploatarea serviciilor poștale și să îndeplinească pe teritoriul lor obligațiile rezultate din Actele Uniunii. Între două Congrese, orice modificare referitoare la organismele guvernamentale și la operatorii desemnați oficial trebuie notificată Biroului Internațional cât mai repede posibil.

Articolul 3

Serviciul poștal universal

1 Pentru a întări conceptul de unicitate a teritoriului poștal al Uniunii, statele membre veghează ca toți utilizatorii/clientii să se bucure de dreptul la un serviciu poștal universal care corespunde unei oferte de servicii poștale de bază de calitate, furnizate în mod permanent în orice punct de pe teritoriul lor, la tarife accesibile.

2 În acest scop, statele membre stabilesc, în cadrul legislației lor poștale naționale sau prin alte mijloace obișnuite, dimensiunea serviciilor poștale corespunzătoare, precum și condițiile de calitate și tarife accesibile ținând seama în același timp de nevoile populației și de condițiile naționale aplicabile.

3 Statele membre veghează ca oferta de servicii poștale și normele de calitate să fie respectate de operatorii însărcinați să asigure serviciul poștal universal.



4 Statele membre veghează ca furnizarea serviciului poștal universal să fie asigurată într-o manieră viabilă, garantându-se astfel continuitatea acestuia.

Articolul 4 Libertatea de tranzit

1 Principiul libertății de tranzit este enunțat în primul articol al Constituției. El antrenează obligația, pentru fiecare stat membru, de a se asigura că operatorii săi desemnați îndrumă mereu pe căile cele mai rapide și prin mijloacele cele mai sigure utilizate pentru propriile lor trimiteri, depeșele închise și trimiterile poștei de scrisori în tranzit deschis care le sunt predate de un alt operator desemnat. Acest principiu se aplică de asemenea trimiterilor sau depeșelor greșit îndrumate sau greșit expediate.

2 Statele membre care nu participă la schimbul de scrisori conținând substanțe biologice perisabile sau substanțe radioactive au posibilitatea să nu admită aceste trimiteri în tranzit deschis pe teritoriul lor. Același lucru este valabil și pentru trimiterile poștei de scrisori, altele decât scrisorile, cărțile poștale și cecogramele, precum și imprimatelor, periodicelor, revistelor, pachetelor mici și sacilor M ale căror conținut nu satisface dispozițiile legale care reglementează condițiile publicării sau circulației lor în țara tranzitată.

3 Libertatea de tranzit a coletelor poștale de îndrumat pe căi terestre și maritime este limitată la teritoriul țărilor care participă la acest serviciu.

4 Libertatea de tranzit a coletelor-avion este garantată pe întreg teritoriul Uniunii. Cu toate acestea, statele membre care nu participă la serviciul de colete poștale nu pot fi obligate să asigure îndrumarea, pe cale de suprafață, a coletelor-avion.

5 Dacă un stat-membru nu respectă dispozițiile referitoare la libertatea de tranzit, celelalte state membre au dreptul să suprimă serviciul poștal cu acest stat-membru.

Articolul 5

Apartenența trimiterilor poștale. Retragerea. Modificarea sau corectarea adresei. Reexpedierea. Returarea către expeditor a trimiterilor nedistribuibile

1 Orice trimitere poștală îi aparține expeditorului atâta timp cât nu a fost distribuită celui în drept, cu excepția cazului în care trimiterea a fost reținută prin aplicarea legislației țării de origine sau destinație și, în cazul aplicării articolelor 15.2.1.1 sau 15.3, în conformitate cu legislația țării de tranzit.

2 Expeditorul unei trimiteri poștale poate să o retragă de la poștă, sau poate să modifice sau să corecteze adresa. Taxele și alte condiții sunt prevăzute în Regulamente.



Statele membre se vor asigura că operatorii desemnați redirecționează trimerile poștale, în cazul în care adresa destinatarului s-a schimbat și îi returnează expeditorului trimerile nedistribuibile. Taxele și alte condiții sunt prevăzute în Regulamente.

Articolul 6

Taxe

- 1 Taxele referitoare la diferitele servicii poștale internaționale și servicii speciale sunt fixate de statele membre sau operatorii lor desemnați, în funcție de legislația națională și în conformitate cu principiile enunțate în Convenție și în Regulamente. Ele trebuie în principiu să fie corelate cu costurile aferente furnizării acestor servicii.
- 2 Statul membru de origine sau operatorul său desemnat fixează, în funcție de legislația națională, taxele de francare pentru transportul trimerilor poștei de scrisori și coletelor poștale. Taxele de francare cuprind distribuirea trimerilor la domiciliul destinatarilor, dacă acest serviciu de distribuire este organizat în țara de destinație pentru trimerile respective.
- 3 Taxele aplicate, inclusiv cele menționate cu titlu indicativ în Acte, trebuie să fie cel puțin egale cu cele aplicate trimerilor din regim intern care prezintă aceleași caracteristici (categorie, cantitate, timpi de îndrumare, etc.).
- 4 Statele membre sau operatorii lor desemnați, în funcție de legislația națională, sunt autorizați să depășească toate taxele indicative care figurează în Acte.
- 5 Peste limita minimă a taxelor fixate în paragraful 3, statele membre sau operatorii lor desemnați au posibilitatea de a acorda taxe reduse în baza legislației lor naționale pentru trimerile din categoria poștei de scrisori și pentru coletele prezentate pe teritoriul statului membru. Ei au mai ales posibilitatea de a acorda tarife preferențiale clienților care au un trafic poștal important.
- 6 Este interzis să se perceapă de la clienți taxe poștale de indiferent ce natură, altele decât cele prevăzute în Acte.
- 7 Cu excepția cazurilor în care se prevede altfel în Acte, fiecare operator desemnat păstrează taxele pe care el le-a perceput.

Articolul 7

Scutirea de taxe poștale

- 1 Principiu

1.1 Cazurile de scutire de taxe poștale, ca scutire de la plata francării, sunt în mod expres prevăzute de Convenție. Cu toate acestea, Regulamentele pot fixa dispoziții care să prevadă atât scutirea de la plata francării, cât și scutirea de la plata taxelor de tranzit, a taxelor terminale și a cotelor-părți de sosire pentru trimerile poștei de scrisori și coletelor poștale referitoare la serviciul poștal trimise de statele membre, operatorii desemnați și Uniunile Reștrânse. În plus, trimerile poștei de scrisori și colete poștale expediate de Biroul Internațional al UPU către Uniunile Reștrânse, statele membre și operatorii desemnați sunt considerate ca trimiteri referitoare la serviciul poștal și sunt scutite de toate taxele poștale. Totuși, statul membru de origine sau operatorul său desemnat are posibilitatea de a percepe suprataxe aeriene pentru aceste ultime trimiteri.

2 Prizonieri de război și internați civil

2.1 Sunt scutite de toate taxele poștale, cu excepția suprataxelor aeriene, trimerile poștei de scrisori, coletele poștale și trimerile serviciilor financiare poștale adresate prizonierilor de război sau expediate de aceștia, fie direct, fie prin intermediul birourilor menționate în Regulamentele Convenției și Aranjamentului privind serviciile de plată ale poștei. Beligeranții reținuți și internați într-o țară neutră sunt asimilați prizonierilor de război propriu-zis în ceea ce privește aplicarea dispozițiilor precedente.

2.2 Dispozițiile prevăzute la punctul 2.1 se aplică și trimerilor poștei de scrisori, coletelor poștale și trimerilor serviciilor financiare poștale provenind din alte țări, adresate de sau trimise persoanelor civile internate conform definiției Convenției de la Geneva din 12 august 1949 referitoare la protecția persoanelor civile în timp de război, fie direct fie prin intermediul birourilor menționate în Regulamentele Convenției și Aranjamentului privind serviciile de plată ale poștei.

2.3 Birourile menționate în Regulamentele Convenției și Aranjamentului privind serviciile de plată ale poștei beneficiază și de scutire de taxe poștale pentru trimerile poștei de scrisori, coletelor poștale și trimerilor serviciilor financiare poștale pentru persoanele la care se face referire la punctele 2.1 și 2.2, pe care acestea le expediază sau primesc, fie direct fie cu titlu de intermediari.

2.4 Coletele sunt admise cu scutire de taxe poștale până la greutatea de 5 kilograme. Limita de greutate este extinsă la 10 kilograme pentru trimerile al căror conținut este indivizibil și pentru cele care sunt adresate unui lagăr sau oamenilor săi de încredere pentru a fi distribuite prizonierilor.

2.5 În cadrul reglării conturilor între operatorii desemnați, coletele de serviciu și coletele pentru prizonierii de război și internații civil nu determină alocarea unei cote-părți, excepție făcând taxele de transport aplicabile coletelor-avion.

3 Cecograme

3.1 Cecogramele sunt scutite de toate taxele poștale, cu excepția suprataxelor aeriene.



Articolul 8

Timbre poștale

- 1 Termenul „timbru poștal” este protejat în virtutea prezentei Convenții și este rezervat exclusiv pentru timbre care îndeplinesc condițiile acestui articol și ale Regulamentelor.
- 2 Timbrul poștal:
 - 2.1 este emis și pus în circulație exclusiv sub autoritatea statului membru, în conformitate cu Actele Uniunii;
 - 2.2 este un atribut al suveranității și constituie:
 - 2.2.1. o dovadă a plății francării corespunzătoare valorii sale intrinsece, atunci când este aplicat pe o trimitere poștală conform Actelor Uniunii;
 - 2.3 trebuie pus în circulație în statul membru sau pe teritoriul emitent, pentru a fi utilizat în scopul francării poștale sau în scop filatelic, conform legislației naționale;
 - 2.3bis Timbrele poștale trebuie să fie accesibile tuturor locuitorilor statului membru sau ai teritoriului emitent.
- 3 Timbrul poștal cuprinde:
 - 3.1 numele statului membru sau al teritoriului emitent, în caractere latine¹;
 - 3.2 valoarea nominală exprimată:
 - 3.2.1 în principiu, în moneda oficială a statului sau a teritoriului emitent sau prezentată sub forma unei litere sau a unui simbol;
 - 3.2.2 prin alte semne de identificare specifice.
- 4 Stemele de stat, semnele oficiale de control și emblemele organizațiilor interguvernamentale care figurează pe timbrele poștale sunt protejate, în sensul Convenției de la Paris pentru protecția proprietății industriale.
- 5 Subiectele și motivele timbrelor poștale trebuie:
 - 5.1 să fie în spiritul preambulului Constituției UPU și deciziilor luate de organele Uniunii;
 - 5.2 să fie strâns legate de identitatea culturală a statului membru sau a teritoriului membru sau să contribuie la promovarea culturii sau la menținerea păcii;
 - 5.3 să aibă, în cazul comemorării personalităților sau evenimentelor străine statului membru sau teritoriului, o legătură strânsă cu statul sau teritoriul respectiv;
 - 5.4 să fie lipsite de caracter politic sau ofensator pentru o personalitate sau o țară;
 - 5.5 să aibă o semnificație deosebită pentru statul membru sau pentru teritoriu.

¹ O derogare îi este acordată Marii Britanii, în calitate de stat-inventator al timbrului poștal.

6 Ca subiect al dreptului de proprietate intelectuală timbrul poștal poate conține:

6.1 indicația dreptului statului membru sau al teritoriului emitent de a utiliza drepturile de proprietate corespunzătoare, precum:

6.1.1 drepturile de autor, prin aplicarea siglei de copyright ©, indicarea proprietarului drepturilor de autor și menționarea anului de emitere;

6.1.2 marca înregistrată pe teritoriul statului membru emitent, prin aplicarea siglei de înregistrare a mărcii ® după numele mărcii;

6.2 numele artistului;

6.3 numele tipografului.

7 Mărcile de francare poștală, amprentele mașinilor de francare și amprentele preselor de imprimare sau ale altor procedee de tipărire sau de timbrare conforme cu Actele Uniunii nu pot fi utilizate decât cu autorizația statului membru sau a teritoriului.

Articolul 9 Securitate poștală

1 Statele membre și operatorii lor desemnați vor adopta și implementa o strategie de acțiune în domeniul securității, la toate nivelele exploatării poștale, pentru a păstra și a crește încrederea publicului în serviciile poștale, și în interesul tuturor agenților implicați. O astfel de strategie va trebui să implice schimbul de informații referitoare la menținerea siguranței și securității depeșelor în transport și tranzit între statele membre și operatorii lor desemnați.

Articolul 10 Dezvoltare durabilă

Statele membre și/sau operatorii săi desemnați trebuie să adopte și să pună în practică o strategie de dezvoltare durabilă dinamică axată îndeosebi pe acțiuni de protecție a mediului înconjurător, acțiuni sociale și economice la toate nivelele exploatării poștale și să promoveze sensibilizarea față de problemele de dezvoltare durabilă în cadrul serviciilor poștale.

Articolul 11 Infrațiuni

1 Trimiteri poștale

1.1 Statele membre se angajează să ia toate măsurile necesare pentru a preveni actele de mai jos și pentru a urmări și pedepsi pe autorii acestora:

1.1.1 introducerea în trimerile poștale a stupefiantelor, substanțelor psihotrope sau materialelor explozibile, inflamabile sau a altor substanțe periculoase, neautorizate în mod expres de Convenție;

1.1.2 introducerea în trimerile poștale a obiectelor cu caracter pedofil sau pornografic reprezentând copii.

2 Francarea în general și modalitățile de francare în particular

2.1 Statele membre se angajează să ia toate măsurile necesare pentru a preveni, reprimă și pedepsi infracțiunile referitoare la modurile de francare prevăzute în prezenta Convenție, respectiv:

2.1.1 timbrele poștale, în circulație sau retrase din circulație;

2.1.2 mărcile de francare;

2.1.3 amprentele mașinilor de francare sau preselor de tipografie;

2.1.4 cupoanele-răspuns internaționale.

2.2 În scopurile prezentei Convenții, prin infracțiune referitoare la mijloacele de francare se înțelege unul dintre actele de mai jos, comis cu intenția de a obține un câștig ilegal pentru autorul actului sau pentru o terță persoană. Se vor pedepsi următoarele acte:

2.2.1 falsificarea, imitarea sau contrafacerea mijloacelor de francare, sau orice act ilicit sau care constituie un delict, legat de fabricarea neautorizată a acestora;

2.2.2 utilizarea, punerea în circulație, comercializarea, distribuirea, difuzarea, transportul, prezentarea sau expunerea, inclusiv în scopuri publicitare, de mijloace de francare falsificate, imitate sau contrafăcute;

2.2.3 utilizarea sau punerea în circulație în scopuri poștale de mijloace de francare deja utilizate;

2.2.4 tentativele de comitere a uneia dintre infracțiunile sus-menționate.

3 Reciprocitate

3.1 În ceea ce privește sancțiunile, nu se va face nici o distincție între actele prevăzute la paragraful 2, fie că este vorba despre mijloace de francare naționale sau străine; aceasta dispoziție nu poate fi supusă niciunei condiții de reciprocitate legală sau convențională.

Partea a II-a

Reguli aplicabile poștei de scrisori și coletelor poștale

Capitolul 1




Oferta de servicii

Articolul 12 Servicii de bază

- 1 Statele-membre trebuie să se asigure că operatorii lor desemnați acceptă, prelucrează, transportă și distribuie trimerile poștei de scrisori.
- 2 Trimerile poștei de scrisori cuprind:
 - 2.1 trimeri prioritare și non-prioritare, până la 2 kilograme;
 - 2.2 scrisori, cărți poștale, imprimare și pachete mici, până la 2 kilograme;
 - 2.3 cecograme, până la 7 kilograme;
 - 2.4 saci speciali conținând ziare, periodice, cărți și documente similar tipărite, pe adresa aceluiași destinatar și aceleași destinații, denumiți „saci M”, până la 30 kilograme.
- 3 Trimerile poștei de scrisori sunt clasificate în funcție de rapiditatea prelucrării lor sau în funcție de conținutul lor, conform Regulamentului poștei de scrisori.
- 4 Limite de greutate superioare celor indicate în paragraful 2 se aplică facultativ anumitor categorii de trimeri ale poștei de scrisori, în condițiile specificate de Regulamentul poștei de scrisori.
- 5 Sub rezerva dispozițiilor prevăzute în paragraful 8, statele membre trebuie de asemenea să se asigure că operatorii lor desemnați acceptă, prelucrează, transportă și distribuie colete poștale până la 20 de kilograme, fie conform dispozițiilor Convenției, fie, în cazul coletelor pe care le expediază și după un acord bilateral, utilizând orice alt mijloc mai avantajos pentru clienții lor.
- 6 Limite de greutate de peste 20 de kilograme se aplică facultativ anumitor categorii de colete poștale, în condițiile specificate de Regulamentul privind coletele poștale.
- 7 Orice stat membru al cărui operator desemnat nu oferă serviciul de transport de colete are libertatea de a impune implementarea clauzelor Convenției referitoare la agențiile de transport. El poate, în același timp, limita acest serviciu la coletele care provin sau sunt destinate localităților deservite de aceste agenții.
- 8 Prin derogare de la dispozițiile prevăzute la alineatul 5, țările care, înainte de 1 ianuarie 2001, nu erau parte a Acordului privind coletele poștale nu sunt obligate să asigure serviciul de colete poștale.

Articolul 13 Servicii suplimentare

- 1 Statele membre vor asigura prestarea următoarelor servicii suplimentare obligatorii:

- 
- 1.1 serviciu de recomandate pentru trimiterile-avion și trimiterile prioritare expediate ale poștei de scrisori;
 - 1.2 serviciu de recomandate pentru trimiterile expediate ale poștei de scrisori non-prioritare și de suprafață către destinații pentru care nu este prevăzut nici un serviciu prioritar sau de curier-avion.
 - 1.3 serviciu de recomandate pentru toate trimiterile poștei de scrisori care sosesc.
- 2 Furnizarea unui serviciu de recomandate pentru trimiterile non-prioritare și de suprafață ale poștei de scrisori, care sunt de expediat pentru destinații pentru care este asigurat un serviciu prioritar sau de curier-avion, este facultativă.
- 3 Statele membre sau operatorii lor desemnați pot asigura următoarele servicii suplimentare facultative în relațiile dintre operatorii desemnați care au convenit să asigure aceste servicii:
- 3.1 serviciul de trimiteri cu valoare declarată pentru trimiterile poștei de scrisori și colete;
 - 3.2 serviciul de trimiteri cu predare atestată pentru trimiterile poștei de scrisori;
 - 3.3 serviciul de trimiteri contra ramburs pentru trimiterile poștei de scrisori și colete;
 - 3.4 serviciul de trimiteri expres pentru trimiterile poștei de scrisori și colete;
 - 3.5 serviciul de predare în mână proprie pentru trimiterile poștei de scrisori recomandate, cu predare atestată sau cu valoare declarată;
 - 3.6 serviciul de trimiteri scutite de taxe și de obligații pentru trimiterile poștei de scrisori și colete;
 - 3.7 serviciul de colete fragile și colete voluminoase;
 - 3.8 serviciul de grupaj „Consignment” pentru trimiterile grupate de la un singur expeditor, destinate străinătății.
- 4 Următoarele trei servicii suplimentare au și aspecte obligatorii și facultative:
- 4.1 serviciul de corespondență comercială-răspuns internațională (CCRI), care este în esență facultativ; dar toate statele membre sau operatorii lor desemnați sunt obligați să asigure serviciul de retur pentru trimiterile CCRI;
 - 4.2 serviciul de cupoane-răspuns internaționale; aceste cupoane pot fi schimbate în orice stat membru, dar vânzarea lor este facultativă;
 - 4.3 confirmarea de primire pentru trimiterile poștei de scrisori recomandate sau cu livrare atestată, pentru colete și trimiterile cu valoare declarată; toate statele membre sau operatorii lor desemnați acceptă confirmările de primire pentru trimiterile care sosesc; cu toate acestea, prestarea unui serviciu de confirmare de primire pentru trimiterile care pleacă este facultativă.
- 5 Aceste servicii și taxele corespunzătoare sunt descrise în Regulamente.
- 6 Dacă elementele de serviciu indicate mai jos fac obiectul unor taxe speciale în regim intern, operatorii desemnați sunt autorizați să perceapă aceleași taxe pentru trimiterile internaționale, în condițiile descrise în Regulamente:
- 6.1 distribuirea pachetelor mici cântărind peste 500 de grame;



- 6.2 depunerea de trimiteri ale poștei de scrisori după ultima limită de oră;
- 6.3 depunerea în afara orelor normale de deschidere a ghișeelor;
- 6.4 colectarea la domiciliul expeditorului;
- 6.5 retragerea unei trimiteri a poștei de scrisori în afara orelor normale de deschidere a ghișeelor;
- 6.6 post restant;
- 6.7 magazinajul trimiterilor poștei de scrisori cântărind mai mult de 500 de grame și al coletelor poștale;
- 6.8 livrarea coletelor ca răspuns la avizul de sosire;
- 6.9 asigurarea contra riscurilor de forță majoră.

Articolul 14

Curier electronic, EMS, logistică integrată și noi servicii

1 Statele-membre sau operatorii desemnați pot conveni de comun acord să participe la următoarele servicii, care sunt descrise în Regulamente:

1.1 curierul electronic, care este un serviciu ce implică transmiterea electronică a mesajelor; operatorii desemnați pot îmbunătăți curierul electronic oferind curier electronic recomandat ce completează primul serviciu cu dovada expedierii și dovada predării și un canal sigur de comunicare între utilizatorii autentificați.

1.2 EMS, care este un serviciu poștal expres destinat documentelor și mărfurilor, și care constituie, pe cât este posibil, cel mai rapid dintre serviciile poștale prin mijloace fizice; acest serviciu poate fi furnizat pe baza Acordului Standard EMS multilateral sau pe bază de acorduri bilaterale;

1.3 serviciul de logistică integrată, care răspunde pe deplin nevoilor clienților în materie de logistică și cuprinde etapele care preced și urmează transmiterii fizice de mărfuri și documente;

1.4 marca poștală de certificare electronică, care atestă în mod probatoriu realitatea unui fapt electronic, într-o formă dată, la un moment dat, și care implică una sau mai multe părți.

2 Statele-membre sau operatorii lor desemnați pot, de comun acord, să creeze un serviciu nou, care nu este prevăzut în mod expres în Actele Uniunii. Taxele referitoare la noul serviciu sunt stabilite de fiecare operator desemnat interesat, ținând seama de cheltuielile de exploatare ale serviciului.

Articolul 15

Trimiteri neadmise. Interdicții.

1 Dispoziții generale

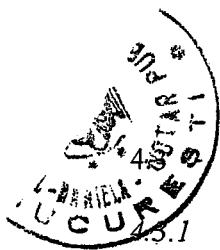
1.1 Trimiterile care nu îndeplinesc condițiile cerute prin Convenție și Regulamente nu sunt admise. De asemenea, nu sunt admise trimiterile expediate în vederea unui act fraudulos sau cu intenția de neplată integrală a sumelor datorate.

1.2 Excepțiile de la interdicțiile enunțate de prezentul articol sunt prevăzute în Regulamente.



Toate statele membre sau operatorii lor desemnați au posibilitatea extinderii interdicțiilor enunțate în prezentul articol, care pot fi aplicate imediat după includerea lor în compendiul corespunzător.

- 2 Interdicții care vizează toate categoriile de trimiteri
 - 2.1 Introducerea obiectelor menționate mai jos este interzisă în toate categoriile de trimiteri:
 - 2.1.1 stupefiante și substanțe psihotrope așa cum sunt definite de Organizația Internațională de Control al Stupefiantelor (OICS), sau alte droguri ilicite interzise în țara de destinație
 - 2.1.2 obiecte obscene sau imorale;
 - 2.1.2bis obiecte contrafăcute și piratate;
 - 2.1.3 alte obiecte al căror import sau circulație sunt interzise în țara de destinație;
 - 2.1.4 obiectele care, prin natura lor sau a ambalajului lor, pot prezenta pericol pentru agenți sau marele public, pot murdări sau deteriora celelalte trimiteri, echipamentul poștal sau bunurile care aparțin terților;
 - 2.1.5 documentele care au caracter de corespondență actuală și personală schimbate între alte persoane decât expeditorul și destinatarul sau persoanele care locuiesc cu aceștia;
- 3 Materiale explozibile, inflamabile sau radioactive și mărfuri periculoase
 - 3.1 Introducerea materialelor explozibile, inflamabile sau radioactive și a mărfurilor periculoase cât și a materialelor radioactive este interzisă în toate categoriile de trimiteri.
 - 3.1bis Introducerea unor dispozitive explozive și a unor echipamente militare inerte, inclusiv grenade și obuze inerte și alte articole similare, precum și imitații ale unor astfel de dispozitive și articole, este interzisă în toate categoriile de trimiteri.
 - 3.2 În mod excepțional sunt admise următoarele mărfuri periculoase:
 - 3.2.1 materialele radioactive expediate în trimiterile poștei de scrisori și coletele poștale menționate la articolul 16.1
 - 3.2.2 substanțele infecțioase expediate în trimiterile poștei de scrisori și în coletele poștale menționate la articolul 16.2.
- 4 Animale vii
 - 4.1 Introducerea de animale vii este interzisă în toate categoriile de trimiteri.
 - 4.2 În mod excepțional, animalele de mai jos sunt admise în trimiterile poștei de scrisori altele decât trimiterile cu valoare declarată:
 - 4.2.1 albinele, lipitorile și viermii de mătase;
 - 4.2.2 paraziții și distrugătorii de insecte nocive destinați controlului acestor insecte și schimbului între instituțiile oficial recunoscute;
 - 4.2.3 muștele din familia Drosophilidae utilizate pentru cercetarea biomedicală și schimbate între instituții recunoscute oficial;



În mod excepțional, următoarele animale vor fi admise în colete:

5.1 animalele vii al căror transport prin poștă este autorizat prin regulamentele poștale ale țărilor interesate.

5 Introducerea corespondenței în colete

5.1 Introducerea obiectelor menționate mai jos, în coletele poștale, este interzisă:

5.1.2 corespondența, cu excepția documentelor arhivate, schimbată între alte persoane decât expeditorul și destinatarul sau persoanele ce locuiesc cu aceștia;

6 Monede, bancnote și alte obiecte de valoare

6.1 Este interzisă introducerea de monede, bancnote, valute sau orice fel de valori la purtător, cecuri de călătorie, platină, aur sau argint, prelucrate sau nu, pietre prețioase, bijuterii și alte obiecte prețioase:

6.1.1 în trimerile poștei de scrisori fără valoare declarată;

6.1.1.1 totuși, dacă legislația națională a țării de origine și de destinație permite, aceste obiecte pot fi expediate într-un plic închis ca trimiteri recomandate sau cu valoare declarată;

6.1.2 în coletele fără valoare declarată, cu excepția cazului în care legislația națională a țărilor de origine și destinație o permite;

6.1.3 în coletele fără valoare declarată schimbate între două țări care admit declarația de valoare;

6.1.3.1 în plus, fiecare stat membru sau operator desemnat are posibilitatea să interzică introducerea de aur în lingouri în coletele cu sau fără valoare declarată, care provin din sau au ca destinație teritoriul său sau transmise în tranzit prin teritoriul său; el poate limita valoarea reală a acestor trimiteri.

7 Imprimare și cecograme

7.1 Imprimarele și cecogramele:

7.1.1 nu pot purta nici o adnotație, nici să conțină vreun element de corespondență;

7.1.2 nu pot conține nici un timbru poștal, nici o formulă de francare, obliterate sau nu, nici o hârtie reprezentând o valoare monetară, exceptând cazul în care trimiterea include o carte poștală, un plic sau o bandă prefrancată pentru returul său și pe care este imprimată adresa expeditorului trimiterii sau a agentului său în țara de depunere sau de destinație a trimiterii originale.

8 Prelucrarea trimiterilor admise din greșală

8.1
URBES
Prelucrarea trimiterilor admise din greșeală este prevăzută în Regulamente. Cu toate acestea, trimiterile care conțin obiectele menționate la 2.1.1, 2.1.2, 3.1 și 3.1bis nu vor fi, în nici un caz, îndrumate la destinație, nici distribuite destinatarilor, nici returnate la origine. Dacă obiectele menționate la 2.1.1, 3.1 și 3.1bis sunt descoperite între trimiterile în tranzit, acestea din urmă vor fi prelucrate în concordanță cu legislația națională a țării de tranzit.

Articolul 16

Materiale radioactive și substanțe infecțioase admisibile

1 Materialele radioactive sunt admise în trimiterile poștei de scrisori și în coletele poștale în cadrul relațiilor dintre statele membre care s-au declarat de acord să admită aceste trimiteri fie în relațiile lor reciproce, fie într-un singur sens, în următoarele condiții:

1.1 materialele radioactive sunt condiționate și ambalate în conformitate cu dispozițiile respective din Regulamente;

1.2 când sunt expediate în trimiterile poștei de scrisori, ele sunt supuse tarifului trimiterilor prioritare sau tarifului de scrisori și de recomandare;

1.3 materialele radioactive conținute în trimiterile poștei de scrisori sau în coletele poștale trebuie să fie îndrumate pe calea cea mai rapidă, în mod normal pe cale aeriană, sub rezerva achitării suprataxelor aeriene corespunzătoare.

1.4 materialele radioactive nu pot fi depuse decât de expeditori corespunzător autorizați.

2 Substanțele infecțioase, cu excepția celor din categoria A substanțe infecțioase pentru om (ONU 2814) și pentru animale (ONU 2900), sunt admise în trimiterile poștei de scrisori și coletele poștale, cu următoarele condiții:

2.2 Substanțele infecțioase din categoria B (ONU 3373) pot fi schimbate pe cale poștală numai între expeditori recunoscuți în mod oficial, stabiliți de autoritățile lor competente. Aceste mărfuri periculoase pot fi admise în corespondență, sub rezerva dispozițiilor prevăzute în legislația națională și internațională în vigoare și în ediția actuală a Recomandărilor Națiunilor Unite referitoare la Transportul Mărfurilor Periculoase, așa cum a fost promulgată de Organizația Aviației Civile Internaționale (OACI)

2.2bis Substanțele infecțioase din categoria B (ONU 3373) trebuie mânuite, ambalate și etichetate conform dispozițiilor prevăzute în Regulamentul Poștei de Scrisori și în Regulamentul privind Coletele Poștale. Aceste trimiteri sunt supuse tarifului trimiterilor prioritare sau tarifului scrisorilor recomandate. Este permisă perceperea unei suprataxe pentru mânăuirea acestor trimiteri.

2.3 Eșantioanele scutite prelevate de la bolnavi (oameni sau animale) pot fi schimbate pe cale poștală numai între expeditori recunoscuți în mod oficial, stabiliți de autoritățile lor competente. Aceste materiale pot fi admise în corespondență, sub rezerva dispozițiilor

prevăzute în legislația națională și internațională în vigoare și în ediția actuală a Recomandărilor Națiunilor Unite referitoare la Transportul Mărfurilor Periculoase, așa cum a fost promulgată de Organizația Aviației Civile Internaționale (OACI).

2.3bis Eșantioanele scutite prelevate de la bolnavi (oameni sau animale) trebuie mânuite, ambalate și etichetate conform dispozițiilor prevăzute în Regulamentul Poștei de Scrisori. Aceste trimiteri sunt supuse tarifului trimiterilor prioritare sau tarifului scrisorilor recomandate. Este permisă perceperea unei suprataxe pentru mânăuirea acestor trimiteri.

2.4 Admiterea substanțelor infecțioase și a eșantioanelor scutite prelevate de la bolnavi (oameni sau animale) este limitată la relațiile între statele membre care s-au declarat de acord pentru acceptarea acestor trimiteri fie în cadrul relațiilor lor reciproce, fie într-un singur sens.

2.4bis Substanțele infecțioase și eșantioanele scutite prelevate de la bolnavi (oameni sau animale) admisibile sunt îndrumate pe calea cea mai rapidă, în mod normal pe cale aeriană, sub rezerva achitării suprataxelor aeriene corespunzătoare, beneficiind de prioritate la livrare.

Articolul 17 Reclamații


1 Fiecare operator desemnat este obligat să accepte reclamațiile referitoare la coletele și trimiterile recomandate, cu valoare declarată și cu predare atestată, depusă în serviciul său propriu sau în cel al oricărui alt operator desemnat, cu condiția ca aceste reclamații să fie depuse într-un interval de șase luni începând cu a doua zi după data de depunere a trimiterii. Reclamațiile sunt transmise pe cale prioritară, prin EMS sau prin mijloace electronice. Perioada de șase luni privește relațiile dintre reclamanti și operatorii desemnați și nu include transmisia reclamațiilor între operatorii desemnați.

2 Reclamațiile sunt admise în condițiile prevăzute de Regulamente.

3 Prelucrarea reclamațiilor este gratuită. Cu toate acestea, cheltuielile suplimentare ocazionate de o cerere de transmisie prin serviciul EMS sunt în principiu în sarcina solicitantului.

Articolul 18 Control vamal. Taxe vamale și alte obligații

1 Operatorul desemnat al țării de origine și cel al țării de destinație sunt autorizați să supună trimiterile controlului vamal, conform legislației din aceste țări.



Trimiterile supuse controlului vamal pot fi supuse, cu titlu poștal, unei taxe de prezentare la vamă a cărei valoare indicativă este fixată prin Regulamente. Această taxă nu este percepută decât cu titlul de prezentare la vamă și de vămuire a trimiterilor care au fost supuse taxelor vamale sau oricăror alte obligații de aceeași natură.

2 Operatorii desemnați care au obținut autorizația de a efectua vămuirea în numele clienților lor sunt autorizați să perceapă de la aceștia o taxă bazată pe costurile reale ale operației.

4 Operatorii desemnați sunt autorizați să perceapă de la expeditorii sau destinatarii trimiterilor, după caz, taxele vamale și orice alte eventuale obligații.

Articolul 19

Schimbul de depeșe închise cu unitățile militare

1 Depeșele închise ale poștei de scrisori pot fi schimbate prin intermediari ai serviciilor teritoriale, maritime sau aeriene ale altor țări:

1.1 între oficiile poștale ale unuia dintre statele membre și comandanții unităților militare puse la dispoziția Organizației Națiunilor Unite;

1.2 între comandanții acestor unități militare;

1.3 între oficiile poștale ale unuia dintre statele membre și comandanții diviziilor navale, aeriene sau terestre, de nave de război sau de avioane militare ale aceleiași țări staționate în străinătate;

1.4 între comandanții de divizii navale, aeriene sau terestre, de nave de război sau de avioane militare ale aceleiași țări.

2 Trimiterile poștei de scrisori cuprinse în depeșele vizate la 1 trebuie să fie exclusiv pe adresa sau provenite de la membrii unităților militare sau ai statelor majore și echipajelor de vapoare sau avioane de destinație sau expeditoare ale depeșelor. Tarifele și condițiile de expediere la care sunt supuse sunt determinate, conform propriei reglementări, de operatorul desemnat al statului membru care a pus la dispoziție unitatea militară sau căreia îi aparțin navele sau avioanele.

3 În lipsa unui acord special în acest sens, operatorul desemnat al statului membru care a pus la dispoziție unitatea militară sau căreia îi aparțin vapoarele de război sau avioanele militare este dator să plătească, față de operatorii desemnați implicați, pentru taxele de tranzit al depeșelor, taxele terminale și taxele de transport aerian.

Articolul 20

Norme și obiective în materie de calitatea serviciului

1 Statele membre sau operatorii lor desemnați trebuie să stabilească și să publice normele și obiectivele lor în materie de distribuire a trimiterilor poștei de scrisori și coletelor sosite.

2 Aceste norme și obiective, care includ timpul normal cerut pentru vămuire, nu trebuie să fie mai puțin favorabile decât cele aplicate trimiterilor comparabile din serviciul lor interior.

3 Statele membre sau operatorii lor desemnați de origine trebuie de asemenea să stabilească și să publice normele cap-la-cap pentru trimiterile prioritare și trimiterile-avion ale poștei de scrisori cât și pentru coletele și coletele economice/de suprafață.

4 Statele membre sau operatorii lor desemnați evaluează aplicarea normelor de calitate a serviciului.

Capitolul 2

Răspundere

Articolul 21

Răspunderea operatorilor desemnați. Despăgubiri

1 Generalități

1.1 În afara cazurilor prevăzute la articolul 22, operatorii desemnați răspund pentru:

1.1.1 pierderea, spolierea sau avarierea trimiterilor recomandate, a coletelor simple și a trimiterilor cu valoare declarată;

1.1.2 pierderea trimiterilor cu predare atestată;

1.1.3 returnarea trimiterilor recomandate, trimiterilor cu valoare declarată și coletelor obișnuite al cărui motiv de nedistribuire nu a fost dat;

1.2 Operatorii desemnați nu vor fi răspunzători pentru alte trimiteri decât cele menționate în 1.1.1 și 1.1.2.

1.3 În toate cazurile neprevăzute prin prezenta Convenție, operatorii desemnați nu vor fi considerați răspunzători.

1.4 Atunci când pierderea sau avarierea totală a unei trimiteri recomandate, a unui colet simplu sau a unei trimiteri cu valoare declarată rezultă dintr-un caz de forță majoră care nu dă drept la despăgubiri, expeditorul are dreptul la restituirea taxelor achitate pentru depunerea trimiterii, cu excepția taxei de asigurare.

1.5 Sumele de despăgubire de plătit nu pot fi mai mari decât sumele menționate în Regulamentul poștei de scrisori și Regulamentul privind coletele poștale.

1.6 În caz de răspundere, pierderile indirecte sau beneficiile nerealizate nu sunt luate în considerare în suma despăgubirii de plătit.

1.7 Toate dispozițiile legate de răspunderea operatorilor desemnați sunt stricte, obligatorii și complete. Operatorii desemnați nu vor fi considerați răspunzători în nici un caz – nici în caz de eroare gravă – în afara limitelor stabilite în Convenție și Regulamente.

2 Trimiteri recomandate

2.1 În caz de pierdere, spoliere totală sau avariere totală a unei trimiteri recomandate, expeditorul are dreptul la o despăgubire stabilită prin Regulamentul poștei de scrisori. Dacă expeditorul reclamă o sumă inferioară celei fixate prin Regulamentul poștei de scrisori, operatorii desemnați au posibilitatea de a plăti această sumă mai mică și de a fi rambursați pe această bază de ceilalți operatori desemnați implicați eventual.

2.2 În caz de spoliere sau avariere parțială a unei trimiteri recomandate, expeditorul are dreptul la o despăgubire care corespunde, în principiu, valorii reale a spolierii sau avarierii.

3 Trimiteri cu predare atestată

3.1 În caz de pierdere, spoliere totală sau avariere totală a unei trimiteri cu predare atestată, expeditorul are dreptul la restituirea taxelor achitate doar pentru depunerea trimiterii.

4 Colete simple

4.1 În caz de pierdere, de spoliere totală sau de avarie totală a unui colet simplu, expeditorul are dreptul la o despăgubire fixată prin Regulamentul privind coletele postale. Dacă expeditorul reclamă o sumă inferioară celei fixate prin Regulamentul privind coletele postale, operatorii desemnați au posibilitatea de a plăti această sumă mai mică și de a fi rambursați pe această bază de ceilalți operatori desemnați implicați eventual.

4.2 În caz de spoliere sau avariere parțială a unui colet simplu, expeditorul are dreptul la o despăgubire care corespunde, în principiu, valorii reale a spolierii sau avariei.

4.3 Operatorii desemnați pot conveni să aplice în relațiile lor reciproce valoarea pe colet fixată prin Regulamentul privind coletele poștale, fără să ia în considerare greutatea coletului.

5 Trimiteri cu valoare declarată

5.1 În caz de pierdere, spoliere totală sau avarie totală a unei trimiteri cu valoare declarată, expeditorul are dreptul la o despăgubire care corespunde, în principiu, sumei în DST a valorii declarate.

5.2 În caz de spoliere parțială sau avarie parțială a unei trimiteri cu valoare declarată, expeditorul are dreptul la o despăgubire care corespunde, în principiu, valorii reale a spolierii sau avarierii. Ea nu poate totuși, în nici un caz să depășească suma în DST a valorii declarate.

5bis. În cazul returării unei trimiteri ale poștei de scrisori recomandată sau cu valoare declarată, fără a se comunica motivul nedistribuirii, expeditorul are dreptul doar la restituirea taxelor achitate pentru depunerea trimiterii.

5ter. În cazul returării unui colet fără a se comunica motivul nedistribuirii, expeditorul are dreptul la restituirea taxelor plătite pentru depunerea coletului în țara de origine și a cheltuielilor ocazionate de returarea coletului din țara de destinație.

6 În cazurile vizate de paragrafele 2, 4 și 5, despăgubirea se calculează în funcție de prețul curent, convertit în DST, al obiectelor sau mărfurilor de aceeași natură, în momentul și locul în care trimiterea a fost acceptată pentru transport. În absența prețului curent, despăgubirea este calculată în funcție de valoarea normală a obiectelor sau mărfurilor evaluate pe aceeași bază.

7 Când o despăgubire este datorată pentru pierderea, spolierea totală sau avarierea totală a unei trimiteri recomandate, a unui colet simplu sau a unei trimiteri cu valoare declarată, expeditorul sau, după caz, destinatarul are dreptul, în plus, la restituirea taxelor și drepturilor achitate pentru depunerea trimiterii, cu excepția taxei de recomandare sau de asigurare. Aceeași este situația pentru trimiterile recomandate, coletele simple sau trimiterile cu valoare declarată refuzate de destinatar din cauza proastei lor stări, dacă acest fapt este imputabil serviciului poștal și angajează răspunderea acestuia.

8 Fără a aduce atingere dispozițiilor prevăzute la alineatele 2, 4 și 5, destinatarul are dreptul la despăgubire după primirea unei trimiteri recomandate, unui colet simplu sau unei trimiteri cu valoare declarată spoliata sau avariata.

9 Operatorul desemnat de origine are posibilitatea de a le plăti expeditorilor din țara sa despăgubirile prevăzute de legislația sa națională pentru trimiterile recomandate și coletele fără valoare declarată, cu condiția ca ele să nu fie inferioare celor prevăzute la paragrafele 2.1 și 4.1. Se aplică aceleași prevederi și în cazul operatorului desemnat de destinație, atunci când despăgubirea îi este plătită destinatarului. Sumele fixate la 2.1 și 4.1 rămân totuși aplicabile:

9.1 în caz de recurs contra operatorului desemnat responsabil;

9.2 dacă expeditorul renunță la drepturile sale în favoarea destinatarului sau invers.

10 Nici o rezervă cu privire la depășirea termenului pentru reclamații și plata despăgubirilor către operatorii desemnați, inclusiv perioadele și condițiile fixate în Regulamente, nu este aplicabilă, exceptând cazul unui acord bilateral.

Articolul 22

Non-răspunderea statelor membre și a operatorilor desemnați

1 Operatorii desemnați încetează să fie răspunzători pentru trimiterile recomandate, trimiterile cu predare atestată, coletele și trimiterile cu valoare declarată carora le-au făcut livrarea în condițiile prevăzute de reglementarea lor pentru trimiterile de aceeași natură. Răspunderea este totuși menținută:

1.1 atunci când o spoliere sau deteiorare se constată fie înainte de livrare, fie în timpul livrării trimiterii;

1.2 atunci când, dacă reglementările interne o permit, destinatarul, eventual expeditorul dacă este cazul unui retur la origine, formulează rezerve la preluarea unei trimiteri spoliata sau avariate;

1.3 atunci când, dacă reglementările interne o permit, trimiterea recomandată a fost distribuită într-o cutie poștală și când destinatarul reclamă că nu a primit-o;

1.4 când destinatarul sau, în caz de retur la origine, expeditorul unui colet sau al unei trimiteri cu valoare declarată, în ciuda predării făcute în mod reglementar, declară fără întârziere operatorului desemnat care i-a livrat trimiterea că a constatat o pagubă; el trebuie să aducă dovada că spolierea sau avariarea nu s-a produs după livrarea trimiterii; termenul „fără întârziere” este interpretat conform legislației naționale.

2 Statele membre și operatorii desemnați nu sunt răspunzători:

2.1 în caz de forță majoră, sub rezerva articolului 13.6.9;

2.2 când, proba răspunderii lor nefiind administrată într-un alt mod, ei nu pot da seama de trimiteri, ca urmare a distrugerii documentelor de serviciu ca rezultat al unui caz de forță majoră;

2.3 când paguba a fost cauzată de greșeala sau neglijența expeditorului sau provine de la natura conținutului;

2.4 când este vorba de trimiteri care cad sub incidența interdicțiilor prevăzute în articolul 15;

2.5 în caz de reținere, în virtutea legislației țării de destinație, conform notificării statului membru sau al operatorului desemnat al acestei țări;

2.6 când este vorba de trimiteri cu valoare declarată care fac obiectul unei declarații frauduloase a unei valori superioare valorii reale a conținutului;

2.7 când expeditorul nu a formulat nici o reclamație în termen de șase luni începând de a doua zi după depunerea trimiterii;


2.8 când este vorba de colete ale prizonierilor de război și ale internaților civili.

2.9 când se bănuiește că expeditorul a acționat cu intenții frauduloase în scopul de a primi o despăgubire.

3 Statele-membre și operatorii desemnați nu își asumă nici o răspundere în ceea ce privește declarațiile vamale, sub indiferent ce formă sunt acestea făcute, și deciziile luate de serviciile vamale cu ocazia verificării trimiterilor supuse controlului vamal.

Articolul 23

Răspunderea expeditorului



Expeditorul unei trimiteri este răspunzător pentru vătămări suportate de agenții poștali și pentru toate pagubele cauzate oricăror trimiteri și echipamentului poștal ca urmare a expedierii de obiecte neadmise la transport sau al nerespectării condițiilor de admitere.

2 În caz de pagube cauzate altor trimiteri poștale, expeditorul este răspunzător în aceleași limite ca și operatorii desemnați pentru fiecare trimitere avariata.

3 Expeditorul rămâne răspunzător chiar dacă oficiul de prezentare a acceptat o astfel de trimitere.

4 Cu toate acestea, când condițiile de acceptare sunt respectate de expeditor, acesta nu este răspunzător în măsura în care a existat o greșală sau neglijență a operatorilor desemnați sau a transportatorilor, în prelucrarea trimiterilor după acceptarea lor.

Articolul 24

Plata despăgubirilor

1 Sub rezerva dreptului de recurs contra operatorului desemnat răspunzător, obligația de a plăti despăgubirea și de a restitui taxele și drepturile îi revine, după caz, operatorului desemnat de origine sau operatorului desemnat de destinație.

2 Expeditorul are posibilitatea să renunțe la drepturile sale de despăgubire în favoarea destinatarului. Invers, destinatarul are posibilitatea de a renunța la drepturile sale în favoarea expeditorului. Expeditorul sau destinatarul pot autoriza o terță persoană să primească despăgubirea dacă legislația internă permite acest lucru.

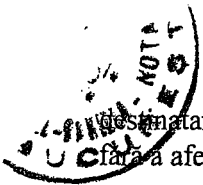
Articolul 25

Recuperarea eventuală a despăgubirii de la expeditor sau de la destinatar

1 Dacă, după plata despăgubirii, o trimitere recomandată, un colet sau o trimitere cu valoare declarată sau o parte a conținutului anterior considerat ca pierdut a fost regăsit, expeditorul sau, după caz, destinatarul, este avizat că trimiterea este ținută la dispoziția sa pe o perioadă de trei luni, contra rambursării valorii despăgubirii plătite. În același timp el este întrebat cui trebuie să fie predată trimiterea. În caz de refuz sau în lipsa răspunsului în termenul prevăzut, același demers este efectuat pe lângă destinatar sau expeditor, după caz, acordându-i-se aceeași perioadă de răspuns.

2 Dacă expeditorul și destinatarul refuză să preia trimiterea, sau nu răspund în limitele de timp fixat în paragraful 1, aceasta devine proprietatea operatorului desemnat sau, dacă este cazul, a operatorilor desemnați care au suportat paguba.

3 În caz de descoperire ulterioară a unei trimiteri cu valoare declarată al cărei conținut este recunoscut ca fiind de valoare inferioară sumei despăgubirii plătite, expeditorul sau



destinatarul, după caz, trebuie să ramburseze suma acestei despăgubiri la preluarea trimiterii, fără a afecta consecințele care decurg din declararea frauduloasă a valorii.

Capitolul 3

Dispoziții particulare referitoare la poșta de scrisori

Articolul 27

Depunerea în străinătate a trimiterilor poștei de scrisori

1 Nici un operator desemnat nu este obligat să îndrume, sau să le distribuie destinatarilor trimiterile poștei de scrisori pe care expeditori rezidenți pe teritoriul statului membru le depun sau fac să fie depuse într-o țară străină, cu scopul de a beneficia de condițiile tarifare mai favorabile care sunt aplicabile acolo.

2 Dispozițiile prevăzute la paragraful 1 se aplică fără distincție fie trimiterilor poștei de scrisori pregătite în țara de rezidență a expeditorului și transportate apoi peste frontieră, fie trimiterilor poștei de scrisori confecționate într-o țară străină.

3 Operatorul desemnat de destinație are dreptul să îi solicite expeditorului și, în lipsa acestuia, operatorului desemnat de depunere, plata tarifelor sale interne. Dacă nici expeditorul nici operatorul desemnat de depunere nu acceptă să plătească aceste tarife într-un termen fixat de operatorul desemnat de destinație, acesta poate fie să returneze trimiterile operatorului desemnat de depunere, având dreptul să fie rambursat cu cheltuielile de retur, fie să le trateze conform propriei legislații.

4 Nici un operator desemnat nu este obligat să le îndrume sau distribuie destinatarilor trimiterile poștei de scrisori pe care expeditorii le-au depus sau le-au făcut să fie depuse în cantitate mare în altă țară decât cea de rezidență dacă valoarea taxelor terminale de încasat se dovedește mai mică decât aceea care ar fi trebuit încasată în cazul în care trimiterile ar fi fost depuse în țara de rezidență a expeditorului. Operatorii desemnați de destinație au dreptul de a îi cere operatorului desemnat de depunere o remunerație în raport cu costurile suportate, care nu îi va putea fi superioară valorii celei mai mari din următoarele două formule: fie 80% din tariful intern aplicabil trimiterilor echivalente, fie taxele aplicabile în virtutea articolelor 29.2 - 29.4 sau 30.3quater, după caz. Dacă operatorul desemnat de depunere nu acceptă să plătească suma reclamată, într-un termen fixat de operatorul desemnat de destinație, acesta poate fie să returneze trimiterile operatorului desemnat de depunere având dreptul să fie rambursat pentru cheltuielile de retur, fie să le trateze conform legislației naționale.

Partea a-III-a

Remunerație

Capitolul 1

Dispoziții specifice poștei de scrisori

Articolul 28

Taxe terminale. Dispoziții generale

1 Sub rezerva excepțiilor prevăzute în Regulamente, fiecare operator desemnat care primește de la un alt operator desemnat trimiteri din categoria poștei de scrisori are dreptul de a percepe de la operatorul desemnat expeditor o remunerație pentru taxele ocazionate de curierul internațional primit.

2 Pentru aplicarea dispozițiilor referitoare la plata taxelor terminale de operatorii lor desemnați, țările și teritoriile sunt clasificate, în conformitate cu listele stabilite pentru acest scop de Congres prin rezoluția C 18/2008, după cum urmează:

2.1 țări și teritorii aflate în sistemul țintă înainte de 2010;

2.2 țări și teritorii aflate în sistemul țintă începând cu 2010 și 2012 (noile țări din sistemul țintă);

2.3 țări și teritorii aflate în sistemul tranzitoriu.

3 Dispozițiile prezentei Convenții referitoare la plata taxelor terminale constituie măsuri tranzitorii care să conducă la adoptarea unui sistem de plăți care să țină seama de elementele proprii ale fiecărei țări la ieșirea din perioada de tranziție.

4 Acces la serviciul intern. Acces direct.

4.1 În principiu, fiecare operator desemnat le pune la dispoziția celorlalți operatori desemnați ansamblul de tarife, termeni și condiții pe care el le oferă în cadrul serviciului său intern, în condiții identice, clienților săi naționali. Rămâne la latitudinea operatorului desemnat de destinație să stabilească dacă operatorul desemnat de origine a îndeplinit sau nu termenii și condițiile de acces direct.

4.2 Operatorii desemnați ai țărilor din sistemul țintă trebuie să le pună la dispoziție celorlalți operatori desemnați tarifele, termenii și condițiile oferite în cadrul serviciului lor intern, în condiții identice cu cele propuse clienților naționali.

4.3 Operatorii desemnați ai noilor țări din sistemul țintă pot alege să nu le pună la dispoziție altor operatori desemnați tarifele, termenii și condițiile oferite în cadrul serviciului lor intern, în condiții identice cu cele propuse clienților naționali. Acești operatori desemnați pot totuși să aleagă să le pună la dispoziția unui număr limitat de operatori desemnați condițiile oferite în cadrul serviciului lor intern, pe bază de reciprocitate, pentru o perioadă de probă de doi ani. După această perioadă, ei trebuie să aleagă între două opțiuni: să înceteze condițiile oferite în cadrul serviciului lor intern sau să continue să pună la dispoziție condițiile oferite în cadrul serviciului lor intern tuturor operatorilor desemnați. Cu toate acestea, dacă operatorii desemnați ai noilor țări din sistemul țintă le solicită altor operatori desemnați ai țărilor din sistemul țintă să le aplice condițiile oferite în cadrul serviciului lor intern, ei trebuie

să pună la dispoziția tuturor operatorilor desemnați tarifele, termenii și condițiile oferite în cadrul serviciului lor intern, în condiții identice cu cele propuse clienților naționali.

Operatorii desemnați ai țărilor aflate în tranziție pot alege să nu pună la dispoziția altor operatori desemnați condițiile oferite în cadrul serviciului lor intern. Ei pot totuși să pună la dispoziția unui număr limitat de operatori desemnați condițiile oferite în cadrul serviciului lor intern, pe bază de reciprocitate, pentru o perioadă de probă de doi ani. După această perioadă, ei trebuie să aleagă între două opțiuni: să înceteze să mai pună la dispoziție condițiile oferite în cadrul serviciului lor intern sau să continue să pună la dispoziție condițiile oferite în cadrul serviciului lor intern tuturor operatorilor desemnați.

6 Remunerația pentru taxele terminale se va baza pe calitatea serviciilor prestate în țara de destinație. De aceea, Consiliul de Exploatare Poștală va fi autorizat să suplimenteze remunerația indicată în paragrafele 29 și 30 pentru a încuraja participarea la sistemul de control și a recompensa operatorii desemnați care își ating obiectivul lor de calitate. Consiliul de Exploatare Poștală poate, de asemenea, să fixeze penalități în cazul unei calități insuficiente, dar remunerația operatorilor desemnați nu poate coborî sub remunerația minimă indicată în paragrafele 29 și 30.

7 Orice operator desemnat poate renunța total sau parțial la remunerația prevăzută în paragraful 1.

7bis. Pentru sacii M, rata de taxe terminale aplicată este de 0,793 DTS pe kilogram. Sacii M cu greutate sub 5 kilograme sunt considerați ca având o greutate de 5 kilograme pentru plata taxelor terminale.

7ter. Pentru trimerile recomandate va exista o plată suplimentară de 0,55 DTS pe trimitere pentru 2010 și 2011 și de 0,6 DTS pentru 2012 și 2013. Consiliul de Exploatare Poștală este autorizat să suplimenteze remunerația pentru aceste servicii și pentru alte servicii suplimentare atunci când serviciile furnizate includ elemente suplimentare care urmează a fi specificate în Regulamentul poștei de scrisori.

8. Orice operator desemnat poate, prin acorduri bilaterale sau multilaterale, să aplice alte sisteme de remunerare pentru reglarea conturilor cu titlu de taxe terminale.

8bis. Operatorii desemnați pot, cu titlu facultativ, să facă schimb de corespondență non-prioritară acordând o reducere de 10% la rata taxelor terminale aplicabile corespondenței prioritare.

8ter. Operatorii desemnați pot, cu titlu facultativ, să facă schimb de trimiteri separate ca format, aplicând o rată redusă a taxelor terminale.

8quater. Dispozițiile prevăzute între operatorii desemnați ai sistemului țintă se aplică oricărui operator desemnat din sistemul tranzitoriu care și-a exprimat dorința de a adera la sistemul țintă. Consiliul de Exploatare Poștală poate fixa măsurile tranzitorii în Regulamentul poștei de scrisori. Dispozițiile sistemului țintă pot fi aplicate în întregime noilor operatori desemnați din sistemul țintă care și-au exprimat dorința de a se conforma pe deplin unor astfel de dispoziții, fără măsuri tranzitorii.

Articolu 29

Taxe terminale. Dispoziții aplicabile fluxului de corespondență dintre operatorii desemnați ai țărilor din sistemul țintă

Remunerația pentru trimerile poștei de scrisori, inclusiv curierul în număr, cu excepția sacilor M și trimerilor CCRI, este stabilită după aplicarea taxelor pe trimitere și pe kilogram care reflectă costurile de prelucrare în statul membru de destinație; aceste costuri trebuie să fie stabilite în baza tarifelor interne. Calculul taxelor se efectuează conform condițiilor precizate în Regulamentul poștei de scrisori.

Ibis. Remunerația pentru trimerile CCRI se efectuează în conformitate cu dispozițiile prevăzute în Regulamentul poștei de scrisori.

2. Taxele pe trimitere și pe kilogram se calculează pornind de la un procent din taxa unei scrisori prioritare de 20 grame din regimul intern, după cum urmează: 70% pentru țările sistemului țintă înainte de 2010 și 100% pentru țările care aderă la sistemul țintă începând din 2010 sau 2012 (noile țări ale sistemului țintă).

2bis. În 2009 și în 2010, Consiliul de Exploatare Poștală va desfășura un studiu referitor la costurile prelucrării curierului de import. Dacă acest studiu evidențiază un alt procent decât cel de 70% indicat în paragraful 2, Consiliul de Exploatare Poștală va stabili dacă este necesară modificarea procentului taxei pentru o scrisoare prioritara de 20 grame pentru 2102 și 2013.

2ter. Pentru 2010 și 2011, 50% din TVA sau alte taxe aplicabile se vor deduce din taxa folosită la calculul indicat în paragraful 2. Această deducere va fi de 100% pentru 2012 și 2013

2 Taxele aplicate fluxurilor dintre țările sistemului țintă înainte de 2010 nu vor putea depăși:

- 3.1 pentru 2010: 0,253 DTS pe trimitere și 1,980 DTS pe kilogram;
- 3.2 pentru 2011: 0,263 DTS pe trimitere și 2,059 DTS pe kilogram;
- 3.3 pentru 2012: 0,274 DTS pe trimitere și 2,141 DTS pe kilogram;
- 3.4 pentru 2013: 0,285 DTS pe trimitere și 2,227 DTS pe kilogram.

3 Taxele aplicate fluxurilor dintre țările sistemului țintă înainte de 2010 nu vor putea fi inferioare taxelor din 2009, înaintea aplicării legăturii cu calitatea serviciului. Aceste taxe nu pot fi inferioare valorilor indicate mai jos:

- 4.1 pentru 2010: 0,165 DTS pe trimitere și 1,669 DTS pe kilogram;
- 4.2 pentru 2011: 0,169 DTS pe trimitere și 1,709 DTS pe kilogram;
- 4.3 pentru 2012: 0,173 DTS pe trimitere și 1,750 DTS pe kilogram;
- 4.4 pentru 2013: 0,177 DTS pe trimitere și 1,792 DTS pe kilogram.

4. Taxele aplicate fluxurilor de curier către, de la și între noile țări ale sistemului țintă, cu excepția curierului în număr, sunt:

Pentru 2010: 0,155 DTS pe trimitere + 1,562 DTS pe kilogram

5.1bis pentru 2011: 0,159 DTS pe trimitere + 1,610 DTS pe kilogram;

5.1ter pentru 2012: 0,164 DTS pe trimitere + 1,648 DTS pe kilogram;

5.1quater pentru 2013: 0,168 DTS pe trimitere + 1,702 DTS pe kilogram.

5bis. Remunerația pentru curierul în număr este stabilită prin aplicarea taxelor pe trimitere și pe kilogram prevăzute în articolul 29, paragrafele 2 - 4.

7 bis. Cu excepția cazului în care se convine altfel, se prevede o remunerație suplimentară de 0,5 DST pe trimitere pentru trimiterile recomandate și cu valoare declarată lipsite de identificator dotat cu un cod de bare sau prevăzute cu un identificator dotat cu un cod de bare care nu este conform cu norma tehnică S10 a UPU.

8. Cu excepția cazului în care se convine altfel, nici o rezervă nu este aplicabilă acestui articol.

Articolul 30

Taxe terminale. Dispoziții aplicabile fluxului spre, de la și între operatorii desemnați ai țărilor aflate în sistemul tranzitoriu

1. Pentru operatorii desemnați ai țărilor din sistemul de taxe terminale tranzitoriu (care vor adera ulterior la sistemul țintă), remunerația privitoare la trimiterile poștei scrisori, inclusiv curierul în număr, dar excluzând sacii M și trimiterile CCRI, se stabilește pe baza unor creșteri anuale de 2,8% a taxelor aplicate în 2009 și a unui număr mediu mondial de 14,64 trimiteri pe kilogram.

1bis. Remunerația pentru trimiterile CCRI se efectuează conform dispozițiilor prevăzute în Regulamentul poștei de scrisori.

2. Taxele aplicate fluxurilor de curier către, de la și între țările sistemului tranzitoriu sunt:

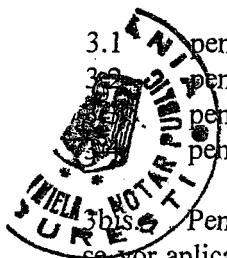
2.1 pentru 2010: 0,155 DTS pe trimitere + 1,562 DTS pe kilogram;

2.2 pentru 2011: 0,159 DTS pe trimitere + 1,610 DTS pe kilogram;

2.3 pentru 2012: 0,164 DTS pe trimitere + 1,648 DTS pe kilogram;

2.4 pentru 2013: 0,168 DTS pe trimitere + 1,702 DTS pe kilogram.

3 Pentru fluxuri sub 100 tone pe an, ratele pe kilogram și pe trimitere sunt transformate într-o taxă totală pe kilogram, pe baza unui număr mediu de 14,64 trimiteri pe kilogram. Se aplică taxele următoare:



- 3.1 pentru 2010: 3,831 DTS pe kilogram;
 3.2 pentru 2011: 3,938 DTS pe kilogram;
 3.3 pentru 2012: 4,049 DTS pe kilogram;
 3.4 pentru 2013: 4,162 DTS pe kilogram.

3bis. Pentru fluxuri de peste 100 tone pe an, taxele fixate pe kilogram menționate mai sus se vor aplica dacă nici operatorul desemnat de origine nici operatorul desemnat de destinație nu solicită, în cadrul mecanismului de revizuire, o revizuire a taxelor pe baza numărului real de trimiteri pe kilogram decât pe baza numărului mediu mondial. Eșantionarea în scopul aplicării mecanismului de revizuire se aplică în conformitate cu condițiile specificate în Regulamentul poștei de scrisori.

3ter. Revizuirea în sensul scăderii ratei totale indicată în paragraful 3 nu poate fi invocată de o țară din sistemul țintă contra unei țări din sistemul tranzitoriu, cu excepția cazului în care aceasta din urmă solicită o revizuire în acest sens.

3quater. Remunerația pentru curierul în număr pentru operatorii desemnați ai țărilor din sistemul țintă este stabilită prin aplicarea taxelor pe trimitere și pe kilogram prevăzute în articolul 29. Pentru curierul în număr primit, operatorii desemnați ai țărilor din sistemul tranzitoriu pot solicita o remunerație conform dispozițiilor menționate în paragraful 2.

4 Cu excepția cazului în care se convine altfel, nici o rezervă nu este aplicabilă acestui articol.

Articolul 31

Fondul pentru ameliorarea calității serviciului

1. Taxele terminale plătibile de toate țările-membre și teritoriile țărilor clasate de Congres în categoria țărilor grupei 5 pentru taxele terminale și Fondul pentru ameliorarea calității serviciului, exceptând sacii M, trimiterile CCRI și curierul în număr, fac obiectul unei majorări cu 20% a taxelor indicate la articolul 30, în scopul alimentării Fondului pentru ameliorarea calității serviciilor în țările grupei 5. Nici o plată de astfel de natură nu are loc între țările grupei 5.

2. Exceptând sacii M, trimiterile CCRI și curierul în număr, taxele terminale plătibile de țările și teritoriile clasate de Congres în categoria țărilor din grupa 1 către țările clasate de Congres în categoria țărilor grupei 4 fac obiectul unei majorări cu 10% a taxelor indicate în paragraful 30, în scopul alimentării Fondului pentru ameliorarea calității serviciului în țările din această ultimă categorie.

3. Începând cu 1 ianuarie 2012, exceptând sacii M, trimiterile CCRI și curierul în număr, taxele terminale plătibile de țările și teritoriile clasate de Congres în grupa 2 către țările clasate de Congres în grupa 4 fac obiectul unei majorări cu 10 % a taxelor indicate în

articolul 30, în scopul alimentării Fondului pentru ameliorarea calității serviciului în țările din această ultimă categorie.

Exceptând sacii M, trimiterile CCRI și curierul în număr, taxele terminale plătibile de țările și teritoriile clasate de Congres în categoria țărilor grupei 1 care se găseau în sistemul țintă înainte de 2010 către țările clasate de Congres în categoria țărilor grupei 3 fac obiectul unei majorări cu 8% a taxelor indicate în articolul 30, în scopul alimentării Fondului pentru ameliorarea calității serviciului în țările din această ultimă categorie.

5. Exceptând sacii M, trimiterile CCRI și curierul în număr, taxele terminale plătibile de țările și teritoriile clasate de Congres în categoria țărilor grupei 1 care vor adera la sistemul țintă în 2010 către țările clasate de Congres în categoria țărilor grupei 3 fac obiectul unei majorări cu 4% a taxelor indicate în articolul 30, în scopul alimentării Fondului pentru ameliorarea calității serviciului în țările din această ultimă categorie.

5bis. Începând cu 1 ianuarie 2012, exceptând sacii M, trimiterile CCRI și curierul în număr, taxele terminale plătibile de țările și teritoriile clasate de Congres în categoria țărilor grupei 2 către țările clasate în categoria țărilor grupei 3 fac obiectul unei majorări cu 4% a taxelor indicate în articolul 30, în scopul alimentării Fondului pentru ameliorarea calității serviciului în țările din această ultimă categorie.

5ter. Exceptând sacii M, trimiterile CCRI și curierul în număr, taxele terminale plătibile de țările și teritoriile clasate de Congres în categoria țărilor grupei 1 către țările clasate de Congres în categoria țărilor grupei 2 care beneficiau de o creștere cu 8% înainte de 2010, vor face obiectul unei majorări cu 4% a taxelor indicate în articolul 30 în 2010 și în 2011, și de o majorare cu 2% a taxelor indicate în articolul 29.5 în 2012 și în 2013, în scopul alimentării Fondului pentru ameliorarea calității serviciului în țările din această ultimă categorie.

5quater. Exceptând sacii M, trimiterile CCRI și curierul în număr, taxele terminale plătibile de țările și teritoriile clasate de Congres în categoria țărilor grupei 1 către țările clasate de Congres în categoria țărilor grupei 2 care beneficiau de o creștere cu 1% înainte de 2010, vor face obiectul unei majorări cu 1% a taxelor indicate în articolul 30 în 2010 și 2011, în scopul alimentării Fondului pentru ameliorarea calității serviciului în țările din această ultima categorie.

5quinqües. Taxele terminale cumulate plătibile în scopul alimentării Fondului pentru ameliorarea calității serviciului în țările grupelor 2, 3, 4 și 5 vor fi de minimum 12 565 DTS pe an pentru fiecare țară beneficiară. Fondurile suplimentare cerute pentru atingerea acestei sume minime sunt facturate proporțional cu volumele schimbate, țărilor aflate în sistemul țintă înainte de 2010.

6. Proiectele regionale ar trebui să favorizeze în special implementarea programelor UPU de îmbunătățire a calității serviciului și de punere în practică a sistemelor de contabilitate analitică în țările în curs de dezvoltare. Consiliul de Exploatare Poștala va adopta în 2010 cel mai târziu, proceduri adaptate pentru finanțarea acestor proiecte.

Articolul 32 Taxe de tranzit

1 Depeșele închise și trimiterile în tranzit deschis schimbate între doi operatori desemnați sau între două oficii ale aceluiași stat membru prin intermediul serviciilor unuia sau mai multor operatori desemnați (servicii terțe) sunt supuse plății taxelor de tranzit. Acestea constituie o remunerație pentru prestațiile privind tranzitul teritorial, tranzitul maritim și tranzitul aerian. Acest principiu se aplică în egală măsură trimiterilor greșit expediate sau greșit îndrumate.

Capitolul 2

Alte dispoziții

Articolul 33

Taxa de bază și dispoziții privind taxele de transport aerian

1 Taxa de bază de aplicat în reglarea conturilor între operatori desemnați pentru transporturi aeriene este aprobată de Consiliul de Exploatare Poștală. Ea este calculată de Biroul Internațional conform unei formule specificate în Regulamentul poștei de scrisori.

2 Calculul taxelor de transport aerian al depeșelor închise, trimiterilor prioritare, trimiterilor-avion, coletelor-avion în tranzit deschis, trimiterilor greșit expediate și depeșelor greșit îndrumate, precum și metodele de decontare aferente, este descris în Regulamentul poștei de scrisori și Regulamentul privind coletele poștale.

3 Taxele de transport pentru tot parcursul aerian sunt:

3.1 în cazul depeșelor închise, în sarcina operatorului desemnat al țării de origine, inclusiv atunci când aceste depeșe tranzitează unul sau mai mulți operatori desemnați intermediari;

3.2 în cazul trimiterilor prioritare și trimiterilor avion în tranzit deschis, inclusiv cele care sunt greșit îndrumate, în sarcina operatorului desemnat care îi predă trimiterile unui alt operator desemnat.

4 Aceleași reguli sunt aplicabile trimiterilor scutite de cheltuieli de tranzit teritorial și maritim dacă sunt îndrumate par avion.

5 Fiecare operator desemnat de destinație care asigură transportul aerian al curierului internațional în interiorul țării sale are dreptul la rambursarea costurilor suplimentare ocazionate de acest transport, cu condiția ca distanța medie ponderată a parcurșurilor efectuate să depășească 300 kilometri. Consiliul de Exploatare Poștală poate înlocui distanța medie

ponderată printr-un alt criteriu pertinent. În afara unui acord prealabil privind gratuitatea, taxele trebuie să fie uniforme pentru toate depeșele prioritare și depeșele avion care provin din străinătate, fie ca acest curier este reîndrumat sau nu pe cale aeriană.

Totuși, când compensarea taxelor terminale percepute de operatorul desemnat de destinație se bazează în special pe costurile sau tarifele interne, nu se efectuează nici o rambursare suplimentară pentru taxele de transport aerian intern.

7 Operatorul desemnat de destinație exclude, în vederea calculării distanței medii ponderate, greutatea tuturor depeșelor pentru care calculul compensării taxelor terminale se bazează în special pe costurile sau tarifele interne ale operatorului desemnat de destinație.

Articolul 34

Cote-părți teritoriale și maritime ale coletelor poștale

1 Coletele schimbate între doi operatori desemnați sunt supuse cotelor-părți teritoriale de sosire calculate prin combinarea taxei de bază pe colet și taxei de bază pe kilogram, stabilite prin Regulament.

1.1 Ținând cont de taxele de bază de mai sus, operatorii desemnați pot în plus să fie autorizați să beneficieze de taxe suplimentare pe colet și pe kilogram, conform dispozițiilor prevăzute în Regulament.

1.2 Cotele-părți vizate la 1 și 1.1 sunt în sarcina operatorului desemnat al țării de origine, cu excepția cazului în care Regulamentul privind coletele poștale nu prevede derogări de la acest principiu.

1.3 Cotele-părți teritoriale de sosire trebuie să fie uniforme pe ansamblul teritoriului fiecărei țări.

2 Coletele schimbate între doi operatori desemnați sau între două birouri ale aceleiași țări prin intermediul serviciilor terestre ale unuia sau mai multor operatori desemnați sunt supuse, în profitul operatorilor desemnați ale căror servicii participă la îndrumarea teritorială, la cotele-părți teritoriale de tranzit fixate prin Regulament conform treptei de distanță.

2.1 Pentru coletele în tranzit deschis, operatorii desemnați intermediari sunt autorizați să reclame cota-parte forfetar pe trimitere fixată prin Regulament.

2.2 Cotele-părți teritoriale de tranzit sunt în sarcina operatorului desemnat al țării de origine, cu excepția cazului în care Regulamentul privind coletele poștale nu prevede derogări de la acest principiu.

3 Orice operator desemnat ale cărui servicii participă la transportul maritim al coletelor este autorizată să solicite cotele-părți maritime. Aceste cote-părți sunt în sarcina operatorului desemnat al țării de origine, cu excepția cazului în care Regulamentul privind coletele poștale nu prevede derogări de la acest principiu.

Pentru fiecare serviciu maritim utilizat, cota-parte maritimă este stabilită prin Regulamentul privind coletele poștale conform treptei de distanță.

Operatorii desemnați au posibilitatea de a majora cu maximum 50% cota-parte maritimă calculată conform 3.1. Pe de altă parte, ei o pot reduce cât doresc.

Articolul 35

Competența Consiliului de Exploatare Poștala de a fixa taxe și cote-părți

1 Consiliul de Exploatare Poștală are autoritatea de a fixa următoarele taxe și cote-părți, care trebuie plătite de operatorii desemnați conform condițiilor enunțate în Regulamente:

- 1.1 taxa de tranzit pentru prelucrarea și transportul depeșelor poștei de scrisori de cel puțin o țară terță;
- 1.2 taxa de bază și taxa de transport aerian aplicabile curierului-avion;
- 1.3 cotele-părți teritoriale de sosire pentru prelucrarea coletelor sosite;
- 1.4 cotele-părți teritoriale de tranzit pentru prelucrarea și transportul coletelor de țara terță;
- 1.5 cotele-părți maritime pentru transportul maritim al coletelor.

2 Revizuirea, care va putea fi făcută grație unei metodologii care să asigure o remunerație echitabilă operatorilor desemnați care efectuează serviciile, va trebui să se bazeze pe date economice și financiare fiabile și reprezentative. Eventuala modificare decisă va intra în vigoare la o dată stabilită de Consiliul de Exploatare Poștală.

Partea a IV-a

Dispoziții finale

Articolul 36

Condiții de aprobare a propunerilor privind Convenția și Regulamentele

1 Pentru a deveni executorii, propunerile supuse Congresului și referitoare la prezenta Convenție trebuie să fie aprobate de majoritatea statelor membre prezente și votante care au dreptul de vot . Cel puțin jumătate dintre statele membre reprezentate în Congres care au dreptul de vot trebuie să fie prezente în momentul votului.

2 Pentru a deveni executorii, propunerile referitoare la Regulamentul poștei de scrisori și Regulamentul privitor la coletele poștale trebuie să fie aprobate de majoritatea membrilor Consiliului de Exploatare Poștală care au drept de vot.



Pentru a deveni executorii, propunerile introduse între două Congrese și referitoare la prezenta Convenție și Protocolul său final trebuie să reunească:

3.2 două treimi din voturi, cel puțin jumătate dintre statele membre ale Uniunii care au dreptul de vot și au participat la votare, dacă este vorba de modificări;
majoritatea voturilor dacă este vorba de interpretarea dispozițiilor.

4 Contrar dispozițiilor prevăzute la punctul 3.1, orice stat membru a cărei legislație națională este încă incompatibilă cu modificarea propusă are posibilitatea să facă o declarație scrisă Directorului General al Biroului Internațional în care să indice că nu este posibil ca el să accepte această modificare, în nouăzeci de zile începând din ziua notificării modificării.

Articolul 37


Rezerve prezentate cu ocazia Congresului

- 1 Orice rezervă incompatibilă cu obiectul și scopul Uniunii nu va fi autorizată.
- 2 Ca regulă generală, țările membre care nu pot să facă să fie împărțit punctul lor de vedere de celelalte țări membre trebuie să facă eforturi, în măsura posibilului, să se ralieze opiniei majorității. Rezerva trebuie să se facă în caz de necesitate absolută și să fie motivată în mod corespunzător.
- 3 Rezerva la articolele prezentei Convenții trebuie să fie supusă Congresului sub forma unei propuneri scrise într-una dintre limbile de lucru ale Biroului Internațional conform dispozițiilor referitoare la acest lucru ale Regulamentului intern al Congresului.
- 4 Ca să devină efective, rezerva supusă Congresului trebuie să fie aprobată de majoritatea cerută în acest caz pentru modificarea articolului la care se referă rezerva.
- 5 În principiu, rezerva este aplicabilă pe o bază de reciprocitate între țara membră care a emis-o și celelalte țări membre.
- 6 Rezerva la prezenta Convenție va fi inserată în Protocolul final pe baza propunerii aprobate de Congres.

Articolul 38

Punerea în aplicare și durata Convenției

- 1 Prezenta Convenție va fi pusă în aplicare la 1 ianuarie 2010 și va rămâne în vigoare până la punerea în aplicare a Actelor următorului Congres.



Drept pentru care, Plenipotențiarii Guvernelor Statelor membre au semnat prezenta Convenție într-un exemplar care va fi înaintat Directorului General al Biroului Internațional. O copie va fi predată fiecărei Părți de Biroul Internațional al Uniunii Poștale Universale.

Intocmit la Geneva, 12 august 2008



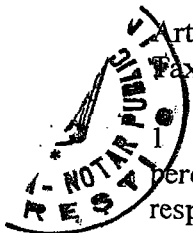
Protocolul final al Convenției Poștale Universale

În momentul semnării Convenției Poștale Universale încheiate în data de azi, subsemnații Plenipotențiarilor au convenit cele ce urmează:

Articolul I

Apartenența trimiterilor poștale. Retragera. Modificarea sau corectarea adresei.

- 1 Dispozițiile articolului 5.1 și 2 nu se aplică pentru Antigua și Barbuda, Bahrain (Regat), Barbados, Belize, Botswana, Brunei Darussalam, Canada, Hongkong, China, Dominica, Egipt, Fidji, Gambia, Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, Teritoriile de peste mare dependente de Marea Britanie, Grenada, Guiana, Irlanda, Jamaica, Kenya, Kiribati, Kuwait, Lesoto, Malaezia, Malawi, Mauriciu, Nauru, Nigeria, Noua Zeelandă, Papua- Noua Guinee, Saint- Cristophe-et-Nevis, St. Lucia, St. Vincent și Grenadine, Insulele Solomon, Samoa, Seychelles, Sierra Leone, Singapore, Swaziland, Tanzania (Rep. Unită), Trinidad- Tobago, Tuvalu, Uganda, Vanuatu, și Zambia.
- 2 Dispozițiile articolului 5.1 și 2 nu se aplică nici pentru Austria, Danemarca și Iran (Rep. Islamică) a căror legislație nu permite retragera sau modificarea adresei trimiterilor din poșta de scrisori la solicitarea expeditorului începând din momentul în care destinatarul a fost informat de sosirea unei trimiteri pe adresa sa.
- 3 Articolul 5.1 nu se aplică pentru Australia, Ghana și Zimbabwe.
- 4 Articolul 5.2 nu se aplică pentru Bahamas, Belgia, Irak, Myanmar și Rep.Pop. Dem. Coreea a căror legislații nu permit retragera sau modificarea adresei trimiterilor poștei de scrisori la cererea expeditorului.
- 5 Articolul 5.2 nu se aplică Statelor Unite ale Americii.
- 6 Articolul 5.2 se aplică Australiei în măsura în care este compatibil cu legislația internă a acestei țări.
- 7 Prin derogare de la articolul 5.2, El Salvador, Panama (Rep.), Philipine, Rep. Dem. Congo și Venezuela sunt autorizate să nu returneze coletele poștale după ce destinatarul a cerut vămuirea lor, dat fiind că legislația lor vamală se opune acestui lucru.



Articolul II Taxe

Prin derogare de la articolul 6, Australia, Canada și Noua Zeelanda sunt autorizate să perceapă taxe poștale altele decât cele prevăzute în Regulamente, atunci când taxele respective sunt admisibile conform legislației țărilor lor.

Articolul III

Excepție de la scutirea de taxe poștale a cecogramelor

1 Prin derogare de la articolul 7, Indonezia, Saint-Vincent-și-Grenadine și Turcia, care nu acordă în serviciul lor intern scutirea de francare cecogramelor, au posibilitatea de a percepe taxele de francare și taxele pentru serviciile speciale, care nu pot fi totuși superioare celor din serviciul lor intern.

2 Prin derogare de la articolul 7, Australia, America (Statele Unite), Austria, Canada, Germania, Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, Japonia și Elveția au posibilitatea de a percepe taxele pentru serviciile speciale care sunt aplicate cecogramelor în serviciul lor intern.

Articolul IV

Servicii de bază

1 Contrar dispozițiilor articolului 12, Australia nu aprobă extinderea serviciilor de bază la coletele poștale.

2 Dispozițiile articolului 12.2.4 nu se aplică Marii Britanii, a cărei legislație națională impune o limită de greutate inferioară. Legislația referitoare la sănătate și securitate limitează la 20 de kilograme greutatea sacilor de curier.

2bis. Prin derogare de la prevederile art.12.2.4, Kazakhstanul și Ouzbékistanul sunt autorizate să limiteze la 20 kilograme greutatea maximă a sacilor M care sosesc și care pleacă.

Articolul V

Pachete mici

(Suprimat)

Articolul VI
Confirmarea de primire

Canada este autorizată să nu aplice articolul 13.1.1 în ceea ce privește coletele, dat fiind că ea nu oferă serviciul de confirmare de primire pentru colete în regimul său intern.

Articolul VII

Serviciul de corespondență comercială-răspuns internațională (CCRI)

1 Prin derogare de la articolul 13.4.1, Bulgaria (Rep.) asigură serviciul CCRI după o negociere cu statul-membru interesat.

Articolul VIII.

Interdicții (poșta de scrisori)

1 În mod excepțional, Libanul și Republica Populară Democrată Coreeană nu acceptă trimiteri recomandate care conțin monede sau bancnote sau orice valoare la purtător sau cecuri de călătorie sau platină, aur sau argint, prelucrate sau nu, pietre prețioase, bijuterii și alte obiecte prețioase. Ele nu sunt obligate prin dispozițiile Regulamentului poștei de scrisori, într-un mod riguros, în ceea ce privește răspunderea lor în caz de spoliere sau de avarie a trimiterilor recomandate, la fel și pentru trimiterile care conțin obiecte de sticlă sau fragile.

2 Cu titlu excepțional, Arabia Saudita, Bolivia, China (Rep. Pop), cu excepția regiunii administrative speciale Hong Kong, Irak, Nepal, Pakistan, Sudan și Vietnam nu acceptă trimiteri recomandate conținând monede, bilete de bancă, bancnote sau valori la purtător, cecuri de călătorie, platină, aur, argint, prelucrate sau nu, pietre prețioase, bijuterii și alte obiecte prețioase.

3 Myanmarul își rezervă dreptul de a nu accepta trimiteri cu valoare declarată conținând obiectele prețioase menționate la articolul 15.5, pentru că legislația sa internă se opune admitterii acestui gen de trimiteri.

4 Nepalul nu acceptă trimiteri recomandate sau cu valoare declarată conținând monede sau bancnote, fără un acord special încheiat în acest caz.

5 Uzbekistanul nu acceptă trimiteri recomandate sau cu valoare declarată care conțin monede, bancnote, cecuri, timbre poștale sau monede străine și își declină orice răspundere în caz de pierdere sau de avariere a acestui gen de trimiteri.

6 Iranul (Republica Islamică) nu acceptă trimiteri care conțin obiecte ce contravin religiei islamice.



Filipine își rezervă dreptul de a nu accepta trimiteri din poșta de scrisori (simple, recomandate sau cu valoare declarată) care conțin monede, bancnote sau orice valoare la purtător, cekuri de calatorie, platină, aur sau argint, prelucrate sau nu, pietre prețioase sau alte obiecte prețioase.

8 Australia nu acceptă nici o trimitere poștală care conține lingouri sau bilete de bancă. În plus, ea nu acceptă trimiterile recomandate având ca destinație Australia, nici trimiterile în tranzit deschis care conțin obiecte de valoare, precum bijuterii, metale prețioase, pietre prețioase sau semi-prețioase, titluri, monede sau alte efecte negociabile. Ea își declină orice răspundere în ceea ce privește trimiterile depuse și care violează prezenta rezervă.

9 China (Rep. Pop.), exceptând regiunea administrativă specială Hong Kong, nu acceptă trimiteri cu valoare declarată care conțin monede, bancnote, bilete de bancă, valori la purtător sau cekuri de călătorie, în conformitate cu reglementările sale interne.

10 Letonia și Mongolia își rezervă dreptul de a nu accepta trimiteri simple, recomandate sau cu valoare declarată care conțin monede, bilete de bancă, valori la purtător și cekuri de călătorie, dat fiind că legislația lor națională se opune acestui lucru.

11 Brazilia își rezervă dreptul de a nu accepta curier simplu, recomandat sau cu valoare declarată care conține monede, bilete de bancă în circulație și valori la purtător.


12 Vietnamul își rezervă dreptul de a nu accepta scrisori conținând obiecte și mărfuri.

12bis. Indonezia nu accepta trimiterile recomandate sau cu valoare declarată conținând monede, bancnote, cekuri, timbre poștale, valută sau orice fel de valori la purtător și declină orice răspundere în caz de pierdere sau de deteliore a acestor trimiteri.

12ter. Kirghizistanul își rezervă dreptul de a nu accepta trimiterile poștei de scrisori (simple, recomandate sau cu valoare declarată și pachete mici) conținând monede, bancnote sau titluri la purtător, cekuri de călătorie, platina, aur sau argint manufacturate sau nu, pietre prețioase, bijuterii sau alte obiecte prețioase. Declină orice răspundere în caz de pierdere sau de deteliore a acestui gen de trimiteri.

12quater. Kazahstanul nu acceptă trimiterile recomandate sau cu valoare declarată conținând monede, bancnote, note de credit sau orice fel de valori la purtător, cekuri, metale prețioase, manufacturate sau nu, pietre prețioase sau valută și declină orice răspundere în caz de pierdere sau de deteliore a acestui gen de trimiteri.

12quinquies. Moldova și Rusia (Federația) nu acceptă trimiterile recomandate și cele cu valoare declarată care conțin bancnote în circulație, titluri (cekuri) la purtător sau valută și declină orice răspundere în caz de pierdere sau de deteliore a acestui gen de trimiteri



Articolul IX
Interdicții (colete poștale)

1 Myanmarul și Zambia sunt autorizate să nu accepte colete cu valoare declarată care conțin obiectele prețioase menționate în articolul 15.6.1.3.1, dat fiind că reglementările lor interne se opun acestui lucru.

2 În mod excepțional, Libanul și Sudanul nu acceptă colete care conțin monede, bancnote, valori la purtător, cecuri de călătorie, platină, aur sau argint, prelucrate sau nu, pietre prețioase și alte obiecte prețioase, sau care conțin lichide și elemente ușor lichefiabile sau obiecte de sticlă sau asimilabile sau fragile. Ele nu sunt obligate să respecte dispozițiile respective din Regulamentul privind coletele poștale.

3 Brazilia este autorizată să nu accepte colete cu valoare declarată care conțin monede și bancnote în circulație, precum și orice valoare la purtător, dat fiind că reglementările sale interne se opun acestui lucru.

4 Ghana este autorizată să nu accepte colete cu valoare declarată care conțin monede sau bancnote în circulație, dat fiind că reglementările sale interne se opun acestui lucru.

5 În plus față de obiectele menționate în articolul 15, Arabia Saudită nu acceptă colete care conțin monede, bilete de bancă sau valori la purtător, cecuri de călătorie, platină, aur sau argint, prelucrate sau nu, pietre și alte obiecte prețioase. Ea nu acceptă nici colete care conțin medicamente de orice fel, decât dacă ele sunt însoțite de o rețetă medicală emisă de o autoritate oficială competentă, nu acceptă nici produse destinate stingerii focului, lichide chimice sau obiecte care contravin principiilor religiei islamice.

6 Dincolo de obiectele citate în articolul 15, Omanul nu acceptă colete care conțin:

6.1 medicamente de orice tip, decât dacă ele sunt însoțite de o rețetă medicală emisă de o autoritate medicală competentă;

6.2 produse destinate stingerii focului și lichide chimice;

6.3 obiecte ce contravin principiilor religiei islamice.

7 În afară de obiectele citate la articolul 25, Iranul (Republica Islamică) este autorizat să nu accepte colete ce conțin obiectele care contravin principiilor religiei islamice.

8 Filipine este autorizat să nu accepte colete care conțin monede, bancnote sau valori la purtător, cecuri de călătorie, platină, aur sau argint, prelucrate sau nu, pietre prețioase sau alte obiecte prețioase sau care conțin lichide și elemente ușor lichefiabile sau obiecte din sticlă sau obiecte similare sau fragile.

9 Australia nu acceptă nici o trimitere poștală conținând lingouri sau bilete de bancă.

10 China (Rep. Pop.) nu acceptă colete simple care conțin monede, bancnote sau valori la purtător, cecuri de călătorie, platină, aur sau argint, prelucrate sau nu, pietre prețioase sau alte obiecte prețioase. În plus, mai puțin în ceea ce privește Regiunea administrativă specială



Hong Kong, coletele cu valoare declarată care conțin monede, bancnote, valori la purtător sau cecuri de călătorie nu sunt nici ele acceptate.

11 Mongolia își rezervă dreptul de a nu accepta, potrivit legislației sale naționale, colete care conțin monede, bancnote, titluri la vedere și cecuri de călătorie.

12 Letonia nu acceptă nici colete simple nici colete cu valoare declarată care conțin monede, bancnote, valori la purtător (cecuri) sau devize străine și își declină orice răspundere în caz de pierdere sau de avariere a acestor trimiteri.

12bis. Moldova, Ouzbékistanul, Rusia(Federația) și Ucraina nu acceptă coletele simple și cele cu valoare declarată conținând bancnote în circulație, titluri(cecuri) la purtător sau valută și declină orice răspundere în caz de pierdere sau deteriorare a acestui gen de trimiteri.

12ter. Kazakhstanul nu acceptă coletele simple nici coletele cu valoare declarată conținând monede, bancnote, note de credit sau orice valoare la purtător, cecuri, metale prețioase, manufacturate sau nu, pietre prețioase, bijuterii și alte obiecte prețioase cât și valută și declină orice răspundere în caz de pierdere sau deteriorare a acestui gen de trimiteri.

Articolul IXbis

Materiale radioactive și materiale biologice admisibile

1. Contrar dispozițiilor prevăzute la art 16, Mongolia își rezervă dreptul de a nu accepta, conform legislației sale naționale, trimiterile poștale conținând materiale radioactive sau materiale biologice.

Articolul X

Obiecte pasibile de taxe vamale

1 Cu referire la articolul 15, statele membre următoare nu acceptă trimiteri cu valoare declarată care conțin obiecte pasibile de taxe vamale: Bangladesh și Salvador.

2 Cu referire la articolul 15, statele membre următoare nu acceptă scrisori simple și recomandate care conțin obiecte pasibile de taxe vamale: Afganistan, Albania, Azerbaidjan, Belarus, Cambodjia, Chile, Columbia, Cuba, El Salvador, Estonia, Italia, Kazakhstan, Letonia, Moldova, Nepal, Uzbekistan, Peru, Rep. Pop. Dem. Coreeana, Rusia (Federația), San Marino, Turkmenistan, Ucraina, Venezuela.

3 Cu referire la articolul 15, statele membre următoare nu acceptă scrisori simple care conțin obiecte pasibile de de taxe vamale: Benin, Burkina Fasso, Coasta de Fildeș (Rep.), Djibouti, Mali și Mauritania.



Contrar dispozițiilor prevăzute la 1 până la 3, trimiterea de seruri, vaccinuri precum și medicamente de necesitate urgență care sunt dificil de procurat sunt admise în toate cazurile.

Articolul XI Reclamații

1 Prin derogare de la articolul 17.3, Arabia Saudită, Bulgaria, Capul Verde, Egiptul, Gabonul, Teritoriile de dincolo de mare dependente de Regatul Unit, Grecia, Iranul (Rep. Islamică), Kirghizistanul, Mongolia, Myanmarul, Filipine, Rep. Pop. Dem. Coreeană, Sudanul, Siria (Rep. Arabă), Ciadul, Turkmenistanul, Ucraina, Uzbekistanul și Zambia își rezervă dreptul de a percepe o taxă de reclamație de la clienții lor pentru trimiterile poștei de scrisori.

2 Prin derogare de la articolul 17.3, Argentina, Austria, Azerbaidjanul, Lituania, Moldova și Slovacia își rezervă dreptul de a percepe o taxă specială atunci când, cu ocazia unor demersuri întreprinse ca urmare a unei reclamații, se dovedește că aceasta a fost neîntemeiată.

3 Afganistanul, Arabia Saudită, Bulgaria (Rep.), Capul-Verde, Congo (Rep.), Egiptul, Gabonul, Iranul (Rep. Islamică), Kirghizistanul, Mongolia, Myanmarul, Uzbekistanul, Sudanul, Surinamul, Siria (Rep Arabă), Turkmenistanul, Ucraina și Zambia își rezervă dreptul de a percepe o taxă de reclamație de la clienții lor pentru colete.

4 Prin derogare de la articolul 17.3, America (Statele Unite), Brazilia și Panama își rezervă dreptul de a percepe de la clienții săi o taxă de reclamație pentru trimiterile poștei de scrisori și colete poștale depuse în țările care aplică acest fel de taxe în concordanță cu paragrafele 1 până la 3 ale acestui articol.

Articolul XII Taxe de prezentare la vamă

1 Gabonul își rezervă dreptul de a percepe o taxă de prezentare în vamă de la clienții săi.

2 Congo și Zambia își rezervă dreptul de a percepe o taxă de prezentare în vamă de la clienții lor, pentru colete.



Articolul XIII

Depunerea în străinătate a trimiterilor poștei de scrisori

1 America (Statele Unite), Australia, Austria, Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, Grecia și Noua Zeelandă își rezervă dreptul de a percepe o taxă, în raport cu costurile de muncă ocazionate, de la orice operator desemnat care, în virtutea articolului 27.4, le returnează obiecte care, la origine, nu au fost expediate ca trimiteri poștale de serviciile lor.

2 Prin derogare de la articolul 27.4, Canada își rezervă dreptul de a percepe de la operatorul desemnat de origine o remunerație care să îi permită să recupereze cel puțin costurile care i-au fost ocazionate de prelucrarea unor astfel de trimiteri.

3 Articolul 27.4 autorizează operatorul desemnat de destinație să reclame operatorului desemnat de depunere o remunerație corespunzătoare pentru distribuirea de trimiteri din poșta de scrisori depuse în străinătate în cantitate mare. Australia și Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord își rezervă dreptul de a limita această plată la suma corespunzătoare tarifului intern al țării de destinație, aplicabil trimiterilor echivalente.

4 Articolul 27.4 autorizează operatorul desemnat de destinație să reclame operatorului desemnat de depunere o remunerație corespunzătoare pentru distribuirea trimiterilor poștei de scrisori depuse în străinătate în cantitate mare. Următoarele state membre își rezervă dreptul să limiteze această plată la limitele autorizate în Regulament pentru curierul în număr: America (Statele Unite), Bahamas, Barbados, Brunei Darussalam, China (Rep. Pop.), Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, Teritoriile de dincolo de mare dependente de Regatul Unit, Grenada, Guiana, India, Malaezia, Nepal, Noua Zeelanda, Olanda, Antilele Olandeze și Aruba, St. Lucia, Saint-Vincent-și-Grenadine, Singapore, Sri Lanka, Surinam și Tailanda.

5 Contrar rezervelor de la 4, următoarele state membre își rezervă dreptul de a aplica integral dispozițiile articolului 27 al Convenției curierului primit din țările membre ale Uniunii: Germania, Arabia Saudita, Argentina, Austria, Benin, Brazilia, Burkina Faso, Camerun, Cipru, Coasta de Fildeș (Rep.), Danemarca, Egipt, Franta, Grecia, Guineea, Israel, Italia, Japonia, Iordania, Liban, Luxemburg, Mali, Maroc, Mauritania, Monaco, Norvegia, Portugalia, Senegal, Siria (Rep. Arabă) și Togo.

6 În scopul aplicării articolului 27.4, Germania își rezervă dreptul de a solicita țării de depunere a trimiterilor o remunerație de o valoare echivalentă celei pe care ea ar primi-o de la țara în care este rezident expeditorul.

7 În ciuda rezervelor facute articolului XIII, China (Rep. Pop.) își rezervă dreptul de a limita orice plată pentru distribuția trimiterilor poștei de scrisori depuse în străinătate în cantitate mare, la limitele autorizate de Convenția UPU și Regulamentul poștei de scrisori pentru curierul în număr.



Articolul XIV

Cote-părți teritoriale de sosire excepționale

1 Prin derogare de la articolul 34, Afganistanul își rezervă dreptul de a percepe 7,50 DST drept cotă-parte teritorială de sosire excepțională, suplimentară pe colet.

Articolul XV

Tarife speciale

1 America (Statele Unite), Belgia și Norvegia au posibilitatea de a percepe pentru coletele avion cote-părți teritoriale mai ridicate decât pentru coletele de suprafață.

2 Libanul este autorizat să perceapă pentru colete până la 1 kilogram taxa aplicabilă coletelor cântărind peste 1 până la 3 kilograme.

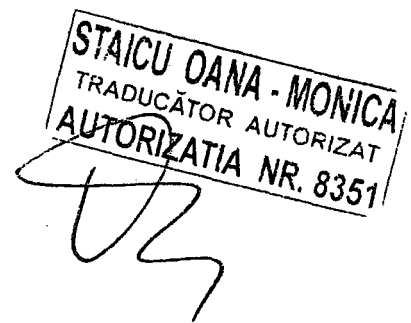
3 Panama (Rep este autorizat să perceapă 0,20 DST pe kilogram pentru colete de suprafață transportate pe cale aeriană (S.A.L) în tranzit.

Drept pentru care Plenipotențiarilor de mai jos au redactat prezentul Protocol, care va avea aceeași forță și aceeași valoare ca și cum dispozițiile sale ar fi fost incluse în însuși textul Convenției și l-au semnat într-un exemplar care va fi înaintat Directorului General al Biroului Internațional. O copie după el va fi predată fiecărei părți de Biroul Internațional al Uniunii Poștale Universale.

Întocmit la Geneva, la 12 august 2008

Subsemnata **STAICU OANA-MONICA**, traducător autorizat de Ministerul Justiției cu nr. 8351/2003, certific exactitatea traducerii actului prezentat din limba engleză în limba română, care a fost vizat de mine.

TRADUCĂTOR,



**ROMÂNIA
BIROUL NOTARULUI PUBLIC**



ÎNCHEIERE DE LEGALIZARE A SEMNĂTURII

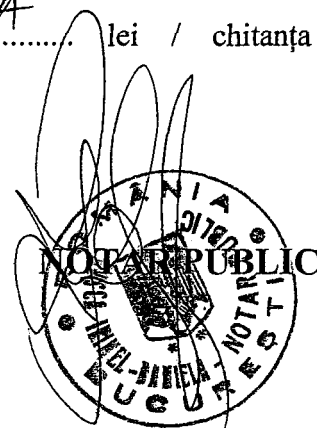
TRADUCATORULUI

Nr. 2415..... Data: 6.04.2008.....

**ROȘCA IRINEL
DANIELA
NOTAR PUBLIC**

Subsemnatul,, notar public, în baza articolului 8, literele “ e
“ și “ j “ ale legii nr. 36/1995, legalizez semnătura de mai sus a dnei. **STAICU OANA-MONICA**, în baza specimenului de semnătura depus pe cele ..)..... exemplar / exemplare .

S-a încasat onorariul notarului de 25 + TVA..... lei / chitanța nr. 0007084.....





Actele celui de-al 24-lea Congres UPU– 2008

**Al 8-lea Protocol Adițional
la Constituția
Uniunii Poștale Universale**

Uniunea Poștală Universală



AL OPTULEA PROTOCOL ADIȚIONAL LA CONSTITUȚIA UNIUNII POȘTALE UNIVERSALE

Plenipotențiarilor Guvernelor statelor membre ale Uniunii Poștale Universale, reușiți în Congres la Geneva, în baza articolului 30.2 din Constituția Uniunii Poștale Universale încheiată la Viena pe 10 iulie 1964, au adoptat, sub rezerva ratificării, următoarele amendamente la această Constituție.

Conținut

Articol

I.	(art. 1bis amendat)	Definiții
II.	(art. 4 amendat)	Relații excepționale
III.	(art. 8 amendat)	Uniuni restrânse. Acorduri speciale.
IV.	(art. 11 amendat)	Aderarea sau admiterea în Uniune. Procedură
V.	(art. 22 amendat)	Actele Uniunii
VI.	(art. 25 amendat)	Semnarea, autentificarea, ratificarea și alte forme de aprobare a actelor Uniunii
VII.	(art. 29 amendat)	Prezentarea propunerilor
VIII.	(art. 32 amendat)	Arbitraj
IX.		Aderarea la Protocolul Adițional și la alte Acte ale Uniunii
X.		Intrarea în vigoare și durata Protocolului adițional la Constituția Uniunii Poștale Universale

Articolul I

(Articolul 1bis amendat)

Definiții

- 1 În scopul Actelor Uniunii Poștale Universale, următorii termeni vor avea înțelesul definit mai jos:
 - 1.1 Serviciu poștal: toate serviciile poștale al căror scop este determinat de organele Uniunii. Obligațiile principale ale serviciilor poștale sunt satisfacerea anumitor obiective economice și sociale ale țărilor membre, prin asigurarea colectării, sortării, transmiterii și distribuirii trimiterilor poștale.
 - 1.2 Stat membru: un stat care îndeplinește întocmai condițiile articolului 2 din Constituție.
 - 1.3 Teritoriu poștal unic (unul și același teritoriu poștal): obligație care revine părților contractante a Actelor UPU de a furniza schimbul reciproc de trimiteri de corespondență, inclusiv libertatea de tranzit și de a trata trimiterile poștale aflate în tranzitul din alte state ca și pe propriile trimiteri poștale, fără discriminare.
 - 1.4 Libertatea de tranzit: obligația unui stat membru intermediar de a asigura transportul trimiterilor poștale primite în tranzit pentru un alt stat membru, asigurându-le un tratament similar celui acordat trimiterilor interne.



- 1.5 Trimiteri de corespondență: trimiteri descrise în Convenție
- 1.6 Serviciu poștal internațional: servicii sau operațiuni poștale reglementate de către Acte; ansamblul acestor operațiuni sau servicii.
- 1.6bis Operator desemnat: orice entitate guvernamentală sau non-guvernamentală desemnată în mod oficial de către un stat membru să furnizeze servicii poștale și să îndeplinească pe teritoriul său obligațiile aferente rezultate din Actele Uniunii.
- 1.6ter Rezervă: o clauză de excepție prin care un stat membru susține excluderea sau modificarea efectului legal al unei clauze a unui Act, altul decât Constituția și Regulamentul General, în aplicarea sa în acel stat membru. Orice rezervă trebuie să fie compatibilă cu obiectul și scopul Uniunii așa cum este el definit în preambulul și Articolul 1 din Constituție. Rezerva trebuie corect justificată și aprobată de majoritatea cerută pentru aprobarea Actului respectiv și trebuie ulterior înserată în Protocolul Final respectiv.

Articolul II

(Articolul 4 amendat)

Relații excepționale

Statele membre ale căror operatori desemnați furnizează un serviciu în teritorii care nu sunt incluse în Uniune sunt obligate să acționeze ca intermediari pentru alte state membre. Prevederile Convenției și ale Regulamentului său de aplicare sunt aplicabile unor asemenea relații excepționale.

Articolul III

(Articolul 8 amendat)

Uniuni restrânse. Acorduri speciale.

1 Statele membre, sau operatorii lor desemnați dacă legislația acelor state membre permite astfel, pot înființa Uniuni restrânse și încheia Acorduri speciale care vizează serviciul poștal internațional, numai dacă astfel nu introduc prevederi mai puțin favorabile publicului decât acelea prevăzute în Actele la care statele membre respective sunt parte.

2 Uniunile restrânse pot trimite observatori la Congrese, conferințe și întâlniri ale Uniunii, ale Consiliului său de Administrație și ale Consiliului de Exploatare Poștală al acesteia.

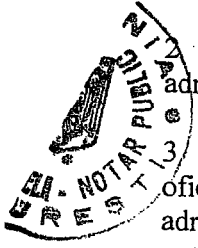
3 Uniunea poate trimite observatori la Congrese, conferințe și întâlniri ale Uniunilor restrânse.

Articolul IV

(Articolul 11 amendat)

Aderarea sau admiterea în Uniune. Procedură

1 Orice membru al Națiunilor Unite poate adera la Uniune.



Orice stat suveran care nu este membru al Națiunilor Unite poate aplica pentru admiterea ca stat membru al Uniunii.

Aderarea sau aplicarea pentru admiterea în Uniune trebuie să conțină o declarație oficială de aderare la Constituție și la Actele obligatorii ale Uniunii. Solicitarea trebuie adresată de guvernul statului respectiv Directorului General al Biroului Internațional, care va notifica statele membre cu privire la aderare sau, după caz, le va consulta cu privire la solicitarea de admitere.

4 Un stat care nu este membru al Națiunilor Unite poate fi luat în considerare pentru a fi admis ca stat membru dacă solicitarea sa este aprobată de cel puțin două treimi dintre statele membre ale Uniunii. Statele membre care nu răspund în termen de patru luni socotite de la data la care au fost consultate se va considera că se abțin de la luarea unei decizii.

5 Aderarea sau admiterea ca membru va fi notificată guvernelor statelor membre de către Directorul General al Biroului Internațional. Aderarea sau admiterea intră în vigoare de la data acestei notificări.

Articolul V (Articolul 22 amendat) Actele Uniunii

1 Constituția este actul de bază al Uniunii. Aceasta va conține regulile organice ale Uniunii și nu poate face obiectul rezervelor.

2 Regulamentul General conține acele prevederi care asigură aplicarea Constituției și funcționarea Uniunii. Acestea sunt obligatorii pentru toate statele membre și nu pot face obiectul unor rezerve.

3 Convenția Postală Universală, Regulamentul pentru corespondență și Regulamentul pentru colete conțin regulile aplicabile serviciului poștal universal în ansamblul său, precum și prevederile referitoare la serviciile de corespondență și de colete poștale. Aceste acte sunt obligatorii pentru toate statele membre. Statele membre se vor asigura că operatorii lor desemnați îndeplinesc obligațiile ce decurg din Convenție și din Regulamentele sale.

4 Aranjamentele Uniunii și Regulamentele lor de aplicare reglementează serviciile poștale, altele decât cele de corespondență și colete poștale, între acele state membre care sunt semnatare ale acestor acte. Acestea sunt obligatorii doar pentru respectivele state. Statele membre semnatare se vor asigura că operatorii lor desemnați îndeplinesc obligațiile care decurg din aceste aranjamente și din regulamentele lor de aplicare.

5 Regulamentele, care conțin regulile de aplicare necesare pentru implementarea convenției și a aranjamentelor, vor fi elaborate de către Consiliul de Exploatare Poștală, ținând cont de deciziile luate de Congres.

6 Protocoalele finale anexate la actele Uniunii la care se face referire în paragrafele 3, 4 și 5 conțin rezervele la aceste acte.



Articolul VI
(Articolul 25 amendat)

Semnarea, autentificarea, ratificarea și alte forme de aprobare a Actelor Uniunii

- 1 Actele Uniunii elaborate de către Congres vor fi semnate de către plenipotențiarilor statelor membre.
- 2 Regulamentele vor fi autentificate de către Președintele și Secretarul General al Consiliului de Exploatare Poștală.
- 3 Constituția va fi ratificată cât mai curând posibil de către statele semnatare.
- 4 Aprobarea Actelor Uniunii, altele decât constituția, este guvernată de către reglementările constituționale ale fiecărui stat semnatar.
- 5 Când un stat membru nu ratifică Constituția sau nu aprobă alte acte pe care le-a semnat, Constituția și celelalte acte își vor păstra valabilitatea pentru celelalte state membre care le-au ratificat sau aprobat.

Articolul VII
(Articolul 29 amendat)
Prezentarea propunerilor

- 1 Un stat membru are dreptul să prezinte, fie în timpul Congresului fie între Congrese, propuneri referitoare la Actele Uniunii la care este parte.
- 2 Totuși, propunerile referitoare la Constituție sau Regulamentul general pot fi înaintate doar Congresului.
- 3 În plus, propunerile referitoare la Regulamente vor fi înaintate direct Consiliului de Exploatare Poștală, dar trebuie mai întâi transmise de Biroul Internațional tuturor statelor membre și tuturor operatorilor desemnați.

Articolul VIII
(Articolul 32 amendat)
Arbitrajul

În cazul unei dispute între două sau mai multe state membre, cu privire la interpretarea Actelor Uniunii sau la responsabilitatea care revine unui stat membru prin aplicarea respectivelor acte, problema în cauza trebuie rezolvată prin arbitraj.

Articolul IX
Aderarea la Protocolul adițional și la alte Acte ale Uniunii

- 1 Statele membre care nu au semnat prezentul protocol pot adera la el în orice moment.

2 Statele membre care sunt parte a Actelor revizuite de către Congres dar care nu le-au semnat vor adera la acestea cât mai curând posibil.

3 Instrumentele de aderare referitoare la situațiile prevăzute în paragrafele 1 și 2 vor fi trimise Directorului General al Biroului Internațional, care va notifica guvernele statelor membre cu privire la depunerea acestora.

Articolul X

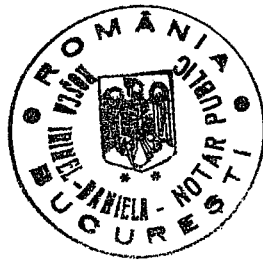
Intrarea în vigoare și durata Protocolului Adițional la Constituția Uniunii Poștale Universale.

Prezentul Protocol Adițional intră în vigoare la 1 ianuarie 2010 și rămâne valid pe o perioadă nedefinită.

Motiv pentru care, Plenipotențiarilor Guvernelor statelor membre au redactat prezentul Protocol Adițional, protocol care va produce aceleași efecte și va avea aceeași validitate ca și cum prevederile sale ar fi existat în însuși textul Constituției, și au semnat prezentul Protocol Adițional într-un singur exemplar original care va fi depus la Directorul General al Biroului Internațional. O copie va fi trimisă fiecărei părți de către Biroul Internațional al Uniunii Poștale Universale.

Întocmit la Geneva, 12 August 2008.

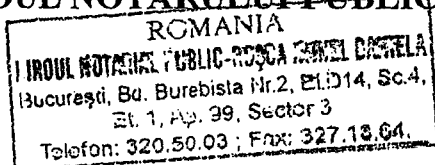




Subsemnata **RĂCEALĂ CARMEN LELIA**, traducător autorizat de Ministerul Justiției cu nr. 15512/2006, certific exactitatea traducerii actului prezentat din limba engleză în limba română, care a fost vizat de mine.

TRADUCĂTOR,

**ROMÂNIA
BIROUL NOTARILUI PUBLIC**



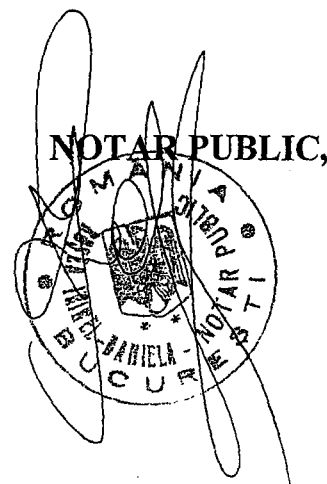
ÎNCHEIERE DE LEGALIZARE A SEMNĂTURII

Nr. 2713 Data: 6.04.2009

**ROȘCA IRINEL
DANIELA
NOTAR PUBLIC**

Subsemnatul,, notar public, în baza articolului 8, literele “ e “ și “ j “ ale legii nr. 36/1995, legalizez semnătura de mai sus a dnei. **RĂCEALĂ CARMEN LELIA**, în baza specimenului de semnătura depus pe cele exemplar / exemplare .

S-a încasat onorariul notarului de 25 + TVI4 lei / chitanța nr. 0007284



Actele celui de-al 24-lea Congres UPU- 2008

**Aranjamentul Serviciilor
Poștale de Plată**

Uniunea Poștală Universală

Aranjamentul serviciilor poștale de plată

Conținut

Partea I

Principii comune aplicabile la serviciile poștale de plată

Capitolul I

Dispoziții generale

Articole

- 1 Obiectul Contractului
- 2 Definiții
- 3 Desemnarea operatorului
- 4 Funcții ale țărilor membre
- 5 Funcții operaționale
- 6 Deținătorii fondurilor serviciilor poștale de plată
- 7 Prevenirea spălării banilor, finanțării terorismului și infracțiunilor financiare
- 8 Confidențialitate
- 9 Neutralitatea tehnologică

Capitolul II

Principii generale și calitatea serviciilor

- 10 Dispoziții generale
- 11 Calitatea serviciilor

Capitolul III

Principii pentru schimbul electronic de date

- 12 Interoperabilitatea
- 13 Asigurarea calității pentru schimburile electronice
- 14 Track and trace (urmărire și monitorizare)

Partea II

Normele care reglementează serviciile poștale de plată

Capitolul I

Receperea mandatelor

- 15 Depozitarea, primirea și transmiterea mandatelor
- 16 Verificarea și eliberarea de fonduri
- 17 Valoare maximă
- 18 Rambursarea
- 18bis Reclamații

Capitolul II

Răspunderea

- 19 Răspunderea operatorilor desemnați cu privire la utilizatori
- 20 Obligațiile și răspunderea operatorilor desemnați unul altuia
- 21 Non-răspunderea operatorilor desemnați
- 22 Rezerve cu privire la răspundere

Capitolul III

Relații financiare

- 23 Contabilitate și normele financiare
- 24 Compensare și decontare

Partea III

Dispoziții tranzitorii și finale

- 25 Rezerve la Congres
- 26 Dispoziții finale
- 27 Intrarea în vigoare și durata Aranjamentului privind serviciile poștale de plată

Aranjamentul privind serviciile poștale de plată

Plenipotențiarilor Guvernelor statelor membre ale Uniunii Poștale Universale, în baza articolului 22.4 din Constituția Uniunii Poștale Universale încheiată la Viena pe 10 iulie 1964, de comun acord și sub rezerva articolului 25.4 din Constituție, au întocmit următorul Aranjament, care este în conformitate cu principiile din Constituție pentru a implementa un serviciu de plată sigur și accesibil, adaptat la cel mai mare număr de utilizatori pe baza unor sisteme care să permită interoperabilitatea rețelelor operatorilor desemnați.

PARTEA I

Principii comune aplicabile serviciilor poștale de plată

Capitolul I

Dispoziții generale

Articolul 1: Obiectul Contractului

1. Fiecare țară membră semnatară trebuie să depună toate eforturile necesare pentru ca cel puțin unul din următoarele servicii poștale de plată să fie furnizate pe teritoriul său:

1.1 Mandat poștal: expeditorul depune fondurile la punctul de acces al operatorului desemnat și cere suma totală ce urmează a fi plătită beneficiarului, fără deducere, în numerar.

1.2 Mandat poștal extern: expeditorul oferă instrucțiuni pentru ca operatorul desemnat să țină cont de ele pentru a fi debitat și cere ca plata întregii sume să fie efectuată în numerar, fără deducere.

1.3 Mandat poștal intern: expeditorul depune fondurile la punctul de acces serviciu al operatorului desemnat și cere ca ele să fie depuse, fără deducere, în contul beneficiarului.

1.4 Transfer poștal: expeditorul dă instrucțiuni pentru ca operatorul desemnat să-i debiteze contul și cere operatorul desemnat creditarea contului beneficiarului cu echivalentul sumei, fără deducere.

2. Reglementările vor defini procedurile pentru executarea prezentului Aranjament.

Articolul 2: Definiții


0.bis. Autoritatea competentă – orice autoritate națională a țării membră a Uniunii, care, în virtutea puterilor conferite prin lege sau regulamente, supraveghează activitățile desemnate de operator sau de către persoanele menționate în prezentul articol. Autoritatea competentă poate contacta autoritățile administrative sau juridice implicate în combaterea spălării banilor și finanțării terorismului și, în special, departamentul național de informații financiare și autoritățile de supraveghere.

1. Rată – plată parțială în avans efectuată de operatorul desemnat care face retragerea către operatorul desemnat care face depunerea pentru a optima

situația financiară legată de serviciile poștale de plată oferite de operatorul desemnat care face depunerea.

1.bis. Spălarea banilor – conversia sau transferul de fonduri știind că aceste fonduri provin din activități criminale sau din participarea la astfel de activități, cu scopul de a ascunde sau a deghiza originile ilegale ale fondurilor sau de a ajuta orice persoană care a participat la o astfel de activitate pentru a scăpa de consecințele juridice ale acțiunilor sale; spălarea banilor se consideră ca atare atunci când astfel de activități producătoare de fonduri sunt urmărite penal pe teritoriul unui alt stat membru al Uniunii sau al unei țări terțe.

- 1 Evidențierea separată a fondurilor: Separarea obligatorie a fondurilor utilizatorilor de cele aflate la operatorul desemnat care împiedică folosirea fondurilor utilizatorilor în alt scop decât pentru realizarea operațiunilor de servicii poștale de plată.
- 2 Casa de compensație – în cadrul schimburilor multilaterale, o casă de compensație gestionează solicitările de plată și datoriile reciproce rezultate din serviciile prestate de operatori unul altuia. Rolul său este de a contabiliza schimburile dintre operatori care sunt reglate printr-o bancă pentru reglementarea plăților și să ia măsurile necesare în eventualitatea unor nereguli legate de reglementare.
- 3 Clearing – un sistem care permite ca numărul de plăți să fie redus la minimum prin evidențierea periodică a soldului debitor sau creditor pentru părțile participante. Clearing-ul implică două etape: determinarea soldurilor la nivel bilateral și, prin adunarea acestor solduri, calcularea situației per total a fiecărei părți cu privire la întregul ansamblu al participanților în vederea executării unei singure plăți în funcție de poziția de creditor sau debitor a părții în cauză.
- 4 Cont de concentrare – O agregare de fonduri din diferite surse combinate într-un singur cont.
- 5 Cont de legătură – contul giro deschis în mod reciproc de către operatorii desemnați ca parte a relațiilor bilaterale, prin intermediul căruia sunt soluționate datoriile reciproce, cât și creditele.
- 6 Depozit de garanție – suma depozitată, sub formă de numerar sau titluri de valoare, pentru a garanta plățile dintre operatorii desemnați.
- 7 Beneficiarul – persoana fizică sau juridică desemnată de expeditor ca beneficiar a transferului de bani sau a transferului poștal giro.
- 8 Moneda terță - moneda intermediară utilizată în cazurile de non-convertibilitate între două monede sau de compensare / închidere a conturilor.
- 9 Verificarea în raport cu utilizatorii – obligație generală a operatorilor desemnați, cuprinzând taxele provenite din:
 - identificarea utilizatorilor,

- 
- obținerea de informații privind scopul comenzii
 - monitorizarea mandatelor poștale
 - verificarea dacă informațiile referitoare la utilizatori sunt actualizate,
 - raportarea tranzacțiilor suspicioase către autoritățile competente.

10bis Date electronice referitoare la mandatele poștale, date transmise prin intermediul mijloacelor electronice, de la un operator poștal la altul, privind executarea mandatelor, reclamațiilor, modificarea sau corectarea de adrese sau rambursări, care sunt fie activate de operatorul desemnat fie generate automat de către sistemul lor de informații și care indică o schimbare în starea comenzii sau cererii.

10 Date cu caracter personal – date de identificare cu caracter personal referitoare la expeditor sau beneficiar, care pot fi utilizate numai pentru scopul pentru care au fost colectate.

11 Date poștale – datele necesare pentru direcționarea și urmărirea unui serviciu de mandat poștal, precum și pentru sistemul centralizat de clearing și pentru scopuri statistice.

12 Schimb de date electronice (EDI) – schimb de date de la un calculator la altul, legate de operațiuni, utilizarea rețelelor și utilizarea de formate standard compatibile cu sistemul Uniunii.

13 Expeditor – persoana fizică sau juridică ce solicită operatorului desemnat să execute un serviciu poștal de plată în conformitate cu Actele Uniunii.

14 Finanțări teroriste – acoperă finanțarea actelor de terorism, a teroriștilor și a organizațiilor teroriste.

15 Utilizator de fonduri – suma trimisă în numerar de expeditor către operatorul desemnat emitent, sau transferată în contul expeditorului înregistrat în contabilitatea operatorului desemnat emitent sau prin orice altă metodă sigură de transfer bancar electronic pusă la dispoziția expeditorului de către operatorul desemnat emitent sau de oricare alt operator financiar pentru a fi plătită beneficiarului specificat de expeditor în conformitate cu prezentul Acord și cu Reglementările sale.

16 Moneda de emisie – moneda țării de destinație sau moneda terță autorizată de către țara de destinație, în care este emisă comanda.

17 Operatorul emitent desemnat – operatorul desemnat care transmite un mandat poștal de la operatorul plătitor desemnat, în conformitate cu Actele Uniunii.

18 Plata operatorului desemnat – operatorul desemnat responsabil cu executarea unui mandat poștal în țara de destinație, în conformitate cu Actele Uniunii.

- 19) Perioada de valabilitate – perioada de timp în care mandatul poștal poate fi executat sau anulat.
- 20) Punctul de acces servicii – locul fizic sau virtual unde utilizatorul poate depune sau primi un mandat poștal.
- 21) Remunerație – suma datorată de către operatorul desemnat emitent al plății la beneficiar.
- 22) Revocabilitate – capacitatea expeditorului să reamintească de mandatul său poștal (banii pentru transfer) până la momentul plății sau până la sfârșitul perioadei de valabilitate dacă plata nu a fost efectuată.
- 23) Riscul de parteneriat – riscul ca una din părțile contractante să nu plătească, ducând la pierdere sau risc de lichiditate.
- 24) Risc de lichiditate – riscul ca un participant la sistemul de decontare sau parteneriat este temporar în imposibilitatea de a-și îndeplini o obligație în totalitate sau la termenul cerut.
- 25) Raportarea tranzacțiilor suspicioase – obligația operatorului desemnat, bazându-se pe legislația națională și rezoluțiile UPU, să furnizeze autorității naționale informații competente despre tranzacții suspicioase.
- 26) Urmărire și monitorizare – sistemul care permite monitorizarea mandatelor poștale, precum și identificarea locației și statutului în orice moment.
- 27) Preț – suma plătită de expeditor către operatorul desemnat emitent pentru servicii poștale de plată.
- 28) Tranzacție suspicioasă – tranzacție unică sau repetată sau solicitare de rambursare în conexiune cu spălarea banilor sau finanțarea activităților teroriste.
- 29) Utilizator – persoana fizică sau juridică, expeditor sau beneficiar, care utilizează servicii poștale de plată în conformitate cu acest Aranjament.

Articolul 3 - Desemnarea unui operator

- 1) Statele membre notifică Biroul Internațional, în termen de șase luni de la Congres, numele și adresa organului guvernamental responsabil pentru supravegherea serviciilor poștale de plată. Tot în termen de șase luni de la Congres, statele membre vor furniza Biroului Internațional numele și adresa operatorului sau operatorilor desemnați oficial să presteze serviciile poștale de plată prin intermediul propriei rețele și să îndeplinească obligațiile ce decurg din actele UPU pe teritoriul său. Între congrese, orice schimbare referitoare la organele guvernamentale și operatorii desemnați oficial trebuie să fie notificată Biroului Internațional în cel mai scurt timp posibil.



Operatorii desemnați vor furniza serviciile poștale de plată în conformitate cu prezentul Aranjament.

Articolul 4 – Funcțiile statelor membre

- 1 Statele membre trebuie să ia măsurile necesare pentru asigurarea continuității serviciilor poștale de plată și în cazul în care operatorul desemnat nu și-a îndeplinit obligațiile, fără a aduce atingere responsabilității acestui (acestor) operator desemnat față de alți operatori desemnați în temeiul Actelor Uniunii.
- 2 În cazul neîndeplinirii obligațiilor de către operatorul desemnat, un stat membru semnatar trebuie să informeze celelalte state membre părți ale Aranjamentului, prin Biroul Internațional:
 - 2.1. cu privire la suspendarea serviciilor poștale de plată internaționale, de la data indicată și până la noi ordine,
 - 2.2. cu privire la luarea unor măsuri pentru restabilirea serviciilor sale sub supravegherea unui nou operator desemnat.

Articolul 5 – Funcțiile operaționale


- 1 Operatorul desemnat va fi responsabil cu executarea serviciilor poștale de plată față de alți operatori și utilizatori.
- 2 Operatorii desemnați vor fi responsabili pentru riscuri, cum ar fi riscurile operaționale, risc de lichiditate, risc de parteneriat, în conformitate cu legislația națională.
- 3 Pentru a pune în aplicare serviciile poștale de plată care le sunt încredințate de respectivele state membre, operatorii desemnați vor încheia la alegere acorduri bilaterale și multilaterale cu operatori desemnați.

Articolul 6 – Proprietatea asupra fondurilor destinate serviciilor poștale de plată

- 1 Orice sumă de bani, emisă în numerar sau debitată dintr-un cont pentru executarea unui mandat de servicii poștale, trebuie să aparțină expeditorului până în momentul în care este plătit de beneficiar sau transferat în contul beneficiarului.
- 2 În perioada de valabilitate a mandatului poștal, expeditorul poate să amâne livrarea până când plata e efectuată de beneficiar sau până se creditează contul beneficiarului.

Articolul 7 – Prevenirea spălării banilor, finanțării terorismului și infracțiunilor de natură financiară.

- 1 Operatorul desemnat trebuie să ia toate măsurile necesare pentru a-și îndeplini toate obligațiile ce decurg din legislația națională și internațională având ca scop combaterea spălării banilor sau de finanțare a crimelor și terorismului.
- 2 Aceștia trebuie să informeze autoritățile competente din țara lor cu privire la tranzacțiile suspecte, în conformitate cu legislația și reglementările naționale.

- 
- 3 Reglementările stabilesc obligațiile detaliate ale operatorilor desemnați privind identificarea utilizatorului și implementarea și punerea în aplicare a procedurilor împotriva spălării banilor și finanțării terorismului.

Articolul 8 – Confidențialitate

- 1 Operatorul desemnat trebuie să asigure confidențialitatea și să utilizeze datele cu caracter personal în conformitate cu legislația națională și, dacă este cazul, legislația internațională și de reglementare. Prevederea prezentului articol nu limitează furnizarea de date cu caracter personal privind cererea bazată pe fiecare stat membru semnatar al legislațiilor naționale.
- 2 Datele necesare pentru executarea mandatului poștal vor fie confidențiale.
- 3 În scop statistic și, de asemenea, în scopul măsurării calității serviciilor și clearing centralizat, operatorilor desemnați li se cere să furnizeze Biroului Internațional al Uniunii Poștale Universale date poștale, cel puțin o dată pe an. Biroului Internațional i se cere să trateze cu confidențialitate toate datele poștale ale persoanelor.

Articolul 9 – Neutralitate tehnologică

- 1 Schimbul de date necesare pentru furnizarea de servicii definite în prezentul Aranjament vor fi guvernate de principiul neutralității tehnologice, ceea ce înseamnă că la prestarea acestor servicii nu depinde de utilizarea unei tehnologii speciale.
- 2 Procedurile pentru executarea mandatelor poștale, inclusiv condițiile pentru depozitare, intrare, expediere, plată și rambursarea mandatelor și de prelucrare a datelor, și limita de timp pentru a pune la dispoziția beneficiarului fondurile, poate varia în funcție de tehnologia folosită pentru transmiterea mandatului.
- 3 Serviciile poștale de plată pot fi furnizate pe baza unei combinații de diferite tehnologii.

Capitolul II

Principii generale și calitatea serviciului

Articolul 10 – Principii generale

1. Accesibilitate prin intermediul rețelei
 - 1.1. Serviciile poștale de plată se acordă de către operatorii desemnați prin intermediul rețelelor lor și/sau prin orice partener din rețea, pentru a asigura accesibilitatea la aceste servicii unui număr cât mai mare de utilizatori.
 - 1.2. Toți utilizatorii au acces la serviciile poștale de plată, indiferent de orice relații contractuale sau comerciale existente cu operatorul desemnat.



Separare de fonduri

2.1. Fondurile utilizatorilor trebuie să fie evidențiate separat. Aceste fonduri și fluxurile pe care acestea le generează sunt separate de operatorii altor fonduri și a fluxurilor, în special de fondurile proprii.

2.2. Decontările legate de remunerația dintre operatorii desemnați sunt diferite față de decontările legate de fondurile utilizatorilor.

3. Moneda în care se emite și moneda în care se efectuează plata în ceea ce privește serviciile de plată poștale.

3.1. Valoarea mandatelor poștale trebuie să fie exprimată și plătită în moneda țării de destinație sau în orice altă monedă autorizată de către țara de destinație.

4. Non-repudiabilitatea

4.1. Transmiterea mandatelor poștale va fi supusă principiului non-repudiabilității, în sensul că operatorul desemnat emitent nu trebuie să nege existența depunerii și operatorul desemnat plătitor nu trebuie să nege primirea mandatului, în măsura în care mesajul este conform cu standardele tehnice aplicabile.

4.2. Non-repudiabilitatea mandatelor poștale electronice trebuie să fie asigurată prin mijloace tehnologice, indiferent de sistemul utilizat de către operatorul desemnat.

5. Executarea mandatelor poștale

5.1. Mandatele poștale transmise între operatorii desemnați trebuie să fie executate sub rezerva provizorie a prezentului Aranjament și legislației naționale.

5.2. În rețeaua operatorului desemnat, suma trimisă de expeditor operatorului desemnat emitent trebuie să fie aceeași cu suma plătită beneficiarului de către operatorul desemnat plătitor.

5.3. Plata către beneficiar nu trebuie să fie condiționată de primirea de către operatorul desemnat a fondurilor corespunzătoare de la expeditor. Aceasta se face sub rezerva îndeplinirii de către operatorul desemnat emitent a obligațiilor sale față de operatorul desemnat plătitor cu privire la rate sau furnizarea unui cont de legătură.

6. Stabilirea ratelor

6.1. Operatorul emitent stabilește prețul pentru serviciile poștale de plată.

6.2. taxe pentru orice alte servicii opționale sau suplimentare solicitate de către expeditor.

7. Scutirea de taxe

7.1. Prevederile Convenției Poștale Universale privind scutirea de la taxele poștale pentru trimerile poștale adresate prizonierilor de război sau deținuților civili se pot înregistra la serviciile poștale de plată pentru această categorie de beneficiar.

8. Remunerația operatorului desemnat plătitor

8.1. Operatorul desemnat plătitor trebuie să fie remunerat de către operatorul desemnat emitent pentru executarea mandatelor.

9. Intervale de decontare între operatorii desemnați

9.1. Frecvența decontărilor între operatorii desemnați cu privire la fondurile plătite sau creditate în beneficiul unui destinatar din contul unui expeditor poate diferi de cea stabilită pentru decontarea remunerației între operatorii desemnați. Decontarea fondurilor plătite sau creditate este efectuată cel puțin o dată pe lună.

10. Obligația de a informa utilizatorii

10.1. Utilizatorii au dreptul la următoarele informații, care trebuie publicate și puse la dispoziția tuturor expeditorilor: condițiile care reglementează prestarea de servicii poștale de plată, prețuri, taxe, rate de schimb, aranjamente, condiții și implementarea răspunderii, precum și adrese de informare și servicii de reclamații.

10.2. Accesul la aceste informații este furnizat gratuit.

Articolul 11 - Calitatea serviciului furnizat

1. Operatorii desemnați pot decide identificarea serviciilor poștale de plată prin intermediul unei mărci colective.

Capitolul III

Principii pentru schimbul de date electronice

Articolul 12 – Interoperabilitate

1 Rețele

1.1. Pentru schimbul de date necesare executării serviciilor poștale de plată între toți operatorii desemnați și monitorizarea calității serviciului operatorii desemnați pot folosi sistemul de schimb de date electronice (EDI) al Uniunii Poștale Universale sau orice alt sistem care asigură interoperabilitatea între serviciile poștale de plată în conformitate cu prezentul Aranjament.

Articolul 13 – Asigurarea securității schimburilor de date electronice

13.1. Operatorii desemnați sunt responsabili cu buna desfășurare a echipamentului lor.

13.2. Transmiterea electronică a datelor se face securizat pentru a asigura autenticitatea și integritatea datelor transmise

13.3. Operatorii desemnați trebuie să efectueze tranzacții sigure, în conformitate cu standardele internaționale.

Articolul 14 – Track / Trace (Urmărire și monitorizare)

1. Sistemul utilizat de operatorii desemnați va permite monitorizarea prelucrării mandatelor și revocarea lor de către expeditor, până în momentul în care este plătit de beneficiar sau creditate în contul beneficiarului sau, dacă este cazul, rambursat expeditorului.

PARTEA II

Normele care reglementează serviciile poștale de plată

Capitolul I

Prelucrarea mandatelor

Articolul 15 – Depunere, intrare și transmitere de mandate

1. Condițiile pentru depunerea, intrarea și transmiterea mandatelor poștale sunt stabilite în Regulamente.
2. Perioada de valabilitate pentru mandatele poștale nu poate fi prelungită și este stabilită în Regulamente.

Articolul 16 – Verificarea și deblocarea fondurilor

1. După confirmarea identității beneficiarului, în conformitate cu legislația națională și acuratețea informațiilor pe care le-a furnizat, operatorul desemnat trebuie să facă plata în numerar. Pentru neplata unui mandat sau transfer, respectiva suma va fi creditată în contul beneficiarului.
2. Datele limită de deblocare a fondurilor sunt stabilite în acorduri bilaterale și multilaterale între operatorii desemnați.

Articolul 17 – Suma maximă

1. Operatorii desemnați trebuie să informeze Biroul Internațional al Uniunii Poștale Universale cu privire la sumele maxime pentru trimitere sau primire stabilite în conformitate cu legislația lor națională.

Articolul 18 – Rambursarea

1. Limita de rambursare
 - 1.1. Rambursarea în cadrul serviciilor poștale de plată trebuie să acopere întreaga valoare a mandatului poștal în moneda țării emitente. Suma care urmează a fi rambursată este egală cu suma plătită de expeditor sau cu suma percepută din contul lui. Prețul serviciilor poștale de plată se adaugă la suma rambursată în cazul unei erori a unui operator desemnat.

Articolul 18bis – Reclamații

1. Reclamațiile vor fi luate în considerare (tratate) decurs de șase luni începând cu ziua următoare în care a fost acceptat mandatul poștal.
2. Sub rezerva legislației lor naționale, operatorii desemnați au dreptul să colecteze de la clienți taxe pe reclamații în ceea ce privește mandatele poștale.

Capitolul II

Răspundere

Articolul 19 – Răspunderea operatorilor poștali față de utilizatori

1. Gestionarea fondurilor



1.1. Operatorul desemnat emitent va fi responsabil pentru sumele predate de expeditor la ghișeu sau debitate din contul expeditorului până ce mandatul poștal a fost plătit în mod corespunzător sau a fost creditat contul beneficiarului, sau până când fondurile au fost rambursate la expeditor sub forma de numerar sau a fost creditat contul lui.

Articolul 20 – Obligațiile și răspunderile operatorilor poștali unii față de alții

1. Fiecare operator poștal trebuie să fie răspunzător pentru propriile sale erori.
2. Condițiile și procedurile referitoare la răspundere și măsura în care răspunderea este prevăzută în Regulamente.

Articolul 21 – Operatorii desemnați nu-și asumă răspunderea

1. operatorii desemnați nu vor fi responsabili
 - 1.1. în cazul întârzierii în executarea serviciului,
 - 1.2. când ei nu au putut executa mandatul poștal din cauza deteriorării (dispariției) serviciului cauzat de Forță Majoră, cu excepția cazului în care răspunderea lor este dovedită în alt fel.
 - 1.3. atunci când prejudiciul a fost cauzat din vina sau neglijența expeditorului, în special privind responsabilitatea sa de a furniza informații corecte la completarea mandatului său poștal, inclusiv faptul că fondurile transmise sunt sub forma unei surse legitime și că mandatul poștal este pentru un scop legitim,
 - 1.4. dacă fondurile trimise sunt confiscate,
 - 1.5. în cazul fondurilor unui prizonier de război sau civil internat (deținut),
 - 1.6. când utilizatorul a făcut reclamația în afara perioadei stabilită în Regulamente,
 - 1.7. când timpul permis pentru recurs în ceea ce privește serviciile poștale de plată din țara emitentă a expirat.

Articolul 22 – Rezerve privind răspunderea

1. Nu pot fi stabilite restricții privind răspunderea prevăzută la articolele 19 –21, altele decât în cadrul unui raport bilateral.

Capitolul III

Relațiile financiare

Articolul 23 – Normele contabile și financiare

- 1 Normele contabile
 - 1.1. Operatorii desemnați trebuie să respecte normele contabile definite în Regulamente.
- 2 Pregătirea conturilor lunare și generale
 - 2.1. Operatorul plătitor desemnat trebuie să pregătească pentru fiecare operator emitent desemnat un cont lunar care indică suma plătită pentru mandatele poștale de serviciu. Contul lunar trebuie să fie încorporat, la



aceleași intervale, într-un cont general, inclusiv avansuri în numerar și bilanțul.

3 Rata

3.1. În cazul în care nu există un echilibru între schimburile dintre operatorii desemnați, operatorul desemnat emitent trebuie să plătească o rată operatorului desemnat plătitor, cel puțin o dată pe lună, la începutul perioadei de decontare. În cazul în care crește frecvența de decontare a schimburilor reducând perioada la mai puțin de o săptămână, operatorii pot conveni să renunțe la această rată.

4 Cont special

4.1. În principiu, fiecare operator desemnat trebuie să aibă un cont special pentru fondurile utilizatorilor. Aceste fonduri pot fi folosite exclusiv pentru soluționarea ordinelor plătite către beneficiari sau pentru ordinele neexecutate către expeditori.

4.2. Orice rate plătite de operatorul emitent desemnat trebuie să fie creditate în contul special pentru operatorul plătitor desemnat. Aceste rate sunt utilizate exclusiv pentru plățile către beneficiari.

5 Depozit de garanție

5.1. Plățile unui depozit de garanție pot fi solicitate în conformitate cu condițiile prevăzute în Regulamente.

Articolul 24 – Compensare și Decontare

1 Decontare centralizată

1.1. Decontările dintre operatorii desemnați pot fi adoptate de un departament de clearing, în conformitate cu procedurile stabilite în Regulamente și se efectuează de la conturile speciale ale operatorilor desemnați.

2 Decontări bilaterale

2.1. Facturare în funcție de soldul contului general

2.1.1. În general, operatorii desemnați care nu sunt membri unui sistem de compensare centralizat vor achita sumele în baza balanței contului general.

2.2. Cont de legătură

2.2.1. Atunci când operatorii desemnați au o instituție giro, fiecare din ei poate deschide un cont de legătura prin intermediul căruia pot lichida datoriile reciproce, precum și creanțele rezultate din schimburile serviciilor poștale de plată.

2.2.2. Atunci când operatorii plătitori desemnați nu au un sistem giro, contul de legătura poate fi deschis la o altă instituție financiară.

2.3. Moneda de decontare

2.3.1. Decontările se efectuează în moneda țării de destinație sau într-o monedă terță agreată între operatorii desemnați.



Partea III

Dispoziții tranzitorii și finale

Articolul 25 – Restricții cu privire la Congres

1 Orice restricție care este incompatibilă cu obiectul și scopul Uniunii nu este permisă.

2 Ca regulă generală, orice țară membră ale cărui puncte de vedere nu sunt împărtășite de alte țări membre ar trebui să facă eforturi, pe cât posibil, să se conformeze opiniei majorității. Restricțiile se aplică numai în cazuri absolut necesare și trebuie să fie justificate în mod corespunzător.

3 Restricțiile la orice articol a prezentului Aranjament vor fi trimise Congresului sub formă de propunere scrisă într-una din limbile de lucru ale Biroului Internațional și în conformitate cu dispozițiile aferente din Regulamentul de Procedură al Congreselor.

4 Pentru a deveni executorii, propunerile referitoare la restricții trebuie aprobate de către majoritatea necesară pentru modificarea articolului la care se referă restricțiile.

5 În principiu, restricțiile se aplică pe bază de reciprocitate între statele membre care le stabilesc și celelalte state membre.

6 Restricțiile cu privire la prezentul Aranjament trebuie înserate în Protocolul Final pe baza propunerii aprobată de Congres.

Articolul 26 – Dispoziții finale

1 Convenția este aplicabilă, după caz, prin analogie, la tot ceea ce nu este reglementat în mod expres prin prezentul Aranjament.

2 Articolul 4 din Constituție nu se aplică prezentului Aranjament.

3 Condițiile pentru aprobarea propunerilor cu privire la prezentul Aranjament și la Regulamente

3.1. pentru a deveni executorii, propunerile supuse Congresului referitoare la prezentul Aranjament trebuie să fie aprobate de majoritatea țărilor membre prezente cu drept de vot semnatare ale Aranjamentului. Cel puțin jumătate din aceste țări membre reprezentate în Congres și care au drept de vot trebuie să fie prezente în momentul votului.

3.2. Pentru a deveni executorii propunerile referitoare la Regulamentul prezentului Aranjament trebuie să fie aprobate de către majoritatea membrilor Consiliului de Exploatare Poștala semnatare ai prezentului Aranjament care au drept de vot.



3.3. Pentru a deveni executorii, propunerile elaborate între Congrese cu privire la prezentul Aranjament trebuie să obțină:

3.3.1. doua treimi din voturi, de la cel puțin jumătate din statele membre semnatare ale Aranjamentului și cu drept de vot, care au luat parte la vot, în caz de adăugarea de noi dispoziții.

3.3.2. majoritatea voturilor, de la cel puțin jumătate din statele membre semnatare ale prezentului Aranjament cu drept de vot care au luat parte la vot, în caz de modificări ale dispozițiilor prezentului Aranjament.

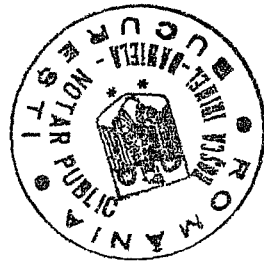
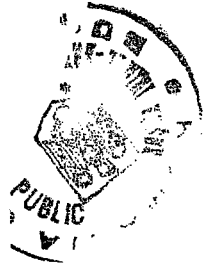
3.3.3. majoritatea voturilor în caz de interpretarea dispozițiilor prezentului Aranjament.

3.4. Fără a aduce prejudicii dispozițiilor prevăzute la art. 3.3.1., orice țară membră a cărei legislație națională este încă incompatibilă cu adăugarea propusă are posibilitatea, în decurse de 90 de zile de la data notificării, de a trimite Directorului General al Biroului Internațional o declarație scrisă în care să specifice că nu poate accepta această adăugare.

Articolul 27 – Prezentul Aranjament va intra în vigoare la data de 1 ianuarie 2010 și va rămâne valabil până la intrarea în vigoare a Actelor următorului Congres.

Drept pentru care, Plenipotențiarii Guvernelor țărilor contractante au semnat prezentul Aranjament într-un singur exemplar care va fi depus la Directorul General al Biroului Internațional. O copie va fi predată fiecărei părți de către Biroul Internațional al Uniunii Poștale Universale.

Geneva, 12 August 2008



Subsemnata **RĂCEALĂ CARMEN LELIA**, traducător autorizat de Ministerul Justiției cu nr. **15512/2006**, certific exactitatea traducerii actului prezentat din limba engleză în limba română, care a fost vizat de mine.

TRADUCĂTOR,

**ROMÂNIA
BIROUL NOTARULUI PUBLIC**

ROMANIA
BIROUL NOTARULUI PUBLIC-ROȘCA IRINEL DANIELA
București, Bd. Burebista Nr.2, Et.14, Sc.4,
Et. 1, Ap. 99, Sector 3
Telefon: 320.50.03 ; Fax: 327.18.64.



ÎNCHEIERE DE LEGALIZARE A SEMNĂTURII

Nr. 2418 Data: 06-04-2009

**ROȘCA IRINEL
DANIELA
NOTAR PUBLIC**

Subsemnatul,, notar public, în baza articolului 8, literele “e” și “j” ale legii nr. 36/1995, legalizez semnătura de mai sus a dnei. **RĂCEALĂ CARMEN LELIA**, în baza specimenului de semnătura depus pe cele 1..... exemplar / exemplare .

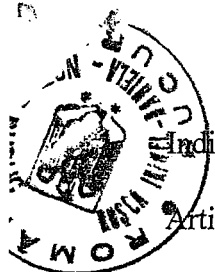
S-a încasat onorariul notarului de 257 TVA lei / chitanța nr. 0007084

NOTAR PUBLIC,

Actele celui de-al 24-lea Congres UPU– 2008

**Primul Protocol Adițional al
Regulamentului General**

Uniunea Poștală Universală



Indice de materii

Articole

- I. (art.101 bis nou) Funcțiile Congresului
- II. (art.102 modificat) Componența, funcționarea și reuniunile Consiliului de Administrație (Const.17)
- III. (art.103 modificat) Informare asupra activităților Consiliului de Administrație
- IV. (art.104 modificat) Componența, funcționarea și reuniunile Consiliului de Exploatare Poștală (Const.18)
- V. (art.105 modificat) Informarea asupra activităților Consiliului de Exploatare Poștală
- VI. (art.106 modificat) Componența, funcționarea și reuniunile Comitetului Consultativ
- VII. (art.107 modificat) Informare asupra activităților Comitetului Consultativ
- VIII. (art.110 modificat) Limbile utilizate pentru documentare, deliberări și corespondența de serviciu
- IX. (art.112 modificat) Atribuții ale Directorului General
- X. (art.114 modificat) Secretariatul organismelor Uniunii (Const. 14, 15, 17 18)
- XI. (art.116 modificat) Informații. Opinii. Cereri de interpretare și modificare a Actelor Uniunii. Anchete. Intervenție în lichidarea conturilor. (Const.20, Regl.Gral. 124,125, 126)
- XII. (art.118 modificat) Formulare furnizate de Biroul Internațional (Const.20)
- XIII. (art.119 modificat) Actele Uniunilor Reștrânse și Acordurile Speciale (Const. 8)
- XIV. (art.121 modificat) Raportul bianual asupra activităților Uniunii (Const. 20, Regl. Gral. 102.6.17)
- XV. (art.122 modificat) Procedura de prezentare a propunerilor în Congres (Const.29)
- XVI. (art.123 modificat) Procedura de prezentare în Consiliul de Exploatare Poștală a propunerilor referitoare la elaborarea de noi regulamente, ținând seama de deciziile adoptate de Congres
- XVII. (art.124 modificat) Procedura de prezentare a propunerilor între două Congrese (Const.29, Regl. Gral. 116)
- XVIII. (art.125 modificat) Examinarea propunerilor între două Congrese (Const.29, Regl.Gral. 116, 124)
- XIX. (art. 126 modificat) Notificarea deciziilor adoptate între două Congrese (Const.29, Regl.Gral. 124, 125)
- XX. (art.128 modificat) Fixarea și reglarea cheltuielilor Uniunii (Const. 21)
- XXI. (art. 130 modificat) Clasele de contribuții (Const. 21, Regl.Gral. 115, 128)
- XXII. (art. 131 modificat) Plata furniturilor Biroul Internațional (Regl.Gral 118)
- XXIII. (art. 132 modificat) Procedura de arbitraj (Const. 32)
- XXIV. (art. 135 modificat) Intrarea în vigoare și durata Protocolului Adițional la Regulamentul General al Uniunii Poștale Universale



Articolul I
(Articolul 101 bis)
Funcțiile Congresului

1. Pe baza propunerilor țărilor membre, ale Consiliului de Administrație și ale Consiliului de Exploatare Poștală, Congresul:
 - 1.1. va determina politicile generale pentru îndeplinirea misiunii și a obiectivului Uniunii menționate în preambulul Constituției și în articolul unu al acesteia;
 - 1.2. va examina și va adopta, pentru cazurile date, propunerile de modificare a Constituției, a Regulamentului General, a Convenției și a Acordurilor depuse de țările membre și Consilii în conformitate cu articolul 29 din Constituție și articolul 122 din Regulamentul General;
 - 1.3. va fixa data la care actele vor intra în vigoare;
 - 1.4. va adopta Regulamentul său intern și modificările conexe;
 - 1.5. va examina raporturile complete asupra activității Consiliului de Administrație, Consiliului de Exploatare Poștală și Comitetului Consultativ care se vor referi la perioada scursă de la Congresul anterior, în conformitate cu dispozițiile articolelor 103, 105 și 107 din Regulamentul General;
 - 1.6. va adopta planul strategic al Uniunii;
 - 1.7. va fixa plafonul maxim de cheltuieli al Uniunii, în conformitate cu articolul 21 din Constituție;
 - 1.8. va alege țările membre al Consiliului de Administrație și ale Consiliului de Exploatare Poștală;
 - 1.9. va alege Directorul General și Directorul general Adjunct al Biroului Internațional;
 - 1.10. va stabili prin rezoluție limita maximă a cheltuielilor ce pot fi suportate de Uniune pentru realizarea documentelor în germană, chineză, portugheză și rusă.
2. Congresul, în calitatea sa de organ suprem al Uniunii, va trata și alte chestiuni referitoare în principal la serviciile poștale.

Articolul II

(Articolul 102 modificat)

Componența, funcționarea și reuniunile Consiliului de Administrație (Const. 17)

1. Consiliul de Administrație se compune din patruzeci și unu de membrii care își exercită funcțiile în timpul perioadei dintre două Congrese succesive.
2. Președinția este acordată de drept Statului membru gazdă a Congresului. Dacă această stat nu acceptă, ea devine membru de drept și, datorită acestui fapt, grupul geografic căreia îi aparține, dispune de un loc suplimentar, pentru care nu sunt aplicabile restricțiile din paragraful 3. În acest caz, Consiliul de Administrație alege la președinție unul dintre membrii grupului geografic din care face parte Statul membru gazdă.



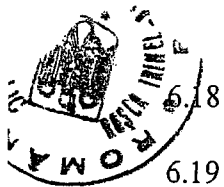
Ceilalți patruzeci de membri ai Consiliului de Administrație sunt aleși de către Congres pe baza unei repartiții geografice echitabile. Cel puțin o jumătate dintre membri este reînnoită cu ocazia fiecărui Congres; nici un stat membru nu poate fi ales succesiv de către trei Congrese.

4. Fiecare membru al Consiliului de Administrație își desemnează reprezentantul, care trebuie să fie competent în domeniul poștal.

5. Funcțiile de membru al Consiliului de Administrație nu sunt plătite. Cheltuielile de funcționare ale acestui Consiliu sunt în sarcina Uniunii.

6. Consiliul de Administrație are următoarele atribuții :

- 6.1 să supravegheze toate activitățile Uniunii în intervalul dintre Congrese, asigurând conformitatea cu deciziile Congresului, studiind problemele referitoare la politicile guvernamentale în materie poștală și ținând seama de evoluția reglementărilor Internaționale, cum ar fi cele referitoare la comerțul serviciilor și la concurență;
- 6.2 să analizeze și să aprobe, în cadrul competențelor sale, orice acțiune considerată ca necesară pentru salvarea și întărirea calității serviciului poștal internațional și pentru modernizarea lui;
- 6.3 să promoveze, să coordoneze și să supravegheze toate formele de asistență tehnică poștală în cadrul cooperării tehnice, internaționale;
- 6.4 să analizeze și să aprobe programul și bugetul bienal și conturile Uniunii;
- 6.5 să autorizeze, dacă împrejurările o solicită, depășirea plafonului de cheltuieți conform articolului 128.3 la 5;
- 6.6 să stabilească Regulamentul financiar al Uniunii;
- 6.7 să stabilească regulile care guvernează Fondul de Rezervă;
- 6.8 să stabilească regulile care guvernează Fondul Special;
- 6.9 să stabilească regulile care guvernează Fondul pentru Activități Speciale;
- 6.10 să stabilească regulile care guvernează Fondul Voluntar;
- 6.11 să asigure controlul activității Biroului Internațional;
- 6.12 să autorizeze, dacă se solicită, alegerea unei clase de contribuție inferioare conform condițiilor prevăzute în articolul 130, paragraful 6 ;
- 6.13 să autorizeze schimbarea grupei geografice, dacă un stat membru solicită, ținând cont de avizul exprimat de către statele membre care sunt membre ale grupelor geografice în cauză;
- 6.14 să elaboreze Statutul Personalului și condițiile de serviciu ale oficialilor aleși;
- 6.15 să creeze sau să suprimă posturi în Biroul Internațional ținând seama de restricțiile legate de plafonul de cheltuieli fixate;
- 6.16 să stabilească Regulamentul Fondului Social;
- 6.17 să aprobe rapoartele bienale prezentate de către Biroul Internațional asupra activităților Uniunii și a gestiunii financiare și să prezinte, dacă este cazul, comentarii asupra acestor subiecte;



- să hotărască contactele de stabilit cu statele membre pentru îndeplinirea funcțiilor sale;
- 6.19 după consultarea cu Consiliul de Exploatare Poștală, să decidă asupra contactelor de realizat cu organismele care nu sunt observatori de drept, să examineze și să aprobe rapoartele Biroului Internațional asupra relațiilor UPU cu celelalte organisme internaționale, să ia deciziile pe care le consideră oportune asupra gestionării acestor relații și acțiunile ce trebuie întreprinse în legătură cu ele; să desemneze, în timp util, după consultarea Consiliului de Exploatare Poștală și a Secretarului General, organizațiile internaționale, asociațiile, întreprinderile și persoanele calificate care vor fi invitate să fie reprezentate în cadrul anumitor lucrări ale Congresului și Comisiilor acestuia, atunci când este în interesul Uniunii sau al lucrărilor Congresului, precum și să însărcineze Directorul General să trimită invitațiile necesare;
- 6.20 să hotărască, în cazul în care consideră util, principiile de care Consiliul de Exploatare Poștală trebuie să țină seama când va studia problemele care au repercusiuni financiare importante (taxe, cheltuieli terminale, cheltuieli de tranzit, taxa de bază pentru transportul aerian al curierului și prezentarea în străinătate a trimitărilor de corespondență), să urmărească îndeaproape studiul acestor probleme și să examineze și să aprobe, pentru a le asigura conformitatea cu principiile sus-citate, propunerile Consiliului de Exploatare Poștală referitoare la aceste subiecte;
- 6.21 să studieze, la cererea Congresului, a Consiliului de Exploatare Poștală sau a statelor membre, problemele de ordin administrativ, legislativ și juridic care interesează Uniunea sau serviciul poștal internațional; Consiliului de Administrație îi aparține decizia, în domeniile sus-menționate, dacă este oportun sau nu să se întreprindă studiile solicitate de către statele membre în intervalul dintre congrese ;
- 6.22 să formuleze propuneri care să fie supuse aprobării fie Congresului, fie de către statele membre conform articolului 125 ;
- 6.23 să aprobe, în cadrul competențelor sale, recomandările Consiliului de Exploatare Poștală privind adoptarea, dacă este necesar, a unor noi reglementări sau a unei noi proceduri până când Congresul ia o decizie în aceasta problemă;
- 6.24 să examineze raportul anual pregătit de către Consiliul de Exploatare Poștală și propunerile supuse de către Consiliu ;
- 6.25 să supună examinării Consiliului de Exploatare Poștală subiecte de studiu, conform articolului 104 , paragraful 9.16 ;
- 6.26 să desemneze statul membru gazdă a viitorului Congres în cazul prevăzut de articolul 101, paragraful 4 ;
- 6.27 să determine, în timp util și după consultarea Consiliului de Exploatare Poștală, numărul de Comisii necesare pentru buna conducere a lucrărilor Congresului și să le fixeze atribuțiile acestora ;
- 6.28 să desemneze, după consultarea Consiliului de Exploatare Poștală și sub rezerva aprobării Congresului, statele membre susceptibile:



- să își asume vice-președinția Congresului precum și președințiile și vice-președințiile Comisiilor, ținând seama pe cât este posibil de repartitia geografica echitabilă a Statelor-membre;
 - să facă parte din Comisiile restrânse ale Congresului.
- 6.29 să examineze și să aprobe în colaborare cu Consiliul de Exploatare Poștală, proiectul de Strategie pentru a-l prezenta în Congres;
- 6.29bis să aprobe raportul trimestrial elaborat de Biroul Internațional în colaborare cu CEP, asupra rezultatelor statelor membre, în ceea ce privește aplicarea Strategiei Uniunii aprobată de Congresul anterior, pentru a fi prezentată în cadrul Congresului următor;
- 6.30 să stabilească cadrul general pentru organizarea Comitetului Consultativ și să participe la organizarea Comitetului Consultativ în conformitate cu prevederile art. 106;
- 6.31 să stabilească criteriile pentru a fi membru în Comitetul Consultativ și să aprobe sau să respingă, după caz, cererile de membru în conformitate cu aceste criterii, asigurând că această decizie în privința cererilor se va face operativ între reuniunile Consiliului de Administrație;
- 6.32 să desemneze acei membri ai Consiliului de Administrație care vor fi membrii ai Comitetului Consultativ,
- 6.33 să primească și să discute raporturile și recomandările Comitetului Consultativ și să ia în considerare recomandările acestuia către Congres.
7. La prima sa reuniune, care va fi convocată de către Președintele Congresului, Consiliul de Administrație alege, dintre membrii săi, patru Vice-Președinți și își hotărăște Regulamentul interior.
8. La Convocarea Președintelui său, Consiliul de Administrație se reunește, în principiu o dată pe an, la sediul Uniunii.
9. Președintele, Vice-Președintele, Președinții de Comisii ai Consiliului de Administrație, precum și Președintele Grupei de Planificare Strategică formează Comitetul de Conducere. Acest Comitet pregătește și conduce lucrările fiecărei sesiuni a Consiliului de Administrație. Aprobă, în numele Consiliului de Administrație raportul anual întocmit de Biroul Internațional asupra activităților Uniunii și își asumă orice altă sarcină pe care Consiliul de Administrație i-o încredințează sau a cărei necesitate apare pe parcursul planificării strategice.
- 10 Cheltuielile de călătorie ale reprezentantului fiecăruia dintre membrii Consiliului de Administrație care participă la sesiunile acestui organ, vor fi suportate de țara sa membră. În schimb, reprezentantul fiecăruia dintre statele membre situate între statele în curs de dezvoltare sau statele mai puțin dezvoltate, în conformitate cu listele elaborate de către Organizația Națiunilor Unite va avea dreptul, cu excepția reuniunilor care se desfășoară pe durata Congresului, la rambursarea fie a prețului unui bilet de avion dus-întors la clasa economică, fie a costului unui bilet la clasa I cu trenul, fie costul

W O C A
călătoriei cu orice alt mijloc de transport, cu condiția ca prețul să nu fie mai mare decât prețul unui bilet de avion dus-întors la clasa economică. Același drept este acordat reprezentantului fiecărui membru al Comisiilor sale, ale Grupelor sale de lucru sau al altor organe ale sale atunci când acestea se reunesc în afara Congresului și sesiunilor Consiliului.

11 Președintele Consiliului de Exploatare Poștală reprezintă acest Consiliu la ședințele Consiliului de Administrație pe a căror ordine de zi figurează probleme legate de organul pe care îl conduce.

12 Președintele Comitetului Consultativ va reprezenta acest Comitet la reuniunile Consiliului de Administrație când pe ordinea de zi sunt puncte de interes pentru Comitetul Consultativ.

13 Pentru a asigura o legătură eficientă între lucrările celor două organe, Consiliul de Exploatare Poștală poate desemna reprezentanți pentru a asista la reuniunile Consiliului de Administrație în calitate de observatori .

14 Statul membru în care se reunește Consiliul de Administrație va fi invitat să participe la reuniuni în calitate de observator, dacă acest stat nu este membru al Consiliului de Administrație.

15 Consiliul de Administrație poate să invite la reuniunile sale, fără drept de vot orice organism internațional, orice reprezentant de asociație sau întreprindere sau orice persoană calificată care dorește să se asocieze lucrărilor sale. De asemenea el poate să invite în aceleași condiții unul sau mai multe state membre interesate în problemele prevăzute pe ordinea sa de zi.

16 La cerere, în cadrul sesiunilor plenare și lucrărilor în comisii ale Consiliului de Administrație, pot participa ca observatori următorii, fără drept de vot:

16.1 membrii Consiliului de Exploatare Poștală;


16.2 membrii Comitetului Consultativ;

16.3 organizații interguvernamentale interesate de lucrările Consiliului de Administrație;

16.4 alte state membre ale Uniunii.

17 Din motive logistice, Consiliul de Administrație poate limita numărul de participanți ca observatori. Poate, de asemenea, să limiteze dreptul lor de a vorbi în timpul dezbaterilor.

18 Membrii Consiliului de Administrație participă în mod activ la activitățile sale. Observatorilor li se poate permite, la cererea lor, colaborarea la studiile întreprinse, respectând condițiile pe care Consiliul poate să le stabilească pentru a asigura randamentul și eficacitatea muncii sale. De asemenea, ei pot fi solicitați pentru a prezida



Echipe de Proiect și Grupe de Lucru atunci când cunoștințele sau experiența lor justifică acest lucru. Participarea observatorilor se va face fără cheltuieli suplimentare pentru Uniune.

19 În situații excepționale, observatorii pot fi excluși de la întreaga sau numai de la o parte din întrunire sau li se poate restricționa dreptul de a primi documente dacă este necesară asigurarea confidențialității subiectului întrunirii sau a documentului. Această restricție poate fi decisă de la caz la caz de către orice organism sau de către Președintele acestuia. Aceste situații vor fi raportate Consiliului de Administrație și Consiliului de Exploatare Poștală când problemele privesc Consiliul de Exploatare Poștală. Dacă va considera necesar, Consiliul de Administrație poate revizui restricțiile, consultându-se cu, Consiliul de Exploatare Poștală, unde este cazul.

Articolul III

(Articolul 103 modificat)

Informarea asupra activităților Consiliului de Administrație

1. După fiecare sesiune, Consiliul de Administrație informează statele membre, operatorii lor desemnați, Uniunile Reștrânse și membrii Comitetului Consultativ asupra activităților lui, trimițându-le o dare de seamă analitică precum și rezoluțiile și deciziile lui.
2. Consiliul de Administrație va face un raport Congresului asupra ansamblului activității sale și îl va transmite statelor membre, operatorilor lor desemnați și membrilor Consiliului Consultativ, cu cel puțin două luni înainte de deschiderea Congresului.

Articolul IV

(Articolul 104 modificat)

Componența, funcționarea și reuniunile Consiliului de Exploatare Poștală (Const. 18)

1. Consiliul de Exploatare Poștală se compune din patruzeci de membri care își exercită funcțiile pe timpul perioadei care separă două Congrese succesive.
2. Membrii Consiliului de Exploatare Poștală sunt aleși de către Congres, în funcție de repartitia geografică specifică. Douazeci și patru de locuri sunt rezervate țărilor membre în curs de dezvoltare și șaisprezece țărilor membre dezvoltate. Cel puțin o treime dintre membri este reînnoită cu ocazia fiecărui Congres.
3. Fiecare membru al Consiliului de Exploatare Poștală își va desemna reprezentantul, care va avea responsabilitatea de a presta serviciile prevăzute în Actele Uniunii.

4. Cheltuielile de funcționare ale Consiliului de Exploatare Poștală sunt în sarcina Uniunii. Membrii săi nu primesc nici o remunerație. Cheltuielile de voiaj și sejur ale reprezentanților statelor membre care participă la Consiliul de Exploatare Poștală sunt în sarcina acestora. Totuși reprezentantul fiecăreia dintre țările membre considerate ca defavorizate conform listelor stabilite de Organizația Națiunilor Unite are dreptul în afara reuniunilor care au loc în timpul Congresului, la rambursarea fie a prețului unui bilet-avion dus-întors clasa economică sau un bilet de cale ferată clasa 1, fie la costul călătoriei prin orice alt mijloc cu condiția ca această valoare să nu depășească prețul unui bilet-avion dus-întors clasa economică .

5. În prima sa reuniune, care este convocată și deschisă de către Președintele Congresului, Consiliul de Exploatare Poștală va alege, dintre membrii săi, un Președinte, un Vice-Președinte, Președinții Comisiilor.

6. Consiliul de Exploatare Poștală își va stabili Regulamentul său interior.

7. În principiu, Consiliul de Exploatare Poștală se reunește în fiecare an la sediul Uniunii. Data și locul reuniunii sunt fixate de către Președintele său, după un acord cu Președintele Consiliului de Administrație și Directorul General al Biroului Internațional .

8. Președintele, Vice-Președintele și Președinții Comisiilor Consiliului de Exploatare Poștală formează Comitetul de Conducere. Acest Comitet pregătește și conduce lucrările fiecărei sesiuni a Consiliului de Exploatare Poștală și își asumă toate sarcinile pe care acesta din urmă hotărăște să i le încredințeze sau a cărui necesitate apare în timpul procesului de planificare strategică.

9. Atribuțiile Consiliului de Exploatare Poștală sunt următoarele :

9.1 să conducă studiul problemelor de exploatare, comerciale, tehnice, economice și de cooperare tehnică cele mai importante care reprezintă interes pentru toate statele membre ale Uniunii sau pentru operatorii săi desemnați, în special problemele care au repercursiuni financiare importante (taxe, cheltuieli terminale, cheltuieli de tranzit, taxa de bază pentru transportul aerian al curierului, cote părți ale coletelor poștale și prezentarea în străinătate a trimiterilor poștei de scrisori), să elaboreze informații și avize asupra lor și să recomande măsurile de luat în privința lor;

9.2 să procedeze la revizuirea Regulamentelor Uniunii în următoarele șase luni după închiderea Congresului, dacă acesta nu hotărăște altfel. În caz de necesitate urgentă, Consiliul de Exploatare Poștală poate să modifice respectivele Regulamente și în alte sesiuni. În ambele cazuri, Consiliul de Exploatare Poștală rămâne subordonat directivelor Consiliului de Administrație în ceea ce privește politicile și principiile fundamentale;

9.3 să coordoneze măsurile practice pentru dezvoltarea și ameliorarea serviciilor poștale internaționale;



- 9.5 să întreprindă, sub rezerva aprobării Consiliului de Administrație în cadrul competențelor acestuia din urmă, orice acțiune considerată necesară pentru salvarea și întărirea calității serviciului poștal internațional și pentru modernizarea lui;
- 9.6 să formuleze propuneri care vor fi supuse spre aprobare fie Congresului, fie statelor membre conform articolului 125; aprobarea Consiliului de Administrație este solicitată atunci când propunerile se referă la probleme aflate în competența acestuia din urmă;
- 9.7 să examineze la cererea unui stat membru, orice propunere pe care acest stat membru o transmite Biroului Internațional conform articolului 124, să pregătească comentariile aferente și să însărcineze Biroul Internațional să le anexeze la respectiva propunere înainte de a o supune aprobării statelor membre;
- 9.8 să recomande, dacă este necesar, și eventual după aprobarea de către Consiliul de Administrație și consultarea statelor membre, adoptarea reglementărilor sau a unei noi practici așteptând Congresul să decidă în această materie;
- 9.9 să elaboreze și să prezinte, sub formă de recomandări statelor membre și operatorilor lor desemnați, norme în materie tehnică, de exploatare și în alte domenii de competența sa în care o practică uniformă este indispensabilă. La fel procedează, în caz de nevoie, și pentru normele pe care deja le-a stabilit;
- 9.10 Să prezinte în Consiliul de Administrație elementele necesare pentru elaborarea proiectului de Strategie ce va fi supus Congresului.
- 9.11 să aprobe acele părți ale raportului bianual asupra activităților Uniunii stabilit de Biroul Internațional care privește responsabilitățile și funcțiile Consiliul de Exploatare Poștală;
- 9.12 să decidă asupra contactelor de luat cu statele membre și operatorii lor desemnați în vederea îndeplinirii funcțiilor sale;
- 9.13 să procedeze la studierea problemelor de învățământ și formare profesională care interesează statele membre și operatorii lor desemnați, precum statele noi și cele în curs de dezvoltare;
- 9.14 să ia măsurile necesare în vederea studierii și difuzării experiențelor și progreselor realizate de anumite state membre și operatorii lor desemnați în domeniul tehnicii, exploatarei, economiei și formării profesionale care interesează serviciile poștale;
- 9.15 să studieze situația actuală și nevoile serviciilor poștale în statele noi și în statele în curs de dezvoltare și să elaboreze recomandările convenabile asupra căilor și mijloacelor de ameliorare a serviciilor poștale în aceste state;
- 9.16 să ia, după înțelegerea cu Consiliul de Administrație, măsurile corespunzătoare în domeniul cooperării tehnice cu toate statele membre ale Uniunii și operatorii lor desemnați și, în special cu statele noi și cu statele în curs de dezvoltare și operatorii lor desemnați;
- 9.16 să examineze orice probleme care îi sunt supuse de către un membru al Consiliului de Exploatare Poștală, de către Consiliul de Administrație sau oricare Stat membru sau operator desemnat.



să primească și să discute rapoartele, precum și recomandările Consiliului Consultativ și, în situația în care interesele Consiliului de Exploatare Poștală o cer, să examineze și să comenteze asupra recomandărilor Comitetului Consultativ în vederea înaintării către Congres;

9.18 să desemneze membrii care vor servi ca membrii în Comitetul Consultativ.

10. Pe baza Strategiei Uniunii adoptate de Congres și în particular partea aferentă strategiilor Organelor Permanente ale Uniunii, Consiliul de Exploatare Poștală stabilește, în prima sesiune după Congres, un program-proiect de lucru de bază conținând un anumit număr de tactici vizând realizarea strategiei. Acest program de bază care va conține un număr limitat de studii asupra subiectelor de actualitate și interes comun, va fi revizuit în fiecare an în funcție de realități și priorități.

11. Pentru a asigura o legătură eficientă între lucrările celor două organe, Consiliul de Administrație poate desemna reprezentanți pentru a asista în calitate de observatori la reuniunile Consiliului de Exploatare Poștală.

12 La cerere, următoarele categorii de observatori pot participa la ședințele plenare și la cele ale Comisiilor Consiliului de Exploatare Poștală, fără drept de vot:

12.1 membrii Consiliului de Administrație;

12.2 membrii Comitetului Consultativ;

12.3 organizații interguvernamentale interesate de lucrările Consiliului de Exploatare Poștală

12.4 alte state membre ale Uniunii.

13 Din motive logistice, Consiliul de Exploatare Poștală poate limita numărul de participanți ca observatori. Acesta poate, de asemenea, să limiteze acestora dreptul de a vorbi în timpul dezbaterilor.

14 Membrii Consiliului de Exploatare Poștală participă efectiv la activitățile Consiliului. Observatorilor li se poate permite, la cererea lor, să colaboreze la studiile întreprinse, respectând condițiile pe care Consiliul poate să le stabilească pentru a asigura randamentul și eficacitatea muncii sale. Ei pot fi de asemenea invitați pentru a prezida Echipe de Proiect și Grupuri de Lucru atunci când cunoștințele sau experiența lor justifică acest lucru. Participarea observatorilor va avea loc fără a determina costuri suplimentare din partea Uniunii.

15 În situații excepționale, observatorii pot fi excluși de la întreaga sau numai de la o parte din întrunire sau li se poate restricționa dreptul de a primi documente dacă este necesar pentru a asigura confidențialitatea subiectului întrunirii sau a documentului, după caz. Această restricție poate fi decisă de la caz la caz de către orice organism sau de către Președintele acestuia. Aceste situații vor fi raportate Consiliului de Administrație și Consiliului de Exploatare Poștală. Dacă va considera necesar, Consiliul de Administrație

poate revizui restricțiile, consultându-se cu Consiliul de Exploatare Poștală, unde este cazul.

16 Președintele Comitetului Consultativ va reprezenta această organizație la întrunirile Consiliului de Exploatare Poștală când pe ordinea de zi se află puncte de interes pentru Comitetul Consultativ.

17 Consiliul de Exploatare Poștală poate invita la reuniunile sale fără drept de vot:

17.1 orice organism internațional sau orice persoană calificată pe care el dorește să o asocieze la lucrările sale;

17.2 orice Stat membru care nu aparține Consiliului de Exploatare Poștală;

17.3 orice asociație sau întreprindere pe care el dorește să o consulte asupra problemelor privind activitățile sale.

Articolul V

(Articolul 105 modificat)

Informarea asupra activităților Consiliului de Exploatare Poștală

1. După fiecare sesiune, Consiliul de Exploatare Poștală va informa statele membre, operatorii lor desemnați, Uniunile Reștrânse și membrii Comitetului Consultativ asupra activităților sale adresându-le o dare de seamă analitică precum și rezoluțiile și hotărârile sale.

2. Consiliul de Exploatare Poștală întocmește, pentru Consiliul de Administrație, un raport anual asupra activităților sale.

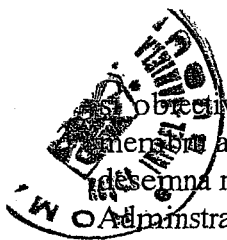
3. Consiliul de Exploatare Poștală va face, în atenția Congresului, un raport asupra ansamblului activității sale și îl transmite statelor membre ale Uniunii, operatorilor lor desemnați și membrilor Comitetului Consultativ, cu cel puțin două luni înainte de deschiderea Congresului.

Articolul VI

Articolul 106 (modificat)

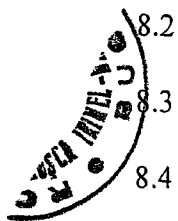
Componența, funcționarea și reuniunile Consiliului Consultativ

1 Scopul Comitetului Consultativ va fi de a reprezenta interesele sectorului poștal internațional lărgit, și de a asigura un cadru general pentru un dialog eficient între părțile interesate. Acesta va fi alcătuit din organizații non-guvernamentale reprezentând interesele consumatorilor, furnizorilor de servicii de distribuție, organizațiilor lucrătorilor, furnizorilor de bunuri și servicii către sectorul poștal, precum și organizațiilor similare și ale companiilor care doresc să contribuie la îndeplinirea misiunii



Obiectivelor Uniunii. Organizațiile înregistrate, trebuie să fie înregistrate într-un stat membru al Uniunii. Consiliul de Administrație și Consiliul de Exploatare Poștală își vor desemna membrii în Comitetul Consultativ. Pe lângă membrii desemnați de Consiliul de Administrație și de Consiliul de Exploatare Poștală, calitatea de membru în acest Comitet va fi stabilită printr-un proces de aplicare și acceptare stabilit de către Consiliul de Administrație, ce se va desfășura în conformitate cu art. 102.6.31.

- 2 Fiecare membru al Comitetului Consultativ își va desemna reprezentantul.
- 3 Costurile operaționale ale Comitetului Consultativ vor fi suportate de către Uniune și de către membrii Comitetului astfel cum a decis Consiliul de Administrație.
- 4 Membrii Comitetului Consultativ nu vor primi remunerație sau vreo altă formă de compensare.
- 5 Comitetul Consultativ se va reorganiza după fiecare Congres urmând cadrul general stabilit de Consiliul de Administrație. Președintele Consiliului de Administrație va prezida ședințele de organizare ale Comitetului Consultativ, care își va alege Președintele la acea ședință.
- 6 Comitetul Consultativ își va stabili organizarea internă și întocmi regulile de procedură, luând în considerare principiile generale ale Uniunii și cu acordul Consiliului de Administrație după ce acesta a consultat Consiliul de Exploatare Poștală.
- 7 Consiliul Consultativ se va întruni de două ori pe an. În principiu, reuniunile vor fi ținute la sediul Uniunii în același timp cu cele ale Consiliului de Administrație și respectiv ale Consiliului de Exploatare Poștală. Data și locul fiecărei reuniuni vor fi stabilite de Președintele Comitetului Consultativ de comun acord cu Președintele Consiliului de Administrație, respectiv al Consiliului de Exploatare Poștală, precum și cu Directorul General al Biroului Internațional.
- 8 Comitetul Consultativ își va stabili propriul program în limitele cadrului general cu următoarele funcții:
 - 8.1 să examineze documente și rapoarte ale Consiliului de Administrație și ale Consiliului de Exploatare Poștală. În situații excepționale, dreptul de a primi anumite texte și documente poate fi restricționat dacă aceasta este necesar pentru păstrarea confidențialității asupra întâlnirii sau a documentului. Această restricție poate fi decisă de la caz la caz de către orice organism interesat sau de către Președintele acestuia. Aceste situații vor fi raportate Consiliului de Administrație, și Consiliului de Exploatare Poștală, dacă există probleme care privesc Consiliul de Exploatare Poștală. Dacă se va considera necesar, Consiliul de Administrație va putea modifica ulterior aceste restricții, consultând și Consiliul de Exploatare Poștală, dacă este cazul;



- 8.2 să elaboreze studii despre și să dezbată probleme de importanță pentru membrii Comitetului Consultativ;
- 8.3 să ia în dezbateri probleme care afectează sectorul serviciilor poștale și să emită rapoarte privind aceste aspecte;
- 8.4 să colaboreze la lucrările Consiliului de Administrație și ale Consiliului de Exploatare Poștală, inclusiv prin trimiterea de rapoarte și recomandări, puncte de vedere, la cererea celor două Consilii;
- 8.5 să facă recomandări Congresului, sub rezerva aprobării Consiliului de Administrație, și, atunci când este vorba despre probleme de interes pentru Consiliul de Exploatare Poștală, sub rezerva examinării și comentariului Consiliului de Exploatare Poștală;

9 Președintele Consiliului de Administrație și Președintele Consiliului de Exploatare Poștală vor reprezenta aceste organe la reuniunile Comitetului Consultativ atunci când pe ordinea de zi se află puncte de interes pentru ele.

10 Pentru a asigura o legătură eficientă cu organismele Uniunii, Comitetul Consultativ poate desemna reprezentanți pentru a participa la reuniunile Congresului, ale Consiliului de Administrație și ale Consiliului de Exploatare Poștală, precum și la cele ale comisiilor acestora, în calitate de observatori fără drept de vot.

11 Membrii Comitetului Consultativ, la cerere, pot participa la ședințele plenare și la reuniunile Comisiilor Consiliului de Administrație și ale Consiliului de Exploatare Poștală, în conformitate cu prevederile art. 102.16 și 104.12. Aceștia pot de asemenea participa la lucrările echipelor de proiect și ale grupurilor de lucru în condițiile prevăzute la art. 102.18 și 104.14. Membrii Comitetului Consultativ pot participa la Congres ca observatori fără drept de vot.

12 Următorii, la cerere, pot participa la sesiunile Comitetului Consultativ, fără drept de vot:

- 12.1 membrii ai Consiliului de Exploatare Poștală și ai Consiliului de Administrație;
- 12.2 organizații interguvernamentale interesate de lucrările Comitetului Consultativ;
- 12.3 Uniunile Reștrânse;
- 12.4 Alte state membre ale Uniunii.

13 Din motive logistice, Comitetul Consultativ poate limita numărul de participanți ca observatori. Poate, de asemenea, limita dreptul acestora de a vorbi în timpul dezbaterilor.

14 În situații excepționale, observatorii pot fi excluși de la întreaga sau de la o parte a unei întruniri, sau li se poate restricționa accesul la documente, dacă este necesar

de a se asigura confidențialitatea subiectului întrunirii sau a documentului. Această restricție poate fi decisă de la caz la caz de către oricare corp interesat sau de către Președintele acestuia. Aceste situații vor fi raportate Consiliului de Administrație și Consiliului de Exploatare Poștală atunci când este vorba de probleme de interes pentru Consiliul de Exploatare Poștală. Dacă va fi considerat necesar, Consiliul de Administrație va putea modifica aceste restricții, consultând Consiliul de Exploatare Poștală, acolo unde este cazul.

15 Biroul International, sub coordonarea Directorului General, va asigura secretariatul Comitetului Consultativ.

Articolul VII

(Articolul 107 modificat)

Informarea asupra activităților Consiliului Consultativ

1 După fiecare sesiune, Comitetul Consultativ va informa Consiliul de Administrație și Consiliul de Exploatare Poștală despre activitățile sale prin transmiterea către Președinții acestor organe, inter alia, o informare scurtă despre reuniunile, recomandările și opiniile Consiliului.

2 Comitetul Consultativ va transmite Consiliului de Administrație un raport anual de activitate cu o copie către Consiliul de Exploatare Poștală. Acest raport va fi inclus în documentația Consiliului de Administrație către statele membre, operatorilor lor desemnați și ale Uniunilor Restrânse, în conformitate cu art. 103 din Regulamentul General.

3 Comitetul Consultativ va întocmi pentru Congres un raport general asupra activității sale și îl va transmite administrațiilor poștale ale statelor membre și operatorilor lor desemnați cu cel puțin două luni înainte de deschiderea Congresului.

Articolul VIII

(Articolul 110 modificat)

Limbile utilizate pentru documentație, deliberări și corespondența de serviciu

1 Pentru documentația Uniunii sunt utilizate limbile franceză, engleză, arabă și spaniolă. Sunt de asemenea utilizate limbile germană, chineză, portugheză și rusă, cu condiția ca producția în aceste ultime limbi să se limiteze la documentația de bază cea mai importantă. Sunt utilizate de asemenea și alte limbi, cu condiția ca statele membre care solicită acest lucru să suporte toate costurile aferente.



2 Statul sau statele membre care solicită o limbă, alta decât limba oficială constituie un grup lingvistic.

Documentația este publicată de către Biroul Internațional în limba oficială și în limbile grupurilor lingvistice constituite, fie direct, fie prin intermediul birourilor regionale ale acestor grupuri, conform modalităților convenite cu Biroul Internațional. Publicarea în diferite limbi este realizată conform aceluiași model.

4 Documentația publicată direct de către Biroul Internațional este, în măsura posibilului, distribuită simultan în diferitele limbi solicitate.

5 Corespondența între statele membre sau operatorii lor desemnați și Biroul Internațional și dintre acesta din urmă și terți poate fi schimbată în oricare limbă pentru care Biroul Internațional dispune de un serviciu de traduceri.

6 Cheltuielile de traducere într-o limbă indiferent care ar fi ea, inclusiv cele care rezultă din aplicarea paragrafului 5, sunt suportate de către grupul lingvistic care a solicitat această limbă. Statele membre utilizatoare a limbii oficiale varsă, cu titlu de traducere a documentelor neoficiale, o contribuție forfetară a cărei valoare pe unitate contributivă este egală celei suportate de statele membre care au recurs la o altă limbă de lucru la Biroul Internațional. Toate celelalte cheltuieli aferente furnizării documentelor sunt suportate de către Uniune. Plafonul cheltuielilor de suportat de către Uniune pentru producerea documentelor în germană, chineză, portugheză și rusă este fixat printr-o rezoluție a Congresului.

7 Cheltuielile de suportat de către un grup lingvistic sunt repartizate între membrii acestui grup în mod proporțional cu contribuția lor la cheltuielile Uniunii. Aceste cheltuieli pot fi repartizate între membrii grupului lingvistic conform unei chei de repartitie, cu condiția ca, Statele membre interesate să se înțeleagă asupra acestui subiect și să își notifice hotărârea lor către Biroul Internațional prin intermediul unui purtător de cuvânt al grupului.

8 Biroul Internațional dă curs oricărei schimbări în alegerea limbii solicitate de către un stat membru, după o perioadă care nu trebuie să depășească doi ani.

9 Pentru deliberările reuniunilor organelor Uniunii, limbile franceză, engleză, spaniolă și rusă sunt admise prin intermediul unui sistem de interpretare - cu sau fără echipament electronic - a căror alegere este lăsată la aprecierea organizatorilor reuniunii după consultarea Directorului General al Biroului Internațional și a statelor membre interesate.

10 Celelalte limbi sunt în general autorizate pentru deliberările și reuniunile indicate în paragraful 9.

11 Delegațiile care utilizează alte limbi își asigură interpretarea simultană într-una din limbile menționate în paragraful 9, fie prin sistemul indicat în același paragraf, când modificări de ordin tehnic necesar pot fi aduse, fie prin interpreți particulari.

12 Cheltuielile pentru serviciile de interpretare sunt repartizate între Statele membre care utilizează aceeași limbă proporțional cu contribuția lor la cheltuielile Uniunii. Totuși, cheltuielile de instalare și întreținere a echipamentului tehnic sunt suportate de către Uniune.

13 Statele membre și/sau operatorii lor desemnați pot să se înțeleagă asupra limbii de utilizat în corespondența de serviciu în relațiile lor reciproce. În lipsa unei asemenea înțelegeri, limba de utilizat este franceza.

Articolul IX


(Articolul 112 modificat)

Funcțiile Directorului General

1 Directorul General organizează, administrează și conduce Biroul Internațional, al cărui reprezentant legal este. El este competent pentru a clasa posturile de gradele G1 la D2 și pentru a numi și promova funcționari în aceste grade. Pentru numirile în gradele P1 la D2, el trebuie să ia în considerație calificările profesionale ale candidaților recomandați de statele membre de a căror naționalitate sunt, sau în care, își exercită activitatea lor profesională, ținând seama de o echitabilă repartitie geografică continentală și de limbă. Posturile de Director de grad D 2 trebuie, în măsura posibilului să fie ocupate de candidați provenind din regiuni diferite, altele decât cele din care provin Directorul General și Directorul General Adjunct, ținând cont de considerente privind eficiența Biroului Internațional. În cazul posturilor care solicită calificări speciale, Directorul General poate să se adreseze în extern. El ține de asemenea seama, cu ocazia numirii unui nou funcționar, de faptul că în principiu persoanele care ocupă posturile gradelor D2, D1 și P5 trebuie să fie venite din diferite state membre ale Uniunii. Cu ocazia promovării unui funcționar al Biroului Internațional în gradele D2, D1 și P5, nu este obligatoriu să se aplice același principiu. În plus, exigențele unei repartii geografice echitabile și de limbă trec după merit în procesul de recrutare. Directorul General informează Consiliul de Administrație o dată pe an, în Raportul asupra activităților Uniunii, despre numirile și promovările în gradele P4 la D2.

2 Directorul General are următoarele atribuții:

- 2.1 să asigure funcțiile de depozitar al Actelor Uniunii și de intermediar în procedura de aderare și admitere în Uniune precum și de ieșire din aceasta;
- 2.2 să notifice deciziile luate de către Congres tuturor Guvernelor statelor membre;
- 2.3 să notifice tuturor statelor membre și operatorilor lor desemnați Regulamentele hotărâte sau revizuite de către Consiliul de Exploatare Poștală;

- 
- 2.4 să pregătească proiectul bugetului anual al Uniunii la un nivel cât mai scăzut posibil compatibil cu nevoile Uniunii și să îl supună în timp oportun examinării Consiliului de Administrație; să comunice bugetul Guvernelor statelor membre ale Uniunii după aprobarea acestuia de către Consiliul de Administrație și să îl execute;
- 2.5 să execute activitățile specifice cerute de către organele Uniunii și pe cele care îi sunt atribuite prin Acte;
- 2.6 să ia inițiative care să vizeze realizarea obiectivelor fixate de către organele Uniunii, în cadrul politicii stabilite și a fondurilor disponibile;
- 2.7 să supună sugestii și propuneri Consiliului de Administrație sau Consiliului de Exploatare Poștală;
- 2.8 după închiderea Congresului, să înainteze Consiliului de Exploatare Poștală propuneri privind modificările Regulamentului ca urmare a deciziilor Congresului, în conformitate cu Regulele de Procedură ale Consiliului de Exploatare Poștală;
- 2.9 să pregătească, pentru Consiliul de Administrație și pe baza directivelor date de către Consiliu, proiectul Strategiei Uniunii pentru a fi supus Congresului;
- 2.9bis să pregătească, pentru a supune aprobării Consiliului de Administrație, un raport trimestrial asupra rezultatelor statelor membre în ceea ce privește aplicarea Strategiei Uniunii aprobată de Congresul anterior, care va fi supusă analizei în cadrul Congresului următor;
- 2.10 să asigure reprezentare a Uniunii;
- 2.11 să servească drept intermediar în relațiile dintre:
- Uniune și Uniunile Reștrânse;
 - Uniune și Organizația Națiunilor Unite;
 - Uniune și organizațiile internaționale a căror activitate prezintă un interes pentru Uniune;
 - Uniune și organisme internaționale, asociațiile sau întreprinderile pe care organele Uniunii doresc să le consulte sau să le asocieze la lucrările lor;
- 2.12 să își asume funcția de Secretar General al organelor Uniunii și să supravegheze cu acest titlu, ținând seama de dispozițiile speciale ale prezentului Regulament, în special:
- pregătirea și organizarea lucrărilor organelor Uniunii;
 - elaborarea, producerea și distribuirea documentelor, rapoartelor și proceselor-verbale;
 - funcționarea secretariatului în timpul reuniunilor organelor Uniunii;
- 2.13 să asiste la ședințele organelor Uniunii și să ia parte la deliberări fără drept de vot, cu posibilitatea de a se face reprezentat.

Articolul X

(Articolul 114 modificat)

Secretariatul organelor Uniunii (Const. 14. 15. 17. 18)

Secretariatul organelor Uniunii este asigurat de către Biroul Internațional sub responsabilitatea Directorului General. El adresează toate documentele publicate cu ocazia fiecărei sesiuni statelor membre ale organului și operatorilor lor desemnați, statelor membre și operatorilor lor desemnați, care, fără să fie membre ale organului, colaborează la studiile întreprinse, Uniunilor Reștrânse precum și celorlalte state membre și operatori desemnați care le solicită.

Articolul XI

(Articolul 116 modificat)

Informații. Opinii. Cereri de interpretare și modificare a actelor. Anchete. Intervenție în lichidarea conturilor. (Const. 20; Gen Regs 124, 125, 126)

1 Biroul Internațional este tot timpul la dispoziția Consiliului de Administrație, a Consiliului de Exploatare Poștală și a Statelor membre și a operatorilor desemnați de acestea pentru a le furniza toate informațiile utile asupra problemelor referitoare la serviciu.

2 El este însărcinat în special să reunească, să coordoneze, să publice și să distribuie informații de orice natură care interesează serviciul poștal internațional; să emită la cererea părților în cauză un aviz asupra problemelor litigioase; să dea curs cererilor de interpretare și de modificare a Actelor Uniunii și, în general, să realizeze studii și lucrări de redactare sau documentare pe care respectivele Acte i le atribuie sau care ar fi în interesul Uniunii.

3 El realizează și anchetele care sunt solicitate de către statele membre și operatorii lor desemnați în vederea cunoașterii opiniei celorlalte state membre și a operatorilor lor desemnați asupra unei probleme determinate. Rezultatul unei anchete nu reprezintă caracterul unui vot și nu se leagă formal de aceasta.

4 El poate interveni, cu titlul de oficiu de compensare, în lichidarea Conturilor de orice natură referitoare la serviciul poștal.

Articolul XII

(Articolul 118 modificat)

Formulare furnizate de Biroul Internațional (Const. 20)

1 Biroul Internațional este însărcinat să facă și să confecționeze cupoanele-răspuns internaționale și să aprovizioneze cu ele, la prețul de revenire, statele membre sau operatorii lor desemnați care solicită acest lucru.



Articolul XIII

(Articolul 119 modificat)

Actele Uniunilor Restrânse și Acorduri Speciale (Const. 8)

1 Două exemplare din Actele Uniunilor Restrânse și din Acordurile speciale încheiate prin aplicarea articolului 8 din Constituție trebuie să fie transmise Biroului Internațional de către oficiile acestor Uniuni, sau, în lipsă, de către una dintre părțile contractante.

2 Biroul Internațional are grijă ca Actele Uniunilor Restrânse și Acordurile speciale să nu prevadă condiții mai puțin favorabile pentru public decât cele care sunt prevăzute în Actele Uniunii și să informeze statele membre și operatorii lor desemnați de existența Uniunilor și a Acordurilor susmenționate. El semnalează Consiliului de Administrație orice neregulă constatată în virtutea prezentei dispoziții.

Articolul XIV

(Articolul 121 modificat) Raportul bianual asupra activităților Uniunii (Const. 20; Gen Rgs. 102.6.17)

Biroul Internațional întocmește, asupra activităților Uniunii, un raport bianual care este comunicat, după aprobarea lui de către Consiliul de Administrație, statelor membre și operatorilor lor desemnați, Uniunilor Restrânse și Organizației Națiunilor Unite.

Articolul XV

(Articolul 122 modificat)

Procedura de depunere a propunerilor în Congres (Const 29)

1 Sub rezerva excepțiilor prevăzute în paragrafele 2 și 5, procedura următoare reglează introducerea propunerilor de orice natură de supus Congresului de către statele membre:

- a sunt admise propunerile care parvin Biroului Internațional cu cel puțin șase luni înainte de data fixată pentru Congres;
- b nici o propunere de ordin redacțional nu este admisă în timpul perioadei de șase luni care precede data fixată pentru Congres;
- c propunerile de fond care parvin Biroului Internațional în intervalul cuprins între șase și patru luni înainte de data fixată pentru Congres nu sunt admise decât dacă ele sunt sprijinite de cel puțin două state membre;



d propunerile de fond care parvin Biroului Internațional în intervalul cuprins între patru și două luni care precede data fixată pentru Congres nu sunt admise decât dacă ele sunt sprijinite de cel puțin opt state membre; propunerile care parvin ulterior nu sunt admise;

e declarațiile de sprijin trebuie să parvină Biroului Internațional în același timp cu propunerile la care se referă.

2 Propunerile privind Constituția sau Regulamentul General trebuie să parvină Biroului Internațional cu cel puțin șase luni înainte de deschiderea Congresului; acelea care parvin ulterior acestei date dar înainte de deschiderea Congresului nu pot fi luate în considerație decât dacă Congresul decide astfel cu majoritate de două treimi din țările reprezentate în Congres și dacă sunt respectate condițiile prevăzute în paragraful 1.

3 Fiecare propunere nu trebuie să aibă în principiu decât un obiectiv și să nu conțină decât modificări referitoare la acest obiectiv. Așadar, fiecare propunere care poate genera cheltuieli substanțiale pentru Uniune, va trebui să fie însoțită de un studiu privind impactul său financiar, pregătit de statul membru care a făcut propunerea, în colaborare cu Biroul Internațional, în scopul de a determina resursele financiare necesare pentru realizarea sa.

4 Propunerile de ordin redacțional sunt prevăzute în antet de către statele membre care le prezintă, cu mențiunea "Propunere de ordin redacțional" și publicate de către Biroul Internațional sub un număr urmat de litera R. Propunerile neprevăzute cu această mențiune, dar care, după părerea Biroul Internațional, nu sunt decât redacționale, sunt publicate cu o mențiune corespunzătoare; Biroul Internațional întocmește pentru Congres o listă a acestor propuneri.

5 Procedura descrisă în paragrafele 1 și 4 nu se aplică nici propunerilor privind Regulamentul Interior al Congreselor nici amendamentelor la propunerile deja făcute.

Articolul XVI

(Articolul 123 modificat)

Procedura de depunere a propunerilor către Consiliul de Exploatare Poștală privind pregătirea noilor Regulamente având în vedere deciziile adoptate de Congres

1 Regulamentele Convenției Poștale Universale și Aranjamentul Serviciilor Poștale de Plată vor fi redactate de către Consiliul Operațional Poștal în lumina deciziilor adoptate de Congres.

2 Propunerile care rezultă din amendamentele propuse la Convenție sau la Aranjamentul privind Serviciile Poștale de Plată vor fi înaintate Biroului Internațional împreună cu propunerile către Congres la care acestea fac referire. Aceste propuneri pot fi



depuse de un singur stat membru fără sprijinul altor state. Asemenea propuneri vor fi distribuite tuturor administrațiilor poștale din statele membre cu nu mai puțin de o lună înainte de Congres.

3 Alte propuneri privind Regulamentele, propuneri aflate în studiu în cadrul Consiliului Operațional Poștal pentru pregătirea Regulamentelor în următoarele șase luni de la terminarea Congresului, vor fi înaintate Biroului Internațional cu cel puțin două luni înainte de Congres.

4 Propunerile privind modificarea Regulamentelor ca urmare a deciziilor Congresului care sunt redactate de către statele membre vor trebui să ajungă la Biroul Internațional nu mai târziu de două luni înaintea deschiderii lucrărilor Consiliului Operațional Poștal. Astfel de propuneri vor fi distribuite tuturor statelor membre și operatorilor lor desemnați nu mai târziu de o lună înaintea deschiderii lucrărilor Consiliului Operațional Poștal.

Articolul VXII

(Articolul 124 modificat)

Procedura de depunere a propunerilor între două Congrese (Const. 29; Gen. Regs. 116)

1 Pentru a fi luate în considerație, fiecare propunere privind Convenția sau Acordurile și introduse de către un stat membru între două Congrese trebuie să fie sprijinită de către cel puțin alte două state membre. Aceste propuneri rămân fără urmare atunci când Biroul Internațional nu primește, în același timp, declarațiile de sprijin necesare.

2 Aceste propuneri vor fi transmise celorlalte state membre prin intermediul Biroului Internațional.

3 Propunerile privind Regulamentele nu au nevoie de sprijin dar nu sunt luate în considerație de către Consiliul de Exploatare Poștală decât dacă acesta le aprobă în urgență necesitate.

Articolul XVIII

(Articolul 125 modificat)

Examinarea propunerilor între două Congrese (Const. 29; Gen Regs 116, 124)

1 Orice propunere referitoare la Convenție, Acorduri și Protocoalele lor finale este supusă următoarei proceduri: atunci când un stat membru a transmis o propunere Biroului Internațional, acesta din urmă o va înainta tuturor statelor membre pentru analiză. Un termen de două luni este lăsat statelor membre pentru examinarea propunerii



și eventual, pentru a transmite Biroului Internațional observațiile lor. Nu sunt admise amendamente. După expirarea acestui termen, Biroul Internațional va înainta tuturor statelor membre toate observațiile primite și va invita fiecare stat membru să voteze pentru sau împotriva propunerii. Acele state care nu au făcut să parvina votul lor în termen de două luni sunt considerate că se abțin. Termenele sus-menționate încep să curgă de la datele circularelor Biroului Internațional.

2 Propunerile de modificare a Regulamentelor sunt tratate de către Consiliul de Exploatare Poștală.

3 Dacă propunerea privește un Aranjament sau Protocolul său final, numai statele membre care sunt parte la acest Aranjament pot lua parte la operațiunile descrise în paragraful 1.

Articolul XIX

(Articolul 126 modificat)

Notificarea deciziilor adoptate între două Congrese (Const.29, Regl. Gral. 124, 125)

1 Modificările aduse Convenției, Acordurilor și Protocoalelor finale la aceste Acte sunt comunicate printr-o notificare a Directorului General al Biroului Internațional către Guvernele statelor membre.

2 Modificările aduse de către Consiliul de Exploatare Poștală Regulamentelor și Protocoalelor lor finale sunt notificate statelor membre și operatorilor lor desemnați de către Biroul Internațional. Același lucru este valabil pentru interpretările vizate în articolul 36.3.2 al Convenției și dispozițiile corespunzătoare din Acorduri.

Articolul XX

(Articolul 128 modificat)

Fixarea și reglarea cheltuielilor Uniunii

1 Sub rezerva paragrafelor 2-6, cheltuielile anuale aferente activităților organelor Uniunii nu trebuie să depășească următoarele sume pentru anul 2009 și următorii: 37,000,000 franci elvețieni pentru anii 2009 și 2010 și 37 235 000 franci elvețieni pentru anii 2011 și 2012. Limita de bază pentru anul 2012 se va aplica și următorilor ani, dacă Congresul din 2012 se va amâna.

2 Cheltuielile aferente reuniunilor viitorului Congres (deplasarea secretariatului, cheltuieli de transport, cheltuieli de instalare tehnică a interpretării simultane, cheltuieli de reproducere a documentelor în timpul Congresului, etc.) nu trebuie să depășească limita de 2.900.000 franci elvețieni.



Consiliul de Administrație este autorizat să depășească limitele fixate din paragrafele 1 și 2 pentru a ține seama de majorările treptelor de prelucrare, de contribuții cu titlul de pensii sau indemnizații, inclusiv indemnizații de post, admise de Națiunile Unite pentru a fi aplicate personalului lor în funcție la Geneva.

4 Consiliul de Administrație este de asemenea autorizat să ajusteze, în fiecare an, valoarea cheltuielilor, altele decât cele referitoare la personal, în funcție de indicele elvețian al prețului de consum.

5 Prin derogarea de la paragraful 1, Consiliul de Administrație, sau în caz de extremă urgență Directorul General, poate autoriza depășirea limitelor fixate pentru a face față reparațiilor importante și neprevăzute ale clădirii Biroului Internațional, fără ca valoarea depășirii să poată trece de 125.000 franci elvețieni pe an.

6 Dacă apar ca insuficiente creditele prevăzute în paragrafele 1 și 2 pentru a asigura buna funcționare a Uniunii, aceste limite nu pot fi depășite decât cu aprobarea majorității statelor membre ale Uniunii. Orice consultație trebuie să comporte o expunere completă a faptelor care justifică o asemenea cerere.

7 Țările care aderă la Uniune sau care sunt admise în calitate de membri ai Uniunii precum și cele care ies din Uniune trebuie să-și achite cotizația pentru întregul an în cursul căruia admiterea sau ieșirea lor trebuie efectuată.

8 Statele membre plătesc în avans partea lor contributivă la cheltuielile anuale ale Uniunii, pe baza bugetului stabilit de către Congresul de Administrație. Aceste părți contributive trebuie să fie plătite cel mai târziu în prima zi a exercițiului financiar la care se raportează bugetul. Depășit acest termen, sumele datorate sunt productive de dobânzi în profitul Uniunii, respectiv 6% per an începând cu a patra lună.

9 Atât timp cât arieratele la contribuțiile obligatorii, în afara dobânzilor datorate Uniunii de către un stat membru sunt egale sau superioare sumei contribuțiilor respectivului stat membru pentru două exerciții financiare anterioare, acest stat membru poate ceda irevocabil către Uniune în totalitate sau o parte din creanțele sale asupra altor state membre, conform modalităților fixate de Consiliul de Administrație. Condițiile creanțelor se definesc urmare a unui acord convenit între statul membru, debitorii/creditori și Uniune.

10 Statele membre care, din rațiuni juridice sau altele, sunt în imposibilitate să efectueze o astfel de cesiune, se angajează să încheie un plan de amortizare a arieratelor lor.

11 În afara unor circumstanțe excepționale, recuperarea arieratelor la contribuțiile obligatorii datorate Uniunii nu pot fi extinse la mai mult de 10 ani.



În împrejurări excepționale, Consiliul de Administrație poate absolvi un stat membru de tot sau de o parte din dobânzile datorate dacă aceasta s-a achitat, în capital, de integritatea datoriilor restante.

13 Un stat membru poate de asemenea să fie absolvit, în cadrul unui plan de amortizare a conturilor sale întârziate aprobat de către Consiliul de Administrație, de tot sau de o parte din dobânzile acumulate sau invers; absolvirea este totuși subordonată executării complete și punctuale a planului de amortizare într-un termen convenit la 10 ani maximum.

14 Pentru a acoperi insuficiențele de trezorerie ale Uniunii, s-a constituit un Fond de Rezervă a cărei valoare este fixată de către Consiliul de Administrație. Acest fond este alimentat în primul rând prin excedente bugetare. El poate servi și pentru echilibrarea bugetului sau reducerea valorii contribuțiilor statelor membre.

15 În ceea ce privește insuficiențele trecătoare ale trezoreriei, Guvernul Confederației Elvețiene face în termen scurt, avansurile necesare conform condițiilor care sunt fixate de comun acord. Acest Guvern supraveghează fără remunerație ținerea conturilor financiare precum și contabilitatea Biroului Internațional în limitele condițiilor fixate de către Congres.

15bis. Dispozițiile cuprinse la pagrafele 1- 13 se vor aplica prin analogie cheltuielilor cu traducerile facturate de către Biroul Internațional statelor membre afiliate grupurilor ligvistice.


Articolul XXI

(Articolul 130 modificat)

Clasele de contribuție (Const.21; Gen regs 115, 128)

1 Statele membre contribuie la acoperirea cheltuielilor Uniunii conform clasei de contribuție de care aparțin. Aceste clase sunt următoarele:

- clasa de 50 unități
- clasa de 45 unități
- clasa de 40 unități
- clasa de 35 unități
- clasa de 30 unități
- clasa de 25 unități
- clasa de 20 unități
- clasa de 15 unități
- clasa de 10 unități
- clasa de 5 unități
- clasa de 3 unități
- clasa de 1 unități



clasa de 0,5 unități, rezervată țărilor mai puțin avansate enumerate de către Organizația Națiunilor Unite și altor țări desemnate de către Consiliul de Administrație.

2 În afara claselor de contribuție enumerate la paragraful 1, orice stat membru poate să aleagă să plătească un număr de unități de contribuție superior categoriei de contribuție căreia îi aparține, pe timpul unei perioade minime echivalentă intervalului dintre două Congrese. Această schimbare va fi anunțată cel mai târziu în timpul Congresului. La finele intervalului de timp dintre două Congrese, statul membru va reveni automat la categoria de contribuție inițială, exceptând situația în care decide să continue să plătească o contribuție superioară clasei din care face parte. Plata contribuțiilor suplimentare va majora cu atât cheltuielile.

3 Statele membre sunt înscrise într-una dintre clasele de contribuție de mai sus, în momentul aditerii lor sau aderării lor la Uniune, conform procedurii vizate din Articolul 21.4 din Constituție.

4 Statele membre se pot situa ulterior într-o clasă de contribuție inferioară, cu condiția ca această solicitare de schimbare să fie trimisă Biroului Internațional cu cel puțin două luni înainte de deschiderea Congresului. Congresul va emite o opinie în privința acestor solicitări de schimbare a clasei de contribuție. Statul membru va fi liber să atace sau nu opinia Congresului. Decizia finală a Statului membru va trebui să fie transmisă Secretariatului Biroului Internațional înainte de închiderea Congresului. Această solicitare de schimbare, va avea efect la data intrării în vigoare a dispozițiilor financiare hotărâte de către Congres. Statele membre care nu și-au făcut cunoscute intențiile de a schimba clasa de contribuție în perioada prevăzută sunt menținute în clasa de contribuție la care au aparținut până la acel moment.

5 Statele membre nu pot să solicite să fie declassate mai mult cu o clasă în același timp.

6 Totuși, în împrejurări excepționale, cum ar fi catastrofe naturale care necesită programe de ajutor internațional, Consiliul de Administrație poate autoriza declanșarea temporară cu o clasă de contribuție o singură dată între două Congrese la cererea unui Stat membru dacă aceasta dovedește că nu își mai poate menține contribuția conform clasei alese inițial. În aceleași condiții, Consiliul de Administrație poate să autorizeze de asemenea, declassarea temporară a statului membru care nu aparține categoriei de țări mai puțin avansate deja inclusă în clasa 1, trecând-o în clasa 0,5 unități.

7 În aplicarea paragrafului 6, declassarea temporară poate fi autorizată de către Consiliul de Administrație pentru o perioadă de maxim doi ani sau până la viitorul Congres, dacă acesta are loc până la sfârșitul acestei perioade. La expirarea perioadei fixate țara în cauză se reintegrează automat în clasa sa inițială.



Prin derogarea de la paragrafele 4 și 5, surclasările nu sunt supuse nici unei restricții.

Articolul XXII

(Articolul 131 modificat)

Plata furniturilor Biroului Internațional (Gen Regs 118)

Furniturile pe care Biroul Internațional le oferă contra plată statelor membre și operatorilor lor desemnați trebuie să fie plătite în cel mai scurt timp posibil și cel mai târziu în șase luni începând din prima zi care urmează celei de transmitere a Contului de către Birou. Depășit acest termen, sumele datorate sunt producătoare de dobânzi în folosul Uniunii, respectiv 5% pe an, începând din ziua expirării termenului sus menționat.

Articolul XXIII

(Articolul 132 modificat)

Procedura de arbitraj (Const. 32)

1 În caz de diferend de reglat prin arbitraj, fiecare dintre statele membre în cauză va alege un stat membru care nu este direct interesat în litigiu. Când mai multe state membre fac cauză comună, ele nu contează, pentru aplicarea acestor dispoziții, decât ca un singur stat.

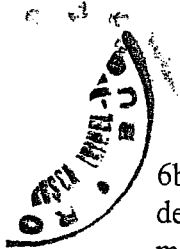
2 În cazul în care unul dintre statele membre în cauza nu dă urmare unei propuneri de arbitraj în termen de șase luni, socotite de la data trimiterii, Biroul Internațional, dacă cererea i-a fost lui adresată provoacă la rândul său desemnarea unui arbitru printr-un stat membru lipsă sau va desemna el însuși unul din oficiu.

3 Părțile în cauză pot să se înțeleagă pentru a desemna un arbitru unic care poate fi Biroul Internațional.

4 Deciziile arbitrilor sunt luate cu majoritate de voturi.

5 În cazul unor păreri împărțite, arbitrii aleg pentru a tranșa diferendul, aleg un alt stat membru dezinteresat în litigiu. În lipsa unei înțelegeri asupra alegerii, acest stat membru va fi desemnat de către Biroul Internațional dintre statele membre nepropuse de către arbitri.

6 Dacă este vorba de un diferend privind unul dintre Acorduri, arbitrii nu pot fi desemnați în afara statelor membre care participă la acest Acord.



6bis. În caz de diferend ce trebuie rezolvat printr-un proces arbitral între operatorii desemnați, operatorii omologi vor apela la statele lor membre pentru a acționa în acord cu mecanismul prevăzut la paragrafele 1 la 6.

Articolul XXIV

(Articolul 135 modificat)

Intrarea în vigoare și durata Protocolului Adițional la Regulamentul General al Uniunii Poștale Universale.

Modificările adoptate de un Congres vor constitui obiectul unui Protocol Adițional și, în cazul rezoluției contrare a acestui Congres, vor intra în vigoare în același timp cu Actele modificate în timpul Congresului.

Prezentul Protocol Adițional va fi pus în aplicare la 1 ianuarie 2010 și va rămâne în vigoare pe o perioadă nedeterminată.

Drept pentru care, Plenipotențiarilor Guvernelor statelor membre au semnat prezentul Protocol Adițional, într-un exemplar care este depus pe lângă Directorul General al Biroului Internațional. O copie va fi remisă fiecărei Părți de către Biroul Internațional al Uniunii Poștale Universale.

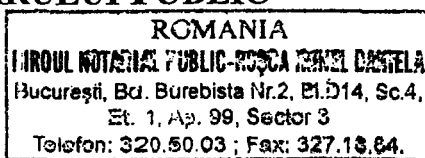
Geneva, 12 august 2008

Subsemnata CIOBANU ANA MARILENA, traducător autorizat de Ministerul Justiției cu nr. 14002/2005, certific exactitatea traducerii documentului prezentat din limba engleză în limba română, care a fost vizat de mine.

TRADUCĂTOR,



ROMÂNIA
BIROUL NOTARULUI PUBLIC



ÎNCHEIERE DE LEGALIZARE A SEMNĂTURII

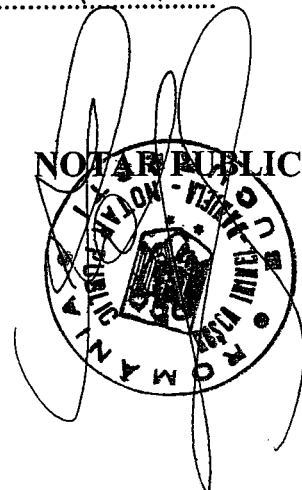
TRADUCATORULUI

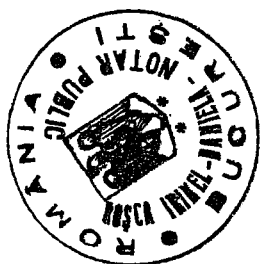
Nr. 2423 Data: 6.04.2009

**ROSCA IRINEL
DANIELA
NOTAR PUBLIC**

Subsemnatul,, notar public, în baza articolului 8, literele “ e “ și “ j “ ale legii nr. 36/1995, legalizez semnătura de mai sus a dnei. CIOBANU ANA MARILENA, în baza specimenului de semnătura depus pe cele exemplar / exemplare .

S-a încasat onorariul notarului de 254400 lei / chitanța nr. 0007284





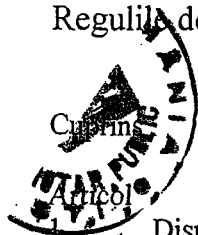
Faint, illegible text or markings, possibly a signature or date, located to the right of the central stamp.

Actele celui de-al 24-lea Congres UPU – 2008


Regulile de procedură ale Congreselor

Uniunea Poștală Universală

Regulile de procedură ale Congreselor



1	Dispoziții generale
2	Delegații
3	Acreditările delegațiilor
4	Ordinea de aranjare
5	Observatori de drept
6	Invitați
7	Decanul Congresului
8	Președinția și Vice-Președinția Congresului și a Comisiilor
9	Biroul Congresului
10	Membrii Comisiilor
11	Grupe de lucru
12	Secretariatul Congresului și al Comisiilor
13	Limbi de deliberare
14	Limbile folosite pentru redactarea documentelor Congresului
15	Propuneri
16	Examinarea propunerilor în Congres și în Comisii
17	Dezbateri
18	Moțiuni de ordine și moțiuni de procedură
19	Quorum
20	Principiul și procedura de vot
21	Condiții de aprobare a propunerilor
22	Alegerea membrilor Consiliului de Administrație și a Consiliului de Exploatare Poștală
23	Alegerea Directorului General și a Directorului General Adjunct al Biroului Internațional
24	Rapoarte
25	Apelul împotriva deciziilor adoptate de Comisii și de Congres
26	Aprobarea de către Congres a proiectelor de decizii (acte, rezoluții, etc.)
27	Atribuirea de studii Consiliului de Administrație și Consiliului de Exploatare Poștală
28	Rezerve la Acte
29	Semnarea actelor
30	Amendamente la Regulile de procedură



Regulile de procedură ale Congreselor

Articolul 1

Dispoziții generale

Prezentele Reguli de procedură (denumite în cele ce urmează "Regulile") sunt redactate prin aplicarea Actelor Uniunii cărora li se supun. În caz de neconcordanță între una dintre dispozițiile lor și o dispoziție a Actelor, acestea din urmă prevalează.

Articolul 2

Delegații

1. Prin termenul de „delegație” se înțelege persoana sau ansamblul de persoane desemnate de către un stat-membru pentru a participa la Congres. Delegația se compune dintr-un șef de delegație, și, dacă este cazul, dintr-un adjunct al șefului de delegație, dintr-unul sau mai mulți delegați și, eventual dintr-unul sau mai mulți funcționari atașați (inclusiv experți, secretari, etc).

2 Șefii de delegație, adjuncții lor precum și delegații sunt reprezentanți ai statelor-membre în sensul articolului 14.2, din Constituție, dacă au acreditările care respectă condițiile stabilite în articolul 3 din prezentele Reguli.

3 Funcționarii atașați sunt admiși la ședințe și au dreptul de a participa la dezbateri, dar ei nu au, în principiu, drept de vot. Totuși, ei pot să fie autorizați de către șeful lor de delegație să voteze în numele statului lor în ședințele Comisiilor. Asemenea autorizații trebuie să fie prezentate în scris Președintelui Comisiei respective înainte de începerea ședinței.

Articolul 3

Acreditările delegaților

1 Acreditările delegaților trebuie să fie semnate de către Șeful Statului, de Șeful Guvernului sau Ministrul Afacerilor Externe din statul respectiv. Ele trebuie să fie redactate în forma corectă și completă. Acreditările delegaților abilitați să semneze Actele (plenipotențiarii) trebuie să indice forța acestei semnături (semnătura sub rezerva ratificării sau aprobării, semnătura „ad referendum”, semnătura definitivă). În absența unei astfel de precizări, semnătura este considerată ca supusă ratificării sau aprobării. Acreditările care autorizează semnarea actelor includ implicit dreptul de deliberare și vot. Delegații cărora autoritățile competente le-au încredințat depline puteri fără să precizeze forța acestor puteri, sunt autorizați să delibereze, să voteze și să semneze acte, numai dacă din textul prin care se acordă acreditările, nu reiese în mod explicit ceva în contradictoriu.

2 Împuternicirile trebuie să fie înaintate de la deschiderea Congresului autorității desemnate în acest scop.

3 z Delegații care nu au acreditări sau care nu le-au depus pot, dacă numele lor a fost comunicat de către Guvernul lor Guvernului țării gazdă, să ia parte la dezbateri și să voteze în momentul în care iau parte la lucrările Congresului. Același lucru va fi valabil și pentru delegații ale căror acreditări prezintă nereguli. Acești delegați nu vor mai fi autorizați să voteze începând din momentul în care Congresul a aprobat ultimul raport al Comisiei de verificare a acreditărilor care constată că acreditările lor sunt greșite sau prezintă nereguli și atât timp cât situația nu este reglementată. Ultimul raport trebuie să fie aprobat de către Congres înainte de alegeri, altele decât cea a Președintelui Congresului și înainte de aprobarea proiectelor de acte.

4 Acreditările unui stat-membru care este reprezentat la Congres de către delegația unui alt stat-membru (procură) vor fi prezentate în aceeași formă cu cele menționate în paragraful 1.

5 Acreditările și procurile adresate prin telegramă nu sunt admise. În schimb, vor fi acceptate telegramele care răspund unei solicitări de informații referitoare la o problemă legată de acreditări.

6 Delegația care, după ce și-a depus acreditările, este împiedicată să asiste la una sau mai multe ședințe, are posibilitatea să fie reprezentată de către delegația unui alt stat membru, cu condiția să notifice, în scris, Președintele reuniunii respective. Totuși, o delegație poate reprezenta doar o singură țară, alta decât a sa.

7 Delegații statelor-membre care nu sunt parte la un Acord pot lua parte, fără drept de vot, la deliberările Congresului referitoare la acel Acord.

Articolul 4

Ordinea de aranjare

1 La ședințele Congresului și Comisiilor, delegațiile sunt aranjate în ordinea alfabetică franceză a statelor-membre reprezentate.

2 Președintele Consiliului de Administrație trage la sorți, la momentul oportun, numele statului care va ocupa primul loc în fața tribunei prezidențiale, cu ocazia ședințelor Congresului și Comisiilor.

Articolul 5

Observatorii de drept

1 Reprezentanții Organizației Națiunilor Unite sunt admiși în calitate de observatori la lucrările Congresului, putând participa și lua parte la dezbateri.

2 Uniunile Reștrânse sunt admise ca observatori la Congres și Comisiile sale.

3 Liga Statelor Arabe și Uniunea Africană (UA) sunt admise ca observatori la Congres și Comisiile sale.

4 Membrii Consiliului Consultativ vor fi admiși ca observatori la Congres și Comisiile sale.

Observatorii menționați în paragrafele 1 - 4 nu vor putea vota, dar pot lua cuvântul cu permisiunea Președintelui reuniunii.

6 În situații excepționale, dreptul observatorilor menționați în paragraful 4 de a participa la anumite întâlniri, sau părți din întâlniri, poate fi restricționat dacă este necesar pentru a păstra confidențialitatea subiectului reuniunii. Aceștia vor fi informați în acest sens, în cel mai scurt timp posibil. Această restricție poate fi decisă de la caz la caz de oricare organism interesat sau de Președintele acestuia. Aceste decizii vor fi revizuite de Biroul Congresului, care va avea autoritatea de a confirma sau infirma aceste decizii printr-un vot cu majoritate simplă.

Articolul 6 Invitați

1 Reprezentanții agențiilor specializate ale Națiunilor Unite și ai organizațiilor interguvernamentale vor fi desemnați de către Consiliul de Administrație să participe la anumite reuniuni ale Congresului și ale Comisiilor sale, atunci când se discută probleme de interes pentru aceste organizații.

2 Reprezentanții oricărui organism internațional, oricărei asociații sau întreprinderi sau orice persoană calificată desemnată în timp util de către Consiliul de Administrație va fi admisă la reuniunile specificate ale Congresului și ale comisiilor sale.

3 Invitații la care se face referire în paragrafele 1 și 2 nu vor avea drept de vot dar pot lua cuvântul cu permisiunea președintelui de ședință.

Articolul 7 Decanul Congresului

1 Statul membru care este gazda Congresului, de comun accord cu Biroul Internațional, propune persoana care urmează a fi desemnată ca decan al Congresului. Consiliul de Administrație aprobă această numire în timp util.

2 La deschiderea primei sesiuni plenare a fiecărui Congres, Decanul va servi drept Președinte, până ce Congresul alege Președintele. El va exercita de asemenea funcțiile care îi sunt atribuite în conformitate cu precedentele reguli.

Articolul 8 Președinția și vice-președinția Congresului și Comisiilor

1 În cadrul primei sesiuni plenare, Congresul, la propunerea Decanului, alege președintele Congresului și apoi, la propunerea Consiliului de Administrație, aprobă desemnarea statelor membre care urmează să își asume președinția și vice-președinția

Congresului și Comisiilor. Aceste poziții vor fi atribuite luând în considerare cât mai mult posibil o distribuție echitabilă a statelor membre.

2 Președinții deschid și închid ședințele pe care le prezidează, conduc discuțiile, dau cuvântul oratorilor, supun la vot propunerile și anunță ce majoritate este necesară pentru adoptarea lor, anunță deciziile și, sub rezerva aprobării Congresului, dau eventual o interpretare a acestor decizii.

Președinții vor veghea la respectarea prezentelor reguli și la menținerea ordinii în cursul ședințelor.

4 Orice delegație poate să facă apel, în fața Congresului sau a Comisiei, împotriva unei decizii luate de către Președintele acestora pe baza unei dispoziții din reguli sau a unei interpretări a acestora. Decizia Președintelui va rămâne totuși valabilă doar dacă ea nu este anulată de majoritatea membrilor prezenți și care votează.

5 Dacă statul membru desemnat să asigure președinția nu mai este în măsură să își asume această funcție, unul dintre Vice-Președinți va fi desemnat de către Congres sau de către Comisia respectivă, să îl înlocuiască.

Articolul 9 Biroul Congresului

1 Biroul este organul central însărcinat să conducă lucrările Congresului. El este compus din Președintele și Vice-Președinții Congresului, precum și din Președinții Comisiilor. El se reunește periodic pentru a examina derularea lucrărilor Congresului și a Comisiilor acestuia și pentru a formula recomandări care să favorizeze această derulare. El ajută Președintele să elaboreze ordinea de zi a fiecărei ședințe plenare și să coordoneze activitatea Comisiilor. El face recomandări referitoare la închiderea Congresului.

2 Secretarul General al Congresului și Secretarul General Adjunct menționați în articolul 12.1 asistă la reuniunile Biroului.

Articolul 10 Membrii comisiilor

1 Statele-membre reprezentate în Congres sunt de drept membre în Comisiile însărcinate cu examinarea propunerilor referitoare la Constituție, Regulamentul General și Convenție.

2 Statele-membre reprezentate în Congres care sunt parte la unul sau mai multe Acorduri facultative sunt de drept membre ale Comisiei și/sau Comisiilor însărcinate cu revizuirea acestor Acorduri. Dreptul de vot al membrilor acestor Comisii este limitat la Acordul sau Acordurile la care sunt parte.

3 Delegațiile care nu sunt membre ale Comisiilor care tratează Acordurile au posibilitatea să asiste la ședințele acestor Comisii și să ia parte la deliberări fără drept de vot.

Articolul 11
Grupele de lucru

Congresul și fiecare Comisie pot constitui Grupe de lucru pentru studiul problemelor



Articolul 12
Secretariatul Congresului și Comisiilor

- 1 Directorul general și Directorul General Adjunct al Biroului Internațional își asumă funcțiile de Secretar General și respectiv Secretar General Adjunct al Congresului.
- 2 Secretarul General și Secretarul General Adjunct participă la ședințele Congresului și Biroului Congresului, luând parte la deliberări, fără drept de vot. De asemenea, ei pot, în aceleași condiții, să asiste la ședințele Comisiilor sau să fie reprezentați la aceste ședințe de către un funcționar (oficial) superior al Biroului Internațional.
- 3 Activitatea de secretariat a Congresului, a Biroului Congresului și a Comisiilor este efectuată de către personalul Biroului Internațional în colaborare cu statul membru gazdă.
- 4 Funcționarii superiori ai Biroului Internațional își asumă funcțiile de Secretari ai Congresului, ai Biroului Congresului și ai Comisiilor. Ei asistă Președintele în timpul ședințelor și sunt responsabili cu redactarea rapoartelor.
- 5 Secretarii Congresului și Comisiilor sunt asistați de către Secretarii Adjuncți.

Articolul 13
Limbile folosite pentru dezbateri

- 1 Sub rezerva paragrafului 2, limbile franceză, engleză, spaniolă și rusă sunt admise pentru deliberări, prin intermediul unui sistem de interpretare simultană sau consecutivă.
- 2 Deliberările Comisiei de Redactare se desfășoară în limba franceză.
- 3 Pentru dezbaterile menționate în paragraful 1 pot fi folosite și alte limbi. Limba țării gazdă va avea prioritate în această privință. Delegațiile care utilizează alte limbi asigură interpretarea simultană în una dintre limbile menționate în paragraful 1, fie prin sistemul de interpretare simultană, când pot fi aduse modificări de ordin tehnic, fie prin interpreți particulari.
- 4 Cheltuielile de instalare și de întreținere a echipamentului tehnic sunt în sarcina Uniunii.
- 5 Cheltuielile serviciilor de interpretare sunt repartizate între statele-membre care utilizează aceeași limbă, proporțional cu contribuția lor la cheltuielile Uniunii.

Articolul 14

Limbile de redactare a documentelor Congresului

1 Documentele elaborate în timpul Congresului, inclusiv proiectele de decizii supuse aprobării Congresului, sunt publicate în limba franceză de către Secretariatul Congresului.

2 În acest scop, documentele care provin de la delegațiile statelor-membre trebuie să fie prezentate în limba franceză, fie direct, fie prin intermediul serviciilor de traducere atașate Secretariatului Congresului.

3 Serviciile mai sus menționate, organizate pe cheltuiala lor de către grupurile lingvistice constituite conform dispozițiilor corespunzătoare din Regulamentul General, pot deasemenea să traducă documente ale Congresului în limbile respective.

Articolul 15

Propuneri

1 Toate problemele aduse în fața Congresului fac obiectul unor propuneri.

2 Toate propunerile publicate de către Biroul Internațional înainte de deschiderea Congresului sunt considerate ca supuse Congresului.

3 Cu două luni înainte de deschiderea Congresului, nici o propunere nu va mai fi luată în considerație, în afara acelor care amendează propunerile anterioare.

4 Se consideră amendament orice propunere care, fără să altereze fondul propunerii originale, implică o suprimare, o adăugare la o parte a propunerii originale sau revizuirea unei părți a acestei propuneri. Nici o propunere de modificare nu va fi considerată ca amendament dacă ea este incompatibilă cu sensul sau intenția propunerii originale. În cazuri de dubiu, luarea deciziei îi revine Congresului sau Comisiei.

5 Amendamentele prezentate în Congres referitoare la propuneri deja făcute trebuie să fie remise în scris, în limba franceză la Secretariat înainte de ora 12.00 a zilei anterioare celei de punere a lor în discuție, pentru a fi distribuite în aceeași zi delegaților. Acest termen nu se aplică amendamentelor care rezultă direct din discuțiile în Congres sau în Comisie. În acest ultim caz, dacă se solicită, autorul amendamentului trebuie să prezinte textul în scris în limba franceză sau dacă nu se poate, în orice limbă a dezbaterilor. Președintele interesat va citi sau va face să fie citit textul.

6 Procedura prevăzută în paragraful 5 se aplică și pentru prezentarea propunerilor care nu vizează modificarea textului Actelor (proiecte de rezoluție, de recomandări, opinii oficiale etc), atunci când aceste propuneri rezultă din activitatea Congresului.

7 Orice propunere sau amendament trebuie să conțină forma definitivă a textului care va fi introdus în Actele Uniunii, sub rezerva revizuirii de către Comisia de Redactare.

Articolul 16

Examinarea propunerilor în Congres și Comisii

1 Propunerile de ordin redacțional (al căror număr este urmat de litera R) sunt atribuite Comisiei de Redactare fie direct, dacă din partea Biroului Internațional nu există nici o îndoială privind natura lor (o listă a acestor propuneri este redactată de Biroul Internațional în atenția Comisiei de redactare), fie, dacă Biroul Internațional are îndoieli privind natura lor, după ce celelalte Comisii au confirmat natura lor pur redacțională (o listă a lor este de asemenea redactată în atenția Comisiilor interesate). Totuși, dacă asemenea propuneri sunt legate de alte propuneri de fond ce trebuie evaluate de către Congres sau de către celelalte Comisii, Comisia de Redactare amână studierea până ce Congresul sau celelalte Comisii s-au pronunțat față de propunerile de fond corespunzătoare. Propunerile al căror număr nu este urmat de litera R, dar care, după părerea Biroului Internațional, sunt propuneri de ordin redacțional, sunt repartizate direct Comisiilor care se ocupă de propunerile de fond corespunzătoare. Aceste Comisii decid, încă de la începerea lucrărilor lor, care dintre aceste propuneri vor fi atribuite direct Comisiei de redactare. O listă a acestor propuneri este redactată de către Biroul Internațional în atenția Comisiilor în cauză.

2 Dacă o aceeași problemă face obiectul mai multor propuneri, Președintele hotărăște ordinea lor în discuție, începând, în principiu, cu propunerea care se abate cel mai mult de la textul de bază și care comportă schimbarea cea mai profundă față de status quo.

3 Dacă o propunere poate fi împărțită în mai multe părți, fiecare dintre ele poate, cu acordul autorului propunerii sau al plenarei, să fie examinată și supusă separat la vot.

4 Orice propunere retrasă în Congres sau în Comisie de către autorul său poate fi reluată de către delegația altui stat-membru. De asemenea, dacă un amendament la o propunere este acceptat de către autorul acesteia, o altă delegație poate relua propunerea originală neamendată.

5 Orice amendament la o propunere, acceptat de către delegația care prezintă această propunere, este imediat încorporat în textul propunerii. Dacă autorul propunerii originale nu acceptă un amendament, Președintele hotărăște dacă trebuie să se voteze mai întâi asupra amendamentului sau asupra propunerii, începând cu varianta care se abate cel mai mult de la sensul sau intenția textului de bază și care antrenează schimbarea cea mai profundă față de status quo.

6 Procedura descrisă în paragraful 5 se aplică și atunci când sunt prezentate mai multe amendamente pentru aceeași propunere.

7 Președintele Congresului și Președinții Comisiilor fac să fie remis Comisiei de redactare, după fiecare ședință, textul scris al propunerilor, amendamentelor sau hotărârilor adoptate.

Articolul 17 Deliberări

1 Delegații nu pot lua cuvântul decât după ce au fost autorizați de Președintele reuniunii. El le recomandă să vorbească lent și clar. Președintele trebuie să lase delegaților posibilitatea de a-și exprima liber și în întregime părerea asupra subiectului în discuție, atâta timp cât exprimarea corespunde derulării normale a deliberărilor.

2 În afara unei decizii contrare luate de majoritatea membrilor prezenți și care votează, discursurile nu pot să depășească cinci minute. Președintele este autorizat să întrerupă orice orator care depășește timpul permis. De asemenea, el poate să invite delegatul să nu se îndepărteze de subiect.

În cursul unei dezbateri, Președintele poate, cu acordul majorității membrilor prezenți și care votează, să declare închisă lista oratorilor după ce i-a dat citire. Când lista este epuizată, el declară închise dezbaterile, sub rezerva de a acorda autorului propunerii în discuție, chiar după închiderea listei, dreptul de a răspunde oricărui discurs pronunțat.

4 De asemenea, Președintele poate, cu acordul majorității membrilor prezenți și care votează, să limiteze numărul de intervenții al unuia și aceleiași delegații asupra unei propuneri sau a unui grup de propuneri determinat, trebuind totuși să fie acordată autorului propunerii posibilitatea de a o prezenta și de a interveni ulterior, dacă solicită, pentru a aduce elemente noi ca răspuns la intervențiile altor delegații, în așa fel încât el să poată să aibă ultimul cuvânt dacă solicită.

5 Cu acordul majorității membrilor prezenți și care votează, Președintele poate limita numărul de intervenții asupra unei propuneri sau a unui grup de propuneri determinat; această limitare nu poate fi inferioară de cinci pentru și cinci contra propunerii în discuție.

Articolul 18

Moțiuni de ordine și moțiuni de procedură

1. În cursul discutării oricărei probleme și chiar, dacă este cazul, după închiderea dezbaterilor, o delegație poate să ridice o moțiune de ordine pentru a cere:

- lămuriri asupra derulării dezbaterilor;
- respectarea regulilor de procedură;
- modificarea ordinii de discuție sugerate de Președinte pentru discutarea propunerilor.

Moțiunea de ordine are prioritate asupra tuturor problemelor, inclusiv a moțiunilor de procedură menționate în paragraful 3.

2. Președintele face imediat precizările dorite sau ia decizia pe care o consideră oportună referitoare la moțiunea de ordine. În caz de obiecții, hotărârea Președintelui este imediat supusă la vot.

3 În plus, în cursul discutării unei probleme, o delegație poate introduce o moțiune de procedură care vizează:

- a suspendarea ședinței;
- b închiderea ședinței;
- c amânarea dezbaterilor asupra problemei în discuție;
- d închiderea dezbaterilor asupra problemei în discuție.

Moțiunile de procedură au prioritate, în ordinea stabilită mai sus, asupra tuturor celorlalte propuneri, în afara moțiunilor de ordine menționate în paragraful 1.

4 Moțiunile referitoare la suspendarea sau ridicarea ședinței nu sunt discutate, ci sunt supuse imediat la vot.

5 Când o delegație propune amânarea sau închiderea dezbaterilor asupra unei probleme în discuție, cuvântul este acordat doar unui număr de doi vorbitori care se opun amânării sau închiderii dezbaterii, după care moțiunea este supusă la vot.

Delegația care prezintă moțiunea de ordine sau de procedură nu poate, în intervenția sa, trataze fondul problemei în discuție. Autorul unei moțiuni de procedură poate să o retragă înainte ca ea să fie supusă la vot și orice moțiune asemănătoare, amendată sau nu, care ar fi retrasă poate fi reluată de către o altă delegație.

Articolul 19

Quorum

1 Sub rezerva paragrafelor 2 și 3, quorum-ul necesar pentru deschiderea ședințelor și pentru votare este constituit din jumătate dintre statele-membre reprezentate în Congres și care au drept de vot.

2 În momentul votării modificării Constituției și Regulamentului general, quorum-ul necesar este constituit din două treimi din statele-membre ale Uniunii cu drept de vot.

3 În cazul Acordurilor, quorum-ul necesar pentru deschiderea ședințelor și votare este constituit din jumătate din statele-membre, parte la Acordul în cauză, reprezentate în Congres și care au drept de vot.

4 Delegațiile prezente care nu participă la un vot determinat, sau care declară că nu vor să participe la el, nu sunt considerate ca absente în vederea determinării quorum-ului necesar conform paragrafelor 1, 2 și 3.

Articolul 20

Principiul și procedura de vot

1. Problemele care nu pot fi reglate de comun acord sunt tranșate prin vot.

2 Votul se desfășoară prin sistemul tradițional sau prin intermediul dispozitivului electronic de votare. În mod normal, votul se desfășoară prin intermediul dispozitivului electronic, atunci când acesta este la dispoziția adunării. Totuși, pentru votul secret, recurgerea la sistemul tradițional poate avea loc dacă cererea prezentată în acest sens de către o delegație este sprijinită de către majoritatea delegațiilor prezente și care votează.

3 Pentru sistemul tradițional, metodele de votare sunt următoarele:

a prin ridicarea mâinii. Dacă rezultatul unei astfel de votări produce îndoieli, Președintele poate, de la sine sau la cererea unei delegații, să facă să se procedeze imediat la votarea prin apel nominal a aceleiași probleme;

b prin apel nominal, la cererea unei delegații sau dacă așa decide Președintele. Apelul se face în ordinea alfabetică franceză a statelor-membre reprezentate, începând cu statul al cărui nume a fost tras la sorți de către Președinte. Rezultatul votului, împreună cu lista statelor grupate în funcție de natura votului, este consemnat în raportul ședinței ;

c prin scrutin secret, folosind buletinul de vot, la cererea a două delegații; în acest caz, Președintele reuniunii numește trei persoane, având în vedere o reprezentare geografică și un

nivel de dezvoltare economică echitabile, care să numere voturile și ia măsurile necesare pentru a asigura secretul votului.



Prin intermediul dispozitivului electronic, metodele de votare fiind următoarele:

vot neînregistrat: înlocuiește votul prin ridicarea mâinii;

vot înregistrat: înlocuiește votul prin apel nominal; totuși, nu se procedează la apelul nominal al țărilor, decât dacă o delegație solicită acest lucru și dacă propunerea este sprijinită de către majoritatea delegațiilor prezente și care votează;

c vot secret: înlocuiește votul secret prin buletin de vot.

5 Oricare ar fi sistemul utilizat, votarea prin scrutin secret are prioritate asupra oricărei alte proceduri de votare.

6 Votul odată început, nu poate fi întrerupt de nici o delegație, decât dacă este vorba de o moțiune de ordine referitoare la modalitatea conform căreia se efectuează votarea.

7 După votare, Președintele poate autoriza delegațiile să-și explice votul.

Articolul 21

Condiții de aprobare a propunerilor

1 Pentru a fi adoptate, propunerile referitoare la modificarea actelor trebuie să fie aprobate:

a pentru Constituție: de către cel puțin două treimi din statele membre ale Uniunii având drept de vot;

b pentru Regulamentul General: de către majoritatea statelor membre reprezentate în Congres și având drept de vot;

c pentru Convenție: de către majoritatea statelor-membre prezente și având drept de vot;

d pentru Acorduri: de către majoritatea statelor-membre parte a respectivelor Acorduri, prezente la Congres și având drept de vot.

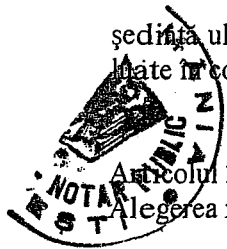
2. Problemele de procedură care nu pot fi rezolvate de comun acord sunt hotărâte de către majoritatea statelor-membre prezente, cu drept de vot și care votează. Același lucru este valabil și pentru deciziile care nu privesc modificarea actelor, în afară de situația în care, în Congres, majoritatea statelor-membre prezente, cu drept de vot și care votează nu decide altfel.

3. Sub rezerva paragrafului 5, prin „state-membre prezente și care votează”, se înțelege statele-membre cu drept de vot care votează „pentru” sau „contra”, abținerile nefiind luate în considerație în calculul voturilor necesare pentru constituirea majorității, la fel și buletinele albe sau nule în caz de vot prin scrutin secret.

4. În caz de egalitate de sufragii, propunerea este considerată ca respinsă.

5. Când numărul de abțineri și de buletine albe sau nule depășește jumătate din numărul sufragiilor exprimate (pentru, contra, abțineri), examinarea problemei este amânată pentru o

ședință ulterioară în cursul căreia abținerile precum și buletinele albe sau nule nu vor mai fi luate în considerație.



Articolul 22

Alegerea membrilor Consiliului de Administrație și ai Consiliului de Exploatare Poștală

1 Pentru departajarea țărilor care au obținut același număr de voturi în alegerea membrilor Consiliului de Administrație și ai Consiliului de Exploatare Poștală, Președintele procedează prin tragere la sorți.

Articolul 23

Alegerea Directorului General și a Directorului General Adjunct al Biroului Internațional

1. Alegerile pentru Directorul General și Directorul General Adjunct al Biroului Internațional au loc prin scrutin secret succesiv în una sau mai multe ședințe ținute în aceeași zi. Este ales candidatul care obține majoritatea sufragiilor exprimate de către statele-membre prezente și care votează. Se organizează atâtea scrutinuri câte sunt necesare pentru ca un candidat să obțină această majoritate.

2. Prin „state-membre prezente și care votează” se înțeleg acele state care votează pentru unul dintre candidații ale căror candidaturi au fost anunțate în mod corespunzător, abținerile, voturile albe sau nule și neavenite nefiind luate în considerație la calculul voturilor necesare pentru constituirea majorității.

3. Dacă numărul de abțineri și de buletine albe sau nule și neavenite depășește jumătate din numărul de sufragii exprimate conform paragrafului 2, alegerea este amânată pentru o ședință ulterioară, în cursul căreia abținerile și buletinele albe sau nule nu mai sunt luate în considerare.

4. Candidatul care la un tur de scrutin a obținut cele mai puține voturi este eliminat.

5. În caz de egalitate de voturi se realizează un scrutin suplimentar, ori un al doilea scrutin suplimentar, pentru a se departaja candidații, votarea executându-se doar pentru acești candidați. Dacă rezultatul nu este concludent, se decide prin tragere la sorți, de către Președinte.

5bis Candidații pentru posturile de Director General și Director General Adjunct ai Biroului Internațional pot, la solicitarea lor, să fie reprezentați la numărarea voturilor

Articolul 24

Rapoarte

1 Rapoartele ședințelor plenare ale Congresului reproduc mersul ședințelor, rezumă pe scurt intervențiile, menționează propunerile și rezultatul deliberărilor.

2 Deliberările ședințelor Comisiilor fac obiectul rapoartelor către Congres. Ca regulă generală, Grupurile de Lucru redactează un raport în atenția organelor care le-au creat.



Totuși, fiecare delegat are dreptul să solicite inserția analitică sau in extenso în raport la orice declarații făcute de el, cu condiția să depună textul în franceză sau engleză la secretariat nu mai tarziu de două ore de la sfârșitul ședinței.

Din momentul în care au fost distribuite proiectele de rapoarte, delegații dispun de un termen de douăzeci și patru de ore pentru a prezenta observațiile lor Secretariatului care, eventual, servește de intermediar între cel interesat și Președintele ședinței în cauză.

5 Ca regulă generală și sub rezerva paragrafului 4, la începutul fiecărei ședințe a Congresului, Președintele supune aprobării raportul ședinței precedente. Același lucru este valabil și pentru rapoartele Comisiilor. Procesele-verbale sau rapoartele ultimelor ședințe care nu au putut fi aprobate în Congres sau în Comisie sunt aprobate de către Președinții respectivi ai acestor reuniuni. Biroul Internațional va ține seama și de eventualele observații pe care delegații statelor-membre le comunică în termen de patruzeci de zile de la trimiterea respectivelor rapoarte.

6 Biroul Internațional este autorizat să rectifice în rapoartele ședințelor Congresului și Comisiilor erorile de secretariat care nu au putut fi evidențiate cu ocazia aprobării lor conform paragrafului 5.

Articolul 25

Apelul împotriva deciziilor luate de Comisii și Congres

1 Orice delegație poate formula un apel împotriva deciziei referitoare la propuneri (acte, rezoluții, etc) care au fost aprobate sau respinse în Comisie. Notificarea privind apelul va fi înmînată în scris Președintelui Congresului, în 48 de ore de la încheierea ședinței Comisiei în care propunerea a fost aprobată sau respinsă. Apelul va fi discutat în următoarea ședință plenară.

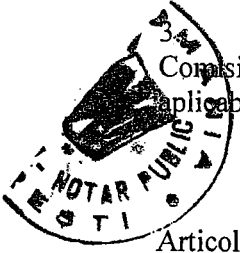
2 Atunci când o propunere a fost adoptată sau respinsă de Congres, aceasta poate fi repusă în discuție de către același Congres numai dacă apelul este sprijinit de cel puțin 10 delegații. Acest apel va trebui acceptat cu o majoritate de două treimi din membri prezenți și care votează, cu drept de vot. Această posibilitate va fi limitată la acele propuneri înaintate direct în ședințele plenare, subînțelegându-se faptul că o singură problemă nu poate conduce la mai mult de un apel.

Articolul 26

Aprobarea de către Congres a proiectelor de hotărâri (acte, rezoluții, etc)

1. Ca regulă generală, fiecare proiect de Acte prezentat de către Comisia de redactare este examinat articol cu articol. Președintele poate, cu acordul majorității, să folosească o procedură accelerată, de exemplu capitol cu capitol. Fiecare Act va putea fi considerat ca adoptat doar după un vot de ansamblu favorabil. Articolul 21.1 este aplicabil acestui vot.

2. Biroul Internațional este autorizat să rectifice în Actele definitive erorile de redactare care n-au fost evidențiate cu ocazia examinării proiectelor de Acte, numerotarea articolelor și a paragrafelor precum și referințele.



Proiectele de decizii altele decât acelea care modifică Actele, prezentate de către Comisia de redactare, sunt în general examinate în bloc. Dispozițiile paragrafului 2 sunt aplicabile și proiectelor acestor decizii.

Articolul 27

Atribuirea de studii Consiliului de Administrație și Consiliului de Exploatare Poștală

1. La recomandarea Biroului său, Congresul atribuie studii Consiliului de Administrație și Consiliului de Exploatare Poștală, conform compoziției și competențelor respective ale acestor două organe, așa cum sunt ele descrise în articolele 102 și 104 din Regulamentul general.

Articolul 28

Rezerve la acte

1. Rezervele trebuie să fie prezentate Secretariatului sub forma unei propuneri scrise într-una din limbile de lucru ale Biroului Internațional (propuneri privind Protocolul Final) în cel mai scurt timp posibil după adoptarea propunerii privind articolul la care se referă rezerva.

2. Pentru ca propunerile privind rezervele să poată fi distribuite tuturor statelor membre înaintea adoptării Protocolului Final de către Congres, Secretariatul Congresului va fixa un termen limită pentru prezentarea rezervelor și îl va aduce la cunoștință statelor membre.

3. Rezervele la Actele Uniunii prezentate după acest termen limită fixat de Secretariat nu vor fi luate în considerare nici de către Secretariat, nici de către Congres.

Articolul 29

Semnarea actelor

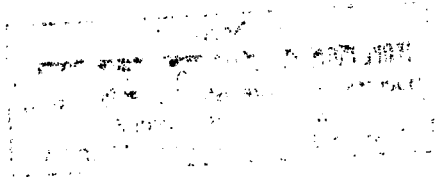
1. Actele finale aprobate de către Congres vor fi înaintate plenipotențialilor pentru semnare.

Articolul 30

Amendamente la regulile de procedură

1. Fiecare Congres poate amenda regulile de procedură. Pentru a fi acceptate în vederea dezbaterii, propunerile de amendare ale prezentelor reguli trebuie să fie sprijinite în Congres de cel puțin 10 delegații, în afara de cazul în care nu sunt înaintate de acel organ al Uniunii abilitat să înainteze propuneri.

2. Pentru a fi adoptate, propunerile de amendare ale prezentelor reguli trebuie aprobate de cel puțin două treimi din statele membre reprezentate la Congres și având drept de vot.

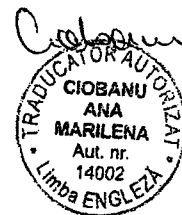


118



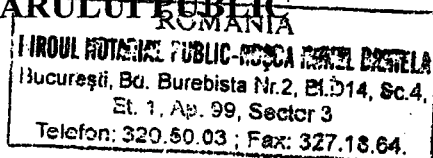
Subsemnata **CIOBANU ANA MARILENA**, traducător autorizat de Ministerul Justiției cu nr. **14002/2005**, certific exactitatea traducerii documentului prezentat din limba engleză în limba română, care a fost vizat de mine.

TRADUCĂTOR,



ROMÂNIA

BIROUL NOTARULUI PUBLIC



ÎNCHEIERE DE LEGALIZARE A SEMNĂTURII

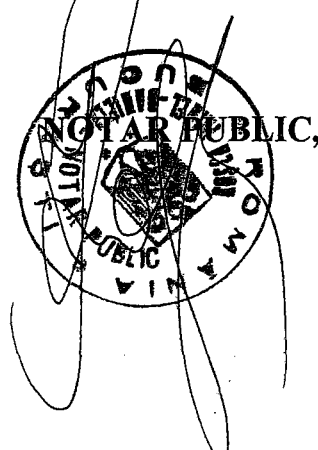
TRADUCATORULUI

Nr. 2470..... Data: 26.04.2009.....

**ROȘCA IRINEL
DANIELA
NOTAR PUBLIC**

Subsemnatul,, notar public, în baza articolului 8, literele “e” și “j” ale legii nr. 36/1995, legalizez semnătura de mai sus a dnei. **CIOBANU ANA MARILENA**, în baza specimenului de semnătura depus pe cele exemplar / exemplare .

S-a încasat onorariul notarului de 25+TVA lei / chitanța nr. 0007284





Faint, illegible text or markings in the middle section of the page, possibly a stamp or a block of text that has faded significantly.



Universal Postal
Convention
and Final Protocol

Universal Postal Convention

Table of contents

Part I

Rules applicable in common throughout the international postal service

Sole chapter

General provisions

Article

- 1 Definitions
- 2 Designation of the entity or entities responsible for fulfilling the obligations arising from adherence to the Convention
- 3 Universal postal service
- 4 Freedom of transit
- 5 Ownership of postal items. Withdrawal from the post. Alteration or correction of address. Redirection. Return to sender of undeliverable items
- 6 Charges
- 7 Exemption from postal charges
- 8 Postage stamps
- 9 Postal security
- 10 ~~Environment~~ Sustainable development
- 11 Violations

Part II

Rules applicable to letter post and postal parcels

Chapter 1

Provision of services

- 12 Basic services
- 13 Supplementary services

- 14 Electronic mail, EMS, integrated logistics and new services
- 15 Items not admitted. Prohibitions
- 16 Admissible radioactive materials and ~~biological materials~~ infectious substances
- 17 Inquiries
- 18 Customs control. Customs duty and other fees
- 19 Exchange of closed mails with military units
- 20 Quality of service standards and targets

Chapter 2

Liability

- 21 Liability of ~~postal administrations~~ designated operators. Indemnities
- 22 Non-liability of ~~postal administrations~~ member countries and designated operators
- 23 Sender's liability
- 24 Payment of indemnity
- 25 Possible recovery of the indemnity from the sender or the addressee
- 26 ~~Reciprocity applicable to reservations concerning liability~~

Chapter 3

Provisions specific to letter post

- 27 Posting abroad of letter-post items

Part III

Remuneration

Chapter 1

Provisions specific to letter post

- 28 Terminal dues. General provisions
- 29 Terminal dues. Provisions applicable to ~~exchanges~~ mail flows between designated operators of countries in the target system
- 30 Terminal dues. Provisions applicable to flows to, from and between designated operators of countries in the transitional system
- 31 Quality of Service Fund
- 32 Transit charges

Chapter 2

Other provisions

- 33 Basic rates and provisions concerning air conveyance dues
- 34 Parcel post land and sea rates
- 35 Authority of the Postal Operations Council to fix charges and rates

Part IV

Final provisions

- 36 Conditions of approval of proposals concerning the Convention and the Regulations
- 37 Reservations at Congress
- 38 Entry into force and duration of the Convention

Final Protocol to the Universal Postal Convention

Article

- I. Ownership of postal items. Withdrawal from the post. Alteration or correction of address
- II. Charges
- III. Exception to the exemption of literature for the blind from postal charges
- IV. Basic services
- V. Small packets (deleted)
- VI. Advice of delivery
- VII. International business reply service (IBRS)
- VIII. Prohibitions (letter post)
- IX. Prohibitions (postal parcels)
- IXbis. Admissible radioactive materials and biological materials
- X. Articles subject to customs duty
- XI. Inquiries
- XII. Presentation-to-Customs charge
- XIII. Posting abroad of letter-post items
- XIV. Exceptional inward land rates
- XV. Special tariffs

Universal Postal Convention

The undersigned, plenipotentiaries of the governments of the member countries of the Union, having regard to article 22.3 of the Constitution of the Universal Postal Union concluded at Vienna on 10 July 1964, have by common consent and subject to article 25.4 of the Constitution drawn up in this Convention the rules applicable throughout the international postal service.

Part I

Rules applicable in common throughout the international postal service

Sole chapter

General provisions

Article 1 Definitions

- 1 For the purposes of the Universal Postal Convention, the following terms shall have the meanings defined below:
- 1.1 universal postal service: the permanent provision of quality basic postal services at all points in a member country's territory, for all customers, at affordable prices;
 - 1.2 closed mail: labelled bag or set of bags or other receptacles sealed with or without lead, containing postal items;
 - 1.3 transit à découvert: open transit through an intermediate country, of items whose number or weight does not justify the make-up of closed mails for the destination country;
 - 1.4 postal item: generic term referring to anything dispatched by the Post's services (letter post, parcel post, money orders, etc.);
 - 1.5 terminal dues: remuneration owed to the ~~postal administration~~ designated operator of the country of destination by the designated operator of the dispatching country ~~postal administration~~ in compensation for the costs incurred in the country of destination for letter-post items received;
 - 1.6 transit charges: remuneration for services rendered by a carrier in the country crossed (~~postal administration~~ designated operator, other service or combination of the two) in respect of the land, sea and/or air transit of mails;

- 1.7 inward land rate: remuneration owed to the ~~postal administration~~ designated operator of the country of destination by the designated operator of the dispatching country ~~postal administration~~ in compensation for the costs incurred in the country of destination for parcels received;
- 1.8 transit land rate: remuneration owed for services rendered by a carrier in the country crossed (~~postal administration~~ designated operator, other service or combination of the two) in respect of the land and/or air transit of parcels through its territory;
- 1.9 sea rate: remuneration owed for services rendered by a carrier (~~postal administration~~ designated operator, other service or a combination of the two) participating in the sea conveyance of parcels;
- 1.9bis ~~parcel: item conveyed under the conditions of the Convention and the Parcel Post Regulations;~~
- 1.9ter ~~small packet: item conveyed under the conditions of the Convention and the Letter Post Regulations;~~
- 1.9quater ~~designated operator: any governmental or non-governmental entity officially designated by the member country to operate postal services and to fulfil the related obligations arising out of the Acts of the Union on its territory.~~
- 1.9quinquies ~~misrouted mails: receptacles received at an office of exchange other than the one mentioned on the (bag) label;~~
- 1.9sexies ~~missent items: items received at an office of exchange meant for an office of exchange in another member country.~~

Article 2

Designation of the entity or entities responsible for fulfilling the obligations arising from adherence to the Convention

1 Member countries shall notify the International Bureau, within six months of the end of Congress, of the name and address of the governmental body responsible for overseeing postal affairs. Within six months of the end of Congress, member countries shall also provide the International Bureau with the name and address of the operator or operators officially designated to operate postal services and to fulfil the obligations arising from the Acts of the Union on their territory. Between Congresses, changes in the governmental bodies and the officially designated operators shall be notified to the International Bureau as soon as possible.

Article 3

Universal postal service

1 In order to support the concept of the single postal territory of the Union, member countries shall ensure that all users/customers enjoy the right to a universal postal service involving the permanent provision of quality basic postal services at all points in their territory, at affordable prices.

2 With this aim in view, member countries shall set forth, within the framework of their national postal legislation or by other customary means, the scope of the postal services offered and the requirement for quality and affordable prices, taking into account both the needs of the population and their national conditions.

3 Member countries shall ensure that the offers of postal services and quality standards will be achieved by the operators responsible for providing the universal postal service.

4 Member countries shall ensure that the universal postal service is provided on a viable basis, thus guaranteeing its sustainability.

Article 4
Freedom of transit

1 The principle of the freedom of transit is set forth in article 1 of the Constitution. It shall carry with it the obligation for each ~~postal administration~~ member country to ensure that its designated operators forward, always by the quickest routes and the most secure means which ~~it uses~~ they use for ~~its~~ their own items, closed mails and à découvert letter-post items which are passed to ~~it~~ them by another ~~administration~~ designated operator. This principle shall also apply to missent items or misrouted mails.

2 Member countries which do not participate in the exchange of letters containing perishable biological substances or radioactive substances shall have the option of not admitting these items in transit à découvert through their territory. The same shall apply to letter-post items other than letters, postcards and literature for the blind. It shall also apply to printed papers, periodicals, magazines, small packets and M bags the content of which does not satisfy the legal requirements governing the conditions of their publication or circulation in the country crossed.

3 Freedom of transit for postal parcels to be forwarded by land and sea routes shall be limited to the territory of the countries taking part in this service.

4 Freedom of transit for air parcels shall be guaranteed throughout the territory of the Union. However, member countries which do not operate the postal parcels service shall not be required to forward air parcels by surface.

5 If a member country fails to observe the provisions regarding freedom of transit, other member countries may discontinue their postal service with that member country.

Article 5
Ownership of postal items. Withdrawal from the post. Alteration or correction of address. Redirection. Return to sender of undeliverable items

1 A postal item shall remain the property of the sender until it is delivered to the rightful owner, except when the item has been seized in pursuance of the legislation of the country of origin or destination and, in case of application of article 15.2.1.1 or 15.3, in accordance with the legislation of the country of transit.

2 The sender of a postal item may have it withdrawn from the post or have its address altered or corrected. The charges and other conditions are laid down in the Regulations.

3 Member countries shall ensure that designated operators ~~provide for the redirection of redirect~~ postal items, if an addressee has changed his address, and ~~for the return to sender of undeliverable items~~ to the sender. The charges and other conditions are laid down in the Regulations.

Article 6
Charges

1 The charges for the various international postal and special services shall be set by the ~~postal administrations~~ member countries or their designated operators, depending on national legislation, in accordance with the principles set out in the Convention and the Regulations. They shall in principle be related to the costs of providing these services.

2 The ~~administration~~ member country of origin or its designated operator, depending on national legislation, shall fix the postage charges for the conveyance of letter- and parcel-post items. The postage charges shall cover delivery of the items to the place of address provided that this delivery service is operated in the country of destination for the items in question.

3 The charges collected, including those laid down for guideline purposes in the Acts, shall be at least equal to those collected on internal service items presenting the same characteristics (category, quantity, handling time, etc.).

4 ~~Postal administrations~~ Member countries or their designated operators, depending on national legislation, shall be authorized to exceed any guideline charges appearing in the Acts.

5 Above the minimum level of charges laid down in 3, ~~postal administrations~~ member countries or their designated operators may allow reduced charges based on their internal national legislation for letter-post items and parcels posted in ~~their~~ the territory of the member country. They may, for instance, give preferential rates to major users of the Post.

6 No postal charge of any kind may be collected from customers other than those provided for in the Acts.

7 Except where otherwise provided in the Acts, each ~~postal administration~~ designated operator shall retain the charges which it has collected.

Article 7

Exemption from postal charges

1 Principle

1.1 Cases of exemption from postal charges, as meaning exemption from postal prepayment, shall be expressly laid down by the Convention. Nonetheless, the Regulations may provide for both exemption from postal prepayment and exemption from payment of transit charges, terminal dues and inward rates for letter-post items and postal parcels relating to the postal service sent by ~~postal administrations~~ member countries, designated operators and Restricted Unions. Furthermore, letter-post items and postal parcels sent by the UPU International Bureau to Restricted Unions, ~~and postal administrations~~ member countries and designated operators shall be considered to be items relating to the postal service and shall be exempted from all postal charges. However, the ~~administration~~ member country of origin or its designated operator shall have the option of collecting air surcharges on the latter items.

2 Prisoners of war and civilian internees

2.1 Letter-post items, postal parcels and postal financial services items addressed to or sent by prisoners of war, either direct or through the offices mentioned in the Regulations of the Convention and of the Postal Payment Services Agreement, shall be exempt from all postal charges, with the exception of air surcharges. Belligerents apprehended and interned in a neutral country shall be classed with prisoners of war proper so far as the application of the foregoing provisions is concerned.

2.2 The provisions set out under 2.1 shall also apply to letter-post items, postal parcels and postal financial services items originating in other countries and addressed to or sent by civilian internees as defined by the Geneva Convention of 12 August 1949 relative to the protection of civilian persons in time of war, either direct or through the offices mentioned in the Regulations of the Convention and of the Postal Payment Services Agreement.

2.3 The offices mentioned in the Regulations of the Convention and of the Postal Payment Services Agreement shall also enjoy exemption from postal charges in respect of letter-post items, postal parcels and postal financial services items which concern the persons referred to under 2.1 and 2.2, which they send or receive, either direct or as intermediaries.

2.4 Parcels shall be admitted free of postage up to a weight of 5 kilogrammes. The weight limit shall be increased to 10 kilogrammes in the case of parcels the contents of which

cannot be split up and of parcels addressed to a camp or the prisoners' representatives there ("hommes de confiance") for distribution to the prisoners.

2.5 In the accounting between ~~postal administrations~~ designated operators, rates shall not be allocated for service parcels and for prisoner-of-war and civilian internee parcels, apart from the air conveyance dues applicable to air parcels.

3 Literature for the blind

3.1 Literature for the blind shall be exempt from all postal charges, with the exception of air surcharges.

Article 8

Postage stamps

1 The term "postage stamp" shall be protected under the present Convention and shall be reserved exclusively for stamps which comply with the conditions of this article and of the Regulations.

~~2 Postage stamps:~~

~~2.1 shall be issued solely by a competent issuing authority, in conformity with the Acts of the UPU. The issue of stamps shall also include putting them into circulation;~~

~~2.2 shall be a manifestation of sovereignty and shall constitute:~~

~~2.2.1 proof of prepayment of the postage corresponding to their intrinsic value when affixed to postal items, in conformity with the Acts of the Union;~~

~~2.2.2 a source of supplementary revenue for postal administrations, as philatelic items;~~

~~2.3 must be in circulation, for postal prepayment or for philatelic purposes, in the territory of origin of the issuing postal administration.~~

~~3 As a manifestation of sovereignty, postage stamps shall comprise:~~

~~3.1 the name of the member country or territory to which the issuing postal administration is subject, in roman letters;~~

~~3.1.1 optionally, the official emblem of the member country to which the issuing postal administration is subject;~~

~~3.1.2 in principle, their face value in roman letters or arabic numerals;~~

~~3.1.3 optionally, the word "Postes" (Postage) in roman or other letters.~~

~~4 Emblems of state, official control marks and logos of intergovernmental organizations featuring on postage stamps shall be protected within the meaning of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.~~

~~5 The subjects and designs of postage stamps shall:~~

~~5.1 be in keeping with the spirit of the Preamble to the UPU Constitution and with decisions taken by the Union's bodies;~~

~~5.2 be closely linked to the cultural identity of the country to which the issuing postal administration is subject, or contribute to the dissemination of culture or to maintaining peace;~~

~~5.3 have, when commemorating leading figures or events not native to the country or territory to which the issuing postal administration is subject, a close bearing on the country or territory in question;~~

~~5.4 be devoid of political character or of any topic of an offensive nature in respect of a person or a country;~~

~~5.5 be of major significance to the country to which the issuing postal administration is subject or to that postal administration.~~

~~6 Postage stamps may contain as the subject of intellectual property rights:~~

~~6.1 an indication of the issuing postal administration's entitlement to use the intellectual property rights concerned, such as:~~

~~6.1.1 copyright, by affixing the copyright sign ©, indicating ownership of the copyright and mentioning the year of issue;~~

~~6.1.2 a mark registered in the territory of the member country to which the issuing postal administration is subject, by affixing the registered trademark symbol ® after the mark;~~

~~6.2 the name of the artist;~~

~~6.3 the name of the printer.~~

~~7 Postal prepayment impressions, franking machine impressions and impressions made by a printing press or another printing or stamping process in accordance with the UPU Acts may be used only with the authorization of the postal administration.~~

2 Postage stamps:

2.1 shall be issued and put into circulation solely under the authority of the member country, in conformity with the Acts of the Union;

2.2 are a manifestation of sovereignty and constitute:

2.2.1 proof of prepayment of the postage corresponding to their intrinsic value when affixed to postal items, in conformity with the Acts of the Union;

2.3 must be in circulation for postal prepayment or for philatelic purposes, in the member country or territory of issue, according to its national legislation.

2.3bis Postage stamps must be accessible to all citizens within the member country or territory of issue.

3 Postage stamps comprise:

3.1 the name of the member country or territory of issue, in roman letters¹;

3.2 the face value, expressed:

3.2.1 in principle, in the official currency of the country or territory of issue, or as a letter or symbol;

3.2.2 through other identifying characteristics.

4 Emblems of state, official control marks and logos of intergovernmental organizations featuring on postage stamps shall be protected within the meaning of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.

5 The subjects and designs of postage stamps shall:

5.1 be in keeping with the spirit of the Preamble to the UPU Constitution and with decisions taken by the Union's bodies;

5.2 be closely linked to the cultural identity of the member country or territory, or contribute to the dissemination of culture or to maintaining peace;

5.3 have, when commemorating leading figures or events not native to the member country or territory, a close bearing on the country or territory in question;

¹ An exception shall be granted to Great Britain, the country which invented the postage stamp.

5.4 be devoid of political character or of any topic of an offensive nature in respect of a person or a country;

5.5 be of great significance to the member country or territory.

6 Postage stamps may contain as the subject of intellectual property rights:

6.1 an indication of the entitlement of the issuing member country or territory to use the intellectual property rights concerned, such as:

6.1.1 copyright, by affixing the copyright sign ©, indicating ownership of the copyright and mentioning the year of issue;

6.1.2 a mark registered in the territory of the issuing member country, by affixing the registered trademark symbol ® after the mark;

6.2 the name of the artist;

6.3 the name of the printer.

7 Postal prepayment impressions, franking machine impressions and impressions made by a printing press or another printing or stamping process in accordance with the UPU Acts may be used only with the authorization of the member country or its territory.

Article 9

Postal security

1 Member countries and their designated operators shall adopt and implement a proactive security strategy at all levels of postal operations to maintain and enhance the confidence of the general public in the postal services, in the interests of all officials involved. This strategy shall include the exchange of information on maintaining the safe and secure transport and transit of mails between member countries and their designated operators.

Article 10

~~Environment~~ Sustainable development

Member countries and/or their designated operators shall adopt and implement a proactive ~~environment~~ sustainable development strategy focusing on environmental, social and economic action at all levels of postal operations and promote ~~environmental~~ sustainable development awareness in the postal services.

Article 11

Violations

1 Postal items

1.1 Member countries shall undertake to adopt the necessary measures to prevent, prosecute and punish any person found guilty of the following:

1.1.1 the insertion in postal items of narcotics and psychotropic substances, as well as explosive, flammable or other dangerous substances, where their insertion has not been expressly authorized by the Convention;

1.1.2 the insertion in postal items of objects of a paedophilic nature or of a pornographic nature using children.

2 Means of postal prepayment and postal payment itself

2.1 Member countries shall undertake to adopt the necessary measures to prevent, prosecute and punish any violations concerning the means of postal prepayment set out in this Convention, such as:

- 2.1.1 postage stamps, in circulation or withdrawn from circulation;
- 2.1.2 prepayment impressions;
- 2.1.3 impressions of franking machines or printing presses;
- 2.1.4 international reply coupons.
- 2.2 In this Convention, violations concerning means of postal prepayment refer to any of the acts outlined below committed with the intention of obtaining illegitimate gain for oneself or for a third party. The following acts shall be punished:
 - 2.2.1 any act of falsifying, imitating or counterfeiting any means of postal prepayment, or any illegal or unlawful act linked to the unauthorized manufacturing of such items;
 - 2.2.2 any act of using, circulating, marketing, distributing, disseminating, transporting, exhibiting, showing, or publicizing any means of postal prepayment which has been falsified, imitated or counterfeited;
 - 2.2.3 any act of using or circulating, for postal purposes, any means of postal prepayment which has already been used;
 - 2.2.4 any attempt to commit any of these violations.
- 3 Reciprocity
 - 3.1 As regards sanctions, no distinction shall be made between the acts outlined in 2, irrespective of whether national or foreign means of postal prepayment are involved; this provision shall not be subject to any legal or conventional condition of reciprocity.

Part II

Rules applicable to letter post and postal parcels

Chapter 1

Provision of services

Article 12 Basic services

- 1 ~~Member countries shall ensure the acceptance, handling, conveyance and delivery of that their designated operators accept, handle, convey and deliver~~ letter-post items.
- 2 Letter-post items are:
 - 2.1 priority items and non-priority items, up to 2 kilogrammes;
 - 2.2 letters, postcards, printed papers and small packets, up to 2 kilogrammes;
 - 2.3 mail for the blind, up to 7 kilogrammes;
 - 2.4 special bags containing newspapers, periodicals, books and similar printed documentation for the same addressee at the same address called "M bags", up to 30 kilogrammes.
- 3 Letter-post items shall be classified on the basis either of the speed of treatment of the items or of the contents of the items in accordance with the Letter Post Regulations.

4 Higher weight limits than those indicated in paragraph 2 apply optionally for certain letter-post item categories under the conditions specified in the Letter Post Regulations.

5 ~~Subject to paragraph 8, member countries shall also ensure the acceptance, handling, conveyance and delivery of that their designated operators accept, handle, convey and deliver~~ postal parcels up to 20 kilogrammes, either as laid down in the Convention, or, in the case of outward parcels and after bilateral agreement, by any other means which is more advantageous to their customers.

6 Weight limits higher than 20 kilogrammes apply optionally for certain parcel-post categories under the conditions specified in the Parcel Post Regulations.

7 Any member country whose ~~postal administration~~ designated operator does not undertake the conveyance of parcels may arrange for the provisions of the Convention to be implemented by transport companies. It may, at the same time, limit this service to parcels originating in or addressed to places served by these companies.

8 Notwithstanding paragraph 5, countries which, prior to 1 January 2001 were not parties to the Postal Parcels Agreement shall not be obliged to provide the postal parcels service.

Article 13

Supplementary services

1 Member countries shall ~~provide~~ ensure the provision of the following mandatory supplementary services:

- 1.1 registration service for outbound priority and airmail letter-post items;
- 1.2 registration service for outbound non-priority and surface letter-post items to destinations for which there is no priority or airmail service;
- 1.3 registration service for all inbound letter-post items.

2 The provision of a registration service for outbound non-priority and surface letter-post items to destinations for which there is a priority or airmail service shall be optional.

3 Member countries or their designated operators may provide the following optional supplementary services in relations between those ~~administrations~~ designated operators which agreed to provide the service:

- 3.1 insurance for letter-post items and parcels;
- 3.2 recorded delivery for letter-post items;
- 3.3 cash-on-delivery service for letter-post items and parcels;
- 3.4 express delivery service for letter-post items and parcels;
- 3.5 delivery to the addressee in person of registered, recorded delivery or insured letter-post items;
- 3.6 free of charges and fees service for letter-post items and parcels;
- 3.7 fragile and cumbersome parcels services;
- 3.8 consignment service for collective items from one consignor sent abroad.

4 The following three supplementary services have both mandatory and optional parts:

- 4.1 international business reply service (IBRS), which is basically optional. All ~~administrations~~ member countries or their designated operators shall, however, be obliged to operate the IBRS "return" service;

- 4.2 international reply coupons, which shall be exchangeable in any member country. The sale of international reply coupons is, however, optional;
- 4.3 advice of delivery for registered and recorded delivery letter-post items, parcels and insured items. All ~~postal administrations~~ member countries or their designated operators shall admit incoming advices of delivery. The provision of an outward advice of delivery service is, however, optional.
- 5 The description of these services and their charges are set out in the Regulations.
- 6 Where the service features below are subject to special charges in the domestic service, ~~postal administrations~~ designated operators shall be authorized to collect the same charges for international items, under the conditions described in the Regulations:
- 6.1 delivery for small packets weighing over 500 grammes;
- 6.2 letter-post items posted after the latest time of posting;
- 6.3 items posted outside normal counter opening hours;
- 6.4 collection at sender's address;
- 6.5 withdrawal of a letter-post item outside normal counter opening hours;
- 6.6 poste restante;
- 6.7 storage for letter-post items weighing over 500 grammes, and for parcels;
- 6.8 delivery of parcels, in response to the advice of arrival;
- 6.9 cover against risks of force majeure.

Article 14

Electronic mail, EMS, integrated logistics and new services

- 1 ~~Postal administrations~~ Member countries or designated operators may agree with each other to participate in the following services, which are described in the Regulations:
- 1.1 electronic mail, which is a postal service involving the electronic transmission of messages; designated operators may enhance electronic mail by offering registered electronic mail, which supplements electronic mail by providing proof of sending, proof of delivery and a secure communication channel between authenticated users;
- 1.2 EMS, which is a postal express service for documents and merchandise, and shall whenever possible be the quickest postal service by physical means. ~~Postal administrations may provide~~ This service may be provided on the basis of the EMS Standard Multilateral Agreement or by bilateral agreement;
- 1.3 integrated logistics, which is a service that responds fully to customers' logistical requirements and includes the phases before and after the physical transmission of goods and documents;
- 1.4 the electronic ~~postmark~~ postal certification mark, which provides evidentiary proof of an electronic event, in a given form, at a given time, and involving one or more parties.
- 2 ~~Postal administrations~~ Member countries or designated operators may by mutual consent create a new service not expressly provided for in the Acts of the Union. Charges for a new service shall be laid down by each ~~administration~~ designated operator concerned, having regard to the expenses of operating the service.

Article 15

Items not admitted. Prohibitions

- 1 General
 - 1.1 Items not fulfilling the conditions laid down in the Convention and the Regulations shall not be admitted. Items sent in furtherance of a fraudulent act or with the intention of avoiding full payment of the appropriate charges shall not be admitted.
 - 1.2 Exceptions to the prohibitions contained in this article are set out in the Regulations.
 - 1.3 All ~~postal administrations~~ member countries or their designated operators shall have the option of extending the prohibitions contained in this article, which may be applied immediately upon their inclusion in the relevant compendium.
- 2 Prohibitions in all categories of items
 - 2.1 The insertion of the articles referred to below shall be prohibited in all categories of items:
 - 2.1.1 narcotics and psychotropic substances, as defined by the International Narcotics Control Board, or other illicit drugs which are prohibited in the country of destination;
 - 2.1.2 obscene or immoral articles;
 - 2.1.2bis counterfeit and pirated articles;
 - 2.1.3 other articles the importation or circulation of which is prohibited in the country of destination;
 - 2.1.4 articles which, by their nature or their packing, may expose officials or the general public to danger, or soil or damage other items, postal equipment or third-party property;
 - 2.1.5 documents having the character of current and personal correspondence exchanged between persons other than the sender and the addressee or persons living with them;
- 3 Explosive, flammable or radioactive materials and ~~other dangerous substances~~ goods
 - 3.1 The insertion of explosive, flammable or other dangerous ~~substances~~ goods as well as radioactive materials shall be prohibited in all categories of items.
 - 3.1bis The insertion of replica and inert explosive devices and military ordnance, including inert grenades, inert shells and the like, shall be prohibited in all categories of items.
 - 3.2 Exceptionally, the following ~~substances and materials~~ dangerous goods shall be admitted:
 - 3.2.1 the radioactive materials sent in letter-post items and postal parcels mentioned in article 16.1;
 - 3.2.2 the ~~biological~~ infectious substances sent in letter-post items and postal parcels mentioned in article 16.2.
- 4 Live animals
 - 4.1 Live animals shall be prohibited in all categories of items.
 - 4.2 Exceptionally, the following shall be admitted in letter-post items other than insured items:
 - 4.2.1 bees, leeches and silk-worms;
 - 4.2.2 parasites and destroyers of noxious insects intended for the control of those insects and exchanged between officially recognized institutions;
 - 4.2.3 flies of the family Drosophilidae for biomedical research exchanged between officially recognized institutions.
 - 4.3 Exceptionally, the following shall be admitted in parcels:

- 4.3.1 live animals whose conveyance by post is authorized by the postal regulations of the countries concerned.
- 5 Insertion of correspondence in parcels
- 5.1 The insertion of the articles mentioned below shall be prohibited in postal parcels:
- 5.1.1 ~~documents having the character of current and personal correspondence;~~
- 5.1.2 correspondence ~~of any kind~~, with the exception of archived materials, exchanged between persons other than the sender and the addressee or persons living with them.
- 6 Coins, bank notes and other valuable articles
- 6.1 It shall be prohibited to insert coins, bank notes, currency notes or securities of any kind payable to bearer, travellers' cheques, platinum, gold or silver, whether manufactured or not, precious stones, jewels or other valuable articles:
- 6.1.1 in uninsured letter-post items;
- 6.1.1.1 however, if the ~~internal~~ national legislation of the countries of origin and destination permits this, such articles may be sent in a closed envelope as registered or insured items;
- 6.1.2 in uninsured parcels; except where permitted by the ~~internal~~ national legislation of the countries of origin and destination;
- 6.1.3 in uninsured parcels exchanged between two countries which admit insured parcels;
- 6.1.3.1 in addition, any ~~administration~~ member country or designated operator may prohibit the enclosure of gold bullion in insured or uninsured parcels originating from or addressed to its territory or sent in transit à découvert across its territory; it may limit the actual value of these items.
- 7 Printed papers and ~~literature~~ mail for the blind
- 7.1 Printed papers and ~~literature~~ mail for the blind:
- 7.1.1 shall nor bear any inscription or contain any item of correspondence;
- 7.1.2 shall not contain any postage stamp or form of prepayment, whether cancelled or not, or any paper representing a monetary value, except in cases where the item contains as an enclosure a card, envelope or wrapper bearing the printed address of the sender of the item or his agent in the country of posting or destination of the original item, which is prepaid for return.
- 8 Treatment of items wrongly admitted
- 8.1 The treatment of items wrongly admitted is set out in the Regulations. However, items containing articles mentioned in 2.1.1, 2.1.2, ~~and~~ 3.1 and 3.1bis shall in no circumstances be forwarded to their destination, delivered to the addressees or returned to origin. In the case of articles mentioned in 2.1.1, ~~and~~ 3.1 and 3.1bis discovered while in transit, such items shall be handled in accordance with the national legislation of the country of transit.

Article 16

Admissible radioactive materials and ~~biological materials~~ infectious substances

- 1 Radioactive materials shall be admitted in letter-post items and parcels in relations between ~~postal administrations~~ member countries which have declared their willingness to admit them either reciprocally or in one direction only under the following conditions:
- 1.1 radioactive materials shall be made up and packed in accordance with the respective provisions of the Regulations;

- 1.2 when they are sent in letter-post items, they shall be subject to the tariff for priority items or the tariff for letters and registration;
- 1.3 radioactive materials contained in letter-post items or postal parcels shall be forwarded by the quickest route, normally by air, subject to payment of the corresponding surcharges;
- 1.4 radioactive materials may be posted only by duly authorized senders.
- 2 ~~Biological materials~~ Infectious substances, with the exception of category A infectious substances affecting humans (UN 2814) and affecting animals (UN 2900) shall be admitted in letter-post items and postal parcels, under the following conditions:
- ~~2.1 Perishable biological substances, infectious substances and solid carbon dioxide (dry ice) when used as refrigerant for infectious substances may be exchanged through mail only between officially recognized qualified laboratories. These dangerous goods may be acceptable in mail for air carriage, subject to national legislation and current Technical Instructions of the International Civil Aviation Organization (ICAO) and as reflected in the IATA Dangerous Goods Regulations.~~
- 2.2 ~~Perishable biological substances and infectious substances made up and packed in accordance with the respective provisions of the Regulations shall be subject to the tariff for priority items or to the tariff for registered letters. An additional charge for the handling of these items is allowed. Category B infectious substances (UN 3373) may be exchanged by mail only between officially recognized senders, as determined by their competent authority. These dangerous goods may be acceptable in mail, subject to the national and international legislation in force and the current edition of the United Nations Recommendations on the Transport of Dangerous Goods, as promulgated by the International Civil Aviation Organization (ICAO).~~
- 2.2bis Category B infectious substances (UN 3373) must be handled, packed and labelled in accordance with the provisions listed in the Letter Post Regulations and Parcel Post Regulations. These items shall be subject to the tariff for priority items or the tariff for registered letters. An additional charge for the handling of these items shall be allowed.
- ~~2.3 Admission of perishable biological substances and infectious substances shall be restricted to those member countries whose postal administrations have declared their willingness to admit such items, whether reciprocally or in one direction only. Exempt patient specimens (human or animal) may be exchanged by mail only between officially recognized senders determined by their competent authority. These materials may be acceptable in mail, subject to the national and international legislation in force and the current edition of the United Nations Recommendations on the Transport of Dangerous Goods, as promulgated by the ICAO.~~
- 2.3bis Exempt patient specimens (human or animal) must be handled, packed and labelled in accordance with the provisions listed in the Letter Post Regulations. These items shall be subject to the tariff for priority items or to the tariff for registered letters. An additional charge for the handling of these items is allowed.
- ~~2.4 Such substances or materials shall be forwarded by the quickest route, normally by air, subject to the payment of the corresponding air surcharges and shall be given priority in delivery. Admission of infectious substances and exempt patient specimens (human or animal) shall be restricted to member countries that have declared their willingness to admit such items, whether reciprocally or in one direction only.~~
- 2.4bis Permissible infectious substances and exempt patient specimens (human or animal) shall be forwarded by the quickest route, normally by air, subject to the payment of the corresponding air surcharges, and shall be given priority in delivery.

Article 17

Inquiries

1 Each ~~postal administration~~ designated operator shall be bound to accept inquiries relating to ~~any item parcels or registered, insured or recorded delivery items~~ posted in its own service or that of any other postal administration designated operator, provided that the inquiries are presented within a period of six months from the day after that on which the item was posted. The transmission of inquiries shall be made by priority mail, by EMS or by electronic means. The period of six months shall concern relations between claimants and ~~postal administrations designated operators~~ and shall not include the transmission of inquiries between ~~postal administrations designated operators~~.

~~1.1 However, the acceptance of inquiries about the non receipt of ordinary letter post items shall not be mandatory. Consequently, postal administrations which accept inquiries about the non receipt of ordinary letter post items shall have the option of confining their inquiries to the undeliverable items service.~~

2 Inquiries shall be entertained under the conditions laid down in the Regulations.

3 Inquiries shall be free of charge. However, additional costs caused by a request for transmission by EMS shall, in principle, be borne by the person making the request.

Article 18

Customs control. Customs duty and other fees

1 The ~~postal administrations~~ designated operators of the countries of origin and destination shall be authorized to submit items to customs control, according to the legislation of those countries.

2 Items submitted to customs control may be subjected to a presentation-to-Customs charge, the guideline amount of which is set in the Regulations. This charge shall only be collected for the submission to Customs and customs clearance of items which have attracted customs charges or any other similar charge.

3 ~~Postal administrations~~ Designated operators which are authorized to clear items through the Customs on behalf of customers may charge customers a customs clearance fee based on the actual costs.

4 ~~Postal administrations~~ Designated operators shall be authorized to collect from the senders or addressees of items, as the case may be, the customs duty and all other fees which may be due.

Article 19

Exchange of closed mails with military units

1 Closed letter-post mails may be exchanged through the intermediary of the land, sea or air services of other countries:

- 1.1 between the post offices of any member country and the commanding officers of military units placed at the disposal of the United Nations;
- 1.2 between the commanding officers of such military units;
- 1.3 between the post offices of any member country and the commanding officers of naval, air or army units, warships or military aircraft of the same country stationed abroad;
- 1.4 between the commanding officers of naval, air or army units, warships or military aircraft of the same country.

2 Letter-post items enclosed in the mails referred to under 1 shall be confined to items addressed to or sent by members of military units or the officers and crews of the ships or aircraft to or from which the mails are forwarded. The rates and conditions of dispatch applicable to them shall be fixed, according to its regulations, by the ~~postal administration of the~~ designated operator of the member country which has made the military unit available or to which the ships or aircraft belong.

3 In the absence of special agreement, the ~~postal administration~~ designated operator of the member country which has made the military unit available or to which the warships or military aircraft belong shall be liable to the ~~administrations~~ designated operators concerned for the transit charges for the mails, the terminal dues and the air conveyance dues.

Article 20

Quality of service standards and targets

1 ~~Administrations~~ Member countries or their designated operators shall establish and publish delivery standards and targets for their inward letter-post items and parcels.

2 These standards and targets, increased by the time normally required for customs clearance, shall be no less favourable than those applied to comparable items in their domestic service.

3 ~~Administrations~~ Member countries or their designated operators of origin shall also establish and publish end-to-end standards for priority and airmail letter-post items as well as for parcels and economy/surface parcels.

4 ~~Postal administrations~~ Member countries or their designated operators shall measure the application of quality of service standards.

Chapter 2

Liability

Article 21

Liability of ~~postal administrations~~ designated operators. Indemnities

1 General

1.1 Except for the cases provided for in article 22, ~~postal administrations~~ designated operators shall be liable for:

1.1.1 the loss of, theft from or damage to registered items, ordinary parcels and insured items;

1.1.2 the loss of recorded delivery items;

1.1.3 the return of ~~a parcel~~ registered items, insured items and ordinary parcels on which the reason for non-delivery is not given.

1.2 ~~Postal administrations~~ Designated operators shall not be liable for items other than those mentioned in 1.1.1 and 1.1.2.

1.3 In any other case not provided for in this Convention, ~~postal administrations~~ designated operators shall not be liable.

1.4 When the loss of or total damage to registered items, ordinary parcels and insured items is due to a case of force majeure for which indemnity is not payable, the sender shall be

entitled to repayment of the charges paid for posting the item, with the exception of the insurance charge.

- 1.5 The amounts of indemnity to be paid shall not exceed the amounts mentioned in the Letter Post Regulations and the Parcel Post Regulations.
- 1.6 In cases of liability, consequential losses or loss of profits shall not be taken into account in the indemnity to be paid.
- 1.7 All provisions regarding liability of ~~postal administrations~~ designated operators shall be strict, binding and complete. ~~Postal administrations~~ Designated operators shall in no case, even in case of severe fault, be liable above the limits provided for in the Convention and the Regulations.

2 Registered items

- 2.1 If a registered item is lost, totally rifled or totally damaged, the sender shall be entitled to an indemnity set in the Letter Post Regulations. If the sender has claimed an amount less than the amount set in the Letter Post Regulations, ~~administrations~~ designated operators may pay that lower amount and shall receive reimbursement on this basis from any other ~~administrations~~ designated operators involved.
- 2.2 If a registered item is partially rifled or partially damaged, the sender is entitled to an indemnity corresponding, in principle, to the actual value of the theft or damage.

3 Recorded delivery items

- 3.1 If a recorded delivery item is lost, totally rifled or totally damaged, the sender shall be entitled to refund of the charges paid for posting the item only.

4 Ordinary parcels

- 4.1 If a parcel is lost, totally rifled or totally damaged, the sender shall be entitled to an indemnity of an amount set in the Parcel Post Regulations. If the sender has claimed an amount less than the amount set in the Parcel Post Regulations, ~~postal administrations~~ designated operators may pay that lower amount and shall receive reimbursement on this basis from any other ~~postal administrations~~ designated operators involved..
- 4.2 If a parcel is partially rifled or partially damaged, the sender shall be entitled to an indemnity corresponding, in principle, to the actual value of the theft or damage.
- 4.3 ~~Postal administrations~~ Designated operators may agree to apply, in their reciprocal relations, the amount per parcel set in the Parcel Post Regulations, regardless of the weight.

5 Insured items

- 5.1 If an insured item is lost, totally rifled or totally damaged, the sender shall be entitled to an indemnity corresponding, in principle, to the insured value in SDRs.
- 5.2 If an insured item is partially rifled or partially damaged, the sender shall be entitled to an indemnity corresponding, in principle, to the actual value of the theft or damage. It may, however, in no case exceed the amount of the insured value in SDRs.

5bis If a registered or insured letter-post item is returned and the reason for non-delivery is not given, the sender shall be entitled to a refund of the charges paid only.

5ter If a parcel is returned and the reason for non-delivery is not given, the sender shall be entitled to a refund of the charges paid by the sender for posting the parcel in the country of origin and the expenses occasioned by the return of the parcel from the country of destination.

- 6 In the cases mentioned in 2, 4 and 5, the indemnity shall be calculated according to the current price, converted into SDRs, of articles or goods of the same kind at the place and time at which the item was accepted for conveyance. Failing a current price, the indemnity shall be

calculated according to the ordinary value of articles or goods whose value is assessed on the same basis.

7 When an indemnity is due for the loss of, total theft from or total damage to a registered item, ordinary parcel or insured item, the sender, or the addressee, as the case may be, shall also be entitled to repayment of the charges and fees paid for posting the item with the exception of the registration or insurance charge. The same shall apply to registered items, ordinary parcels or insured items refused by the addressee because of their bad condition if that is attributable to the postal service and involves its liability.

8 Notwithstanding the provisions set out under 2, 4 and 5, the addressee shall be entitled to the indemnity after delivery of a rifled or damaged registered item, ordinary parcel or insured item.

9 The ~~postal administration~~ designated operator of origin shall have the option of paying senders in its country the indemnities prescribed by its ~~internal~~ national legislation for registered items and uninsured parcels, provided that they are not lower than those laid down in 2.1 and 4.1. The same shall apply to the ~~postal administration~~ designated operator of destination when the indemnity is paid to the addressee. However, the amounts laid down in 2.1 and 4.1 shall remain applicable.

9.1 in the event of recourse against the ~~administration~~ designated operator liable; or

9.2 if the sender waives his rights in favour of the addressee or vice versa.

10 ~~No~~ Reservations concerning the exceeding of deadlines for inquiries and payment of the indemnity to postal administrations designated operators, including the periods and conditions fixed in the Regulations, may shall not be made, except in the event of bilateral agreement.

Article 22

Non-liability of ~~postal administrations~~ member countries and designated operators

1 ~~Postal administrations~~ Designated operators shall cease to be liable for registered items, recorded delivery items, parcels and insured items which they have delivered according to the conditions laid down in their regulations for items of the same kind. Liability shall, however, be maintained:

1.1 when theft or damage is discovered either prior to or at the time of delivery of the item;

1.2 when, internal regulations permitting, the addressee, or the sender if it is returned to origin, makes reservations on taking delivery of a rifled or damaged item;

1.3 when, internal regulations permitting, the registered item was delivered to a private mailbox and the addressee declares that he did not receive the item;

1.4 when the addressee or, in the case of return to origin, the sender of a parcel or of an insured item, although having given a proper discharge, notifies the ~~delivery administration~~ designated operator that delivered the item without delay that he has found theft or damage. He shall furnish proof that such theft or damage did not occur after delivery. The term "without delay" shall be interpreted according to national law.

2 ~~Postal administrations~~ Member countries and designated operators shall not be liable:

2.1 in cases of force majeure, subject to article 13.6.9;

2.2 when they cannot account for items owing to the destruction of official records by force majeure, provided that proof of their liability has not been otherwise produced;

2.3 when such loss, theft or damage has been caused by the fault or negligence of the sender or arises from the nature of the contents;

2.4 in the case of items that fall within the prohibitions specified in article 15;

- 2.5 when the items have been seized under the legislation of the country of destination, as notified by the ~~administration~~ member country or designated operator of that country;
 - 2.6 in the case of insured items which have been fraudulently insured for a sum greater than the actual value of the contents;
 - 2.7 when the sender has made no inquiry within six months from the day after that on which the item was posted;
 - 2.8 in the case of prisoner-of-war or civilian internee parcels;
 - 2.9 when the sender's actions may be suspected of fraudulent intent, aimed at receiving compensation.
- 3 ~~Postal administrations~~ Member countries and designated operators shall accept no liability for customs declarations in whatever form these are made or for decisions taken by the Customs on examination of items submitted to customs control.

Article 23

Sender's liability

- 1 The sender of an item shall be liable for injuries caused to postal officials and for any damage caused to other postal items and postal equipment, as a result of the dispatch of articles not acceptable for conveyance or the non-observance of the conditions of acceptance.
- 2 In the case of damage to other postal items, the sender shall be liable for each item damaged within the same limits as ~~postal administrations~~ designated operators.
- 3 The sender shall remain liable even if the office of posting accepts such an item.
- 4 However, where the conditions of acceptance have been observed by the sender, the sender shall not be liable, in so far as there has been fault or negligence in handling the item on the part of ~~administrations~~ designated operators or carriers, after acceptance.

Article 24

Payment of indemnity

- 1 Subject to the right of recourse against the ~~administration~~ designated operator which is liable, the obligation to pay the indemnity and to refund the charges and fees shall rest either with the ~~administration~~ designated operator of origin or with the ~~administration~~ designated operator of destination.
- 2 The sender may waive his rights to the indemnity in favour of the addressee. Conversely, the addressee may waive his rights in favour of the sender. The sender or the addressee may authorize a third party to receive the indemnity if internal legislation allows this.

Article 25

Possible recovery of the indemnity from the sender or the addressee

- 1 If, after payment of the indemnity, a registered item, a parcel or an insured item or part of the contents previously considered as lost is found, the sender or the addressee, as the case may be, shall be advised that the item is being held at his disposal for a period of three months on repayment of the amount of the indemnity paid. At the same time he shall be asked to whom the item is to be delivered. In the event of refusal or failure to reply within the prescribed period, the same approach shall be made to the addressee or the sender as the case may be, granting that person the same period to reply.

2 If the sender and the addressee refuse to take delivery of the item or do not reply within the period provided for in paragraph 1, it shall become the property of the ~~administration~~ designated operator or, where appropriate, ~~administrations~~ designated operators which bore the loss.

3 In the case of subsequent discovery of an insured item the contents of which are found to be of less value than the amount of the indemnity paid, the sender or the addressee, as the case may be, shall repay the amount of this indemnity against return of the item, without prejudice to the consequences of fraudulent insurance.

Article 26

~~Reciprocity applicable to reservations concerning liability~~

~~1 Notwithstanding the provisions in articles 22 to 25, any member country which reserves the right not to pay indemnity for liability shall not be entitled to receive indemnity from other member countries which accept liability under these articles.~~

Chapter 3

Provisions specific to letter post

Article 27

Posting abroad of letter-post items

1 A ~~member country~~ designated operator shall not be bound to forward or deliver to the addressee letter-post items which senders residing in the territory of its member country post or cause to be posted in a foreign country with the object of profiting by the more favourable rate conditions there.

2 The provisions set out under 1 shall be applied without distinction both to letter-post items made up in the sender's country of residence and then carried across the frontier and to letter-post items made up in a foreign country.

3 The ~~administration~~ designated operator of destination may claim from the sender and, failing this, from the ~~administration~~ designated operator of posting, payment of the internal rates. If neither the sender nor the ~~administration~~ designated operator of posting agrees to pay these rates within a time limit set by the ~~administration~~ designated operator of destination, the latter may either return the items to the ~~administration~~ designated operator of posting and shall be entitled to claim reimbursement of the redirection costs, or handle them in accordance with its ~~own~~ national legislation.

4 A ~~member country~~ designated operator shall not be bound to forward or deliver to the addressees letter-post items which senders post or cause to be posted in large quantities in a country other than the country where they reside if the amount of terminal dues to be received is lower than the sum that would have been received if the mail had been posted in the country where the senders reside. The ~~administration~~ designated operator of destination may claim from the ~~administration~~ designated operator of posting payment commensurate with the costs incurred and which may not exceed the higher of the following two amounts: either 80% of the domestic tariff for equivalent items, or ~~0.147 SDR per item plus 1.491 SDR per kilogramme~~ the rates applicable pursuant to articles 29.2 to 29.4 or 30.3quater, as appropriate. If the ~~administration~~ designated operator of posting does not agree to pay the amount claimed within a time limit set by the ~~administration~~ designated operator of destination, the ~~administration~~ designated operator of destination may either return the items to the ~~administration~~ designated operator of posting and

shall be entitled to claim reimbursement of the redirection costs, or handle them in accordance with its ~~own~~ national legislation.

Part III

Remuneration

Chapter 1

Provisions specific to letter post

Article 28

Terminal dues. General provisions

1 Subject to exemptions provided in the Regulations, each ~~administration~~ designated operator which receives letter-post items from another ~~administration~~ designated operator shall have the right to collect from the dispatching ~~administration~~ designated operator a payment for the costs incurred for the international mail received.

2 For the application of the provisions concerning the payment of terminal dues by their designated operators, ~~postal administrations countries and territories~~ shall be classified as ~~countries and territories in the target system or countries and territories entitled to be in the transitional system~~, in accordance with the lists drawn up for this purpose by Congress in its resolution ~~C-12/2004~~ C 18/2008, as follows: ~~In the terminal dues provisions, both countries and territories shall be referred to as countries.~~

2.1 countries and territories in the target system prior to 2010;

2.2 countries and territories in the target system as of 2010 and 2012 (new target system countries);

2.3 countries and territories in the transitional system.

3 The provisions of the present Convention concerning the payment of terminal dues are transitional arrangements, moving towards a country-specific payment system at the end of the transition period.

4 ~~Access to the domestic services.~~ Direct access

4.1 In principle, each administration designated operator shall make available to the other administrations designated operators all the rates, terms and conditions offered in its domestic service on conditions identical to those proposed to its national customers. It shall be up to the designated operator of destination to decide whether the terms and conditions of direct access have been met by the designated operator of origin.

4.2 ~~A dispatching administration may, on similar conditions, request the destination administration in the target system to offer it the same conditions that the latter offers to its national customers for equivalent items. Designated operators of countries in the target system shall make available to other designated operators the rates, terms and conditions offered in their domestic service, on conditions identical to those proposed to their national customers.~~

4.3 ~~The administrations in the transitional system shall indicate whether they authorize access on the conditions mentioned in 4.1. Designated operators of new target system countries may opt not to make available to other designated operators the rates, terms and conditions offered in their domestic service on conditions identical to those proposed to their national customers. Those designated operators may, however, opt to make available to a limited number of designated operators the application of domestic conditions, on a reciprocal basis, for a trial period of two years. After that period, they must choose either to cease making available the application of domestic conditions or to continue to~~

make their own domestic conditions available to all designated operators. However, if designated operators of new target system countries ask designated operators of target system countries for the application of domestic conditions, they must make available to all designated operators the rates, terms and conditions offered in their domestic service on conditions identical to those proposed to their national customers.

~~4.3.1 When an administration in the transitional system states that it authorizes access on the conditions offered in its domestic system, that authorization shall apply to all Union administrations on a non-discriminatory basis.~~

4.4 ~~It shall be up to the administration of destination to decide whether the conditions of access to its domestic service have been met by the administration of origin. Designated operators of countries in the transitional system may opt not to make available to other designated operators the application of domestic conditions. They may, however, opt to make available to a limited number of designated operators the application of domestic conditions, on a reciprocal basis, for a trial period of two years. After that period, they must choose either to cease making available the application of domestic conditions or to continue to make their own domestic conditions available to all designated operators.~~

~~5 The terminal dues rates for bulk mail shall not be higher than the most favourable rates applied by administrations of destination under bilateral or multilateral agreements concerning terminal dues. It shall be up to the administration of destination to decide whether the terms and conditions of access have been met by the administration of origin.~~

6 Terminal dues remuneration shall be based on quality of service performance in the country of destination. The Postal Operations Council shall therefore be authorized to supplement the remuneration in articles 29 and 30 to encourage participation in monitoring systems and to reward ~~administrations~~ designated operators for reaching their quality targets. The Postal Operations Council may also fix penalties in case of insufficient quality, but the remuneration shall not be less than the minimum remuneration according to articles 29 and 30.

7 ~~Any administration~~ designated operator may waive wholly or in part the payment provided for under 1.

7bis For M bags, the terminal dues rate to be applied shall be 0.793 SDR per kilogramme. M bags weighing less than 5 kilogrammes shall be considered as weighing 5 kilogrammes for terminal dues payment purposes.

7ter For registered items there shall be an additional payment of 0.55 SDR per item for 2010 and 2011 and 0.6 SDR for 2012 and 2013. For insured items, there shall be an additional payment of 1.1 SDR per item for 2010 and 2011 and 1.2 SDR for 2012 and 2013. The Postal Operations Council shall be authorized to supplement remuneration for these and other supplementary services where the services provided contain additional features to be specified in the Letter Post Regulations.

8 ~~The administrations concerned~~ Any designated operator may, by bilateral or multilateral agreement, apply other payment systems for the settlement of terminal dues accounts.

8bis Designated operators may exchange non-priority mail on an optional basis by applying a 10% discount to the priority terminal dues rate.

8ter Designated operators may exchange format-separated mail on an optional basis at a discounted terminal dues rate.

8quater The provisions applicable between designated operators of countries in the target system shall apply to any designated operator of a country in the transitional system which declares that it wishes to join the target system. The Postal Operations Council may set transitional measures in the Letter Post Regulations. The full provisions of the target system may apply to any new

target designated operator that declares that it wishes to apply such full provisions without transitional measures.

Article 29

Terminal dues. Provisions applicable to ~~exchanges~~ mail flows between designated operators of countries in the target system

1 Payment for letter-post items, including bulk mail but excluding M bags and IBRS items, shall be established on the basis of the application of the rates per item and per kilogramme reflecting the handling costs in the country of destination; these costs must be ~~in relation with~~ related to the domestic tariffs. The rates shall be calculated in accordance with the conditions specified in the Letter Post Regulations.

1bis Payment for IBRS items shall be as described in the Letter Post Regulations.

2 The rates per item and per kilogramme shall be calculated on the basis of a percentage of the charge for a 20-gramme priority letter in the domestic service, which shall be 70% for countries in the target system prior to 2010 and 100% for countries entering the target system from 2010 or 2012 (new target system countries).

~~2.1~~ for the year 2006: 62%;

~~2.2~~ for the year 2007: 64%;

~~2.3~~ for the year 2008: 66%;

~~2.4~~ for the year 2009: 68%.

2bis The Postal Operations Council will conduct a study of the cost of handling inbound mail during 2009 and 2010. If this study reveals a percentage different from the 70% set out under paragraph 2, the POC shall consider whether to change the percentage of the charge for a 20-gramme priority letter for the years 2012 and 2013.

2ter From the charge used for the calculation in paragraph 2 above, 50% of the VAT or other taxes shall be excluded for the years 2010 and 2011, and 100% for the years 2012 and 2013.

3 The rates applied for flows between countries in the target system prior to 2010 may not be higher than:

3.1 for the year ~~2006~~ 2010, ~~0.226~~ 0.253 SDR per item and ~~1.768~~ 1.980 SDR per kilogramme;

3.2 for the year ~~2007~~ 2011, ~~0.231~~ 0.263 SDR per item and ~~1.812~~ 2.059 SDR per kilogramme;

3.3 for the year ~~2008~~ 2012, ~~0.237~~ 0.274 SDR per item and ~~1.858~~ 2.141 SDR per kilogramme;

3.4 for the year ~~2009~~ 2013, ~~0.243~~ 0.285 SDR per item and ~~1.904~~ 2.227 SDR per kilogramme.

4 ~~For the period from the year 2006 to the year 2009, The rates to be applied for flows between countries in the target system prior to 2010 may not be lower than the rates in 2009, prior to application of the quality of service link. 0.147 SDR per item and 1.491 SDR per kilogramme. Provided that the increased rates do not exceed 100% of the charge for a 20-gramme priority letter in the domestic service of the country concerned, the minimum rates shall be increased to~~ The rates may also not be lower than:

4.1 for the year ~~2006~~ 2010, ~~0.151~~ 0.165 SDR per item and ~~1.536~~ 1.669 SDR per kilogramme;

4.2 for the year ~~2007~~ 2011, ~~0.154~~ 0.169 SDR per item and ~~1.566~~ 1.709 SDR per kilogramme;

4.3 for the year ~~2008~~ 2012, ~~0.158~~ 0.173 SDR per item and ~~1.598~~ 1.750 SDR per kilogramme;

4.4 for the year ~~2009~~ 2013, ~~0.161~~ 0.177 SDR per item and ~~1.630~~ 1.792 SDR per kilogramme.

5 ~~For M bags, the rate to be applied shall be 0.793 SDR per kilogramme. The rates applied for flows to, from or between new target system countries, other than for bulk mail, shall be:~~

~~5.1 M bags weighing less than 5 kilogrammes shall be considered as weighing 5 kilogrammes for terminal dues payment purposes. for the year 2010: 0.155 SDR per item + 1.562 SDR per kilogramme;~~

~~5.1bis for the year 2011: 0.159 SDR per item + 1.610 SDR per kilogramme;~~

~~5.1ter for the year 2012: 0.164 SDR per item + 1.648 SDR per kilogramme;~~

~~5.1quater for the year 2013: 0.168 SDR per item + 1.702 SDR per kilogramme.~~

~~5bis The payment for bulk mail shall be established by applying the rates per item and per kilogramme provided for in article 29, paragraphs 2 to 4.~~

~~6 For registered items there shall be an additional payment of 0.5 SDR per item and for insured items there shall be an additional payment of 1 SDR per item.~~

~~7 The provisions applicable between countries in the target system shall apply to any country in the transitional system which declares that it wishes to join the target system. The Postal Operations Council may fix transition measures in the Letter Post Regulations.~~

~~7bis For registered or insured items not carrying a barcoded identifier or carrying a barcoded identifier that is not compliant with UPU Technical Standard S10, there shall be a further additional payment of 0.5 SDR per item unless otherwise bilaterally agreed.~~

8 No reservations may be made to this article, except within the framework of a bilateral agreement.

Article 30

Terminal dues. Provisions applicable to mail flows to, from and between designated operators of countries in the transitional system

~~1 Payment~~

~~1.1 Payment for letter post items, excluding M bags, shall be 0.147 SDR per item and 1.491 SDR per kilogramme.~~

~~1.1.1 For flows below 100 tonnes a year, the two components shall be converted into a total rate of 3.727 SDR per kilogramme on the basis of a worldwide average of 15.21 items per kilogramme.~~

~~1.1.2 For flows above 100 tonnes a year, the total rate of 3.727 SDR per kilogramme shall be applied if neither the administration of destination nor the administration of origin asks to have the rate revised on the basis of the real number of items per kilogramme for the flow concerned. Moreover, this rate shall be applied when the real number of items per kilogramme proves to be between 13 and 17.~~

~~1.1.3 When one of the administrations concerned asks for the application of the real number of items per kilogramme, the payment to be applied for the flow in question shall be calculated according to the revision mechanism specified in the Letter Post Regulations.~~

~~1.1.4 The downward revision of the total rate in 1.1.2 may not be invoked by a country in the target system against a country in the transitional system unless the latter asks for a revision in the opposite direction.~~

~~1.2 For M bags, the rate to be applied shall be 0.793 SDR per kilogramme.~~

~~1.2.1 M bags weighing less than 5 kilogrammes shall be considered as weighing 5 kilogrammes for terminal dues payment purposes.~~

~~1.3 For registered items there shall be an additional payment of 0.5 SDR per item and for insured items there shall be an additional payment of 1 SDR per item.~~

~~2 System harmonization mechanism~~

~~2.1 When an administration in the target system receiving a mail flow of over 50 tonnes a year establishes that the annual weight of this flow exceeds the threshold calculated in accordance with the conditions set out in the Letter Post Regulations, it may apply to the excess mail the payment system provided for in article 29 provided that it has not applied the revision mechanism.~~

~~2.2 When an administration in the transitional system that receives a mail flow of over 50 tonnes a year from another country in the transitional system establishes that the annual weight of this flow exceeds the threshold calculated in accordance with the conditions set out in the Letter Post Regulations, it may apply to the excess mail the supplement provided for in article 31, provided that it has not applied the revision mechanism.~~

~~3 Bulk mail~~

~~3.1 The payment for bulk mail to countries in the target system shall be established by applying the rates per item and per kilogramme provided for in article 29.~~

~~3.2 Administrations in the transitional system may request for bulk mail received a payment of 0.147 SDR per item and 1.491 SDR per kilogramme.~~

1 In preparation for the entry into the target system of the designated operators of countries in the terminal dues transitional system, payment for letter-post items, including bulk mail but excluding M bags, shall be established on the basis of yearly increases of 2.8% on the adjusted 2009 rates, using the worldwide average of 14.64 items per kilogramme.

1bis Payment for IBRS items shall be as described in the Letter Post Regulations.

2 The rates applied for flows to, from and between countries in the transitional system shall be:

2.1 for the year 2010: 0.155 SDR per item + 1.562 SDR per kilogramme;

2.2 for the year 2011: 0.159 SDR per item + 1.610 SDR per kilogramme;

2.3 for the year 2012: 0.164 SDR per item + 1.648 SDR per kilogramme;

2.4 for the year 2013: 0.168 SDR per item + 1.702 SDR per kilogramme.

3 For flows below 100 tonnes a year, the per kilogramme and per item components shall be converted into a total rate per kilogramme on the basis of a worldwide average of 14.64 items per kilogramme. The following rates shall apply:

3.1 for the year 2010: 3.831 SDR per kilogramme;

3.2 for the year 2011: 3.938 SDR per kilogramme;

3.3 for the year 2012: 4.049 SDR per kilogramme;

3.4 for the year 2013: 4.162 SDR per kilogramme.

3bis For mail flows over 100 tonnes per year, the flat rate per kilogramme listed above shall be applied if neither the origin designated operator nor the destination designated operator requests the revision mechanism to revise the rate on the basis of the actual number of items per kilogramme, rather than the worldwide average. The sampling for the revision mechanism shall be applied in accordance with the conditions specified in the Letter Post Regulations.

3ter The downward revision of the total rate in paragraph 3 may not be invoked by a country in the target system against a country in the transitional system unless the latter asks for a revision in the opposite direction.

3quater The payment for bulk mail to designated operators of countries in the target system shall be established by applying the rates per item and per kilogramme provided for in article 29. For bulk mail received, designated operators in the transitional system may request payment according to paragraph 2.

4 No reservations may be made to this article, except within the framework of a bilateral agreement.

Article 31
Quality of Service Fund

1 ~~Terminal dues payable by all countries and territories to the countries defined as Least Developed Countries (LDCs) by ECOSOC classified by Congress as group 5 countries for terminal dues and the Quality of Service Fund (OSF), except for M bags and bulk mail items, shall be increased by 16.5% 20% of the rate of 3.727 SDR rates given in article 30 for payment into the Quality of Service Fund (QSF) for improving the quality of service in the LDCs group 5 countries. There shall be no such payment from one LDC group 5 country to another LDC group 5 country.~~

2 ~~Member countries of the UPU and territories coming within the Union shall be able to make well-founded requests to the Council of Administration for their countries and territories to be considered as being in need of additional resources. Countries classified as TRAC 1 (former DCs) may petition the CA to receive QSF funds on the same terms as least developed countries (LDCs). Further, countries classified by the UNDP as Net Contributor Countries (NCCs) may petition the CA to receive QSF funds on the same terms as TRAC 1 countries. Accepted requests granted under this article shall take effect on the first day of the calendar year following the decision by the CA. The Council of Administration shall assess the request and take a decision, according to strict criteria, on whether or not a country can be considered to be a least developed country or a TRAC 1 country, as the case may be, with regard to the Quality of Service Fund. The Council of Administration shall revise and update annually the list of UPU member countries and territories coming within the Union.~~

3 ~~Terminal dues, except for M bags and bulk mail items, payable by countries and territories classified by Congress as industrialized countries for terminal dues purposes to the countries and territories classified by the United Nations Development Programme (UNDP) as TRAC 1 countries other than LDCs shall be increased by 8% of the rate of 3.727 SDR per kilogramme given in article 30 for payment into the QSF for improving the quality of service of the TRAC 1 countries other than LDCs.~~

4 ~~Terminal dues, except for M bags and bulk mail items, payable by countries and territories classified by Congress as industrialized countries for terminal dues purposes to the countries and territories classified by the same Congress as developing countries other than those in paragraphs 1 and 3 shall be increased by 1% of the rate of 3.727 SDR per kilogramme given in article 30 for payment into the QSF for improving the quality of service.~~

5 ~~The TRAC 1 countries and territories may seek to improve their quality of service through regional or multi-country projects in favour of LDCs and low income countries in which all parties contributing QSF funding to the projects would directly benefit.~~

2 Terminal dues, except for M bags and bulk mail items, payable by countries and territories classified by Congress as group 1 countries to the countries classified by Congress as group 4 countries shall be increased by 10% of the rates given in article 30, for payment into the OSF for improving the quality of service in group 4 countries.

3 As of 1 January 2012, terminal dues, except in respect of M bags and bulk mail items, payable by countries and territories classified by Congress as group 2 countries to the countries classified by Congress as group 4 countries shall be increased by 10% of the rates given in article 30, for payment into the OSF for improving the quality of service in group 4 countries.

4 Terminal dues, except in respect of M bags and bulk mail items, payable by countries and territories classified by Congress as group 1 countries which were in the target system prior to 2010 to the countries classified by Congress as group 3 countries shall be increased by 8% of the rates given in article 30, for payment into the OSF for improving the quality of service in group 3 countries.

5 Terminal dues, except in respect of M bags and bulk mail items, payable by countries and territories classified by Congress as group 1 countries which will join the target system in 2010 to the countries classified by Congress as group 3 countries shall be increased by 4% of the

rates given in article 30, for payment into the OSF for improving the quality of service in group 3 countries.

5bis As of 1 January 2012, terminal dues, except in respect of M bags and bulk mail items, payable by countries and territories classified by Congress as group 2 countries to the countries classified by Congress as group 3 countries shall be increased by 4% of the rates given in article 30, for payment into the OSF for improving the quality of service in group 3 countries.

5ter Terminal dues, except in respect of M bags and bulk mail items, payable by countries and territories classified by Congress as group 1 countries to the countries classified by Congress as group 2 countries which benefited from a 8% increase prior to 2010, shall be increased in 2010 and 2011 by 4% of the rates given in article 30, and in 2012 and 2013 by 2% of the rates given in article 29.5, for payment into the OSF for improving the quality of service in group 2 countries.

5quater Terminal dues, except in respect of M bags and bulk mail items, payable by countries and territories classified by Congress as group 1 countries to the countries classified by Congress as group 2 countries which benefited from a 1% increase prior to 2010 shall be increased in 2010 and 2011 by 1% of the rates given in article 30, for payment into the OSF for improving the quality of service in group 2 countries.

5quinter The combined terminal dues payable into the OSF for improving the quality of service of countries in groups 2, 3, 4 and 5 shall be subject to a minimum of 12,565 SDR per annum for each beneficiary country. The additional funds needed for reaching this minimum amount shall be invoiced, in proportion to the volumes exchanged, to the countries in the target system prior to 2010.

6 Regional projects should in particular promote the implementation of UPU quality of service improvement programmes and the introduction of cost accounting systems in developing countries. The Postal Operations Council shall adopt, in ~~2006~~ 2010 at the latest, procedures for financing these projects.

Article 32

Transit charges

1 Closed mails and à découvert transit items exchanged between two ~~administrations~~ designated operators or between two offices of the same member country by means of the services of one or more other ~~administrations~~ designated operators (third party services) shall be subject to the payment of transit charges. The latter shall constitute remuneration for the services rendered in respect of land transit, sea transit and air transit. This principle shall also apply to missent items or misrouted mails.

Chapter 2

Other provisions

Article 33

Basic rates and provisions concerning air conveyance dues

1 The basic rate applicable to the settlement of accounts between ~~administrations~~ designated operators in respect of air conveyance shall be approved by the Postal Operations Council. It shall be calculated by the International Bureau according to the formula specified in the Letter Post Regulations.

2 The calculation of air conveyance dues on closed dispatches, priority items, airmail items and air parcels sent in transit à découvert, missent items and misrouted mails, as well as the relevant methods of accounting, are described in the Letter Post and Parcel Post Regulations.

3 The air conveyance dues for the whole distance flown shall be borne:

3.1 in the case of closed mails, by the administration designated operator of the country of origin of the mails, including when these mails transit via one or more intermediate ~~postal administrations~~ designated operators;

3.2 in the case of priority items and airmail items in transit à découvert, including missent items, by the administration designated operator which forwards the items to another administration designated operator.

4 These same regulations shall be applicable to items exempted from land and sea transit charges if they are conveyed by air.

5 Each administration designated operator of destination which provides air conveyance of international mail within its country shall be entitled to reimbursement of the additional costs incurred for such conveyance provided that the weighted average distance of the sectors flown exceeds 300 kilometres. The Postal Operations Council may replace the weighted average distance by other relevant criteria. Unless agreement has been reached that no charge should be made, the dues shall be uniform for all priority mails and airmails originating abroad whether or not this mail is reforwarded by air.

6 However, where the terminal dues levied by the administration designated operator of destination are based specifically on costs or on domestic rates, no additional reimbursement for internal air conveyance shall be made.

7 The administration designated operator of destination shall exclude, for the purpose of calculating the weighted average distance, the weight of all mails for which the terminal dues calculation has been based specifically on costs or on the domestic rates of the ~~administration~~ designated operator of destination.

Article 34

Parcel post land and sea rates

1 Parcels exchanged between two ~~postal administrations~~ designated operators shall be subject to inward land rates calculated by combining the base rate per parcel and base rate per kilogramme laid down in the Regulations.

1.1 Bearing in mind the above base rates, ~~postal administrations~~ designated operators may, in addition, be authorized to claim supplementary rates per parcel and per kilogramme in accordance with provisions laid down in the Regulations.

1.2 The rates mentioned in 1 and 1.1 shall be payable by the administration designated operator of the country of origin, unless the Parcel Post Regulations provide for exceptions to this principle.

1.3 The inward land rates shall be uniform for the whole of the territory of each country.

2 Parcels exchanged between two ~~administrations~~ designated operators or between two offices of the same country by means of the land services of one or more other ~~administrations~~ designated operators shall be subject to the transit land rates, payable to ~~the countries whose services the designated operators which~~ take part in the routing on land, laid down in the Regulations, according to the distance step applicable.

2.1 For parcels in transit à découvert, intermediate ~~administrations~~ designated operators shall be authorized to claim the single rate per item laid down in the Regulations.

- 2.2 Transit land rates shall be payable by the ~~administration~~ designated operator of the country of origin unless the Parcel Post Regulations provide for exceptions to this principle.
- 3 ~~Each of the countries whose services~~ Any designated operator which participates in the sea conveyance of parcels shall be authorized to claim sea rates. These rates shall be payable by the ~~administration~~ designated operator of the country of origin, unless the Parcel Post Regulations provide for exceptions to this principle.
- 3.1 For each sea conveyance used, the sea rate shall be laid down in the Parcel Post Regulations according to the distance step applicable.
- 3.2 ~~Postal administrations~~ Designated operators may increase by 50% at most the sea rate calculated in accordance with 3.1. On the other hand, they may reduce it as they wish.

Article 35

Authority of the POC to fix charges and rates

- 1 The Postal Operations Council shall have the authority to fix the following rates and charges, which are payable by ~~postal administrations~~ designated operators in accordance with the conditions shown in the Regulations:
- 1.1 transit charges for the handling and conveyance of letter mails through one or more intermediary countries;
 - 1.2 basic rates and air conveyance dues for the carriage of mail by air;
 - 1.3 inward land rates for the handling of inward parcels;
 - 1.4 transit land rates for the handling and conveyance of parcels through an intermediary country;
- 2 Any revision made, in accordance with a methodology that ensures equitable remuneration for ~~administrations~~ designated operators performing the services, must be based on reliable and representative economic and financial data. Any change decided upon shall enter into force at a date set by the Postal Operations Council.

Part IV

Final provisions

Article 36

Conditions for approval of proposals concerning the Convention and the Regulations

- 1 To become effective, proposals submitted to Congress relating to this Convention must be approved by a majority of the member countries present and voting which have the right to vote. At least half of the member countries represented at Congress and having the right to vote shall be present at the time of voting.
- 2 To become effective, proposals relating to the Letter Post Regulations and the Parcel Post Regulations must be approved by a majority of the members of the Postal Operations Council having the right to vote.
- 3 To become effective, proposals introduced between Congresses relating to this Convention and to its Final Protocol must obtain:
- 3.1 two thirds of the votes, at least one half of the member countries of the Union which have the right to vote having taken part in the vote, if they involve amendments;

3.2 a majority of the votes if they involve interpretation of the provisions.

4 Notwithstanding the provisions under 3.1, any member country whose national legislation is as yet incompatible with the proposed amendment may, within ninety days from the date of notification of the latter, make a written declaration to the Director General of the International Bureau stating that it is unable to accept the amendment.

Article 37

Reservations at Congress

1 Any reservation which is incompatible with the object and purpose of the Union shall not be permitted.

2 As a general rule, any member country whose views are not shared by other member countries shall endeavour, as far as possible, to conform to the opinion of the majority. Reservations should be made only in cases of absolute necessity, and proper reasons given.

3 Reservations to any article of the present Convention shall be submitted to Congress as a Congress proposal written in one of the working languages of the International Bureau and in accordance with the relevant provisions of the Rules of Procedure of Congresses.

4 To become effective, proposals concerning reservations must be approved by whatever majority is required for amendment of the article to which the reservation relates.

5 In principle, reservations shall be applied on a reciprocal basis between the reserving member country and the other member countries.

6 Reservations to the present Convention shall be inserted in the Final Protocol to the present Convention, on the basis of proposals approved by Congress.

Article 38

Entry into force and duration of the Convention

1 This Convention shall come into force on 1 January 2010 and shall remain in operation until the entry into force of the Acts of the next Congress.

In witness whereof the plenipotentiaries of the Governments of the member countries have signed this Convention in a single original which shall be deposited with the Director General of the International Bureau. A copy thereof shall be delivered to each party by the International Bureau of the Universal Postal Union.

Done at Geneva, 12 August 2008

Final Protocol to the Universal Postal Convention

At the moment of proceeding to signature of the Universal Postal Convention concluded this day, the undersigned plenipotentiaries have agreed the following:

Article 1

Ownership of postal items. Withdrawal from the post. Alteration or correction of address

1 The provisions in article 5.1 and 2 shall not apply to Antigua and Barbuda, Bahrain, Barbados, Belize, Botswana, Brunei Darussalam, Canada, Hong Kong, China, Dominica, Egypt, Fiji, Gambia, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Overseas Dependent Territories of the United Kingdom, Grenada, Guyana, Ireland, Jamaica, Kenya, Kiribati, Kuwait, Lesotho, Malawi, Malaysia, Mauritius, Nauru, New Zealand, Nigeria, Papua New Guinea, Saint Christopher and Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent and the Grenadines, Samoa, Seychelles, Sierra Leone, Singapore, Solomon Islands, Swaziland, Tanzania (United Rep.), Trinidad and Tobago, Tuvalu, Uganda, Vanuatu and Zambia.

2 Nor shall article 5.1 and 2 apply to Austria, Denmark and Iran (Islamic Rep.), whose internal legislation does not allow withdrawal from the Post or alteration of the address of correspondence, at the request of the sender, from the time when the addressee has been informed of the arrival of an item addressed to him.

3 Article 5.1 shall not apply to Australia, Ghana and Zimbabwe.

4 Article 5.2 shall not apply to Bahamas, Belgium, the Dem. People's Rep. of Korea, Iraq and Myanmar, whose legislation does not permit withdrawal from the post or alteration of address of letter-post items at the sender's request.

5 Article 5.2 shall not apply to the United States of America.

6 Article 5.2 shall apply to Australia only in so far as that article is consistent with its domestic legislation.

7 Notwithstanding article 5.2, Dem. Rep. of the Congo, El Salvador, Panama (Rep.), Philippines and Venezuela shall be authorized not to return postal parcels after the addressee has requested their clearance by Customs, since this is incompatible with those countries' customs legislation.

Article II
Charges

1 Notwithstanding article 6 ~~the postal administrations~~ of Australia, Canada and New Zealand shall be authorized to collect postal charges other than those provided for in the Regulations, when such charges are consistent with the legislation of their countries.

Article III
Exception to the exemption of literature for the blind from postal charges

1 Notwithstanding article 7, ~~the postal administrations~~ of Indonesia, Saint Vincent and the Grenadines and Turkey, which do not concede exemption from postal charges to literature for the blind in their internal service, may collect the postage and charges for special services which may not, however, exceed those in their internal service.

2 Notwithstanding article 7, ~~the postal administrations~~ of Australia, Austria, Canada, Germany, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Japan, Switzerland and United States of America may collect the charges for special services which are applied to literature for the blind in their internal service.

Article IV
Basic services

1 Notwithstanding the provisions of article 12, Australia does not agree to the extension of basic services to include postal parcels.

2 The provisions of article 12.2.4 shall not apply to Great Britain, whose national legislation requires a lower weight limit. Health and safety legislation in Great Britain limits the weight of mail bags to 20 kilogrammes.

2bis Notwithstanding article 12.2.4, Kazakhstan and Uzbekistan shall be authorized to limit to 20 kilogrammes the maximum weight of inward and outward M bags.

Article V
Small packets

(Deleted – See IB circular No. 73 of 20 February 2006.)

Article VI
Advice of delivery

1 ~~The postal administration~~ of Canada shall be authorized not to apply article 13.4.3, as regards parcels, given that it does not offer the advice of delivery service for parcels in its internal service.

Article VII
International business reply service (IBRS)

1 Notwithstanding article 13.4.1, ~~the postal administration~~ of Bulgaria (Rep.) shall provide the international business reply service after negotiations with the ~~postal administration~~ member country concerned.

Article VIII

Prohibitions (letter post)

1 ~~Exceptionally, the postal administrations of~~ Dem. People's Rep. of Korea and Lebanon shall not accept registered items containing coins, bank notes, securities of any kind payable to bearer, travellers' cheques, platinum, gold or silver whether manufactured or not, precious stones, jewels or other valuable articles. They shall not be strictly bound by the provisions of the Letter Post Regulations with regard to their liability in cases of theft or damage, or where items containing articles made of glass or fragile articles are concerned.

2 ~~Exceptionally, the postal administrations of~~ Bolivia, China (People's Rep.), excluding Hong Kong Special Administrative Region, Iraq, Nepal, Pakistan, Saudi Arabia, Sudan and Viet Nam shall not accept registered items containing coins, bank notes, currency notes or securities of any kind payable to bearer, travellers' cheques, platinum, gold or silver whether manufactured or not, precious stones, jewels or other valuable articles.

3 ~~The postal administration of~~ Myanmar reserves the right not to accept insured items containing the valuable articles listed in article 15.5, as this is contrary to its internal regulations.

4 ~~The postal administration of~~ Nepal does not accept registered items or insured items containing currency notes or coins, except by special agreement to that effect.

5 ~~The postal administration of~~ Uzbekistan does not accept registered or insured items containing coins, bank notes, cheques, postage stamps or foreign currency and shall accept no liability in cases of loss of or damage to such items.

6 ~~The postal administration of~~ Iran (Islamic Rep.) does not accept items containing articles contrary to the principles of the Islamic religion.

7 ~~The postal administration of~~ The Philippines reserves the right not to accept any kind of letter post (ordinary, registered or insured) containing coins, currency notes or securities of any kind payable to bearer, travellers' cheques, platinum, gold or silver, whether manufactured or not, precious stones or other valuable articles.

8 ~~The postal administration of~~ Australia does not accept postal items of any kind containing bullion or bank notes. In addition, it does not accept registered items for delivery in Australia, or items in transit à découvert, containing valuables such as jewellery, precious metals, precious or semi-precious stones, securities, coins or any form of negotiable financial instrument. It declines all liability for items posted which are not in compliance with this reservation.

9 ~~The postal administration of~~ China (People's Rep.), excluding Hong Kong Special Administrative Region, shall not accept insured items containing coins, bank notes, currency notes or securities of any kind payable to bearer and travellers' cheques in accordance with its internal regulations.

10 ~~The postal administrations of~~ Latvia and Mongolia reserve the right not to accept, in accordance with their national legislation, ordinary, registered or insured mail containing coins, bank notes, securities payable to bearer and travellers' cheques.

11 ~~The postal administration of~~ Brazil reserves the right not to accept ordinary, registered or insured mail containing coins, bank notes in circulation or securities of any kind payable to bearer.

12 ~~The postal administration of~~ Viet Nam reserves the right not to accept letters containing articles or goods.

12bis ~~The postal administration of~~ Indonesia does not accept registered or insured items containing coins, bank notes, cheques, postage stamps, foreign currency, or any kind of securities

payable to bearer for delivery in Indonesia, and shall accept no liability in cases of loss of or damage to such items.

12ter Kyrgyzstan reserves the right not to accept letter-post items (ordinary, registered, insured, small packets) containing coins, currency notes or securities of any kind payable to bearer, travellers' cheques, platinum, gold or silver, whether manufactured or not, precious stones, jewels or other valuable articles, and shall accept no liability in cases of loss of or damage to such items.

12quater Kazakhstan shall not accept registered or insured items containing coins, banknotes, credit notes or any securities payable to bearer, cheques, precious metals whether manufactured or not, precious stones, jewels and other valuable articles or foreign currency, and shall accept no liability in cases of loss of or damage to such items.

12quinquies Moldova and the Russian Federation do not accept registered or insured items containing bank notes in circulation, securities (cheques) of any kind payable to bearer or foreign currency, and shall accept no liability in cases of loss of or damage to such items.

Article IX

Prohibitions (postal parcels)

1 ~~The postal administrations~~ of Myanmar and Zambia shall be authorized not to accept insured parcels containing the valuable articles covered in article 15.6.1.3.1, since this is contrary to their internal regulations.

2 Exceptionally, ~~the postal administrations~~ of Lebanon and Sudan shall not accept parcels containing coins, currency notes or securities of any kind payable to bearer, travellers' cheques, platinum, gold or silver whether manufactured or not, precious stones or other valuable articles, or containing liquids or easily liquefiable elements or articles made of glass or similar or fragile articles. They shall not be bound by the relevant provisions of the Parcel Post Regulations.

3 ~~The postal administration~~ of Brazil shall be authorized not to accept insured parcels containing coins and currency notes in circulation, as well as any securities payable to bearer, since this is contrary to its internal regulations.

4 ~~The postal administration~~ of Ghana shall be authorized not to accept insured parcels containing coins and currency notes in circulation, since this is contrary to its internal regulations.

5 In addition to the articles listed in article 15, ~~the postal administration~~ of Saudi Arabia shall be authorized not to accept parcels containing coins, currency notes or securities of any kind payable to bearer, travellers' cheques, platinum, gold or silver, whether manufactured or not, precious stones or other valuable articles. Nor does it accept parcels containing medicines of any kind unless they are accompanied by a medical prescription issued by a competent official authority, products designed for extinguishing fires, chemical liquids or articles contrary to the principles of the Islamic religion.

6 In addition to the articles referred to in article 15, ~~the postal administration~~ of Oman does not accept items containing:

- 6.1 medicines of any sort unless they are accompanied by a medical prescription issued by a competent official authority;
- 6.2 fire-extinguishing products or chemical liquids;
- 6.3 articles contrary to the principles of the Islamic religion.

7 In addition to the articles listed in article 15, ~~the postal administration of Iran (Islamic Rep.)~~ shall be authorized not to accept parcels containing articles contrary to the principles of the Islamic religion.

8 ~~The postal administration of The Philippines~~ shall be authorized not to accept any kind of parcel containing coins, currency notes or securities of any kind payable to bearer, travellers' cheques, platinum, gold or silver whether manufactured or not, precious stones or other valuable articles, or containing liquids or easily liquefiable elements or articles made of glass or similar or fragile articles.

9 ~~The postal administration of Australia~~ does not accept postal items of any kind containing bullion or bank notes.

10 ~~The postal administration of China (People's Rep.)~~ shall not accept ordinary parcels containing coins, currency notes or securities of any kind payable to bearer, travellers' cheques, platinum, gold or silver, whether manufactured or not, precious stones or other valuable articles. Furthermore, with the exception of the Hong Kong Special Administrative Region, insured parcels containing coins, currency notes or securities of any kind payable to bearer and travellers' cheques shall not be accepted.

11 ~~The postal administration of Mongolia~~ reserves the right not to accept, in accordance with its national legislation, parcels containing coins, bank notes, securities payable to bearer and travellers' cheques.

12 ~~The postal administration of Latvia~~ does not accept ordinary and insured parcels containing coins, bank notes, securities (cheques) of any kind payable to bearer or foreign currency, and shall accept no liability in cases of loss of or damage to such items.

12bis Moldova, the Russian Federation, Ukraine and Uzbekistan do not accept ordinary or insured parcels containing bank notes in circulation, securities (cheques) of any kind payable to bearer or foreign currency, and shall accept no liability in cases of loss of or damage to such items.

12ter Kazakhstan does not accept ordinary or insured parcels containing coins, bank notes, credit notes or any securities payable to bearer, cheques, precious metals, whether manufactured or not, precious stones, jewels and other valuable articles or foreign currency, and shall accept no liability in cases of loss of or damage to such items.

Article IXbis

Admissible radioactive materials and biological materials

1 Notwithstanding the provisions of article 16, Mongolia reserves the right not to accept, in accordance with its national legislation, postal items containing any radioactive materials or biological substances.

Article X

Articles subject to customs duty

1 With reference to article 15, ~~the postal administrations of Bangladesh and El Salvador~~ do not accept insured items containing articles subject to customs duty.

2 With reference to article 15, ~~the postal administrations of Afghanistan, Albania, Azerbaijan, Belarus, Cambodia, Chile, Colombia, Cuba, Dem. People's Rep. of Korea, El Salvador, Estonia, Italy, Kazakhstan, Latvia, Moldova, Nepal, Peru, Russian Federation, San Marino, Turkmenistan, Ukraine, Uzbekistan and Venezuela~~ do not accept ordinary and registered letters containing articles subject to customs duty.

3 With reference to article 15, ~~the postal administrations of~~ Benin, Burkina Faso, Côte d'Ivoire (Rep.), Djibouti, Mali and Mauritania do not accept ordinary letters containing articles subject to customs duty.

4 Notwithstanding the provisions set out under 1 to 3, the sending of serums, vaccines and urgently required medicaments which are difficult to procure shall be permitted in all cases.

Article XI Inquiries

1 Notwithstanding article 17.3, ~~the postal administrations of~~ Bulgaria (Rep.), Cape Verde, Chad, Dem. People's Rep. of Korea, Egypt, Gabon, Overseas Dependent Territories of the United Kingdom, Greece, Iran (Islamic Rep.), Kyrgyzstan, Mongolia, Myanmar, Philippines, Saudi Arabia, Sudan, Syrian Arab Rep., Turkmenistan, Ukraine, Uzbekistan and Zambia reserve the right to collect from customers charges on inquiries lodged in respect of letter-post items.

2 Notwithstanding article 17.3, ~~the postal administrations of~~ Argentina, Austria, Azerbaijan, ~~Czech Rep., Lithuania, Moldova~~ and Slovakia reserve the right to collect a special charge when, on completion of the investigation conducted in response to the inquiry, it emerges that the latter was unjustified.

3 ~~The postal administrations of~~ Afghanistan, Bulgaria (Rep.), Cape Verde, Congo (Rep.), Egypt, Gabon, Iran (Islamic Rep.), Kyrgyzstan, Mongolia, Myanmar, Saudi Arabia, Sudan, Suriname, Syrian Arab Rep., Turkmenistan, Ukraine, Uzbekistan and Zambia reserve the right to collect an inquiry charge from customers in respect of parcels.

4 Notwithstanding article 17.3, ~~the postal administrations of~~ Brazil, Panama (Rep.) and the United States of America reserve the right to collect a charge from customers for inquiries lodged in respect of letter-post items and parcels posted in countries which apply that type of charge in accordance with paragraphs 1 to 3 of this article.

Article XII Presentation-to-Customs charge

1 ~~The postal administration of~~ Gabon reserves the right to collect a presentation-to-Customs charge from customers.

2 ~~The postal administrations of~~ Congo (Rep.) and Zambia reserve the right to collect a presentation-to-Customs charge from customers in respect of parcels.

Article XIII Posting abroad of letter-post items

1 ~~The postal administrations of~~ Australia, Austria, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Greece, New Zealand and United States of America reserve the right to impose a charge, equivalent to the cost of the work it incurs, on any ~~administration~~ designated operator which, under the provisions of article 27.4, sends to it items for disposal which were not originally dispatched as postal items by their services.

2 Notwithstanding article 27.4, ~~the postal administration of~~ Canada reserves the right to collect from the ~~administration~~ designated operator of origin such amount as will ensure recovery of not less than the costs incurred by it in the handling of such items.

3 Article 27.4 allows the ~~postal administration~~ designated operator of destination to claim, from the ~~administration~~ designated operator of posting, appropriate remuneration for delivering letter-post items posted abroad in large quantities. Australia and the United Kingdom of Great

Britain and Northern Ireland reserve the right to limit any such payment to the appropriate domestic tariff for equivalent items in the country of destination.

4 Article 27.4 allows the ~~postal administration~~ designated operator of destination to claim, from the ~~administration~~ designated operator of posting, appropriate remuneration for delivering letter-post items posted abroad in large quantities. The following member countries reserve the right to limit any such payment to the limits authorized in the Regulations for bulk mail: Bahamas, Barbados, Brunei Darussalam, China (People's Rep.), United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Overseas Dependent Territories of the United Kingdom, Grenada, Guyana, India, Malaysia, Nepal, Netherlands, Netherlands Antilles and Aruba, New Zealand, Saint Lucia, Saint Vincent and the Grenadines, Singapore, Sri Lanka, Suriname, Thailand and United States of America.

5 Notwithstanding the reservations under 4, the following member countries reserve the right to apply in full the provisions of article 27 of the Convention to mail received from Union member countries: Argentina, Austria, Benin, Brazil, Burkina Faso, Cameroon, Côte d'Ivoire (Rep.), Cyprus, Denmark, Egypt, France, Germany, Greece, Guinea, Israel, Italy, Japan, Jordan, Lebanon, Luxembourg, Mali, Mauritania, Monaco, Morocco, Norway, Portugal, Saudi Arabia, Senegal, Syrian Arab Rep. and Togo.

6 In application of article 27.4 ~~the postal administration of~~ Germany reserves the right to request ~~the postal administration of~~ the mailing country to grant compensation of the amount it would receive from ~~the postal administration of~~ the country of which the sender is resident.

7 Notwithstanding the reservations made under article XIII, China (People's Rep.) reserves the right to limit any payment for delivering letter-post items posted abroad in large quantities to the limits authorized in the UPU Convention and Letter Post Regulations for bulk mail.

Article XIV

Exceptional inward land rates

1 Notwithstanding article 34, ~~the postal administration of~~ Afghanistan reserves the right to collect an additional exceptional inward land rate of 7.50 SDR per parcel.

Article XV

Special tariffs

1 ~~The postal administrations of~~ Belgium, Norway and United States of America may collect higher land rates for air parcels than for surface parcels.

2 ~~The postal administration of~~ Lebanon shall be authorized to collect for parcels up to 1 kilogramme the charge applicable to parcels over 1 and up to 3 kilogrammes.

3 ~~The postal administration of~~ Panama (Rep.) shall be authorized to collect 0.20 SDR per kilogramme for surface airlifted (S.A.L.) parcels in transit.

In witness whereof, the plenipotentiaries below have drawn up this Protocol which shall have the same force and the same validity as if its provisions were inserted in the text of the Convention itself, and they have signed it in a single original which shall be deposited with the Director General of the International Bureau. A copy thereof shall be delivered to each party by the International Bureau of the Universal Postal Union.

Done at Geneva, 12 August 2008.

Eighth Additional
Protocol
to the Constitution
of the Universal
Postal Union

Eighth Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union

The plenipotentiaries of the governments of the member countries of the Universal Postal Union, met in Congress at Geneva, in view of article 30.2 of the Constitution of the Universal Postal Union concluded at Vienna on 10 July 1964, have adopted, subject to ratification, the following amendments to that Constitution.

Contents

Article

I.	(art. 1bis amended)	Definitions
II.	(art. 4 amended)	Exceptional relations
III.	(art. 8 amended)	Restricted Unions. Special Agreements
IV.	(art. 11 amended)	Accession or admission to the Union. Procedure
V.	(art. 22 amended)	Acts of the Union
VI.	(art. 25 amended)	Signature, authentication, ratification and other forms of approval of the Acts of the Union
VII.	(art. 29 amended)	Presentation of proposals
VIII.	(art. 32 amended)	Arbitration
IX.		Accession to the Additional Protocol and to the other Acts of the Union
X.		Entry into force and duration of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union

Article I

(Article 1bis amended)

Definitions

1 For the purposes of the Acts of the Universal Postal Union, the following terms shall have the meanings defined below:

- 1.1 Postal service: all postal services whose scope is determined by the bodies of the Union. The main obligations of postal services are to satisfy certain social and economic objectives of member countries, by ensuring the collection, sorting, transmission and delivery of postal items.
- 1.2 Member country: a country that fulfils the conditions of article 2 of the Constitution.
- 1.3 Single postal territory (one and the same postal territory): the obligation upon the contracting parties to the UPU Acts to provide for the reciprocal exchange of letter-post items, including freedom of transit, and to treat postal items in transit from other countries like their own postal items, without discrimination.
- 1.4 Freedom of transit: obligation for an intermediate postal administration member country to ensure the transport of postal items passed on to them ~~it~~ in transit by for another UPU postal administration member country, providing similar treatment to that given to domestic items.
- 1.5 Letter-post item: items described in the Convention.

1.6 International postal service: postal operations or services regulated by the Acts; set of these operations or services.

1.6bis Designated operator: any governmental or non-governmental entity officially designated by the member country to operate postal services and to fulfil the related obligations arising out of the Acts of the Union on its territory.

1.6ter Reservation: an exemption clause whereby a member country purports to exclude or to modify the legal effect of a clause of an Act, other than the Constitution and the General Regulations, in its application to that member country. Any reservation shall be compatible with the object and purpose of Union as defined in the preamble and article 1 of the Constitution. It must be duly justified and approved by the majority required for approval of the Act concerned, and inserted in the Final Protocol thereto.

Article II

(Article 4 amended)

Exceptional relations

~~Postal administrations which~~ Member countries whose designated operators provide a service with territories not included in the Union are bound to act as intermediaries for other ~~administrations~~ member countries. The provisions of the Convention and its Regulations shall be applicable to such exceptional relations.

Article III

(Article 8 amended)

Restricted Unions. Special Agreements

1 Member countries, or their ~~postal administrations~~ designated operators if the legislation of those member countries so permits, may establish Restricted Unions and make Special Agreements concerning the international postal service, provided always that they do not introduce provisions less favourable to the public than those provided for by the Acts to which the member countries concerned are parties.

2 Restricted Unions may send observers to Congresses, conferences and meetings of the Union, to the Council of Administration and to the Postal Operations Council.

3 The Union may send observers to Congresses, conferences and meetings of Restricted Unions.

Article IV

(Article 11 amended)

Accession or admission to the Union. Procedure

1 Any member of the United Nations may accede to the Union.

2 Any sovereign country which is not a member of the United Nations may apply for admission as a member country of the Union.

3 Accession or application for admission to the Union must entail a formal declaration of accession to the Constitution and to the obligatory Acts of the Union. It shall be addressed by the government of the country concerned to the Director General of the International Bureau, who shall notify the accession or consult the member countries on the application for admission, as the case may be.

4 A country which is not a member of the United Nations shall be deemed to be admitted as a member country if its application is approved by at least two thirds of the member countries

of the Union. Member countries which have not replied within a period of four months counting from the date of the consultation shall be considered as having abstained.

5 Accession or admission to membership shall be notified by the Director General of the International Bureau to the governments of member countries. It shall take effect from the date of such notification.

Article V
(Article 22 amended)
Acts of the Union

1 The Constitution shall be the basic Act of the Union. It shall contain the organic rules of the Union and shall not be subject to reservations.

2 The General Regulations shall embody those provisions which ensure the application of the Constitution and the working of the Union. They shall be binding on all member countries and shall not be subject to reservations.

3 The Universal Postal Convention, the Letter Post Regulations and the Parcel Post Regulations shall embody the rules applicable throughout the international postal service and the provisions concerning the letter-post and postal parcels services. These Acts shall be binding on all member countries. Member countries shall ensure that their designated operators fulfil the obligations arising from the Convention and its Regulations.

4 The Agreements of the Union, and their Regulations, shall regulate the services other than those of the letter post and postal parcels between those member countries which are parties to them. They shall be binding on those member countries only. Signatory member countries shall ensure that their designated operators fulfil the obligations arising from the Agreements and their Regulations.

5 The Regulations, which shall contain the rules of application necessary for the implementation of the Convention and of the Agreements, shall be drawn up by the Postal Operations Council, bearing in mind the decisions taken by Congress.

6 The Final Protocols annexed to the Acts of the Union referred to in paragraphs 3, 4 and 5 shall contain the reservations to those Acts.

Article VI
(Article 25 amended)
Signature, authentication, ratification and other forms of approval of the Acts of the Union

1 The Acts of the Union arising from the Congress shall be signed by the plenipotentiaries of the member countries.

2 The Regulations shall be authenticated by the Chairman and the Secretary General of the Postal Operations Council.

3 The Constitution shall be ratified as soon as possible by the signatory countries.

4 Approval of the Acts of the Union other than the Constitution shall be governed by the constitutional regulations of each signatory country.

5 When a member country does not ratify the Constitution or does not approve the other Acts which it has signed, the Constitution and other Acts shall be no less valid for the other member countries that have ratified or approved them.

Article VII
(Article 29 amended)
Presentation of proposals

1 ~~The postal administration of~~ A member country shall have the right to present, either to Congress or between Congresses, proposals concerning the Acts of the Union to which ~~its country~~ it is a party.

2 However, proposals concerning the Constitution and the General Regulations may be submitted only to Congress.

3 Moreover, proposals concerning the Regulations shall be submitted direct to the Postal Operations Council but must first be transmitted by the International Bureau to ~~the postal administrations of~~ all member countries and all designated operators.

Article VIII
(Article 32 amended)
Arbitration

In the event of a dispute between two or more ~~postal administrations of~~ member countries concerning the interpretation of the Acts of the Union or the responsibility imposed on a ~~postal administration~~ member country by the application of those Acts, the question at issue shall be settled by arbitration.

Article IX
Accession to the Additional Protocol and to the other Acts of the Union

1 Member countries which have not signed the present Protocol may accede to it at any time.

2 Member countries which are party to the Acts renewed by Congress but which have not signed them shall accede thereto as soon as possible.

3 Instruments of accession relating to the cases set forth in paragraphs 1 and 2 shall be sent to the Director General of the International Bureau, who shall notify the governments of the member countries of their deposit.

Article X
Entry into force and duration of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union

This Additional Protocol shall come into force on 1 January 2010 and shall remain in force for an indefinite period.

In witness whereof the plenipotentiaries of the governments of the member countries have drawn up this Additional Protocol, which shall have the same force and the same validity as if its provisions were inserted in the text of the Constitution itself, and they have signed it in a single original which shall be deposited with the Director General of the International Bureau. A copy thereof shall be delivered to each party by the International Bureau of the Universal Postal Union.

Done at Geneva, 12 August 2008.

First Additional
Protocol
to the General
Regulations

First Additional Protocol to the General Regulations

Contents

Article

I.	(art. 101bis new)	Functions of Congress
II.	(art. 102 amended)	Composition, functioning and meetings of the Council of Administration (Const 17)
III.	(art. 103 amended)	Information on the activities of the Council of Administration
IV.	(art. 104 amended)	Composition, functioning and meetings of the Postal Operations Council (Const 18)
V.	(art. 105 amended)	Information on the activities of the Postal Operations Council
VI.	(art. 106 amended)	Composition, functioning and meetings of the Consultative Committee
VII.	(art. 107 amended)	Information on the activities of the Consultative Committee
VIII.	(art. 110 amended)	Languages used for documentation, for debates and for official correspondence
IX.	(art. 112 amended)	Duties of the Director General
X.	(art. 114 amended)	Secretariat of the Union's bodies (Const 14, 15, 17, 18)
XI.	(art. 116 amended)	Information. Opinions. Requests for interpretation and amendment of the Acts. Inquiries. Role in the settlement of accounts 20; Gen Regs 124, 125, 126)
XII.	(art. 118 amended)	Forms supplied by the International Bureau (Const 20)
XIII.	(art. 119 amended)	Acts of Restricted Unions and Special Agreements (Const 8)
XIV.	(art. 121 amended)	Biennial report on the work of the Union (Const 20; Gen Regs 102.6.17)
XV.	(art. 122 amended)	Procedure for submitting proposals to Congress (Const 29)
XVI.	(art. 123 amended)	Procedure for submitting proposals to the Postal Operations Council concerning the preparation of new Regulations in the light of decisions taken by Congress
XVII.	(art. 124 amended)	Procedure for submitting proposals between Congresses (Const 29; Gen. Regs. 116)
XVIII.	(art. 125 amended)	Consideration of proposals between Congresses (Const 29; Gen Regs 116, 124)
XIX.	(art. 126 amended)	Notification of decisions adopted between Congresses (Const 29; Gen. Regs. 124, 125)
XX.	(art. 128 amended)	Fixing and regulation of the expenditure of the Union (Const 22)
XXI.	(art. 130 amended)	Contribution classes (Const 21; Gen Regs 115, 128)
XXII.	(art. 131 amended)	Payment for supplies from the International Bureau (Gen Regs 118)
XXIII.	(art. 132 amended)	Arbitration procedure (Const 32)
XXIV.	(art. 135 amended)	Entry into force and duration of the Additional Protocol to the General Regulations of the Universal Postal Union

Article 1

(Article 101bis)

Functions of Congress

1 On the basis of proposals by member countries, the Council of Administration and the Postal Operations Council, Congress shall:

1.1 determine the general policies for achieving the object and purpose of the Union set out in the Preamble and article 1 of the Constitution;

1.2 consider and adopt, where appropriate, proposals for amendments to the Constitution, General Regulations, Convention and Agreements submitted by member countries and the Councils, in accordance with article 29 of the Constitution and article 122 of the General Regulations;

1.3 set the date for the entry into force of the Acts;

1.4 adopt its Rules of Procedure and the amendments to those Rules;

1.5 consider the comprehensive reports on the work of the Council of Administration, the Postal Operations Council and the Consultative Committee, covering the period from the previous Congress, presented by these respective bodies in accordance with articles 103, 105 and 107 of the General Regulations;

1.6 adopt the Union's strategic plan;

1.7 fix the maximum amount of the Union's expenditure in accordance with article 21 of the Constitution;

1.8 elect the member countries to sit on the Council of Administration and the Postal Operations Council;

1.9 elect the Director General and Deputy Director General;

1.10 set in a Congress resolution the ceiling of the costs to be borne by the Union for the production of documents in Chinese, German, Portuguese and Russian.

2 Congress, as the supreme body of the Union, shall deal with such other questions concerning postal services.

Article II

(Article 102 amended)

Composition, functioning and meetings of the Council of Administration (Const 17)

1 The Council of Administration shall consist of forty-one members who shall exercise their functions during the period between two successive Congresses.

2 The chairmanship shall devolve by right on the host member country of Congress. If that member country waives this right, it shall become a de jure member and, as a result, the geographical group to which it belongs shall have at its disposal an additional seat, to which the restrictive provisions of paragraph 3 shall not apply. In that case, the Council of Administration shall elect to the chairmanship one of the member countries belonging to the geographical group of the host member country.

3 The forty other members of the Council of Administration shall be elected by Congress on the basis of an equitable geographical distribution. At least a half of the membership shall be renewed at each Congress; no member may be chosen by three successive Congresses.

4 Each member of the Council of Administration shall appoint its representative, who shall be competent in postal matters.

5 The office of member of the Council of Administration shall be unpaid. The operational expenses of this Council shall be borne by the Union.

- 6 The Council of Administration shall have the following functions:
- 6.1 to supervise the activities of the Union between Congresses, ensuring compliance with the decisions of Congress, studying questions with respect to governmental policies on postal issues, and taking account of international regulatory developments such as those relating to trade in services and to competition;
 - 6.2 to consider and approve, within the framework of its competence, any action considered necessary to safeguard and enhance the quality of and to modernize the international postal service;
 - 6.3 to promote, coordinate and supervise all forms of postal technical assistance within the framework of international technical cooperation;
 - 6.4 to consider and approve the biennial Programme and Budget and the accounts of the Union;
 - 6.5 to authorize the ceiling of expenditure to be exceeded, if circumstances so require, in accordance with article 128.3 to 5;
 - 6.6 to lay down the Financial Regulations of the UPU Union;
 - 6.7 to lay down the rules governing the Reserve Fund;
 - 6.8 to lay down the rules governing the Special Fund;
 - 6.9 to lay down the rules governing the Special Activities Fund;
 - 6.10 to lay down the rules governing the Voluntary Fund;
 - 6.11 to provide control over the activities of the International Bureau;
 - 6.12 to authorize election of a lower contribution class, if it is so requested, in accordance with the conditions set out in article 130.6;
 - 6.13 to authorize a change of geographical group if it is so requested by a member country, taking into account the views expressed by the member countries which are members of the geographical groups concerned;
 - 6.14 to lay down the Staff Regulations and the conditions of service of the elected officials;
 - 6.15 to create or abolish International Bureau posts taking into account the restrictions imposed by the expenditure ceiling fixed;
 - 6.16 to lay down the Regulations of the Social Fund;
 - 6.17 to approve the biennial report on the work of the Union and the biennial Financial Operating Reports prepared by the International Bureau and where appropriate to furnish observations on them;
 - 6.18 to decide on the contacts to be established with ~~postal administrations~~ member countries in order to carry out its functions;
 - 6.19 after consulting the Postal Operations Council, to decide on the contacts to be established with the organizations which are not de jure observers, to consider and approve the reports by the International Bureau on UPU relations with other international bodies and to take the decisions which it considers appropriate on the conduct of such relations and the action to be taken on them; to designate in due course, after consulting the Postal Operations Council and the Secretary General, the international organizations, associations, enterprises and qualified persons to be invited to be represented at specific meetings of Congress and its Committees when this is in the interest of the Union or the work of Congress and to instruct the Director General to issue the necessary invitations;
 - 6.20 to establish principles, as may be considered necessary, for the Postal Operations Council to take into account in its study of questions with major financial repercussions (charges, terminal dues, transit charges, basic airmail conveyance rates and the posting abroad of letter-post items), to follow closely the study of these questions, and to review and approve, for conformity with the aforementioned principles, Postal Operations Council proposals relating to these questions;

- 6.21 to study, at the request of Congress, the Postal Operations Council or ~~postal administrations~~ member countries, administrative, legislative and legal problems concerning the Union or the international postal service; it shall be for the Council of Administration to decide, in the above-mentioned fields, whether it is expedient to undertake the studies requested by ~~postal administrations~~ member countries between Congresses;
- 6.22 to formulate proposals which shall be submitted for the approval either of Congress or of ~~postal administrations~~ member countries in accordance with article 125;
- 6.23 to approve, within the framework of its competence, the recommendations of the Postal Operations Council for the adoption, if necessary, of regulations or of a new procedure until such time as Congress takes a decision in the matter;
- 6.24 to consider the annual report prepared by the Postal Operations Council and any proposals submitted by the Council;
- 6.25 to submit subjects for study to the Postal Operations Council for examination in accordance with article 104, paragraph 9.16;
- 6.26 to designate the member country where the next Congress is to be held in the case provided for in article 101, paragraph 4;
- 6.27 to determine in due course and after consulting the Postal Operations Council, the number of Committees required to carry out the work of Congress and to specify their functions;
- 6.28 to designate, after consulting the Postal Operations Council and subject to the approval of Congress, the member countries prepared:
- to assume the vice-chairmanships of Congress and the chairman-ships and vice-chairmanships of the Committees, taking as much account as possible of the equitable geographical distribution of the member countries; and
 - to sit on the restricted Committees of Congress;
- 6.29 to review and approve, in consultation with the Postal Operations Council, the draft ~~Strategic Plan Strategy~~ for presentation to Congress ~~developed by the Postal Operations Council with the support of the International Bureau; to review and approve annual revisions of the Plan approved by Congress on the basis of recommendations from the Postal Operations Council, and to consult with the Postal Operations Council on the development and annual updating of the Plan;~~
- 6.29bis to approve the four-yearly report, prepared by the International Bureau in consultation with the POC, on the performance of member countries in respect of the execution of the Union Strategy approved by the preceding Congress, for submission to the following Congress;
- 6.30 to establish the framework for the organization of the Consultative Committee and concur in the organization of the Consultative Committee in accordance with the provisions of article 106;
- 6.31 to establish criteria for membership of the Consultative Committee and to approve or reject applications for membership in accordance with those criteria, ensuring that action on the applications is accomplished through an expedited process between meetings of the Council of Administration;
- 6.32 to designate ~~the~~ those of its members that will serve as members of the Consultative Committee;
- 6.33 to receive and discuss reports and recommendations from the Consultative Committee and to consider recommendations from the Consultative Committee for submission to Congress.
- 7 At its first meeting, which shall be convened by the Chairman of Congress, the Council of Administration shall elect four Vice-Chairmen from among its members and draw up its Rules of Procedure.

8 On convocation by its Chairman, the Council of Administration shall meet in principle once a year, at Union headquarters.

9 The Chairman, the Vice-Chairmen and the Committee Chairmen of the Council of Administration and the Chairman of the Strategic Planning Group shall form the Management Committee. This Committee shall prepare and direct the work of each session of the Council of Administration. It shall approve, on behalf of the Council of Administration, the biennial report prepared by the International Bureau on the work of the Union and it shall take on any other task which the Council of Administration decides to assign to it or the need for which arises in the course of the strategic planning process.

10 ~~The travel expenses of the representative of each of the members of the Council of Administration participating in its meetings, except for meetings which take place during Congress shall be entitled to reimbursement of the cost of either an economy class return air ticket or first class return rail ticket, or expenses incurred for travel by any other means subject to the condition that the amount does not exceed the price of the economy class return ticket borne by his administrations member country. However, the representative of each of the member countries classified as developing or least developed countries according to the lists established by the United Nations shall, except for meetings which take place during Congress, be entitled to reimbursement of the price of an economy class return air ticket or first class return rail ticket, or expenses incurred for travel by any other means, subject to the condition that the amount does not exceed the price of the economy class return air ticket.~~ The same entitlement shall be granted to each member of its Committees, Working Parties or other bodies when these meet outside Congress and the sessions of the Council.

11 The Chairman of the Postal Operations Council shall represent that body at meetings of the Council of Administration on the agenda of which there are questions of interest to the body which he directs.

12 The Chairman of the Consultative Committee shall represent it at meetings of the Council of Administration when the agenda contains questions of interest to the Consultative Committee.

13 To ensure effective liaison between the work of the two bodies, the Postal Operations Council may designate representatives to attend Council of Administration meetings as observers.

14 ~~The postal administration of the member country in which the Council of Administration meets shall be invited to take part in the meetings in the capacity of observer, if that country is not a member of the Council of Administration.~~

15 The Council of Administration may invite any international body, any representative of an association or enterprise, or any qualified person whom it wishes to associate with its work to its meetings, without the right to vote. It may also invite, under the same conditions, one or more ~~postal administrations of~~ member countries concerned with questions on its agenda.

16 If they so request, the following observers may participate in the plenary sessions and Committee meetings of the Council of Administration, without the right to vote:

- 16.1 members of the Postal Operations Council;
- 16.2 members of the Consultative Committee;
- 16.3 intergovernmental organizations interested in the work of the Council of Administration;
- 16.4 other member countries of the Union.

17 For logistical reasons, the Council of Administration may limit the number of attendees per observer participating. It may also limit their right to speak during the debates.

18 The members of the Council of Administration shall take an active part in its work. Observers may, at their request, be allowed to cooperate in the studies undertaken, subject to such conditions as the Council may establish to ensure the efficiency and effectiveness of its work. They may also be invited to chair Working Parties and Project Teams when their experience or expertise justifies it. The participation of observers shall be carried out without additional expense for the Union.

19 In exceptional circumstances, observers may be excluded from a meeting or a portion of a meeting or may have their right to receive documents restricted if the confidentiality of the subject of the meeting or document so requires. This restriction may be decided on a case-by-case basis by any body concerned or its Chair. The case-by-case situations shall be reported to the Council of Administration and to the Postal Operations Council when matters of interest to the Postal Operations Council are concerned. If it considers this necessary, the Council of Administration may subsequently review restrictions, in consultation with the Postal Operations Council where appropriate.

Article III

(Article 103 amended)

Information on the activities of the Council of Administration

1 After each session, the Council of Administration shall inform the member countries ~~of the Union, the~~ and their designated operators of member countries of the Union, the Restricted Unions and the members of the Consultative Committee about its activities by sending them, inter alia, a summary record and its resolutions and decisions.

2 The Council of Administration shall make to Congress a comprehensive report on its work and send it to the member countries ~~of the Union, the~~ and their designated operators of member countries of the Union and the members of the Consultative Committee at least two months before the opening of Congress.

Article IV

(Article 104 amended)

Composition, functioning and meetings of the Postal Operations Council (Const 18)

1 The Postal Operations Council shall consist of forty members who shall exercise their functions during the period between successive Congresses.

2 The members of the Postal Operations Council shall be elected by Congress on the basis of qualified geographical distribution. Twenty-four seats shall be reserved for developing member countries and sixteen seats for developed member countries. At least one third of the members shall be renewed at each Congress.

3 Each member of the Postal Operations Council shall appoint its representative, who shall have responsibilities for delivering services mentioned in the Acts of the Union.

4 The operational expenses of the Postal Operations Council shall be borne by the Union. Its members shall not receive any payment. Travelling and living expenses incurred by representatives of ~~postal administrations~~ member countries participating in the Postal Operations Council shall be borne by ~~those administrations~~ these member countries. However, the representative of each of the member countries considered to be disadvantaged according to the lists established by the United Nations shall, except for meetings which take place during Congress, be entitled to reimbursement of the price of an economy class return air ticket or first class return rail ticket, or expenses incurred for travel by any other means, subject to the condition that the amount does not exceed the price of the economy class return air ticket.

5 At its first meeting, which shall be convened and opened by the Chairman of Congress, the Postal Operations Council shall choose from among its members a Chairman, a Vice-Chairman, the Committee Chairmen ~~and the Chairman of the Strategic Planning Group~~.

6 The Postal Operations Council shall draw up its Rules of Procedure.

7 In principle, the Postal Operations Council shall meet every year at Union headquarters. The date and place of the meeting shall be fixed by its Chairman in agreement with the Chairman of the Council of Administration and the Director General of the International Bureau.

8 The Chairman, the Vice-Chairman and the Committee Chairmen of the Postal Operations Council ~~and the Chairman of the Strategic Planning Group~~ shall form the Management Committee. This Committee shall prepare and direct the work of each meeting of the Postal Operations Council and take on all the tasks which the latter decides to assign to it or the need for which arises in the course of the strategic planning process.

9 The functions of the Postal Operations Council shall be the following:

- 9.1 to conduct the study of the most important operational, commercial, technical, economic and technical cooperation problems which are of interest to ~~postal administrations~~ of all member countries or their designated operators, including questions with major financial repercussions (charges, terminal dues, transit charges, airmail conveyance rates, parcel-post rates, and the posting abroad of letter-post items), and to prepare information, opinions and recommendations for action on them;
- 9.2 to revise the Regulations of the Union within six months following the end of the Congress unless the latter decides otherwise; in case of urgent necessity, the Postal Operations Council may also amend the said Regulations at other sessions; in both cases, the Operations Council shall be subject to Council of Administration guidance on matters of fundamental policy and principle;
- 9.3 to coordinate practical measures for the development and improvement of international postal services;
- 9.4 to take, subject to Council of Administration approval within the framework of the latter's competence, any action considered necessary to safeguard and enhance the quality of and to modernize the international postal service;
- 9.5 to formulate proposals which shall be submitted for the approval either of Congress or of ~~postal administrations~~ member countries in accordance with article 125; the approval of the Council of Administration is required when these proposals concern questions within the latter's competence;
- 9.6 to examine, at the request of ~~the postal administration~~ of a member country, any proposal which that ~~postal administration~~ member country forwards to the International Bureau under article 124, to prepare observations on it and to instruct the International Bureau to annex these observations to the proposal before submitting it for approval to the ~~postal administrations~~ of member countries;
- 9.7 to recommend, if necessary, and where appropriate after approval by the Council of Administration and consultation of all the ~~postal administrations~~ member countries, the adoption of regulations or of a new procedure until such time as Congress takes a decision in the matter;
- 9.8 to prepare and issue, in the form of recommendations to ~~postal administrations~~ member countries and their designated operators, standards for technological, operational and other processes within its competence where uniformity of practice is essential; it shall similarly issue, as required, amendments to standards it has already set;
- 9.9 ~~to examine in consultation with and with the approval of the Council of Administration, the draft Strategic Plan drawn up by the International Bureau for consideration by Congress; to revise each year the Plan approved by Congress with the assistance of the Strategic Planning Group and of the International Bureau as well as with the approval of~~

~~the Council of Administration to provide input to the Council of Administration for the development of the draft Strategy to be submitted to Congress;~~

- 9.10 to approve those parts of the biennial report on the work of the Union prepared by the International Bureau which concern the responsibilities and functions of the Postal Operations Council;
- 9.11 to decide on the contacts to be established with ~~postal administrations~~ member countries and their designated operators in order to carry out its functions;
- 9.12 to study teaching and vocational training problems of interest to ~~the new and developing countries~~ member countries and their designated operators as well as to the new and developing countries;
- 9.13 to take the necessary steps to study and publicize the experiments and progress made by certain member countries and their designated operators in the technical, operational, economic and vocational training fields of interest to the postal services;
- 9.14 to study the present position and needs of the postal services in the new and developing countries and to prepare appropriate recommendations on ways and means of improving the postal services in those countries;
- 9.15 to take, in consultation with the Council of Administration, appropriate steps in the sphere of technical cooperation with all member countries of the Union and their designated operators and in particular with the new and developing countries and their designated operators;
- 9.16 to examine any other questions submitted to it by a member of the Postal Operations Council, by the Council of Administration or by any ~~postal administration~~ of a member country or designated operator;
- 9.17 to receive and discuss reports as well as recommendations from the Consultative Committee and, when matters of interest to the Postal Operations Council are involved, to examine and comment on recommendations from the Consultative Committee for submission to Congress;
- 9.18 to designate those of its members that will serve as members of the Consultative Committee.

10 On the basis of the ~~UPU Strategic Plan~~ Union Strategy adopted by Congress and, in particular the part relating to the strategies of the Permanent Bodies of the Union, the Postal Operations Council shall, at its first session after Congress, prepare a draft basic work programme, containing a number of tactics aimed at implementing strategies. This basic work programme, which shall include a limited number of projects on topical subjects of common interest, shall be revised annually in the light of new realities and priorities, ~~as well as of changes made to the Strategic Plan.~~

11 In order to ensure effective liaison between the work of the two bodies, the Council of Administration may designate representatives to attend Postal Operations Council meetings as observers.

12 If they so request, the following observers may participate in the plenary sessions and Committee meetings of the Postal Operations Council, without the right to vote:

- 12.1 members of the Council of Administration;
- 12.2 members of the Consultative Committee;
- 12.3 intergovernmental organizations interested in the work of the Postal Operations Council;
- 12.4 other member countries of the Union.

13 For logistical reasons, the Postal Operations Council may limit the number of attendees per observer participating. It may also limit their right to speak during the debates.

14 The members of the Postal Operations Council shall take an active part in its work. Observers may, at their request, be allowed to cooperate in the studies undertaken, subject to such conditions as the Council may establish to ensure the efficiency and effectiveness of its work. They may also be invited to chair Working Parties and Project Teams when their experience or expertise justifies it. The participation of observers shall be carried out without additional expense for the Union.

15 In exceptional circumstances observers may be excluded from a meeting or a portion of a meeting or may have their right to receive documents restricted if the confidentiality of the subject of the meeting or document so requires. This restriction may be decided on a case-by-case basis by any body concerned or its Chair. The case-by-case situations shall be reported to the Council of Administration and to the Postal Operations Council. If it considers this necessary, the Council of Administration may, in consultation with the Postal Operations Council, subsequently review restrictions where appropriate.

16 The Chairman of the Consultative Committee shall represent that organization at meetings of the Postal Operations Council when the agenda contains questions of interest to the Consultative Committee.

17 The Postal Operations Council may invite the following to take part in its meetings without the right to vote:

- 17.1 any international body or any qualified person whom it wishes to associate with its work;
- 17.2 ~~postal administrations of any member countries~~ country not belonging to the Postal Operations Council;
- 17.3 any association or enterprise that it wishes to consult with respect to its work.

Article V

(Article 105 amended)

Information on the activities of the Postal Operations Council

1 After each session, the Postal Operations Council shall inform the member countries of ~~the Union, their designated operators,~~ the Restricted Unions and the members of the Consultative Committee about its activities by sending them, inter alia, a summary record and its resolutions and decisions.

2 The Postal Operations Council shall prepare for the Council of Administration an annual report on its work.

3 The Postal Operations Council shall make to Congress a comprehensive report on its work and send it to ~~the postal administrations of the member countries of the Union, their designated operators~~ and the members of the Consultative Committee at least two months before the opening of Congress.

Article VI

(Article 106 amended)

Composition, functioning and meetings of the Consultative Committee

1 The aim of the Consultative Committee shall be to represent the interests of the wider international postal sector, and to provide a framework for effective dialogue between stakeholders. It shall consist of non-governmental organizations representing customers, delivery service providers, organizations of workers, suppliers of goods and services to the postal services sector and like organizations of individuals and companies which have an interest in ~~international postal services~~ supporting the mission and objectives of the Union. Where such organizations are registered, they must be registered in a member country of the Union. The Council of Administration and the Postal Operations council shall designate the members of their respective

Councils as members of the Consultative Committee. Apart from members designated by the Council of Administration and the Postal Operation Council, membership in the Consultative Committee shall be determined through a process of application and acceptance established by the Council of Administration, carried out in accordance with article 102.6.31.

2 Each member of the Consultative Committee shall appoint its own representative.

3 The operational costs of the Consultative Committee shall be shared by the Union and members of the Committee as determined by the Council of Administration.

4 The members of the Consultative Committee shall not receive remuneration or any other compensation.

5 The Consultative Committee shall reorganize itself after each Congress in accordance with the framework established by the Council of Administration. The Chairman of the Council of Administration shall preside at the organizational meeting of the Consultative Committee, which shall elect its Chairman at that meeting.

6 The Consultative Committee shall determine its internal organization and shall draw up its own rules of procedure, taking into account the general principles of the Union and subject to the concurrence of the Council of Administration after having consulted the Postal Operations Council.

7 The Consultative Committee shall meet twice annually. In principle, the meetings will be held at Union headquarters at the same time as meetings of the Council of Administration and the Postal Operations Council. The date and location of each meeting shall be fixed by the Chairman of the Consultative Committee in agreement with the Chairmen of the Council of Administration and the Postal Operations Council and the Director General of the International Bureau.

8 The Consultative Committee shall establish its own programme within the framework of the following functions:

8.1 to examine documents and reports of the Council of Administration and the Postal Operations Council. In exceptional circumstances, the right to receive certain texts and documents may be restricted if the confidentiality of the subject of the meeting or document so requires. This restriction may be decided on a case-by-case basis by any body concerned or its Chairman. The case-by-case situations shall be reported to the Council of Administration, and to the Postal Operations Council when matters of interest to the Postal Operations Council are concerned. If it considers this necessary, the Council of Administration may subsequently review restrictions, in consultation with the Postal Operations Council, where appropriate;

8.2 to conduct studies of and debate issues of importance to the Consultative Committee's members;

8.3 to consider issues affecting the postal services sector and issue reports on such issues;

8.4 to provide input to the work of the Council of Administration and the Postal Operations Council, including submitting reports and recommendations and giving opinions at the request of the two Councils;

8.5 to make recommendations to Congress, subject to the approval of the Council of Administration and, when matters of interest to the Postal Operations Council are involved, subject to examination and comment by the Postal Operations Council.

9 The Chairman of the Council of Administration and the Chairman of the Postal Operations Council shall represent those bodies at meetings of the Consultative Committee when the agenda of such meetings contains questions of interest to those bodies.

10 In order to ensure effective liaison with the bodies of the Union, the Consultative Committee may designate representatives to attend meetings of Congress, the Council of Administration, and the Postal Operations Council, and their respective Committees, as observers without the right to vote.

11 If they so request, members of the Consultative Committee may attend plenary sessions and Committee meetings of the Council of Administration and the Postal Operations Council in accordance with articles 102.16 and 104.12. They may also participate in the work of project teams and working groups under terms established under articles 102.18 and 104.14. Members of the Consultative Committee may attend Congress as observers without the right to vote.

12 If they so request, the following observers may participate in the sessions of the Consultative Committee, without the right to vote:

- 12.1 members of the Postal Operations Council and the Council of Administration;
- 12.2 intergovernmental organizations interested in the work of the Consultative Committee;
- 12.3 Restricted Unions;
- 12.4 other member countries of the Union.

13 For logistical reasons, the Consultative Committee may limit the number of attendees per observer participating. It may also limit their right to speak during the debates.

14 In exceptional circumstances observers may be excluded from a meeting or a portion of a meeting or may have their right to receive documents restricted if the confidentiality of the subject of the meeting or document so requires. This restriction may be decided on a case-by-case basis by any body concerned or its Chair. The case-by-case situations shall be reported to the Council of Administration and to the Postal Operations Council when matters of interest to the Postal Operations Council are concerned. If it considers this necessary, the Council of Administration may subsequently review restrictions, in consultation with the Postal Operations Council where appropriate.

15 The International Bureau, under the responsibility of the Director General, shall provide the secretariat for the Consultative Committee.

Article VII

(Article 107 amended)

Information on the activities of the Consultative Committee

1 After each session, the Consultative Committee shall inform the Council of Administration and the Postal Operations Council of its activities by sending to the Chairmen of those bodies, inter alia, a summary record of its meetings and its recommendations and views.

2 The Consultative Committee shall make to the Council of Administration an annual activity report, with a copy to the Postal Operations Council. This report shall be included in the documentation of the Council of Administration that is provided to member countries ~~of the Union~~, to their designated operators and to the Restricted Unions, in accordance with article 103.

3 The Consultative Committee shall make to Congress a comprehensive report on its work and send it to ~~postal administrations of the member countries of the Union~~ and their designated operators at least two months before the opening of Congress.

Article VIII

(Article 110 amended)

Languages used for documentation, for debates and for official correspondence

1 For the documentation of the Union, the French, English, Arabic and Spanish languages shall be used. The Chinese, German, Portuguese and Russian languages shall also be used provided that only the most important basic documentation is produced in these languages. Other languages may also be used on condition that the member countries which have made the request shall bear all of the costs involved.

2 The member country or countries which have requested a language other than the official language constitute a language group.

3 Documentation shall be published by the International Bureau in the official language and in the languages of the duly constituted language groups, either directly or through the intermediary of the regional offices of those groups in conformity with the procedures agreed with the International Bureau. Publication in the different languages shall be effected in accordance with a common standard.

4 Documentation published directly by the International Bureau shall, as far as possible, be distributed simultaneously in the different languages requested.

5 Correspondence between the ~~postal administrations~~ member countries or their designated operators and the International Bureau and between the latter and outside entities may be exchanged in any language for which the International Bureau has available a translation service.

6 The costs of translation into any language, including those resulting from the application of paragraph 5, shall be borne by the language group which has asked for that language. The member countries using the official language shall pay, in respect of the translation of non-official documents, a lump-sum contribution, the amount of which per contribution unit shall be the same as that borne by the member countries using the other International Bureau working language. All other costs involved in the supply of documents shall be borne by the Union. The ceiling of the costs to be borne by the Union for the production of documents in Chinese, German, Portuguese and Russian shall be fixed by a Congress resolution.

7 The costs to be borne by a language group shall be divided among the members of that group in proportion to their contributions to the expenses of the Union. These costs may be divided among the members of the language group according to another system, provided that the member countries concerned agree to it and inform the International Bureau of their decision through the intermediary of the spokesman of the group.

8 The International Bureau shall give effect to any change in the choice of language requested by a member country after a period which shall not exceed two years.

9 For the discussions at meetings of the Union's bodies, the French, English, Spanish and Russian languages shall be admissible, by means of a system of interpretation – with or without electronic equipment – the choice being left to the judgment of the organizers of the meeting after consultation with the Director General of the International Bureau and the member countries concerned.

10 Other languages shall likewise be admissible for the discussions and meetings mentioned in paragraph 9.

11 Delegations using other languages shall arrange for simultaneous interpretation into one of the languages mentioned in paragraph 9, either by the system indicated in the same paragraph, when the necessary technical modifications can be made, or by individual interpreters.

12 The costs of the interpretation services shall be shared among the member countries using the same language in proportion to their contributions to the expenses of the Union. However, the costs of installing and maintaining the technical equipment shall be borne by the Union.

13 ~~Postal administrations~~ Member countries and/or their designated operators may come to an understanding about the language to be used for official correspondence in their relations with one another. In the absence of such an understanding the language to be used shall be French

Article IX

(Article 112 amended)

Duties of the Director General

1 The Director General shall organize, administer and direct the International Bureau, of which he is the legal representative. He shall be empowered to classify posts in grades G 1 to D 2 and to appoint and promote officials in those grades. For appointments in grades P 1 to D 2, he shall consider the professional qualifications of the candidates recommended by the ~~postal administrations of the~~ member countries of which the candidates are nationals or in which they exercise their professional activities, taking into account equitable geographical distribution with respect to continents and languages. D 2 posts shall as far as possible be filled by candidates from different regions and from regions other than those from which the Director General and Deputy Director General originate, bearing in mind the paramount consideration of the efficiency of the International Bureau. In the case of posts requiring special qualifications, the Director General may seek applications from outside. He shall also consider, for the appointment of a new official, that, in principle, persons occupying grade D 2, D 1 and P 5 posts must be nationals of different member countries of the Union. For the promotion of an official of the International Bureau to grades D 2, D 1 and P 5, he shall not be bound to apply that principle. Moreover, the requirements of equitable geographical and language distribution shall rank behind merit in the recruitment process. The Director General shall inform the Council of Administration once a year of appointments and promotions in grades P 4 to D 2.

2 The Director General shall have the following duties:

- 2.1 to act as depositary of the Acts of the Union and as intermediary in the procedure of accession and admission to and withdrawal from the Union;
- 2.2 to notify the decisions taken by Congress to all the Governments of member countries;
- 2.3 to notify all ~~postal administrations~~ member countries and their designated operators of the Regulations drawn up or revised by the Postal Operations Council;
- 2.4 to prepare the draft annual budget of the Union at the lowest possible level consistent with the requirements of the Union and to submit it in due course to the Council of Administration for consideration; to communicate the budget to the member countries of the Union after approval by the Council of Administration and to execute it;
- 2.5 to execute the specific activities requested by the bodies of the Union and those assigned to him by the Acts;
- 2.6 to take action to achieve the objectives set by the bodies of the Union, within the framework of the established policy and the funds available;
- 2.7 to submit suggestions and proposals to the Council of Administration or to the Postal Operations Council;
- 2.8 following the close of Congress, to submit proposals to the Postal Operations Council concerning changes to the Regulations required as a result of Congress decisions, in accordance with the Rules of Procedure of the Postal Operations Council;
- 2.9 to prepare, for the ~~Postal Operations Council of Administration~~ Postal Operations Council of Administration and on the basis of directives issued by the ~~latter~~ Councils, the draft ~~Strategic Plan~~ Union Strategy to be submitted to Congress ~~and the draft annual revision~~;

2.9bis to prepare, for approval by the Council of Administration, a four-yearly report on the member countries' performance in respect of the UPU Strategy approved by the preceding Congress, which will be submitted to the following Congress;

- 2.10 to ensure the representation of the Union;
- 2.11 to act as an intermediary in relations between:
- the UPU Union and the Restricted Unions;
 - the UPU Union and the United Nations;
 - the UPU Union and the international organizations whose activities are of interest to the Union;
 - the UPU Union and the international organizations or the associations or enterprises that the bodies of the Union wish to consult or associate with their work;
- 2.12 to assume the duties of Secretary General of the bodies of the Union and supervise in this capacity and taking into account the special provisions of these General Regulations, in particular:
- the preparation and organization of the work of the Union's bodies;
 - the preparation, production and distribution of documents, reports and minutes;
 - the functioning of the secretariat at meetings of the Union's bodies;
- 2.13 to attend the meetings of the bodies of the Union and take part in the discussions without the right to vote, with the possibility of being represented.

3 Every proposal shall, as a rule, have only one aim and contain only the changes justified by that aim. Similarly, each proposal liable to lead to significant costs for the Union shall be accompanied by an indication of its financial impact, prepared by the member country submitting the proposal in consultation with the International Bureau, so that the financial resources needed for its implementation can be determined.

Article X

(Article 114 amended)

Secretariat of the Union's bodies (Const 14, 15, 17, 18)

1 The secretariat of the Union's bodies shall be provided by the International Bureau under the responsibility of the Director General. It shall send all the documents published on the occasion of each session to the ~~postal administrations of the members~~ member countries of the body and their designated operators, to the ~~postal administrations of countries~~ member countries and their designated operators which, while not members of the body, cooperate in the studies undertaken, to the Restricted Unions and to ~~postal administrations of other member countries~~ and designated operators which ask for them.

Article XI

(Article 116 amended)

Information. Opinions. Requests for interpretation and amendment of the Acts. Inquiries. Role in the settlement of accounts (Const 20; Gen Regs 124, 125, 126)

1 The International Bureau shall be at all times at the disposal of the Council of Administration, the Postal Operations Council and ~~postal administrations~~ member countries and their designated operators for the purpose of supplying them with any necessary information on questions relating to the service.

2 In particular it shall collect, collate, publish and distribute all kinds of information of interest to the international postal service, give an opinion, at the request of the parties involved,

on questions in dispute, act on requests for interpretation and amendment of the Acts of the Union and, in general, carry out such studies and editorial or documentary work as are assigned to it by those Acts or as may be referred to it in the interest of the Union.

3 It shall also conduct inquiries requested by ~~postal administrations~~ member countries and their designated operators to obtain the views of other ~~postal administrations~~ member countries and their designated operators on a particular question. The result of an inquiry shall not have the status of a vote and shall not be formally binding.

4 It may act as a clearing house in the settlement of accounts of all kinds relating to the postal service.

Article XII

(Article 118 amended)

Forms supplied by the International Bureau (Const 20)

1 The International Bureau shall be responsible for arranging the manufacture of international reply coupons and for supplying them, at cost, to ~~postal administrations~~ member countries and their designated operators ordering them.

Article XIII

(Article 119 amended)

Acts of Restricted Unions and Special Agreements (Const 8)

1 Two copies of the Acts of Restricted Unions and of Special Agreements concluded under article 8 of the Constitution shall be sent to the International Bureau by the offices of such Unions, or failing that, by one of the contracting parties.

2 The International Bureau shall see that the Acts of Restricted Unions and Special Agreements do not include conditions less favourable to the public than those which are provided for in the Acts of the Union and shall inform ~~postal administrations~~ member countries and their designated operators of the existence of such Unions and Agreements. The International Bureau shall notify the Council of Administration of any irregularity discovered through applying this provision.

Article XIV

(Article 121 amended)

Biennial report on the work of the Union (Const 20; Gen Regs 102.6.17)

1 The International Bureau shall make a biennial report on the work of the Union, which shall be sent, after approval by the Council of Administration, to ~~postal administrations~~ member countries and their designated operators, the Restricted Unions and the United Nations

Article XV

(Article 122 amended)

Procedure for submitting proposals to Congress (Const 29)

1 Subject to the exceptions provided for in paragraphs 2 and 5, the following procedure shall govern the submission of proposals of all kinds to Congress by ~~postal administrations~~ of member countries:

- a proposals which reach the International Bureau at least six months before the date fixed for Congress shall be accepted;
- b no drafting proposal shall be accepted during the period of six months preceding the date fixed for Congress;

- c proposals of substance which reach the International Bureau in the interval between six and four months before the date fixed for Congress shall not be accepted unless they are supported by at least two ~~postal administrations~~ member countries;
- d proposals of substance which reach the International Bureau in the interval between four and two months preceding the date fixed for Congress shall not be accepted unless they are supported by at least eight ~~postal administrations~~ member countries; proposals which arrive after that time shall no longer be accepted;
- e declarations of support shall reach the International Bureau within the same period as the proposals to which they refer.

2 Proposals concerning the Constitution or the General Regulations shall reach the International Bureau not later than six months before the opening of Congress; any received after that date but before the opening of Congress shall not be considered unless Congress so decides by a majority of two thirds of the countries represented at Congress and unless the conditions laid down in paragraph 1 are fulfilled.

3 Every proposal must, as a rule, have only one aim and contain only the changes justified by that aim. Similarly, each proposal liable to lead to costs for the Union shall be accompanied by an indication of its financial impact - prepared by the member country submitting the proposal, in conjunction with the International Bureau - so that the financial resources needed for its implementation can be determined.

4 Drafting proposals shall be headed "Drafting proposal" by the ~~postal administrations~~ member countries which submit them and shall be published by the International Bureau under a number followed by the letter R. Proposals which do not bear this indication but which, in the opinion of the International Bureau, deal only with drafting points shall be published with an appropriate annotation; the International Bureau shall draw up a list of these proposals for Congress.

5 The procedure prescribed in paragraphs 1 and 4 shall not apply either to proposals concerning the Rules of Procedure of Congresses or to amendments to proposals already made.

Article XVI

(Article 123 amended)

Procedure for submitting proposals to the Postal Operations Council concerning the preparation of new Regulations in the light of decisions taken by Congress

1 The Regulations of the Universal Postal Convention and the Postal Payment Services Agreement shall be drawn up by the Postal Operations Council in the light of the decisions taken by Congress.

2 Proposals that are consequential on proposed amendments to the Convention or Postal Payment Services Agreement shall be submitted to the International Bureau simultaneously with the Congress proposals to which they relate. They may be submitted by a single ~~postal administration of a UPU~~ member country without the support of other ~~postal administrations of~~ member countries. Such proposals shall be distributed to all member countries no later than one month prior to Congress.

3 Other proposals concerning the Regulations for consideration by the Postal Operations Council in its preparation of the new Regulations within the six months following Congress shall be submitted to the International Bureau at least two months prior to Congress.

4 Proposals concerning changes to the Regulations required as a result of Congress decisions that are submitted by ~~postal administrations of~~ member countries must reach the International Bureau no later than two months before the opening of the Postal Operations Council. Such proposals shall be distributed to all member countries and their designated operators no later than one month prior to the opening of the Postal Operations Council.

Article XVII

(Article 124 amended)

Procedure for submitting proposals between Congresses (Const 29; Gen Regs 116)

- 1 To be eligible for consideration every proposal concerning the Convention or the Agreements submitted by a ~~postal administration~~ member country between Congresses shall be supported by at least two other ~~postal administrations~~ member countries. Such proposals shall lapse if the International Bureau does not receive, at the same time, the necessary number of declarations of support.
- 2 These proposals shall be sent to other ~~postal administrations~~ member countries through the intermediary of the International Bureau.
- 3 Proposals concerning the Regulations shall not require support but shall not be considered by the Postal Operations Council unless the latter agrees to the urgent necessity.

Article XVIII

(Article 125 amended)

Consideration of proposals between Congresses (Const 29; Gen Regs 116, 124)

- 1 Every proposal concerning the Convention, the Agreements and their Final Protocols shall be subject to the following procedure: where a ~~postal administration of a member country~~ has sent a proposal to the International Bureau, the latter shall forward it to all ~~postal administrations of member countries~~ for examination. They shall be allowed a period of two months in which to examine the proposal and forward any observations to the International Bureau. Amendments shall not be admissible. Once these two months have elapsed, the International Bureau shall forward to ~~postal administrations of member countries~~ all the observations it has received and invite each ~~postal administration of a member country~~ to vote for or against the proposal. ~~Postal administrations of member countries~~ that have not sent in their vote within a period of two months shall be considered to have abstained. The aforementioned periods shall be reckoned from the dates of the International Bureau circulars.
- 2 Proposals for amending the Regulations shall be dealt with by the Postal Operations Council.
- 3 If the proposal relates to an Agreement or its Final Protocol, only the ~~postal administrations of member countries~~ which are parties to that Agreement may take part in the procedure described in paragraph 1.

Article XIX

(Article 126 amended)

Notification of decisions adopted between Congresses (Const 29; Gen Regs 124, 125)

- 1 Amendments made to the Convention, the Agreements and the Final Protocols to those Acts shall be sanctioned by notification thereof to the Governments of member countries by the Director General of the International Bureau.
- 2 Amendments made to the Regulations and their Final Protocols by the Postal Operations Council shall be communicated to ~~postal administrations~~ member countries and their designated operators by the International Bureau. The same shall apply to the interpretations referred to in article 36.3.2 of the Convention and in the corresponding provisions of the Agreements.

Article XX

(Article 128 amended)

Fixing and regulation of the expenditure of the Union (Const 22)

1 Subject to the provisions of paragraphs 2 to 6, the annual expenditure relating to the activities of bodies of the Union may not exceed the following sums for 2009 and subsequent years: 37,000,000 Swiss francs for the years 2009 and 2010, and 37,235,000 Swiss francs for the years 2011 and 2012. The basic limit for 2012 shall also apply to the following years in case the Congress scheduled for 2012 is postponed.

2 The expenditure relating to the convening of the next Congress (travelling expenses of the secretariat, transport charges, cost of installing simultaneous interpretation equipment, cost of reproducing documents during the Congress, etc.) shall not exceed the limit of 2,900,000 Swiss francs.

3 The Council of Administration shall be authorized to exceed the limits laid down in paragraphs 1 and 2 to take account of increases in salary scales, pension contributions or allowances, including post adjustments, approved by the United Nations for application to its staff working in Geneva.

4 The Council of Administration shall also be authorized to adjust, each year, the amount of expenditure other than that relating to staff on the basis of the Swiss consumer price index.

5 Notwithstanding paragraph 1, the Council of Administration, or in case of extreme urgency, the Director General, may authorize the prescribed limits to be exceeded to meet the cost of major and unforeseen repairs to the International Bureau building, provided however that the amount of the increase does not exceed 125,000 Swiss francs per annum.

6 If the credits authorized in paragraphs 1 and 2 prove inadequate to ensure the smooth running of the Union, these limits may only be exceeded with the approval of the majority of the member countries of the Union. Any consultation shall include a complete description of the facts justifying such a request.

7 Countries which accede to the Union or are admitted to the status of members of the Union as well as those which leave the Union shall pay their contributions for the whole of the year during which their admission or withdrawal becomes effective.

8 Member countries shall pay their contributions to the Union's annual expenditure in advance on the basis of the budget laid down by the Council of Administration. These contributions shall be paid not later than the first day of the financial year to which the budget refers. After that date, the sums due shall be chargeable with interest in favour of the Union at the rate of ~~3% per annum for the first six months and of 6% per annum from the seventh~~ fourth month.

9 Where the arrears of mandatory contributions, not including interest, owed to the Union by a member country are equal to or more than the amount of the contributions of that member country for the preceding two financial years, such member country may irrevocably assign to the Union all or part of the credits owed it by other member countries, in accordance with the arrangements laid down by the Council of Administration. The conditions of this assignment of credit shall be determined by agreement reached between the member country, its debtors/creditors and the Union.

10 A member country which, for legal or other reasons, cannot make such assignment shall undertake to conclude a schedule for the amortization of its arrears.

11 Other than in exceptional circumstances, recovery of arrears of mandatory contributions owed to the Union may not extend over more than ten years.

12 In exceptional circumstances, the Council of Administration may release a member country from all or part of the interest owed if that country has paid the full capital amount of its debts in arrears.

13 A member country may also be released, within the framework of an amortization schedule approved by the Council of Administration for its accounts in arrears, from all or part of the interest accumulated or to accrue; such release shall, however, be subject to the full and punctual execution of the amortization schedule within an agreed period of ten years at most.

14 To cover shortfalls in Union financing, a Reserve Fund shall be established the amount of which shall be fixed by the Council of Administration. This Fund shall be maintained primarily from budget surpluses. It may also be used to balance the budget or to reduce the amount of member countries' contributions.

15 As regards temporary financing shortfalls, the Government of the Swiss Confederation shall make the necessary short-term advances, on conditions which are to be fixed by mutual agreement. That Government shall supervise, without charge, book-keeping and accounting of the International Bureau within the limits of the credits fixed by Congress.

15bis The provisions under paragraphs 9, 10, 11, 12 and 13 apply by analogy to the translation costs billed by the International Bureau to member countries belonging to the language groups.

Article XXI

(Article 130 amended)

Contribution classes (Const 21; Gen Regs 115, 128)

1 Member countries shall contribute to defraying Union expenses according to the contribution class to which they belong. These classes shall be the following:

class of 50 units;
 class of 45 units;
 class of 40 units;
 class of 35 units;
 class of 30 units;
 class of 25 units;
 class of 20 units;
 class of 15 units;
 class of 10 units;
 class of 5 units;
 class of 3 units;
 class of 1 unit;

class of 0.5 unit, reserved for the least advanced countries as listed by the United Nations and for other countries designated by the Council of Administration.

2 Notwithstanding the contribution classes listed in paragraph 1, any member country may elect to contribute a higher number of more than 50 units than that corresponding to the contribution class to which it belongs, for a minimum term equivalent to the period between Congresses. The announcement of a change shall be made at the latest at Congress. At the end of the period between Congresses, the member country shall return automatically to its original number of contribution units unless it decides to maintain its contribution of a higher number of units. The payment of additional contributions shall increase the expenditure accordingly.

3 Member countries shall be included in one of the above-mentioned contribution classes upon their admission or accession to the Union in accordance with the procedure laid down in article 21.4, of the Constitution.

4 Member countries may subsequently be placed in a lower change contribution class, on condition that the ~~this change request is sent communicated~~ to the International Bureau at least two months before the opening of Congress. Congress shall give a non-binding opinion on these requests for a change in contribution class. The country shall be free to decide whether to follow the opinion of Congress. The final decision of the country shall be transmitted to the International Bureau Secretariat before the end of Congress. This change request, notification which shall be brought to the attention of Congress, shall take effect on the date of the entry into force of the financial provisions drawn up by Congress. Member countries that have not made known their wish to change contribution class within the required time shall remain in the class to which they belonged up to that time.

5 Member countries may not insist on being lowered more than one class at a time.

6 Nevertheless, in exceptional circumstances such as natural disasters necessitating international aid programmes, the Council of Administration may authorize a temporary reduction in contribution class once between two Congresses when so requested by a member country if the said member establishes that it can no longer maintain its contribution at the class originally chosen. In the same circumstances, the Council of Administration may also authorize a temporary reduction for the non-least developed countries already in the class of 1 unit by placing them in the class of 0.5 unit.

7 The temporary reduction in contribution class in application of paragraph 6 may be authorized by the Council of Administration for a maximum period of two years or up to the next Congress, whichever is earlier. On expiry of the specified period, the country concerned shall automatically revert to its original contribution class.

8 Notwithstanding paragraphs 4 and 5, changes to a higher class shall not be subject to any restriction.

Article XXII

(Article 131 amended)

Payment for supplies from the International Bureau (Gen Regs 118)

1 Supplies provided by the International Bureau to ~~postal administrations~~ member countries and their designated operators against payment shall be paid for in the shortest possible time and at the latest within six months from the first day of the month following that in which the account is sent by the Bureau. After that period the sums due shall be chargeable with interest in favour of the Union at the rate of 5% per annum reckoned from the date of expiry of that period.

Article XXIII

(Article 132 amended)

Arbitration procedure (Const 32)

1 If a dispute has to be settled by arbitration, each of the ~~postal administrations~~ member countries party to the case shall select ~~a postal administration of~~ a member country not directly involved in the dispute. When several ~~postal administrations~~ member countries make common cause, they shall count only as a single member country for the purposes of this provision.

2 If one of the ~~postal administrations~~ member countries party to the case does not act on a proposal for arbitration within a period of six months from the date of its sending, the International Bureau, if so requested, shall itself call upon the defaulting ~~postal administration~~ member country to appoint an arbitrator or shall itself appoint one ex officio.

3 The parties to the case may agree to appoint a single arbitrator which may be the International Bureau.

4 The decision of the arbitrators shall be taken by a majority of votes.

5 In the event of a tie the arbitrators shall select another ~~postal-administration~~ member country, not involved in the dispute either, to settle the matter. Should they fail to agree on the choice, this ~~postal-administration~~ member country shall be appointed by the International Bureau from among ~~postal-administrations~~ member countries not proposed by the arbitrators.

6 If the dispute concerns one of the Agreements, the arbitrators may be appointed only from among the ~~postal-administrations~~ member countries that are parties to that Agreement.

6bis If a dispute has to be settled by arbitration between designated operators, the operators concerned shall ask their member countries to act in accordance with the procedure provided for in paragraphs 1 to 6.

Article XXIV

(Article 135 amended)

Entry into force and duration of the Additional Protocol to the General Regulations of the Universal Postal Union

The amendments adopted by a Congress shall be the subject of an additional protocol and, unless that Congress decides otherwise, shall come into effect at the same time as the other Acts resulting from that Congress.

This Additional Protocol shall come into force on 1 January 2010 and shall remain in force for an indefinite period.

In witness whereof the plenipotentiaries of the Governments of the member countries have signed ~~these General Regulations~~ this Additional Protocol in a single original which shall be deposited with the Director General of the International Bureau. A copy thereof shall be delivered to each party by the International Bureau of the Universal Postal Union.

Done at Geneva, 12 August 2008.

Postal Payment
Services
Agreement

Postal Payment Services Agreement

Table of contents

Part I

Common principles applying to the postal payment services

Chapter I

General provisions

Article

- 1 Scope of the Agreement
- 2 Definitions
- 3 Designation of the operator
- 4 Functions of member countries
- 5 Operational functions
- 6 Ownership of postal payment services funds
- 7 Prevention of money laundering, terrorist funding and financial crime
- 8 Confidentiality
- 9 Technological neutrality

Chapter II

General principles and quality of service

- 10 General principles
- 11 Quality of service

Chapter III

Principles for electronic data interchange

- 12 Interoperability
- 13 Ensuring the security of electronic exchanges
- 14 ~~Traceability~~ Track and trace

Part II

Rules governing the postal payment services

Chapter I

Processing of orders

- 15 Deposit, entry and transmission of orders
- 16 Checking and release of funds
- 17 Maximum amount
- 18 Reimbursement
- 18bis Inquiries

Chapter II

Liability

- 19 Liability of designated operators with regard to users
- 20 Obligations and liability of designated operators to each other
- 21 Non-liability of designated operators
- 22 Reservations regarding liability

Chapter III

Financial relations

- 23 Accounting and financial rules
- 24 Settlement and clearing

Part III

Transitional and final provisions

- 25 Reservations at Congress
- 26 Final provisions
- 27 Entry into force and duration of the Postal Payment Services Agreement

Postal Payment Services Agreement

The undersigned, plenipotentiaries of the Governments of the member countries of the Union, in provision with article 22.4 of the Constitution of the Universal Postal Union concluded at Vienna on 10 July 1964, have, by common consent and subject to article 25.4 of the Constitution, drawn up the following Agreement, which is in line with the principles of the Constitution to implement a secure and accessible payment service adapted to the greatest number of users on the basis of systems enabling the interoperability of designated operators' networks.

Part I

Common principles applying to the postal payment services

Chapter I

General provisions

Article 1

Scope of the Agreement

1 Each signatory member country shall ensure on a best effort basis that at least one of the following postal payment services is provided on its territory:

- 1.1 Money order in cash: the sender hands over funds at the service access point of the designated operator and asks for the full amount to be paid to the payee in cash, with no deductions.
- 1.2 Outpayment money order: the sender gives instructions for his account held by the designated operator to be debited and asks for the payee to be paid the full amount in cash, with no deductions.
- 1.3 Inpayment money order: the sender hands over funds at the service access point of the designated operator and asks for them to be paid into the payee's account, with no deductions.
- 1.4 Postal transfer: the sender gives instructions for his account held by the designated operator to be debited and asks for the payee's account with the paying designated operator to be credited with the equivalent amount, with no deductions.

2 The Regulations shall define the procedures for executing the present Agreement.

Article 2
Definitions

Obis Competent authority – any national authority of a Union member country which, by virtue of the powers conferred on it by the law or regulations, supervises the activities of the designated operator or of the persons referred to in this article. The competent authority may contact the administrative or legal authorities engaged in combating money laundering and terrorist financing, and in particular the national financial intelligence unit and the oversight authorities.

1 ~~Instalment Cash advance – sum paid in advance by partial advance payment by the issuing designated operator to the paying designated operator's concentration account or to the liaison account opened in its name in~~ to the paying designated operator's accounts, to facilitate ease the cash management situation of the paying designated operator's postal payment services.

1bis Money laundering – the conversion or transfer of funds in the knowledge that these funds are derived from a criminal activity or participation in such activity, with the aim of hiding or disguising the illegal origins of the funds or of helping any person having participated in such activity to escape the legal consequences of his action; money laundering shall be considered as such when the activities producing funds to be laundered are liable to prosecution in the territory of another Union member country or a third country.

2 Ring-fencing – the compulsory separation of users' funds from those of the designated operator which prevents the use of users' funds for purposes other than the execution of postal payment service operations.

3 Clearing house – within the framework of multilateral exchanges, a clearing house handles mutual debts and claims arising from services provided by one operator to another. Its role is to put to account exchanges between operators that are settled through a settlement bank, and to take the necessary steps in the event of settlement irregularities.

4 Clearing – a system enabling the number of payments to be made to be kept to a minimum by drawing up a periodic debit and credit balance for the parties involved. Clearing involves two stages: determining the bilateral balances and, by adding these balances, calculating the overall position of each entity with regard to the entire community in order to carry out only one settlement based on the debtor or creditor position of the entity in question.

5 Concentration account – an aggregation of funds from various sources combined into one account.

6 Liaison account – giro account opened reciprocally by designated operators as part of bilateral relations, by means of which mutual debts and credits are settled.

6bis Criminal activity – any type of participation in, or perpetration of, a crime or misdemeanour, as defined by the national legislation.

7 Security deposit – amount deposited, in the form of cash or securities, to guarantee payments between designated operators.

8 Payee – natural or legal person designated by the sender as the beneficiary of the money order or postal giro transfer.

~~9 Non-convertible currency – any currency mainly used for domestic transactions and not freely exchangeable on an official exchange market (forex market).~~

10 Third currency – intermediate currency used in cases of non-convertibility between two currencies or for clearing/settlement of accounts.

10bis Due diligence in relation to users – general obligation on the part of designated operators, comprising the duties of:

- ~~- identifying users;~~
- ~~- obtaining information on the purpose of the order;~~
- ~~- monitoring postal payment orders;~~
- ~~- checking that the information concerning users is up to date;~~
- ~~- reporting suspicious transactions to the competent authorities.~~

10ter Electronic data relating to postal payment orders – data transmitted by electronic means, from one designated operator to another, relating to the execution of orders, inquiries, alteration or correction of addresses or reimbursement, which are either activated by designated operators, or generated automatically by their information system, and which indicate a change in the status of the order or request.

11 Personal data – personal identification data referring to the sender or the payee, which may be used only for the purpose for which they were collected.

12 Postal data – data needed for the routing and tracking of a postal payment service order, as well as for the centralized clearing system and for statistical purposes.

13 Electronic data interchange (EDI) – computer-to-computer exchange of data concerning operations, making use of networks and employing standard formats compatible with the UPU Union system.

14 Sender – natural or legal person, ~~with civil capacity~~, that gives the designated operator the order to execute a postal payment service in accordance with the UPU Acts of the Union.

14bis Terrorist financing – covers the financing of acts of terrorism, of terrorists and of terrorist organizations.

15 Users' funds – sum delivered by the sender to the issuing designated operator in the form of cash or representative money, or debited to the sender's account written up in the books of the issuing designated operator, or by any other secure method of electronic banking placed at the disposal of the sender by the issuing designated operator or any other financial operator, to be paid to a payee specified by the sender in accordance with this Agreement and its Regulations.

~~16 Exchange costs – cost element relating to exchange operations. These costs cover both the service and the risks. The difference between the purchase price and the selling price is another form of remuneration for the exchange.~~

16bis Currency of issue – currency of the country of destination or third currency authorized by the destination country in which the order is issued.

~~17 Technological neutrality – principle aimed at ensuring that the provision of services does not depend on the use of a particular technology, but may be adapted to other technologies.~~

18 Issuing designated operator – designated operator which transmits a postal payment order to the paying designated operator, in accordance with the UPU Acts of the Union.

19 Paying designated operator – designated operator responsible for executing the postal payment order in the destination country, in accordance with the UPU Acts of the Union.

~~20 Designated operator – operator(s) designated by the member country signatory to the Agreement to operate at least one of the postal payment services provided for in this Agreement, in accordance with the UPU Acts.~~

21 Validity period – period of time during which the postal payment order may be executed or cancelled.

22 Service access point – physical or virtual place where the user may deposit or receive a postal payment order.

23 Remuneration – sum owed by the issuing designated operator to the paying designated operator for payment to the payee.

24 Revocability – the ability of the sender to recall his postal payment order (money order or transfer) up to the moment of payment, or at the end of the validity period if payment has not been made.

~~25 Exchange risk – risk connected to the fluctuation of a currency in relation to a reference currency. It is defined as the net balance of assets in a given currency. The foreign exchange position expresses the exchange risk. Consequently, a fall in the rate of exchange might lead to a loss in the value of assets in foreign currency. Conversely, a rise in the rate would mean an increase in the value of the corresponding assets.~~

26 Counterparty risk – risk that one of the parties to a contract will default, leading to loss or liquidity risk.

27 Liquidity risk – risk that a settlement system participant or a counterpart is temporarily unable to fulfil an obligation in its entirety at the required time.

27bis Reporting of suspicious transaction – obligation of the designated operator, based on the national legislation and UPU resolutions, to provide its competent national authorities with information on suspicious transactions.

28 Track and trace – system that enables the progress of an postal payment order to be monitored and its location and status to be identified at any time.

~~29 Information system – system used to create, send, receive or otherwise handle data messages.~~

30 Price – amount paid by the sender to the issuing designated operator for a postal payment service.

~~31 UPU rate of exchange – common rate of exchange provided by the UPU information system that may be used by designated operators for converting the amounts transferred and/or for settlements.~~

31bis Suspicious transaction – single or repeated order or reimbursement request linked to a money-laundering or terrorist financing offence.

~~32 Electronic transmission – updating of the paying country's database from receipt of the payment order.~~

33 User – natural or legal person, sender or payee, that uses the postal payment services in accordance with this Agreement.

Article 3

Designation of the operator

1 Member countries shall notify the International Bureau, within six months of the end of Congress, of the name and address of the governmental body responsible for overseeing postal payment services. Within six months of the end of Congress, member countries shall also provide the International Bureau with the name and address of the operator(s) officially designated to

operate the postal payment services via its (their) network and to fulfil the obligations arising from the Acts of the Union on its (their) territory. Between Congresses, changes concerning the governmental bodies and the officially designated operators shall be notified to the International Bureau as soon as possible.

2 Designated operators shall provide the postal payment services in accordance with the present Agreement.

Article 4

Functions of member countries

1 Member countries shall take the necessary steps towards ensuring the continuity of the postal payment services in the event of default by their designated operator(s), without prejudice to the liability of that (those) operator(s) towards other designated operators by virtue of the UPU Acts of the Union.

1bis In the event of default by its designated operator, a signatory member country shall inform the other member countries party to the Agreement, through the International Bureau:

1bis.1 of the suspension of its international postal payment services, from the date indicated and until further notice;

1bis.2 of the measures taken to re-establish its services under the responsibility of any new designated operator.

Article 5

Operational functions

1 The designated operators shall be responsible for the execution of postal payment services vis-à-vis other operators, and users ~~and third parties~~.

2 They shall be accountable for risks such as operational risks, liquidity risks, and counterparty risks, in accordance with the prevailing national legislation.

3 In order to implement the postal payment services whose provision is entrusted to them by their respective member country, postal designated operators shall conclude bilateral or multilateral agreements with the designated operators of their choice. ~~The designated operator may offer any other service.~~

Article 6

Ownership of postal payment services funds

1 Any sum of money, delivered in cash or debited to an account for the execution of a postal payment service order, shall belong to the sender until such time as it is paid to the payee or credited to the payee's account.

2 During the validity period of the postal payment order, the sender may recall it up until its payment to the payee or until it is credited to the payee's account.

Article 7

Prevention of money laundering, terrorist funding and financial crime

1 Designated operators shall take all necessary steps to fulfil their obligations stemming from national and international legislation aimed at combating money laundering and the funding of crime and terrorism.

2 They should inform their country's competent authorities of suspicious transactions, in accordance with national laws and regulations.

3 The Regulations shall set out the detailed obligations of designated operators in respect of user identification, due diligence and the procedures for implementing regulations against money laundering and terrorist funding.

Article 8

Confidentiality

1 Designated operators shall ensure the confidentiality of, and the use of, personal data in accordance with national legislation and, where applicable, international obligations, and the Regulations. The provision of this article shall not restrict the provision of personal data on the request based on each signatory member country's national laws.

2 The data required to execute the postal payment ~~service~~ order shall be confidential.

3 For statistical purposes, and possibly also for the purpose of quality of service measurement and centralized clearing, designated operators shall be required to provide the UPU International Bureau of the Universal Postal Union with postal data at least on an annual basis. The International Bureau shall treat all individual postal data in confidence.

Article 9

Technological neutrality

1 ~~The exchange of data between designated operators shall be governed by the principle of technological neutrality.~~ The exchange of data necessary for the provision of the services defined in this Agreement shall be governed by the principle of technological neutrality, which means that the provision of these services does not depend on the use of a particular technology.

2 The procedures for executing postal payment ~~services~~ orders, including the conditions for depositing, entering, dispatching, paying and reimbursing orders and for processing inquiries, and the time limit for making the funds available to the payee, may vary according to the technology used for transmitting the order.

3 Postal payment services may be provided on the basis of a combination of different technologies.

Chapter II

General principles and quality of service

Article 10

General principles

1 Accessibility via the network

1.1 The postal payment services shall be provided by the designated operators via their network(s) and/or via any other partner network in order to ensure accessibility to these services for the greatest number.

1.2 All users shall have access to postal payment services regardless of any contractual or commercial relationship existing with the designated operator.

2 Separation of funds

2.1 ~~Users' funds shall be ring-fenced, from designated operators' funds and shall generate separate financial flows. Users' funds shall be paid into an account of the issuing designated operator set up for that purpose. These funds and the flows that they generate shall be separate from operators' other funds and flows, particularly their own funds.~~

2.2 Settlements relating to remuneration between designated operators are separate from settlements relating to users' funds.

3 Currency of issues and currency of payment in respect of postal payment services

3.1 The amount of the postal payment order shall be expressed and paid in the currency of the destination country or in any other currency authorized by the destination country.

4 Non-repudiability

4.1 The transmission of electronic postal payment orders shall be subject to the principle of non-repudiability, in the sense that the issuing designated operator shall not question the existence of the order and the paying designated operator shall not deny receipt of the order, insofar as the message conforms to the applicable technical standards.

~~5~~ ~~Technological means~~

~~5.1~~ 4.2 The non-repudiability of electronic postal payment orders shall be ensured by technological means, regardless of the system used by the designated operators.

~~6~~ 5 Execution of postal payment orders

~~6.1~~ 5.1 The postal payment order transmitted between designated operators must be executed, subject to the provisions of the present Agreement and the national legislation.

~~6.2~~ 5.2 In the designated operators' network, the sum delivered to the issuing designated operator by the sender shall ~~correspond to the sum received by the~~ be the same as the sum paid to the payee by the paying designated operator.

~~6.3~~ 5.3 Payment to the payee shall not be conditional on receipt by the paying designated operator of the corresponding funds from the sender. It shall be made subject to the fulfilment by the issuing designated operator of its obligations towards the paying designated operator regarding ~~advances~~ instalments or the provision of a liaison account.

- 7.6 Setting of rates
- ~~7.1~~ 6.1 The issuing designated operator shall set the price of postal payment services.
- ~~7.2~~ 6.2 Charges may be added to this price for any optional or supplementary service required by the sender.
- 8.7 Exemption from charges
- ~~8.1~~ 7.1 The provisions of the Universal Postal Convention concerning exemption from postal charges on postal items intended for prisoners of war and civil internees may apply to the postal payment service items for this category of payee.
- 9.8 Remuneration of the paying designated operator
- ~~9.1~~ 8.1 The paying designated operator shall be remunerated by the issuing designated operator for the execution of postal payment orders.
- ~~10.9~~ Intervals for settlement between designated operators
- ~~10.1~~ 9.1 The frequency of settlement between designated operators of funds paid or credited to payees a payee on behalf of users a sender may not occur at the same time as settlement of the amount remunerated between be different from that in respect of the settlement of remuneration between designated operators. Funds paid or credited to payees shall be settled at least once a month.
- ~~11.10~~ Obligation to inform users
- 10.1 Users shall be entitled to the following information, which shall be published and made available to all senders: conditions covering the provision of postal payment services, prices, charges, exchange rates and arrangements, conditions of implementation of liability, and the addresses of information and inquiry services.
- ~~11.2~~ 10.2 Access to this information shall be provided free of charge.

Article 11

Quality of service

- 1 Designated operators may decide to identify postal payment services by means of a collective brand, ~~which shall contain a given level of service to be attained by the designated operators that decide to use it.~~

Chapter III

Principles for electronic data interchange

Article 12 Interoperability

1 Networks

- 1.1 In order to exchange the ~~electronic data (EDI)~~ needed to execute postal payment services between all designated operators, and to monitor quality of service, designated operators shall use the UPU Universal Postal Union electronic data (EDI) exchange system or any other ~~exchange information~~ system ensuring the interoperability of the postal payment services in accordance with this Agreement.

Article 13 Ensuring the security of electronic exchanges

- 1 Designated operators shall be responsible for the proper functioning of their equipment.
- 2 The electronic transmission of data shall be made secure in order to ensure the authenticity and integrity of the data transmitted.
- 3 Designated operators shall make transactions secure, in accordance with international standards.

Article 14 ~~Traceability~~ Track and trace

- 1 The systems used by designated operators shall permit the monitoring of the processing of the order and its revocation by the sender, until such time as it is paid to the payee or credited to the payee's account, or, if appropriate, reimbursed to the sender.

Part II

Rules governing the postal payment services

Chapter I

Processing of orders

Article 15 Deposit, entry and transmission of orders

- 1 The conditions for depositing, entering and transmitting postal payment ~~service~~ orders are set out in the Regulations.
- 2 The period of validity for postal payment orders may not be extended and is set in the Regulations.

Article 16

Checking and release of funds

1 After confirming the payee's identity in accordance with national legislation and the accuracy of the information he has provided, the designated operator shall make the payment in cash. For an inpayment order or a transfer, this payment shall be credited to the payee's account.

2 The time limits for release of the funds shall be established in the bilateral and multilateral agreements between designated operators.

Article 17

Maximum amount

1 Designated operators shall inform the UPU International Bureau of the Universal Postal Union of the maximum amounts for sending or receipt set according to their national legislation.

Article 18

Reimbursement

1 Extent of reimbursement

1.1 Reimbursement within the framework of the postal payment services shall cover the full amount of the postal payment order in the currency of the issuing country. The amount to be reimbursed shall be equal to the amount paid by the sender or to the amount charged to his account. The price of the postal payment service shall be added to the amount reimbursed in the event of an error made by a designated operator.

Article 18bis

Inquiries

1 Inquiries shall be entertained within a period of six months from the day after that on which the postal payment order was accepted.

2 Designated operators, subject to their national legislation, shall have the right to collect from customers charges on inquiries in regard to postal payment service orders.

Chapter II

Liability

Article 19

Liability of designated operators with regard to users

1 Treatment of funds

- 1.1 The issuing designated operator shall be accountable to the sender for the sums handed over at the counter or debited to the sender's account until the postal payment ~~service~~ order has been duly paid or the payee's account credited, or until the funds have been reimbursed to the sender in the form of cash or as a credit to his account.

Article 20

Obligations and liability of designated operators to each other

- 1 Each designated operator shall be liable for its own errors.
- 2 The conditions and procedures concerning liability, and the extent of that liability, are set out in the Regulations.

Article 21

Non-liability of designated operators

- 1 Designated operators shall not be liable:
- 1.1 in cases of delay in the execution of the service;
- 1.2 when they cannot account for the execution of a ~~transfer of funds~~ postal payment order owing to the destruction of postal payment service data by force majeure, unless proof of their liability is otherwise produced;
- 1.3 when the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, particularly concerning his responsibility to provide correct information in support of his postal payment ~~service~~ order, including the fact that the funds remitted are from a legitimate source and that the ~~transfer of those funds~~ postal payment order is for a legitimate purpose;
- 1.4 if the funds remitted are seized;
- 1.5 in the case of prisoner-of-war or civilian internee funds;
- 1.6 when the user has made no inquiry within the period set in the Regulations;
- 1.7 when the time allowed for recourse in respect of postal payment services ~~orders~~ in the issuing country has expired.

Article 22

Reservations regarding liability

- 1 No reservations may be made to the provisions regarding liability prescribed in articles 19 to 21, other than in case of a bilateral agreement.

Chapter III

Financial relations

Article 23

Accounting and financial rules

- 1 Accounting rules
 - 1.1 Designated operators shall comply with the accounting rules defined in the Regulations.
- 2 Preparation of monthly and general accounts
 - 2.1 The paying designated operator shall prepare for each issuing designated operator a monthly account showing the sums paid for postal payment service orders. The monthly accounts shall be incorporated, at the same intervals, in a general offset account including cash advances and giving rise to a balance.
- 3 ~~Cash advance~~ Instalment
 - 3.1 In case of an imbalance in exchanges between designated operators, an instalment cash advance shall be paid by the issuing designated operator to the paying designated operator, at least once a month, at the beginning of the settlement period. In cases where increasing the frequency of settlement of exchanges reduces the period to less than a week, operators can agree to waive this instalment.
- 4 Concentration account
 - 4.1 In principle, each designated operator shall have one concentration account for users' funds. These funds shall be used solely for settling orders paid to the payees or for reimbursing non-executed orders to senders.
 - 4.2 ~~Any advances made~~ instalments paid by the issuing designated operator shall be paid ~~into a credited to the~~ concentration account for the paying designated operator. These ~~advances~~ instalments shall be used exclusively for ~~the settlement of net balances between designated operators~~ payments to payees.
- 5 Security deposit
 - 5.1 The payment of a security deposit may be required in accordance with the conditions provided for in the Regulations.

Article 24

Settlement and clearing

- 1 Centralized settlement
 - 1.1 Settlements between designated operators may pass through a central clearing house, in accordance with the procedures set out in the Regulations and shall be carried out from the designated operators' concentration accounts.
- 2 Bilateral settlement
 - 2.1 Billing on the basis of the general account balance
 - 2.1.1 In general, designated operators that are not members of a centralized clearing system shall settle accounts on the basis of the balance of the general account.

- 2.2 Liaison account
 - 2.2.1 Where designated operators have a giro institution, they may each open a liaison account by means of which shall be settled their mutual debts and claims resulting from postal payment service exchanges.
 - 2.2.2 Where the paying designated operator does not have a giro system, the liaison account may be opened with another financial institution.
- 2.3 Currency of settlement
 - 2.3.1 Settlements shall be carried out in the currency of the destination country or in a third currency agreed between the designated operators.

Part III

Transitional and final provisions

Article 25

Reservations at Congress

- 1 Any reservation which is incompatible with the object and purpose of the Union shall not be permitted.
- 2 As a general rule, any member country whose views are not shared by other member countries should endeavour, as far as possible, to conform to the opinion of the majority. Reservations shall be made only in cases of absolute necessity, and shall be duly justified.
- 3 Reservations to any article of the present Agreement shall be submitted to Congress as a Congress proposal written in one of the working languages of the International Bureau and in accordance with the relevant provisions of the Rules of Procedure of Congresses.
- 4 To become effective, proposals concerning reservations must be approved by whatever majority is required for amendment of the article to which the reservation relates.
- 5 In principle, reservations shall be applied on a reciprocal basis between the reserving member country and the other member countries.
- 6 Reservations to the present Agreement shall be inserted in its Final Protocol on the basis of proposals approved by Congress.

Article 26

Final provisions

- 1 The Convention shall be applicable, where appropriate, by analogy, in all cases not expressly governed by this Agreement.
- 2 Article 4 of the Constitution shall not apply to this Agreement.
- 3 Conditions for approval of proposals concerning this Agreement and the Regulations

- 3.1 To become effective, proposals submitted to Congress relating to this Agreement must be approved by a majority of the member countries present ~~which have~~ and having the right to vote and which are parties to the Agreement. At least half of these member countries represented at Congress and having the right to vote shall be present at the time of voting.
- 3.2 To become effective, proposals relating to the Regulations of this Agreement must be approved by a majority of the members of the Postal Operations Council which are parties to the Agreement and have the right to vote.
- 3.3 To become effective, proposals introduced between two Congresses relating to this Agreement must obtain:
 - 3.3.1 two thirds of the votes, with at least one half of the member countries which are parties to the Agreement and have the right to vote having taken part in the vote, if they involve the addition of new provisions;
 - 3.3.2 a majority of the votes, with at least one half of the member countries which are parties to the Agreement and have the right to vote having taken part in the vote, if they involve amendments to the provisions of this Agreement;
 - 3.3.3 a majority of the votes, if they involve interpretation of the provisions of this Agreement.
- 3.4 Notwithstanding the provisions under 3.3.1, any member country whose national legislation is as yet incompatible with the proposed addition may, within 90 days from the date of notification of the latter, make a written declaration to the Director General of the International Bureau stating that it is unable to accept this addition.

Article 27

Entry into force and duration of the Postal Payment Services Agreement

1 This Agreement shall come into force on 1 January 2010 and shall remain in operation until the entry into force of the Acts of the next Congress.

In witness whereof, the plenipotentiaries of the governments of the contracting countries have signed this Agreement in a single original which shall be deposited with the Director General of the International Bureau. A copy thereof shall be delivered to each party by the International Bureau of the Universal Postal Union.

Done at Geneva, 12 August 2008.

Rules of Procedure
of Congresses

Rules of Procedure of Congresses

Contents

Article

- 1 General provisions
- 2 Delegations
- 3 Delegates' credentials
- 4 Order of seating
- 5 De jure observers
- 6 Invitees
- 7 Doyen of Congress
- 8 Chairmanships and vice-chairmanships of Congress and Committees
- 9 Bureau of Congress
- 10 Membership of Committees
- 11 Working parties
- 12 Secretariat of Congress and of Committees
- 13 Languages of debates
- 14 Languages used for drafting Congress documents
- 15 Proposals
- 16 Consideration of proposals in Congress and in Committees
- 17 Debates
- 18 Motions on points of order and procedural motions
- 19 Quorum
- 20 Voting principle and procedure
- 21 Conditions of approval of proposals
- 22 Election of the members of the Council of Administration or the Postal Operations Council
- 23 Election of the Director General and the Deputy Director General of the International Bureau
- 24 Reports
- 25 Appeal against decisions taken by the Committees and by Congress
- 26 Approval by Congress of draft decisions (Acts, resolutions, etc.)
- 27 Assignment of studies to the Council of Administration and the Postal Operations Council
- 28 Reservations to Acts
- 29 Signature of Acts
- 30 Amendment of the Rules

Rules of Procedure of Congresses

Article 1

General provisions

The present Rules of Procedure (hereinafter referred to as "the Rules") have been drawn up pursuant to the Acts of the Union and are subordinate to them. In the event of a discrepancy between one of their provisions and a provision of the Acts, the latter shall prevail.

Article 2

Delegations

1 The term "delegation" shall denote the person or body of persons designated by a member country to take part in a Congress. The delegation shall consist of a Head of delegation and, if appropriate, his deputy, one or more delegates and, possibly, one or more attached officials (including experts, secretaries, etc.).

2 Heads of delegation, their deputies, and delegates shall be representatives of member countries within the meaning of article 14.2 of the Constitution if in possession of credentials which comply with the conditions laid down in article 3 of these Rules.

3 Attached officials shall be admitted to meetings, and shall have the right to participate in the proceedings, but they shall not normally have the right to vote. However, they may be authorized by the Head of their delegation to vote on behalf of their country at Committee meetings. Such authorizations shall be handed, in writing, to the Chairman of the Committee concerned, before the beginning of the meeting.

Article 3

Delegates' credentials

1 Delegates' credentials shall be signed by the Head of State, the Head of Government or the Minister for Foreign Affairs of the country concerned. They shall be drawn up in due and proper form. The credentials of delegates entitled to sign the Acts (plenipotentiaries) shall specify the scope of such signature (signature subject to ratification or approval, signature ad referendum, definitive signature). In the absence of such specific information, the signature shall be regarded as being subject to ratification or approval. Credentials authorizing the holder to sign the Acts shall implicitly include the right to speak and to vote. Delegates on whom the relevant authorities have conferred full powers without specifying their scope shall be authorized to speak, to vote and to sign the Acts unless the wording of the credentials is explicitly to the contrary.

2 Credentials shall be deposited at the opening of Congress with the authority designated for that purpose.

3 Delegates who are not in possession of credentials or who have not deposited their credentials may, provided their names have been communicated by their Government to the Government of the host country, take part in the debates and vote from the moment they participate in the work of Congress. The same shall apply to those whose credentials are found to be not

in order. Such delegates shall cease to be empowered to vote from the time Congress approves the last report of the Credentials Committee establishing that their credentials have not been received or are not in order until such time as the position is regularized. The last report shall be approved by Congress before any elections other than that of the Chairman of Congress and before approval of the draft Acts.

4 The credentials of a member country which arranges for the delegation of another member country to represent it at Congress (proxy) shall be in the same form as those mentioned in paragraph 1.

5 Credentials and proxies sent by telegram shall not be admissible. However, telegrams sent in reply to requests for information relating to credentials shall be accepted.

6 A delegation which, after it has deposited its credentials, is prevented from attending one or more meetings, may arrange to be represented by the delegation of another member country, provided that notice in writing is given to the Chairman of the meeting concerned. However, a delegation may represent only a single country other than its own.

7 The delegates of member countries which are not parties to an Agreement may take part in the debates of Congress concerning that Agreement, without the right to vote.

Article 4

Order of seating

1 At Congress and Committee meetings, delegations shall be seated in the French alphabetical order of the member countries represented.

2 The Chairman of the Council of Administration shall draw lots, in due course, for the name of the country to be placed foremost before the rostrum at Congress and Committee meetings.

Article 5

De jure observers

1 Representatives of the United Nations shall be admitted as observers to attend and take part in the debates of Congress.

2 Restricted Unions shall be admitted as observers to Congress and its Committees.

3 The League of Arab States and the African Union (AU) shall be admitted as observers to Congress and its Committees.

4 Members of the Consultative Committee shall be admitted as observers to Congress and its Committees.

5 The observers referred to in paragraphs 1 to 4 shall not be entitled to vote, but may take the floor with the permission of the Chairman of the meeting.

6 In exceptional circumstances, the right of observers referred to in paragraph 4 to participate in certain meetings, or parts of meetings, may be restricted if the confidentiality of the subject dealt with so requires. They shall be so informed as quickly as possible. This restriction may be decided on a case-by-case basis by any body concerned or its Chairman. Such decisions shall be reviewed by the Bureau of Congress, which shall have the authority to confirm or reverse such decisions by a simple majority vote.

Article 6
Invitees

1 Representatives of UN specialized agencies and intergovernmental organizations shall be designated by the Council of Administration to attend specified meetings of Congress and its Committees when questions of interest to these organizations are discussed.

2 Representatives of any international body, any association or enterprise or any qualified person duly designated by the Council of Administration shall be admitted to specified meetings of Congress or its Committees.

3 The invitees referred to in paragraphs 1 and 2 shall not be entitled to vote but may take the floor with the permission of the Chairman of the meeting.

Article 7
Doyen of Congress

1 ~~The postal administration of the host~~ member country of Congress shall suggest the person to be appointed as Doyen of Congress in agreement with the International Bureau. The Council of Administration shall approve this appointment in due course.

2 At the opening of the first plenary meeting of each Congress, the Doyen shall act as Chairman until Congress has elected one. He shall also exercise the functions assigned to him under the present Rules.

Article 8
Chairmanships and vice-chairmanships of Congress and Committees

1 At its first plenary meeting, Congress shall elect, on the proposal of the Doyen, the Chairman of Congress and then approve, on the proposal of the Council of Administration, the appointment of the member countries which are to assume the vice-chairmanships of Congress and the chairmanships and vice-chairmanships of the Committees. These posts will be assigned taking as much account as possible of the equitable geographical distribution of the member countries.

2 The Chairmen shall open and close the meetings over which they preside, direct the debates, give speakers the floor, put proposals to the vote and announce what majority is required for their adoption, announce decisions and, subject to the approval of Congress, interpret such decisions if necessary.

3 The Chairmen shall see that the present Rules are observed and that order is maintained at meetings.

4 Any delegation may appeal to Congress or the Committee against a decision taken by the Chairman on the basis of a provision or interpretation of the Rules. The Chairman's decision shall nevertheless hold good unless rescinded by a majority of the members present and voting.

5 Should the member country appointed to the chairmanship be no longer able to exercise this function, one of the Vice-Chairmen shall be appointed by Congress or the Committee to replace it.

Article 9
Bureau of Congress

1 The Bureau shall be the central body responsible for directing the work of Congress. It shall consist of the Chairman and Vice-Chairmen of Congress and the Chairmen of the Committees. It shall meet periodically to review the progress of the work of Congress and its Committees

and to make recommendations designed to facilitate such progress. It shall assist the Chairman in drawing up the agenda of each plenary meeting and in coordinating the work of the Committees. It shall make recommendations relating to the closing of Congress.

2 The Secretary General of Congress and the Assistant Secretary General, mentioned in article 12.1, shall attend the meetings of the Bureau.

Article 10

Membership of Committees

1 The member countries represented in Congress shall, as of right, be members of the Committees responsible for studying proposals relating to the Constitution, the General Regulations and the Convention.

2 Member countries represented in Congress which are parties to one or more of the optional Agreements shall, as of right, be members of the Committee and/or Committees responsible for the revision of these Agreements. The right to vote of members of the Committee or Committees shall be confined to the Agreement or Agreements to which they are parties.

3 Delegations which are not members of Committees dealing with the Agreements may attend meetings of those Committees and take part in the debates without the right to vote.

Article 11

Working parties

1 Congress and each Committee may set up working parties to study special questions.

Article 12

Secretariat of Congress and of Committees

1 The Director General and the Deputy Director General of the International Bureau shall act as Secretary General and Assistant Secretary General of Congress, respectively.

2 The Secretary General and the Assistant Secretary General shall attend the meetings of Congress and of the Bureau of Congress and take part in the debates without the right to vote. They may also attend, under the same conditions, Committee meetings or be represented thereat by a senior official of the International Bureau.

3 The work of the Secretariat of Congress, the Bureau of Congress and the Committees shall be performed by the staff of the International Bureau in conjunction with the ~~postal administration of the host~~ member country.

4 Senior officials of the International Bureau shall act as Secretaries of Congress, of the Bureau of Congress and of the Committees. They shall assist the Chairman during meetings and shall be responsible for writing the reports.

5 The Secretaries of Congress and of the Committees shall be assisted by Assistant Secretaries.

Article 13

Languages of debates

1 Subject to paragraph 2, French, English, Spanish and Russian may be used for debates, by means of a system of simultaneous or consecutive interpretation.

2 The debates of the Drafting Committee shall be held in French.

3 Other languages may also be used for the debates mentioned in paragraph 1. The language of the host country shall have priority in this connection. Delegations using other languages shall arrange for simultaneous interpretation into one of the languages mentioned in paragraph 1, either by means of the simultaneous interpretation system, when the necessary technical alterations can be made, or by special interpreters.

4 The cost of installing and maintaining the technical equipment shall be borne by the Union.

5 The cost of the interpretation services shall be divided among the member countries using the same language in proportion to their contributions to the expenses of the Union.

Article 14

Languages used for drafting Congress documents

1 Documents prepared during Congress including draft decisions submitted to Congress for approval shall be published in French by the Secretariat of Congress.

2 To this end, documents produced by delegations of member countries shall be submitted in French, either direct or through the intermediary of the translation services attached to the Congress Secretariat.

3 The above services, organized at their own expense by the language groups set up in accordance with the relevant provisions of the General Regulations, may also translate Congress documents into their respective languages.

Article 15

Proposals

1 All questions brought before Congress shall be the subject of proposals.

2 All proposals published by the International Bureau before Congress shall be regarded as being submitted to Congress.

3 Two months before Congress opens, no proposal shall be considered except those amending earlier proposals.

4 The following shall be regarded as amendments: any proposal which, without altering the substance of the original proposal, involves a deletion from, addition to or revision of a part of the original proposal. No proposed change shall be regarded as an amendment if it is inconsistent with the meaning or intent of the original proposal. In case of doubt, Congress or the Committee shall decide the matter.

5 Amendments submitted at Congress to proposals already made shall be handed in to the Secretariat in writing, in French, before noon on the day but one before the day on which they will be discussed, so that they can be distributed to delegates the same day. This time limit shall not apply to amendments arising directly from the debates in Congress or in a Committee. In the latter case, if so requested, the author of the amendment shall submit a written version in French, or in case of difficulty, in any other language used for debates. The Chairman concerned shall read it out or have it read out.

6 The procedure laid down in paragraph 5 shall also apply to the submission of proposals that are not designed to amend the text of the Acts (draft resolutions, draft recommendations, draft formal opinions, etc.) where these proposals result from the work of Congress.

7 Any proposal or amendment shall give the final form of the text which is to be inserted in the Acts of the Union, subject, of course to revision by the Drafting Committee.

Article 16

Consideration of proposals in Congress and in Committees

1 Drafting proposals (the number of which shall be followed by the letter R) shall be assigned to the Drafting Committee either direct, if the International Bureau has no doubt as to their nature (a list of such proposals shall be drawn up for the Drafting Committee by the International Bureau), or, if the International Bureau is in doubt as to their nature, after the other Committees have confirmed that they are purely of a drafting nature (a list of such proposals shall likewise be drawn up for the Committees concerned). If, however, such proposals are linked with other proposals of substance to be considered by Congress or by other Committees, the Drafting Committee shall postpone consideration of them until after Congress or the other Committees have taken a decision on the corresponding proposals of substance. Proposals whose numbers are not followed by the letter R but which, in the opinion of the International Bureau, are of a drafting nature, shall be referred direct to the Committees concerned with the corresponding proposals of substance. When these Committees begin work, they shall decide which of the proposals shall be assigned direct to the Drafting Committee. A list of these proposals shall be drawn up by the International Bureau for the Committees concerned.

2 If the same question is the subject of several proposals, the Chairman shall decide the order in which they are to be discussed, starting as a rule with the proposal which departs most from the basic text and entails the most significant change in relation to the status quo.

3 If a proposal can be subdivided into several parts, each part may, if the originator of the proposal or the assembly so agrees, be considered and voted upon separately.

4 Any proposal withdrawn in Congress or in Committee by its originator may be resubmitted by the delegation of another member country. Similarly, if an amendment to a proposal is accepted by the originator of the proposal, another delegation may resubmit the original, unamended proposal.

5 Any amendment to a proposal which is accepted by the delegation submitting the proposal shall be immediately included in the text thereof. If the originator of the original proposal does not accept an amendment, the Chairman shall decide whether the amendment or the proposal shall be voted upon first, starting with whichever departs furthest from the meaning or intent of the basic text and entails the most significant change in relation to the status quo.

6 The procedure described in paragraph 5 shall also apply where more than one amendment to a proposal is submitted.

7 The Chairman of Congress and the Chairmen of Committees shall arrange for the text of the proposals, amendments or decisions adopted to be passed to the Drafting Committee, in writing, after each meeting.

Article 17

Debates

1 Delegates may not take the floor until they have been given permission to do so by the Chairman of the meeting. They shall be urged to speak slowly and distinctly. The Chairman shall afford delegates the possibility of freely and fully expressing their views on the subject discussed, so long as that is compatible with the normal course of the debate.

2 Unless a majority of the members present and voting decides otherwise, speeches shall not exceed five minutes. The Chairman shall be authorized to interrupt any speaker who exceeds the said authorized time. He may also ask the delegate not to depart from the subject.

3 During a debate, the Chairman may, with the agreement of the majority of the members present and voting, declare the list of speakers closed after reading it out. When the list is exhausted, he shall declare the debate closed, although even after the closing of the list he may

grant the originator of the proposal under discussion the right to reply to any of the speeches delivered.

4 The Chairman may also, with the agreement of the majority of the members present and voting, limit the number of speeches by any one delegation on a proposal or a certain group of proposals; but the originator of the proposal shall be given the opportunity of introducing it and speaking subsequently if he asks to do so in order to make new points in reply to the speeches of other delegations, so that he may, if he wishes, be the last speaker.

5 With the agreement of the majority of the members present and voting, the Chairman may limit the number of speeches on a proposal or a certain group of proposals; but this limit may not be less than five for and five against the proposal under discussion.

Article 18

Motions on points of order and procedural motions

1 During the discussion of any question and even, where appropriate, after the closure of the debate, a delegation may submit a motion on a point of order for the purpose of requesting:

- clarification on the conduct of the debates;
- observance of the Rules of Procedure;
- a change in the order of discussion of proposals suggested by the Chairman.

The motion on a point of order shall take precedence over all questions, including the procedural motions set forth in paragraph 3.

2 The Chairman shall immediately give the desired clarifications or take the decision which he considers advisable on the subject of the motion on a point of order. In the event of an objection, the Chairman's decision shall be put to the vote forthwith.

3 In addition, during discussion of a question, a delegation may introduce a procedural motion with a view to proposing:

- a the suspension of the meeting;
- b the closure of the meeting;
- c the adjournment of the debate on the question under discussion;
- d the closure of the debate on the question under discussion.

Procedural motions shall take precedence, in the order set out above, over all other proposals except the motions on points of order referred to in paragraph 1.

4 Motions for the suspension or closure of the meeting shall not be discussed, but shall be put to the vote immediately.

5 When a delegation proposes adjournment or closure of the debate on a question under discussion, only two speakers against the adjournment or the closure of the debate may speak, after which the motion shall be put to the vote.

6 The delegation which submits a motion on a point of order or a procedural motion may not, in its submission, deal with the substance of the question under discussion. The proposer of a procedural motion may withdraw it before it has been put to the vote, and any motion of this kind, whether amended or not, which is withdrawn may be reintroduced by another delegation.

Article 19

Quorum

1 Subject to paragraphs 2 and 3, the quorum necessary for the opening of the meetings and for voting shall be half the member countries represented in Congress and having the right to vote.

2 For votes on amending the Constitution and the General Regulations, the quorum required shall be two thirds of the Union member countries having the right to vote.

3 In the case of the Agreements, the quorum required for the opening of the meetings and for voting shall be half the member countries represented at Congress which are parties to the Agreement concerned and have the right to vote.

4 Delegations which are present but do not take part in a given vote, or which state that they do not wish to take part therein, shall not be considered absent for the purpose of establishing the quorums required under paragraphs 1, 2 and 3.

Article 20

Voting principle and procedure

1 Questions which cannot be settled by common consent shall be decided by vote.

2 Votes shall be taken by the traditional system or by the electronic voting system. They shall normally be taken by the electronic system when that system is available to the assembly. However, in the case of a secret ballot, the traditional system may be used if one delegation, supported by a majority of the delegations present and voting, so requests.

3 For the traditional system, the methods of voting shall be as follows:

- a by show of hands. If there is doubt about the result of such a vote, the Chairman, if he so wishes or if a delegation so requests, may arrange for an immediate roll-call vote on the same question;
- b by roll-call, at the request of a delegation or if so decided by the Chairman; the roll shall be called according to the French alphabetical order of the countries represented, beginning with the country whose name is drawn by lot by the Chairman; the result of the vote, together with a list of the countries grouped according to the way they voted, shall be included in the report of the meeting;
- c by secret ballot, using ballot papers, if requested by two delegations; in this case, the Chairman of the meeting shall appoint three tellers, having regard to equitable geographical representation and the level of economic development of the member countries, and make the necessary arrangements for the holding of a secret ballot.

4 For the electronic system, the methods of voting shall be as follows:

- a non-recorded vote: it replaces a vote by show of hands;
- b recorded vote: it replaces a roll-call vote; however, the names of the countries shall not be called unless one delegation, supported by a majority of the delegations present and voting, so requests;
- c secret ballot: it replaces the secret ballot by ballot papers.

5 Regardless of the system of voting used, the secret ballot shall take precedence over any other voting procedure.

6 Once the voting has begun, no delegation may interrupt it, except to raise a point of order relating to the way in which the vote is being taken.

7 After the vote, the Chairman may permit delegates to explain why they voted as they did.

Article 21

Conditions of approval of proposals

- 1 To be adopted, proposals involving amendments to the Acts must:
 - a in the case of the Constitution, be approved by at least two thirds of the member countries of the Union having the right to vote;
 - b in the case of the General Regulations, be approved by a majority of the member countries represented in Congress and having the right to vote;
 - c in the case of the Convention, be approved by a majority of the member countries present and voting which have the right to vote;
 - d in the case of the Agreements, be approved by a majority of the member countries present and voting which are parties to the Agreements and have the right to vote.
- 2 Procedural matters which cannot be settled by common consent shall be decided by a majority of the member countries present and voting which have the right to vote. The same shall apply to decisions not concerning changes in the Acts, unless Congress decides otherwise by a majority of the member countries present and voting which have the right to vote.
- 3 Subject to paragraph 5, "member countries present and voting" shall mean member countries which have the right to vote voting "for" or "against", abstentions being disregarded in counting the votes required to constitute a majority, and similarly blank or null and void ballot papers in the case of a secret ballot.
- 4 In the event of a tie, a proposal shall be regarded as rejected.
- 5 When the number of abstentions and blank or null and void ballot papers exceeds half the number of votes cast (for, against and abstentions), consideration of the matter shall be deferred until a subsequent meeting, at which abstentions and blank or null and void ballot papers shall be disregarded.

Article 22

Election of the members of the Council of Administration or the Postal Operations Council

- 1 In order to decide between countries which have obtained the same number of votes in elections of members of the Council of Administration or the Postal Operations Council, the Chairman shall draw lots.

Article 23

Election of the Director General and the Deputy Director General of the International Bureau

- 1 The elections of the Director General of the International Bureau and of the Deputy Director General shall take place by secret ballot successively at one or more meetings held on the same day. The candidate who obtains a majority of the votes cast by the member countries present and voting shall be elected. As many ballots shall be held as are necessary for a candidate to obtain this majority.
- 2 "Member countries present and voting" shall mean member countries voting for one of the candidates whose applications have been announced in due and proper form, abstentions and blank or null and void ballot papers being ignored in counting the votes required to constitute a majority.
- 3 If the number of abstentions and blank or null and void ballot papers exceeds half the number of votes cast in accordance with paragraph 2, the election shall be deferred to a later meeting, at which abstentions and blank or null and void ballot papers shall no longer be taken into account.

4 The candidate who obtains the least number of votes in any one ballot shall be eliminated.

5 In the event of a tie, an additional ballot, and if necessary a second additional ballot, shall be held in an attempt to decide between the tying candidates, the vote relating only to these candidates. If the result is inconclusive, the election shall be decided by drawing lots. The lots shall be drawn by the Chairman.

5bis The candidates for Director General and Deputy Director General of the International Bureau may, at their request, be represented at the counting of the votes.

Article 24 Reports

1 The reports of the plenary meetings of Congress shall record the course of the meetings, briefly summarize speeches, and mention proposals and the outcome of the debates.

2 The debates of Committee meetings shall be the subject of reports to Congress. As a general rule, Working Parties shall prepare a report for the body that set them up.

3 Each delegate, however, shall be entitled to ask for any statement made by him to be included in the reports either verbatim or in summary form, provided the French or English text is handed to the Secretariat not later than two hours after the end of the meeting.

4 Delegates shall be allowed a period of twenty-four hours, from the moment when the draft reports are distributed, in which to make their comments to the Secretariat, which, if necessary, shall act as an intermediary between the party concerned and the Chairman of the meeting in question.

5 As a general rule and subject to the provisions of paragraph 4, at the beginning of each meeting of Congress, the Chairman shall submit the report of a previous meeting for approval. The same shall apply in regard to Committee reports. The reports of the last meetings which it has not been possible to approve in Congress or in a Committee shall be approved by the respective Chairmen of the meetings. The International Bureau shall also take account of any comments received from delegates of member countries within forty days of the dispatch of the reports to them.

6 The International Bureau shall be authorized to correct in the reports of meetings of Congress and Committees any clerical errors which were not brought to light when the minutes were approved in accordance with paragraph 5.

Article 25

Appeal against decisions taken by the Committees and by Congress

1 Any delegation may appeal against a decision concerning proposals (Acts, resolutions, etc.) which have been approved or rejected in Committee. Notice of the appeal must be given to the Chairman of Congress, in writing, within 48 hours from the adjournment of the Committee meeting at which the proposal was approved or rejected. The appeal shall be considered during the next plenary meeting.

2 When a proposal has been adopted or rejected by Congress, it can be reconsidered by the same Congress only if the appeal has been supported by at least 10 delegations. Such an appeal must be approved by a two-thirds majority of the members present and voting which have the right to vote. This possibility shall be limited to proposals submitted direct to plenary meetings, it being understood that a single question cannot give rise to more than one appeal.

Article 26

Approval by Congress of draft decisions (Acts, resolutions, etc.)

1 As a general rule, each draft Act submitted by the Drafting Committee shall be studied article by article. The Chairman may, with the agreement of the majority, use a faster procedure, for instance chapter by chapter. Each Act can only be regarded as adopted after an overall favourable vote. Article 21.1, shall apply to such a vote.

2 The International Bureau shall be authorized to correct in the final Acts any clerical errors which have not come to light during the study of the draft Acts, the numbering of articles and paragraphs and references.

3 The drafts of decisions other than those amending the Acts, submitted by the Drafting Committee, shall as a general rule be considered en bloc. The provisions of paragraph 2 shall also apply to the drafts of these decisions.

Article 27

Assignment of studies to the Council of Administration and the Postal Operations Council

1 On the recommendation of its Bureau, Congress shall assign studies to the Council of Administration and the Postal Operations Council, in accordance with the respective compositions and responsibilities of these two bodies as they are set forth in articles 102 and 104 of the General Regulations.

Article 28

Reservations to Acts

1 Reservations must be submitted in the form of a proposal to the Secretariat in writing in one of the working languages of the International Bureau (proposals concerning the Final Protocol) as soon as possible after adoption of the proposal concerning the article to which the reservation refers.

2 To enable it to distribute proposals concerning reservations to all member countries before adoption of the Final Protocol by Congress, the Congress Secretariat shall set a deadline for the submission of reservations and notify member countries of it.

3 Reservations to the Acts of the Union submitted after the deadline set by the Secretariat shall not be considered by the Secretariat or by Congress.

Article 29

Signature of Acts

1 Acts finally approved by Congress shall be submitted to the plenipotentiaries for signature.

Article 30

Amendment of the Rules

1 Each Congress may amend the Rules of Procedure. In order to be accepted for discussion, proposals to amend the present Rules, unless submitted by a UPU body empowered to put forward proposals, shall be supported in Congress by at least 10 delegations.

2 To be adopted, proposals for amendments to the present Rules must be approved by at least two thirds of the member countries represented in Congress and having the right to vote.